

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 12 maggio 1998

Aoste, le 12 mai 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2070 a pag. 2075  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2075 a pag. 2084

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2085  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 2149  
Atti assessorili ..... 2157  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2158  
Avvisi e comunicati ..... 2180  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2187  
Annunzi legali ..... 2209

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2070 à la page 2075  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2075 à la page 2084

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 2085  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 2149  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2157  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2158  
Avis et communiqués ..... 2180  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2187  
Annonces légales ..... 2209

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

#### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 21**

**Istituzione del Servizio di emergenza sanitaria territoriale.**  
pag. 2085

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 22.**

**Interventi a favore delle piccole imprese per l'effettuazione di investimenti.**  
pag. 2089

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 23.**

**Norme per la tutela della professionalità degli imprenditori artigiani e per la repressione dell'abusivismo.**  
pag. 2097

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 24.**

**Modificazioni alla legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 (Norme di attuazione della legge 28 marzo 1991, n. 112 (Norme in materia di commercio su aree pubbliche)).**  
pag. 2099

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 25.**

**Interpretazione autentica della lett. b) del comma 1 dell'art. 2 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia).**  
pag. 2101

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 26.**

**Interpretazione autentica della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56).**  
pag. 2103

**Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.**

**Testo unico in materia di cooperazione.**  
pag. 2104

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

#### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 21 du 4 mai 1998,**

**portant création du Service territorial des urgences.**  
page 2085

**Loi régionale n° 22 du 4 mai 1998,**

**portant mesures en faveur des petites entreprises en vue de la réalisation d'investissements.**  
page 2089

**Loi régionale n° 23 du 4 mai 1998,**

**portant dispositions destinées à sauvegarder le professionnalisme des entrepreneurs artisans et à réprimer l'exercice de métiers artisanaux sans autorisation.**  
page 2097

**Loi régionale n° 24 du 4 mai 1998,**

**modifiant la loi régionale n° 12 du 2 mai 1995 portant normes d'application de la loi n° 112 du 28 mars 1991 (Dispositions en matière de commerce sur la voie publique).**  
page 2099

**Loi régionale n° 25 du 4 mai 1998,**

**portant interprétation de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment).**  
page 2101

**Loi régionale n° 26 du 4 mai 1998,**

**portant interprétation authentique de la loi régionale n° 46 du 24 décembre 1996 portant réglementation du Centre de recherches, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation de la loi régionale n° 56 du 28 juillet 1987.**  
page 2103

**Loi régionale n° 27 du 5 mai 1998,**

**portant texte unique en matière de coopération.**  
page 2104

PARTE SECONDA

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Arrêté n° 209 du 14 avril 1998,**

portant attribution des fonctions de «chef du détachement volontaire» des sapeurs-pompiers volontaires de ARNAD. page 2149

**Decreto 14 aprile 1998, n. 210.**

Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, di derivazione d'acqua dalla sorgente Entrelor, in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, ad uso potabile. pag. 2149

**Arrêté n° 211 du 15 avril 1998,**

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps Valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires. page 2150

**Decreto 16 aprile 1998, n. 212.**

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del Direttore della direzione tutela patrimonio culturale in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni per quanto concerne le funzioni di Ingegnere Capo e di Soprintendente per i beni culturali, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. pag. 2151

**Arrêté n° 222 du 23 avril 1998,**

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps Valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires. page 2152

**Decreto 27 aprile 1998, n. 228.**

Espropriazioni immobili necessari ai lavori di allargamento della strada comunale del Villair, nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 2152

**Decreto 27 aprile 1998, n. 229.**

Espropriazioni immobili necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nella frazione Morge, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità. pag. 2154

**Decreto 28 aprile 1998, n. 232.**

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla ditta GASPARD Giovanni, di derivazione d'acqua dal torrente Cleva Groussa, in Comune di VALTOURNENCHE, ad uso idroelettrico. pag. 2155

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Decreto 14 aprile 1998, n. 209.**

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ARNAD. pag. 2149

**Arrêté n° 210 du 14 avril 1998,**

accordant, pour une durée de trente ans, à la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME la sous-concession de dérivation, à usage domestique, des eaux de la source Entrelor, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME. page 2149

**Decreto 15 aprile 1998, n. 211.**

Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari. pag. 2150

**Arrêté n° 212 du 16 avril 1998,**

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le directeur de la protection du patrimoine culturel en cas d'absences d'une durée inférieure à 60 jours, relativement aux fonctions d'ingénieur en chef et de surintendant des biens culturels, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. page 2151

**Decreto 23 aprile 1998, n. 222.**

Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari. pag. 2152

**Arrêté n° 228 du 27 avril 1998,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE. page 2152

**Arrêté n° 229 du 27 avril 1998,**

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Morge, dans la commune de LA SALLE. page 2154

**Arrêté n° 232 du 28 avril 1998,**

accordant, pour une durée de trente ans, à M. Giovanni GASPARD, la sous-concession de dérivation des eaux du Cléva Groussa, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique. page 2155

**Decreto 28 aprile 1998, n. 233.**

Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame finale del corso di addestramento professionale alberghiero 1997/98. pag. 2156

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 14 aprile 1998, n. 52.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 2157

**Decreto 14 aprile 1998, n. 53.**

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 2158

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 16 marzo 1998, n. 869.**

Rettifica alla deliberazione della Giunta regionale n. 36 del 12 gennaio 1998, concernente «Comune di BRUSSON. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 8 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 23 agosto 1995». pag. 2158

**Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1077.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a due posti di traduttore (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, dell'assunzione e dell'assegnazione di due unità al «Service de promotion de la langue française». Approvazione ed impegno di spesa. pag. 2159

**Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1156.**

Comune di CHAMOIS. Approvazione della variante n. 1 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 24 settembre 1997. pag. 2160

**Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1167.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (8<sup>a</sup> q. f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, dell'assunzione e dell'assegnazione di un'unità al Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero del Coordinamento Turismo, Commercio e Sport. Approvazione ed impegno di spesa. pag. 2162

**Arrêté n° 233 du 28 avril 1998,**

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation aux professions de l'hôtellerie 1997/1998. page 2156

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 52 du 14 avril 1998,**

portant immatriculation au registre du commerce. page 2157

**Arrêté n° 53 du 14 avril 1998,**

portant radiation du registre du commerce. page 2158

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 869 du 16 mars 1998,**

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 36 du 12 janvier 1998 portant adoption, avec modifications, de la variante n° 8 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de BRUSSON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 23 août 1995. page 2158

**Délibération n° 1077 du 30 mars 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement de deux traducteurs (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Recrutement et affectation des lauréats au Service de promotion de la langue française. Approbation et engagement de la dépense y afférente. page 2159

**Délibération n° 1156 du 6 avril 1998,**

portant approbation de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de CHAMOIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 24 septembre 1997. page 2160

**Délibération n° 1167 du 6 avril 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement d'un instructeur technique (8<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Recrutement et affectation du lauréat au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de la Coordination du tourisme, du commerce et des sports. Approbation et engagement de la dépense y afférente. page 2162

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1193.**

**Integrazione della Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche della Regione a modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 418 del 16.02.1998.**

pag. 2163

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1246.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della strada regionale n. 6 di Champdepraz, dalla progressiva km. 0+860 fino al Capoluogo in Comune di CHAMP-DEPRAZ, proposto dall'Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.**

pag. 2164

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1247.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di rientro Plan Checrouit/Dolonne in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie.**

pag. 2165

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1253.**

**Designazione, ai sensi della L.R. 11/1997, della Sig.a Sabrina JANIN quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di Consigliere, in sostituzione di competente dimissionario, con scadenza 31.12.1999.**

pag. 2167

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1280.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 2167

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1281.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 2168

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1283.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 2172

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1284.**

**Variazione al bilancio di previsione dalla Regione per l'anno 1998 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 2174

**Délibération n° 1285 du 20 avril 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 2176

**Délibération n° 1193 du 11 avril 1998,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 16 février 1998 pour ce qui est de la composition de la Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires de la Région.**

page 2163

**Délibération n° 1246 du 11 avril 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de modernisation de la RR n° 6 de Champdepraz, du PK 0+860 au chef-lieu, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, présenté par l'Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.**

page 2164

**Délibération n° 1247 du 11 avril 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de retour Plan Checrouit/Dolonne, dans la commune de COURMAYEUR, présenté par la société «Courmayeur Mont-Blanc funivie SpA».**

page 2165

**Délibération n° 1253 du 11 avril 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Sabrina JANIN en qualité de conseillère, représentante de la Région, au sein du conseil d'administration de la Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste, en remplacement d'un conseiller démissionnaire, au titre de la période qui expirera le 31 décembre 1999.**

page 2167

**Délibération n° 1280 du 20 avril 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 2167

**Délibération n° 1281 du 20 avril 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 2168

**Délibération n° 1283 du 20 avril 1998,**

**portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.**

page 2172

**Délibération n° 1284 du 20 avril 1998,**

**portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.**

page 2174

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1285.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.**

pag. 2176

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1341.**

Ulteriore modificazione al bilancio di previsione per l'anno 1998 e al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997 per l'applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura del C.C.R.L. del personale regionale per il periodo 01.01.1994 - 31.12.1997.

pag. 2177

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
DELL'AMBIENTE, URBANISTICA  
E TRASPORTI**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2180

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio. pag. 2181

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 2181

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

Azienda Unità Sanitaria Locale. Servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti.

Avviso. pag. 2181

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Corpo Forestale Valdostano - Comando Stazione di AYMAVILLES.

Notifica di divieti a seguito di incendi. pag. 2185

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Corpo Forestale Valdostano - Comando Stazione di AYMAVILLES.

Notifica di divieti a seguito di incendi. pag. 2186

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

Comune di ISSIME.

Bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di Istruttore Direttivo VII<sup>a</sup> Q.F., responsabile dell'area tecnica - part-time 18 ore settimanali. pag. 2187

**Délibération n° 1341 du 20 avril 1998,**

portant rectification du budget prévisionnel 1998 et du budget de gestion, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, en application de l'accord pour la définition et la conclusion de la convention collective régionale de travail des personnels de la Région, au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1994 au 31 décembre 1997. page 2177

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME  
ET DES TRANSPORTS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 2180

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail. page 2181

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 2181

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Service saisonnier d'assistance médicale en médecine générale destiné aux touristes.

Avis. page 2181

Région autonome Vallée d'Aoste - Corps forestier valdôtain - Commandement du poste forestier d'AYMAVILLES.

Notification d'interdictions suite à des incendies. page 2185

Région autonome Vallée d'Aoste - Corps forestier valdôtain - Commandement du poste forestier d'AYMAVILLES.

Notification d'interdictions suite à des incendies. page 2186

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

Commune d'ISSIME.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à temps partiel - 18 heures hebdomadaires - d'un instructeur de direction, VII<sup>e</sup> grade, responsable de l'aire technique. page 2187

**Comune di MONTJOVET.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di esecutore assistente domiciliare (IV<sup>a</sup> Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995).**

pag. 2199

**Consorzio Mi-Vallée – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore Amministrativo Contabile VI<sup>a</sup> Q.F. – C.C.N.L. 06.07.1995 a 36 ore settimanali, per la durata di un anno.**

pag. 2208

**ANNUNZI LEGALI**

**Presidenza della Giunta regionale – Servizio legislativo – Ufficio Bollettino Ufficiale.**

**Bando di gara (procedura aperta-allegato IV B d. lgs. 157/95).**

pag. 2209

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione forestazione.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

pag. 2211

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ÉTROUBLES.**

**Estratto bando di gara mediante procedura aperta.**

pag. 2212

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.**

**Avviso di gara per estratto.**

pag. 2213

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL**

**Avviso.**

pag. 2214

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 14 aprile 1998, n. 210.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, di derivazione d'acqua dalla sorgente Entrelor, in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, ad uso potabile.**

pag. 2149

**Commune de MONTJOVET.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un(e) aide à domicile (IV<sup>e</sup> grade – DPR n° 333/1990 et convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995).**

page 2199

**Consortium Mi-Vallée – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de selection, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif Contable VI<sup>e</sup> grade – au sens de la Convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 - sous contract à durée déterminée - 36 heures par semaine pendant une année.**

page 2208

**ANNONCES LÉGALES**

**Présidence du Gouvernement régional – Service législatif – Bureau du Bulletin officiel.**

**Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte au sens de l'annexe IV B du décret législatif n° 157/1995).**

page 2209

**Assessorat de l'agriculture, des forêts et des ressources naturelles – Direction des forêts.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 2211

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ÉTROUBLES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.**

page 2212

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

page 2213

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres.**

page 2214

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 210 du 14 avril 1998,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME la sous-concession de dérivation, à usage domestique, des eaux de la source Entrelor, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

page 2149

## AGRICOLTURA

### Legge regionale 4 maggio 1998, n. 26.

Interpretazione autentica della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56). pag. 2103

## AMBIENTE

### Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1246.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della strada regionale n. 6 di Champdepraz, dalla progressiva km. 0+860 fino al Capoluogo in Comune di CHAMPDEPRAZ, proposto dall'Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio. pag. 2164

### Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1247.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di rientro Plan Checrouit/Dolonne in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie. pag. 2165

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2180

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio. pag. 2181

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 2181

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo Forestale Valdostano – Comando Stazione di AYMAVILLES.

Notifica di divieti a seguito di incendi. pag. 2185

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo Forestale Valdostano – Comando Stazione di AYMAVILLES.

Notifica di divieti a seguito di incendi. pag. 2186

## ARTIGIANATO

### Legge regionale 4 maggio 1998, n. 22.

Interventi a favore delle piccole imprese per l'effettuazione di investimenti. pag. 2089

### Legge regionale 4 maggio 1998, n. 23.

Norme per la tutela della professionalità degli imprenditori artigiani e per la repressione dell'abusivismo. pag. 2097

## AGRICULTURE

### Loi régionale n° 26 du 4 mai 1998,

portant interprétation authentique de la loi régionale n° 46 du 24 décembre 1996 portant réglementation du Centre de recherches, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation de la loi régionale n° 56 du 28 juillet 1987. page 2103

## ENVIRONNEMENT

### Délibération n° 1246 du 11 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de modernisation de la RR n° 6 de Champdepraz, du PK 0+860 au chef-lieu, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, présenté par l'Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire. page 2164

### Délibération n° 1247 du 11 avril 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de retour Plan Checrouit/Dolonne, dans la commune de COURMAYEUR, présenté par la société «Courmayeur Mont-Blanc funivie SpA». page 2165

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 2180

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail. page 2181

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 2181

Région autonome Vallée d'Aoste – Corps forestier valdôtain – Commandement du poste forestier d'AYMAVILLES.

Notification d'interdictions suite à des incendies. page 2185

Région autonome Vallée d'Aoste – Corps forestier valdôtain – Commandement du poste forestier d'AYMAVILLES.

Notification d'interdictions suite à des incendies. page 2186

## ARTISANAT

### Loi régionale n° 22 du 4 mai 1998,

portant mesures en faveur des petites entreprises en vue de la réalisation d'investissements. page 2089

### Loi régionale n° 23 du 4 mai 1998,

portant dispositions destinées à sauvegarder le professionnalisme des entrepreneurs artisans et à réprimer l'exercice de métiers artisanaux sans autorisation. page 2097



ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 21**

**Istituzione del Servizio di emergenza sanitaria territoriale.**  
pag. 2085

BILANCIO

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1280.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**  
pag. 2167

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1281.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**  
pag. 2168

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1283.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**  
pag. 2172

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1284.**

**Variazione al bilancio di previsione dalla Regione per l'anno 1998 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**  
pag. 2174

**Délibération n° 1285 du 20 avril 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.**  
page 2176

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1341.**

**Ulteriore modificazione al bilancio di previsione per l'anno 1998 e al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997 per l'applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura del C.C.R.L. del personale regionale per il periodo 01.01.1994 - 31.12.1997.**  
pag. 2177

CALAMITÀ NATURALI

**Délibération n° 1285 du 20 avril 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.**  
page 2176

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Loi régionale n° 21 du 4 mai 1998,**

**portant création du Service territorial des urgences.**  
page 2085

BUDGET

**Délibération n° 1280 du 20 avril 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**  
page 2167

**Délibération n° 1281 du 20 avril 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**  
page 2168

**Délibération n° 1283 du 20 avril 1998,**

**portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.**  
page 2172

**Délibération n° 1284 du 20 avril 1998,**

**portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.**  
page 2174

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1285.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.**  
pag. 2176

**Délibération n° 1341 du 20 avril 1998,**

**portant rectification du budget prévisionnel 1998 et du budget de gestion, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, en application de l'accord pour la définition et la conclusion de la convention collective régionale de travail des personnels de la Région, au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1994 au 31 décembre 1997.**  
page 2177

CATASTROPHES NATURELLES

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1285.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.**  
pag. 2176

## COMMERCIO

### Legge regionale 4 maggio 1998, n. 22.

Interventi a favore delle piccole imprese per l'effettuazione di investimenti. pag. 2089

### Legge regionale 4 maggio 1998, n. 24.

Modificazioni alla legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 (Norme di attuazione della legge 28 marzo 1991, n. 112 (Norme in materia di commercio su aree pubbliche)). pag. 2099

### Decreto 14 aprile 1998, n. 52.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 2157

### Decreto 14 aprile 1998, n. 53.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 2158

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

### Decreto 28 aprile 1998, n. 233.

Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame finale del corso di addestramento professionale alberghiero 1997/98. pag. 2156

### Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1193.

Integrazione della Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche della Regione a modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 418 del 16.02.1998. pag. 2163

## COOPERAZIONE

### Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.

Testo unico in materia di cooperazione. pag. 2104

## EDILIZIA

### Legge regionale 4 maggio 1998, n. 25.

Interpretazione autentica della lett. b) del comma 1 dell'art. 2 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia). pag. 2101

## ENERGIA

### Decreto 28 aprile 1998, n. 232.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla ditta GASPARD Giovanni, di derivazione d'acqua dal torrente Cleva Groussa, in Comune di VALTOURNENCHE, ad uso idroelettrico. pag. 2155

## COMMERCE

### Loi régionale n° 22 du 4 mai 1998,

portant mesures en faveur des petites entreprises en vue de la réalisation d'investissements. page 2089

### Loi régionale n° 24 du 4 mai 1998,

modifiant la loi régionale n° 12 du 2 mai 1995 portant normes d'application de la loi n° 112 du 28 mars 1991 (Dispositions en matière de commerce sur la voie publique). page 2099

### Arrêté n° 52 du 14 avril 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2157

### Arrêté n° 53 du 14 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 2158

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

### Arrêté n° 233 du 28 avril 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation aux professions de l'hôtellerie 1997/1998. page 2156

### Délibération n° 1193 du 11 avril 1998,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 16 février 1998 pour ce qui est de la composition de la Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires de la Région. page 2163

## COOPÉRATION

### Loi régionale n° 27 du 5 mai 1998,

portant texte unique en matière de coopération. page 2104

## BÂTIMENT

### Loi régionale n° 25 du 4 mai 1998,

portant interprétation de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment). page 2101

## ÉNERGIE

### Arrêté n° 232 du 28 avril 1998,

accordant, pour une durée de trente ans, à M. Giovanni GASPARD, la sous-concession de dérivation des eaux du Cléva Groussa, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique. page 2155

### 3ENTI LOCALI

**Deliberazione 16 marzo 1998, n. 869.**

**Rettifica alla deliberazione della Giunta regionale n. 36 del 12 gennaio 1998, concernente «Comune di BRUSSON. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 8 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 23 agosto 1995».**

pag. 2158

**Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1156.**

**Comune di CHAMOIS. Approvazione della variante n. 1 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 24 settembre 1997.**

pag. 2160

### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 27 aprile 1998, n. 228.**

**Espropriazioni immobili necessari ai lavori di allargamento della strada comunale del Villair, nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 2152

**Decreto 27 aprile 1998, n. 229.**

**Espropriazioni immobili necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nella frazione Morge, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità.**

pag. 2154

### FINANZE

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1280.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 2167

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1281.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 2168

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1283.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 2172

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1284.**

**Variazione al bilancio di previsione dalla Regione per l'anno 1998 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 2174

### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 869 du 16 mars 1998,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 36 du 12 janvier 1998 portant adoption, avec modifications, de la variante n° 8 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de BRUSSON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 23 août 1995.**

page 2158

**Délibération n° 1156 du 6 avril 1998,**

**portant approbation de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de CHAMOIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 24 septembre 1997.**

page 2160

### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 228 du 27 avril 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE.**

page 2152

**Arrêté n° 229 du 27 avril 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Morge, dans la commune de LA SALLE.**

page 2154

### FINANCES

**Délibération n° 1280 du 20 avril 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 2167

**Délibération n° 1281 du 20 avril 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 2168

**Délibération n° 1283 du 20 avril 1998,**

**portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.**

page 2172

**Délibération n° 1284 du 20 avril 1998,**

**portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.**

page 2174

**Délibération n° 1285 du 20 avril 1998,**

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997. page 2176

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1341.**

Ulteriore modificazione al bilancio di previsione per l'anno 1998 e al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997 per l'applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura del C.C.R.L. del personale regionale per il periodo 01.01.1994 - 31.12.1997. pag. 2177

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 26.**

Interpretazione autentica della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56). pag. 2103

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1247.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di rientro Plan Checrouit/Dolonne in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie. pag. 2165

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).** pag. 2180

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Corpo Forestale Valdostano - Comando Stazione di AYMAVILLES.**

**Notifica di divieti a seguito di incendi.** pag. 2185

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Corpo Forestale Valdostano - Comando Stazione di AYMAVILLES.**

**Notifica di divieti a seguito di incendi.** pag. 2186

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Decreto 28 aprile 1998, n. 233.**

Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame finale del corso di addestramento professionale alberghiero 1997/98. pag. 2156

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1285.**

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853. pag. 2176

**Délibération n° 1341 du 20 avril 1998,**

portant rectification du budget prévisionnel 1998 et du budget de gestion, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, en application de l'accord pour la définition et la conclusion de la convention collective régionale de travail des personnels de la Région, au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1994 au 31 décembre 1997. page 2177

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Loi régionale n° 26 du 4 mai 1998,**

portant interprétation authentique de la loi régionale n° 46 du 24 décembre 1996 portant réglementation du Centre de recherches, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation de la loi régionale n° 56 du 28 juillet 1987. page 2103

**Délibération n° 1247 du 11 avril 1998,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de retour Plan Checrouit/Dolonne, dans la commune de COURMAYEUR, présenté par la société «Courmayeur Mont-Blanc funivie SpA». page 2165

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).** page 2180

**Région autonome Vallée d'Aoste - Corps forestier valdôtain - Commandement du poste forestier d'AYMAVILLES.**

**Notification d'interdictions suite à des incendies.** page 2185

**Région autonome Vallée d'Aoste - Corps forestier valdôtain - Commandement du poste forestier d'AYMAVILLES.**

**Notification d'interdictions suite à des incendies.** page 2186

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Arrêté n° 233 du 28 avril 1998,**

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation aux professions de l'hôtellerie 1997/1998. page 2156

## INDUSTRIA

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 22.**

**Interventi a favore delle piccole imprese per l'effettuazione di investimenti.** pag. 2089

## ISTRUZIONE

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1193.**

**Integrazione della Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche della Regione a modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 418 del 16.02.1998.**

pag. 2163

## LINEE ELETTRICHE

**Decreto 28 aprile 1998, n. 232.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla ditta GASPARD Giovanni, di derivazione d'acqua dal torrente Cleva Groussa, in Comune di VALTOURNENCHE, ad uso idroelettrico.** pag. 2155

## NOMINE

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1253.**

**Designazione, ai sensi della L.R. 11/1997, della Sig.a Sabrina JANIN quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di Consigliere, in sostituzione di competente dimissionario, con scadenza 31.12.1999.** pag. 2167

## OPERE PUBBLICHE

**Decreto 27 aprile 1998, n. 229.**

**Espropriazioni immobili necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nella frazione Morge, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità.** pag. 2154

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).** pag. 2181

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Decreto 16 aprile 1998, n. 212.**

**Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del Direttore della direzione tutela patrimonio culturale in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni per quanto concerne le funzioni di Ingegnere Capo e di Soprintendente per i beni culturali, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.** pag. 2151

## INDUSTRIE

**Loi régionale n° 22 du 4 mai 1998,**

**portant mesures en faveur des petites entreprises en vue de la réalisation d'investissements.** page 2089

## INSTRUCTION

**Délibération n° 1193 du 11 avril 1998,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 16 février 1998 pour ce qui est de la composition de la Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires de la Région.**

page 2163

## LIGNES ÉLECTRIQUES

**Arrêté n° 232 du 28 avril 1998,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à M. Giovanni GASPARD, la sous-concession de dérivation des eaux du Cléva Groussa, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique.** page 2155

## NOMINATIONS

**Délibération n° 1253 du 11 avril 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Sabrina JANIN en qualité de conseillère, représentante de la Région, au sein du conseil d'administration de la Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste, en remplacement d'un conseiller démissionnaire, au titre de la période qui expirera le 31 décembre 1999.** page 2167

## TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 229 du 27 avril 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Morge, dans la commune de LA SALLE.** page 2154

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).** page 2181

## ORGANISATION DE LA RÉGION

**Arrêté n° 212 du 16 avril 1998,**

**portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le directeur de la protection du patrimoine culturel en cas d'absences d'une durée inférieure à 60 jours, relativement aux fonctions d'ingénieur en chef et de surintendant des biens culturels, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.** page 2151

**Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1077.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a due posti di traduttore (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, dell'assunzione e dell'assegnazione di due unità al «Service de promotion de la langue française». Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 2159

**Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1167.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (8<sup>a</sup> q. f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, dell'assunzione e dell'assegnazione di un'unità al Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero del Coordinamento Turismo, Commercio e Sport. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 2162

**PERSONALE REGIONALE**

**Decreto 16 aprile 1998, n. 212.**

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del Direttore della direzione tutela patrimonio culturale in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni per quanto concerne le funzioni di Ingegnere Capo e di Soprintendente per i beni culturali, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2151

**Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1077.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a due posti di traduttore (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, dell'assunzione e dell'assegnazione di due unità al «Service de promotion de la langue française». Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 2159

**Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1167.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (8<sup>a</sup> q. f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, dell'assunzione e dell'assegnazione di un'unità al Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero del Coordinamento Turismo, Commercio e Sport. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 2162

**PROTEZIONE CIVILE**

**Arrêté n° 209 du 14 avril 1998,**

portant attribution des fonctions de «chef du détachement volontaire» des sapeurs-pompiers volontaires de ARNAD.

page 2149

**Délibération n° 1077 du 30 mars 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement de deux traducteurs (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Recrutement et affectation des lauréats au Service de promotion de la langue française. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 2159

**Délibération n° 1167 du 6 avril 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement d'un instructeur technique (8<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Recrutement et affectation du lauréat au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de la Coordination du tourisme, du commerce et des sports. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 2162

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 212 du 16 avril 1998,**

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le directeur de la protection du patrimoine culturel en cas d'absences d'une durée inférieure à 60 jours, relativement aux fonctions d'ingénieur en chef et de surintendant des biens culturels, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.

page 2151

**Délibération n° 1077 du 30 mars 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement de deux traducteurs (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Recrutement et affectation des lauréats au Service de promotion de la langue française. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 2159

**Délibération n° 1167 du 6 avril 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement d'un instructeur technique (8<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Recrutement et affectation du lauréat au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de la Coordination du tourisme, du commerce et des sports. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 2162

**PROTECTION CIVILE**

**Decreto 14 aprile 1998, n. 209.**

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ARNAD.

pag. 2149

**Arrêté n° 211 du 15 avril 1998,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps Valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

page 2150

**Arrêté n° 222 du 23 avril 1998,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps Valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

page 2152

**TERRITORIO**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**

pag. 2180

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.**

pag. 2181

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).**

pag. 2181

**TRASPORTI**

**Decreto 27 aprile 1998, n. 228.**

**Espropriazioni immobili necessari ai lavori di allargamento della strada comunale del Villair, nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 2152

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1246.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della strada regionale n. 6 di Champdepraz, dalla progressiva km. 0+860 fino al Capoluogo in Comune di CHAMP-DEPRAZ, proposto dall'Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.**

pag. 2164

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Azienda Unità Sanitaria Locale. Servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti.**

**Avviso.**

pag. 2181

**URBANISTICA**

**Deliberazione 16 marzo 1998, n. 869.**

**Rettifica alla deliberazione della Giunta regionale n. 36 del 12 gennaio 1998, concernente «Comune di BRUS-SON. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 8 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 23 agosto 1995».**

pag. 2158

**Decreto 15 aprile 1998, n. 211.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

pag. 2150

**Decreto 23 aprile 1998, n. 222.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

pag. 2152

**TERRITOIRE**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

page 2180

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.**

page 2181

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).**

page 2181

**TRANSPORTS**

**Arrêté n° 228 du 27 avril 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE.**

page 2152

**Délibération n° 1246 du 11 avril 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de modernisation de la RR n° 6 de Champdepraz, du PK 0+860 au chef-lieu, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, présenté par l'Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.**

page 2164

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Service saisonnier d'assistance médicale en médecine générale destiné aux touristes.**

**Avis.**

page 2181

**URBANISME**

**Délibération n° 869 du 16 mars 1998,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 36 du 12 janvier 1998 portant adoption, avec modifications, de la variante n° 8 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de BRUSSON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 23 août 1995.**

page 2158

**Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1156.**

**Comune di CHAMOIS. Approvazione della variante n. 1 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 24 settembre 1997.**

pag. 2160

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.**

pag. 2181

**Délibération n° 1156 du 6 avril 1998,**

**portant approbation de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de CHAMOIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 24 septembre 1997.**

page 2160

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.**

page 2181



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 21**

**Istituzione del Servizio di emergenza sanitaria territoriale.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Istituzione)

1. In attuazione degli obiettivi e degli indirizzi della pianificazione sanitaria regionale di cui alla legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 (Nuova disciplina del Servizio sanitario regionale, approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999 e modificazioni alla dotazione organica di cui alla legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 (Modificazioni ed integrazioni alle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico del personale della Regione. Approvazione delle nuove tabelle organiche dei posti e del personale dell'Amministrazione regionale), come modificata dalla legge regionale 13 dicembre 1995, n. 49), nell'ambito dell'organizzazione dei servizi dell'area territoriale dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta (USL), è istituito il Servizio di emergenza sanitaria territoriale che opera all'interno del sistema territoriale di soccorso facente capo all'Unità operativa di soccorso sanitario 118 (UO 118) ed alla relativa articolazione sul territorio.

Art. 2  
(Compiti)

1. Fermi restando i compiti dei medici di assistenza primaria, il Servizio di emergenza sanitaria territoriale espleta attività di primo intervento e a garanzia della continuità assistenziale nell'ambito di ogni macrodistretto, provvedendo all'organizzazione ed al funzionamento di sedi ambulatoriali-territoriali di prime cure per:

- a) l'erogazione di prestazioni medico-chirurgiche d'urgenza;
- b) l'effettuazione di interventi di assistenza e di primo soccorso con mezzi attrezzati;
- c) l'effettuazione di prestazioni d'urgenza e di interventi domiciliari e territoriali nelle fasce notturne, festive e prefestive.

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 21 du 4 mai 1998,**

**portant création du Service territorial des urgences.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Création)

1. Conformément aux objectifs et aux orientations de la planification régionale en matière de santé, visée à la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, portant nouvelle réglementation du service sanitaire régional, approbation du plan socio-sanitaire régional 1997/1999 et modifications des tableaux des effectifs visés à la loi régionale n° 19 du 29 mai 1992 (Modifications des dispositions concernant l'organisation des services régionaux et le statut du personnel de la Région. Approbation du nouvel organigramme et du tableau des effectifs de l'administration régionale), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 49 du 13 décembre 1995, est créé, dans le cadre de l'organisation des services de l'aire territoriale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste (USL), le Service territorial des urgences qui œuvre au sein du système territorial des urgences relevant de l'Unité opérationnelle de secours d'urgence 118 (UO 118) et des structures de celle-ci situées sur le territoire.

Art. 2  
(Fonctions)

1. Sans préjudice des fonctions attribuées aux médecins de l'assistance de base, le Service territorial des urgences exerce des activités de secours d'urgence, joue un rôle de garantie pour ce qui est de la continuité de l'assistance dans le cadre de chaque macro-district et assure l'organisation et le fonctionnement sur le territoire de dispensaires pour les premiers soins, aux fins de la fourniture :

- a) De prestations médico-chirurgicales d'urgence ;
- b) De prestations d'assistance et de secours d'urgence au moyen de véhicules équipés ;
- c) De prestations d'urgence et d'interventions à domicile et sur le territoire pendant la nuit, les jours fériés et la veille des fêtes.

2. Le attività di cui al comma 1 sono esercitate in base a disposizioni organizzative ed operative deliberate dall'USL su proposta del dirigente dell'UO 118 e del direttore dell'area territoriale.

3. I medici collaborano altresì all'attività di soccorso sanitario svolta dall'UO 118 e partecipano, inoltre, all'attività della centrale operativa Valle d'Aosta Soccorso, di cui all'art. 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 70 (Organizzazione del sistema di emergenza sanitaria), sulla base di indicazioni disposte dal dirigente dell'UO 118.

Art. 3  
(Personale)

1. Il Servizio di emergenza sanitaria territoriale si avvale di personale medico dipendente o incaricato, nonché di personale infermieristico ed altro personale facente parte dell'organico dell'UO 118 ed è individuato quale area di attività ai sensi e per i fini di cui al decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 12 dicembre 1997, n. 502 (Regolamento recante norme per l'inquadramento nel ruolo medico del Servizio sanitario nazionale di incaricati del servizio di guardia medica e medicina dei servizi).

2. La dotazione organica del personale medico di cui al comma 1 è inserita nella dotazione organica complessiva dell'USL con apposito provvedimento del direttore generale.

Art. 4  
(Formazione ed aggiornamento del personale)

1. Tutto il personale di cui all'art. 3 partecipa all'attività di formazione e di aggiornamento di cui all'art. 7 della l.r. 70/1993.

Art. 5  
(Requisiti per l'accesso)

1. Il personale medico incaricato appartenente al Servizio deve possedere l'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza di apposito corso di formazione disposto dalla Regione ai sensi dell'art. 66 del decreto del Presidente della Repubblica 22 luglio 1996, n. 484 (Accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale - ai sensi dell'art. 4, comma 9, della legge n. 412 del 1991 e dell'art. 8 del decreto legislativo n. 502 del 1992, come modificato dal decreto legislativo n. 517 del 1993 - sottoscritto il 25 gennaio 1996 e modificato in data 6 giugno 1996).

2. In subordine all'attestato di idoneità di cui al comma 1 è richiesto nell'ordine, a titolo preferenziale, il possesso di almeno uno dei seguenti requisiti valutati secondo criteri definiti dalla Giunta regionale:

a) attività documentata di almeno sei mesi, come medico dipendente, incaricato o di ruolo:

1) presso un pronto soccorso ospedaliero;

2. Les activités visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont exercées sur la base des dispositions organisationnelles et opérationnelles délibérées par l'USL sur proposition du responsable de l'UO 118 et du directeur de l'aire territoriale.

3. Les médecins collaborent par ailleurs aux activités de secours d'urgence exercées par l'UO 118 et concourent au fonctionnement de la centrale opérationnelle Vallée d'Aoste Secours, visée à l'art. 2 de la loi régionale n° 70 du 20 août 1993 (Organisation du système des urgences), sur la base des indications formulées par le responsable de l'UO 118.

Art. 3  
(Personnel)

1. Le Service territorial des urgences fait appel à des médecins titulaires ou chargés de fonctions ainsi qu'à des personnels infirmiers et autres opérateurs appartenant à l'organigramme de l'UO 118 et constitue une aire d'activité au sens du décret du président du Conseil des ministres n° 502 du 12 décembre 1997 (Règlement portant dispositions en matière de titularisation dans la filière médicale du Service sanitaire national des médecins chargés du service de permanence médicale et médecine des services).

2. Les personnels médicaux visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont inscrits au tableau des effectifs de l'USL par un acte du directeur général.

Art. 4  
(Formation et recyclage des personnels)

1. Tous les personnels visés à l'art. 3 de la présente loi doivent participer à l'activité de formation et de recyclage visée à l'art. 7 de la loi régionale n° 70/1993.

Art. 5  
(Conditions requises)

1. Le personnel médical chargé de fonctions qui appartient au Service en question doit justifier du certificat d'aptitude délivré à l'issue d'un cours de formation organisé par la Région au sens de l'art. 66 du décret du Président de la République n° 484 du 22 juillet 1996 (Accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes - au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi n° 412 de 1991 et de l'art. 8 du décret législatif n° 502 de 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 de 1993 - signé le 25 janvier 1996 et modifié en date du 6 juin 1996).

2. En sus du certificat d'aptitude visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, tout candidat doit remplir au moins l'une des conditions suivantes qui représentent, dans l'ordre, des titres de préférence évalués suivant des critères fixés par le Gouvernement régional :

a) Avoir exercé, pendant six mois au moins, l'activité, dûment justifiée, de médecin titulaire ou chargé de fonctions :

1) Au sein du service des urgences d'un hôpital ;

- 2) presso un servizio di soccorso sanitario 118;
- 3) presso un'unità operativa di anestesia e rianimazione;
- b) attività di almeno 300 ore come medico di elisoccorso svolto in ambiente montano;
- c) attività documentata di almeno un anno anche non continuativa quale guardia medica;
- d) attività documentata di almeno sei mesi anche non continuativi quale guardia medica cumulati a sei mesi di incarico in qualunque altra unità operativa ospedaliera;
- e) attestato di partecipazione al corso di formazione specifica in medicina generale istituito dal decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 256 (Attuazione della direttiva n. 86/457/CEE, relativa alla formazione specifica in medicina generale, a norma dell'art. 5 della L. 30 luglio 1990, n. 212).

3. Nei casi di cui al comma 2, lett. c) e d), è altresì necessaria la frequenza di corsi integrativi di formazione specifica teorico-pratica sull'emergenza sanitaria con particolare riguardo al Basic life support (BLS), al Basic trauma life support (BTLS) e all'Advanced cardiac life support (ACLS).

4. Per il personale infermieristico e per il personale non medico che comunque collabori all'espletamento dell'attività del Servizio di emergenza sanitaria territoriale i requisiti per l'accesso sono quelli previsti dalla vigente normativa.

Art. 6  
(Norma transitoria)

1. In sede di prima applicazione il personale addetto all'attività di emergenza sanitaria territoriale alla data di entrata in vigore della presente legge assume rapporto di incarico a tempo indeterminato, previa domanda da presentare al direttore generale dell'USL, purché in possesso di almeno uno dei requisiti di cui all'art. 5, comma 2.

2. Il Servizio di emergenza sanitaria territoriale opera quale modello sperimentale ed è soggetto a verifica da parte della Giunta regionale sulla base dei risultati di organizzazione e funzionamento rilevati a seguito di indicatori stabiliti con deliberazione del direttore generale dell'USL.

Art. 7  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

- 2) Au sein d'un service des urgences 118 ;
- 3) Au sein d'une unité opérationnelle d'anesthésie et réanimation ;
- b) Avoir exercé, pendant 300 heures au moins, l'activité de médecin du service de secours en montagne par hélicoptère ;
- c) Avoir exercé, pendant une période de douze mois au moins, même non continus, l'activité, dûment justifiée, de permanence médicale ;
- d) Avoir exercé, pendant une période de six mois au moins, même non continus, l'activité de permanence médicale, en plus des fonctions dans une autre unité opérationnelle quelconque pendant six mois au moins ;
- e) Justifier de l'attestation de participation au cours de formation spécifique en médecine générale organisé au sens du décret législatif n° 256 du 8 août 1991 (Application de la directive n° 86/457/CEE, relative à la formation spécifique en médecine générale au sens de l'art. 5 de la loi n° 212 du 30 juillet 1990).

3. Dans les cas visés aux lettres c) et d) du 2° alinéa du présent article, les candidats sont tenus par ailleurs de participer à des cours complémentaires de formation théorique-pratique en matière d'urgences, portant notamment sur le Basic life support (BLS), le Basic trauma life support (BTLS) et l'Advanced cardiac life support (ACLS).

4. Les personnels infirmiers et les personnels paramédicaux qui collaborent aux activités du Service territorial des urgences doivent réunir les conditions requises par les dispositions législatives en vigueur.

Art. 6  
(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application, les personnels préposés à l'activité des urgences territoriales à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peuvent bénéficier d'un contrat à durée indéterminée, sur demande adressée au directeur général de l'USL, à condition qu'ils répondent au moins à l'une des conditions visées au 2° alinéa de l'art. 5 de la présente loi.

2. Le Service territorial des urgences œuvre à titre expérimental et fera l'objet d'une vérification de la part du Gouvernement régional sur la base des résultats en matière d'organisation et de fonctionnement évalués selon des indicateurs fixés par délibération du directeur général de l'USL.

Art. 7  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 276

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 93 del 19.01.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 21.01.1998;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente in data 26.01.1998;
- esaminato dalla 5ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.02.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3049/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con prot. n. 1278 - 5/4 in data 30.04.1998, con le seguenti osservazioni :

*«Appare doveroso, segnalare l'esigenza che il definitivo inquadramento del personale indicato nell'art. 6, comma 1, avvenga in conformità delle disposizioni recate dalla normativa vigente in materia (D.P.R. 484/96), in particolare per la parte concernente il possesso dei requisiti personali».*

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 276

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 93 du 19.01.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 21.01.1998 ;
- soumis à la 5<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 26.01.1998 ;
- examiné par la 5<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 24.02.1998 - nouveau texte de la Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3049/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n. 1278 - 5/4 en date du 30.04.1998.

*«Appare doveroso, segnalare l'esigenza che il definitivo inquadramento del personale indicato nell'art. 6, comma 1, avvenga in conformità delle disposizioni recate dalla normativa vigente in materia (D.P.R. 484/96), in particolare per la parte concernente il possesso dei requisiti personali».*

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 MAGGIO 1998 N.21.

##### Nota all'articolo 1 :

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 è stata pubblicata sull'Edizione Straordinaria al Bollettino ufficiale n. 19 del 28 aprile 1997.

##### Nota all'articolo 2 :

- <sup>(2)</sup> L'articolo 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 70 prevede quanto segue :
- «(Definizione)
1. Il sistema di allarme sanitario organizza l'intervento di emergenza sul territorio, assicurando la risposta alla chiamata del paziente, il suo soccorso e l'eventuale trasporto verso centri ospedalieri.

2. Il sistema di allarme sanitario è assicurato da un'unica centrale operativa denominata «Valle d'Aosta Soccorso» che copre l'intero territorio regionale. La centrale operativa si può avvalere delle associazioni e degli Enti pubblici e privati che operano nel settore dell'emergenza e del trasporto infermi.
3. L'operatività del sistema di allarme sanitario è garantita mediante l'unificazione dei numeri di chiamata di soccorso sanitario nel numero telefonico unico «118» e mediante la costituzione di un'unica rete di comunicazione.
4. I modelli organizzativi relativi alle comunicazioni ed alle operazioni di soccorso e di trasporto, di cui al comma 1, sono definiti nell'allegato A alla presente legge, che costituisce parte integrante della medesima.».

##### Nota all'articolo 4 :

- <sup>(3)</sup> L'articolo 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 70 prevede quanto segue :
- «(Formazione e aggiornamento del personale)
1. Tutto per personale facente parte del sistema dell'emergenza sanitaria è tenuto alla frequenza di periodici corsi di aggiornamento professionale ad integrazione dei processi di formazione attivati per l'accesso al servizio.
2. La formazione e l'aggiornamento del personale sono finalizzati ai seguenti obiettivi :

- a) l'acquisizione delle nozioni basilari di soccorso, di medicina d'urgenza e dei modelli operativi del sistema ;
  - b) l'approfondimento di appropriati modelli di comportamento sotto l'aspetto umano ed assistenziale, tenuto anche conto di quanto previsto dall'art. 14 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502.
3. I piani di formazione ed aggiornamento del personale sono approvati annualmente con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'USL, sentiti il responsabile dell'U.O. 118 ed il coordinatore del DEA.».

**Nota all'articolo 5 :**

- <sup>(4)</sup> L'articolo 66 del decreto del Presidente della Repubblica 22 luglio 1996, n. 484 prevede quanto segue :
- «Idoneità all'esercizio dell'attività di emergenza.
1. Al fine di esercitare le attività indicate dal comma precedente i medici devono essere in possesso di attestato di idoneità all'esercizio dell'attività di emergenza sanitaria territoriale.
  2. A tal fine :
    - a) le Regioni formulano, con i criteri di cui all'art. 8, comma 1, il programma di un apposito corso di formazione della durata di almeno 4 mesi, per orario complessivo non inferiore a 300 ore, da svolgersi prevalen-

- temente in forma di esercitazione e tirocinio pratico ;
- b) le Aziende di norma quantificano entro il 30 giugno dell'anno precedente il proprio fabbisogno di personale medico da utilizzare, nell'anno successivo, per le esigenze complessive (incarichi, sostituzioni e reperibilità) dell'emergenza sanitaria territoriale ed organizzazione e svolgono entro il 31 dicembre uno o più corsi di cui deve essere preventivamente data pubblicità sul Bollettino regionale ;
- c) ai corsi partecipano, in via prioritaria, i medici già incaricati nei servizi di continuità assistenziale secondo l'anzianità di incarico presso la stessa Azienda ed in via subordinata i medici residenti nell'ambito territoriale della Azienda o del Comune che ne facciano domanda, secondo il punteggio riportato nella graduatoria regionale di cui all'art. 2; in carenza di medici disponibili possono partecipare ai corsi i medici residenti in Aziende limitrofe, secondo il punteggio riportato nella graduatoria regionale ;
- d) il corso si conclude con un giudizio di idoneità, o meno, dei partecipanti e con il rilascio da parte della Azienda di un attestato di idoneità allo svolgimento di attività di emergenza sanitaria territoriale.».

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 22.**

**Interventi a favore delle piccole imprese per l'effettuazione di investimenti.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione promuove il consolidamento, la qualificazione e lo sviluppo delle piccole imprese attraverso interventi che incentivano l'effettuazione di investimenti in beni strumentali ed in brevetti.

Art. 2  
(Soggetti beneficiari)

1. Sono ammesse ad usufruire degli incentivi di cui alla presente legge le piccole imprese industriali, artigiane, commerciali iscritte nel registro degli esercenti il commercio.

2. Sono considerate piccole imprese quelle rispondenti ai criteri fissati dalle definizioni adottate nella normativa comunitaria degli aiuti di Stato alle piccole imprese, in vigore al momento della presentazione delle domande di intervento.

3. I soggetti beneficiari devono avere sede legale e produttiva in Valle d'Aosta.

**Loi régionale n° 22 du 4 mai 1998,**

**portant mesures en faveur des petites entreprises en vue de la réalisation d'investissements.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalité)

1. La Région encourage la consolidation, la valorisation et l'essor des petites entreprises par des interventions qui favorisent les investissements en biens d'équipement et en brevets.

Art. 2  
(Bénéficiaires)

1. Peuvent bénéficier des aides visées à la présente loi les petites entreprises industrielles, artisanales, commerciales immatriculées au registre du commerce.

2. L'on entend par petites entreprises celles qui répondent aux critères fixés par les définitions adoptées par la réglementation communautaire relative aux aides de l'État aux petites entreprises, en vigueur au moment de la présentation de la demande d'aide.

3. Les bénéficiaires doivent avoir leur siège social et leurs installations de production en Vallée d'Aoste.

Art. 3  
(Tipologie di intervento)

1. Possono essere concessi, per favorire l'effettuazione degli investimenti di cui all'art. 1, contributi in conto capitale nella misura massima del venti per cento o, in alternativa anche parziale, finanziamenti a tasso agevolato, della durata massima di cinque anni, che comportino il raggiungimento di una equivalente sovvenzione lorda (ESL) massima pari al venti per cento, fino ad una spesa riconosciuta ammissibile di lire 400 milioni.

2. Il limite minimo di spesa ammissibile per accedere al contributo in conto capitale e/o al finanziamento a tasso agevolato è di lire 50 milioni.

3. Nel caso di investimenti di piccole imprese commerciali esercenti attività di commercio al minuto nonché di somministrazione al pubblico di alimenti e di bevande, effettuati nel territorio di comuni privi di tali esercizi commerciali, il limite massimo di intervento, previsto al comma 1, è elevato al trenta per cento ed il limite minimo di spesa ammissibile, previsto al comma 2, è ridotto a lire 30 milioni.

4. Le spese sono considerate in ogni caso al netto dell'imposta sul valore aggiunto e di ogni onere accessorio.

Art. 4  
(Interventi finanziabili)

1. Sono finanziabili le spese sostenute successivamente alla presentazione della domanda di intervento.

2. Gli investimenti che formano oggetto della domanda di intervento devono essere commisurati alle effettive esigenze aziendali.

3. Nel corso di un triennio ciascuna impresa non può ottenere interventi complessivamente superiori ai limiti indicati nell'art. 3, commi 1 e 3.

4. Gli interventi della presente legge rientrano nei limiti stabiliti per l'applicazione della regola comunitaria de minimis. Qualsiasi altro aiuto supplementare concesso alla medesima impresa a titolo della regola de minimis, sommato ai benefici ottenuti ai sensi della presente legge, non deve superare, in un triennio, il limite indicato dalla suddetta regola.

Art. 5  
(Procedure)

1. Le domande di intervento devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia, individuata dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), di seguito denominata struttura competente, che, previo parere favorevole della società di cui al comma 3, dispone l'erogazione dei contributi in conto capitale e/o la concessione dei finanziamenti a tasso agevolato.

Art. 3  
(Types d'aide)

1. Peuvent être octroyées, pour encourager la réalisation des investissements visés à l'art. 1er, des aides en capital jusqu'à concurrence de vingt pour cent maximum ou, en alternative même partielle, des financements à taux avantageux, d'une durée maximale de cinq ans, dont le montant équivaut à une aide brute («équivalente sovvenzione lorda - ESL») égale à vingt pour cent au maximum, jusqu'à une dépense admissible de 400 000 000 de livres.

2. Aucune aide ne peut être octroyée en capital et/ou sous forme de financement à taux avantageux si la dépense n'atteint pas 50 000 000 de livres.

3. Dans le cas d'investissements effectués par de petites entreprises commerciales qui exercent le commerce au détail ou la vente au public d'aliments et de boissons, sur le territoire de communes dépourvues de tels commerces, la limite maximale de l'aide, visée au premier alinéa du présent article, est élevée à trente pour cent et le seuil de la dépense admissible, visé au deuxième alinéa, est réduit à 30 000 00 de livres.

4. Les dépenses sont considérées, en tout cas, net d'IVA et de toute charge accessoire.

Art. 4  
(Interventions pouvant être financées)

1. Peuvent être financées les dépenses supportées après la présentation des demandes d'aide.

2. Les investissements qui forment l'objet de la demande d'aide doivent être proportionnés aux exigences effectives de l'entreprise.

3. Chaque entreprise ne peut obtenir, au cours d'une période triennale, des aides dépassant, au total, les limites indiquées aux alinéas 1 et 3 de l'art. 3 de la présente loi.

4. Les aides visées à la présente loi rentrent dans les limites établies pour l'application de la règle communautaire «de minimis». Toute autre aide supplémentaire octroyée à la même entreprise au titre de la règle «de minimis», ajoutée aux bénéfices obtenus aux termes de la présente loi, ne doit pas dépasser, en trois ans, la limite indiquée par ladite règle.

Art. 5  
(Procédures)

1. Les demandes d'aide doivent être présentées à la structure régionale compétente en la matière, établie par le Gouvernement régional aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), dénommée ci-après structure compétente, qui, après avis favorable de la société visée au troisième alinéa du présent article, dispose l'octroi d'aides en capital et/ou de financements à taux avantageux.

2. Le domande, complete della documentazione richiesta, sono trasmesse dalla struttura competente alla società di cui al comma 3, che, entro trenta giorni dal ricevimento, esprime un parere sulla validità economico-finanziaria del progetto di investimento.

3. La Giunta regionale è autorizzata ad approvare, per l'attività di cui al comma 2, la stipulazione di convenzioni con Centro di sviluppo s.p.a. o con altra società a partecipazione maggioritaria della Regione, avente come scopo sociale lo sviluppo economico delle imprese.

4. La tipologia dei beni strumentali e dei brevetti finanziabili, gli eventuali parametri di riferimento per la valutazione di merito sugli investimenti, i criteri e le modalità per la concessione e l'erogazione delle agevolazioni sono determinati dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 12, comma 1, della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione), come sostituito dall'art. 10, comma 2, della l.r. 45/1995.

5. La concessione e la revoca degli interventi sono effettuate con provvedimento dirigenziale, sulla base dei criteri e modalità di cui al comma 4, fatta salva, per quanto concerne i finanziamenti a tasso agevolato, l'accettazione da parte della Finanziaria regionale Valle d'Aosta (Finaosta s.p.a.) sulla base delle garanzie offerte.

#### Art. 6

(Alienazione, mutamento di destinazione e sostituzione dei beni)

1. L'impresa richiedente i benefici previsti dalla presente legge deve sottoscrivere un impegno a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni che formano oggetto di intervento, separatamente dall'azienda, per un periodo di tre anni decorrenti dalla data di acquisto.

2. Qualora l'impresa beneficiaria dell'intervento intenda alienare i beni finanziati o mutarne la destinazione d'uso deve ottenere, tramite apposita istanza, la preventiva autorizzazione della struttura competente e deve provvedere, entro sessanta giorni dal ricevimento della medesima, a restituire l'intero ammontare dell'agevolazione, maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di sconto nel periodo in cui ha beneficiato dell'agevolazione.

3. Nel caso di finanziamenti a tasso agevolato la maggiorazione degli interessi è calcolata con riferimento alla ESL dell'agevolazione.

4. La restituzione dell'agevolazione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni oggetto di intervento con altri beni fungibili, purché la sostituzione sia preventivamente autorizzata dalla struttura competente.

5. La cessione o l'alienazione dei beni oggetto di inter-

2. Les demandes, assorties de la documentation requise, sont transmises par la structure compétente à la société visée au troisième alinéa du présent article, qui, sous trente jours à compter de la date de réception, exprime son avis sur la validité économique et financière du projet d'investissement.

3. Le Gouvernement régional est autorisé à approuver, pour l'activité visée au deuxième alinéa du présent article, la passation de conventions avec le «Centro di sviluppo s.p.a.» ou avec une autre société à participation majoritaire de la Région, ayant pour but le développement économique des entreprises.

4. Les types de biens d'équipement et de brevets pouvant être financés, les éventuels barèmes pour l'évaluation d'opportunité des investissements, les critères et les modalités pour l'octroi et le versement des aides sont déterminés par le Gouvernement régional aux termes du premier alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur), tel qu'il a été remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR 45/1995.

5. L'octroi et la révocation des aides sont effectués par acte du directeur, sur la base des critères et des modalités visés au quatrième alinéa, sans préjudice, pour ce qui concerne les financements à taux avantageux, de l'acceptation de la part de la Société financière régionale (Finaosta s.p.a.), sur la base des garanties offertes.

#### Art. 6

(Aliénation, changement de destination et remplacement de biens)

1. L'entreprise qui demande les bénéfices prévus par la présente loi doit souscrire un engagement à maintenir la destination déclarée et à ne pas aliéner ou céder les biens qui forment l'objet de l'intervention, indépendamment de l'entreprise, pour une période de trois ans à compter de la date de l'achat.

2. Au cas où le bénéficiaire entendrait aliéner les biens financés ou en changer la destination, il doit obtenir, sur instance ad hoc, l'autorisation préalable de la structure compétente et doit pourvoir, dans les soixante jours qui suivent la réception de ladite autorisation, à rendre le montant total de l'aide, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel d'escompte de la période où il a bénéficié de ladite aide.

3. En cas de financements à taux avantageux la majoration des intérêts est calculée par rapport à la ESL de l'aide.

4. La restitution de l'aide n'est pas due en cas de remplacement des biens qui font l'objet de l'intervention par d'autres biens fungibles, si toutefois ledit remplacement a été autorisé par la structure compétente.

5. La cession ou l'aliénation des biens qui font l'objet de

vento, trascorso il periodo di vincolo di cui al comma 1, comporta comunque l'obbligo di estinguere eventuali mutui in corso di ammortamento.

Art. 7  
(Revoca degli interventi)

1. Il mancato rispetto dell'impegno assunto ai sensi dell'art. 6, comma 1, fermo restando quanto disposto dall'art. 6, commi 2, 3, 4 e 5, comporta la revoca dell'intervento.

2. La revoca implica la restituzione dell'agevolazione alla Regione o alla Finaosta s.p.a., nel termine di trenta giorni dal ricevimento della sua comunicazione.

3. La mancata restituzione dell'agevolazione, entro il termine di cui al comma 2, comporta l'automatico divieto di erogare altre agevolazioni regionali all'impresa inadempiente per il periodo di cinque anni.

Art. 8  
(Sanzioni amministrative)

1. Il mancato rispetto dell'impegno assunto ai sensi dell'art. 6, comma 1, comporta l'applicazione ai trasgressori della sanzione amministrativa da lire 6 milioni a lire 20 milioni.

2. Si applicano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

Art. 9  
(Non cumulabilità delle agevolazioni)

1. Le agevolazioni di cui alla presente legge non sono cumulabili con quelle previste da altre leggi per gli stessi interventi.

Art. 10  
(Fondi di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire fondi di rotazione regionali per la concessione dei finanziamenti agevolati previsti dall'art. 3, determinandone l'importo e le modalità di versamento e di prelievo.

2. La Giunta regionale è altresì autorizzata a stipulare con la Finaosta s.p.a. apposite convenzioni per la costituzione e la gestione dei fondi di rotazione.

3. Nelle convenzioni di cui al comma 2 sono introdotti meccanismi di determinazione del tasso di interesse da applicarsi ai finanziamenti, tali da assicurare che non venga superata la percentuale di ESL indicata nell'art. 3.

4. Al conto consuntivo della Regione, per ciascun esercizio finanziario, devono essere allegati i rendiconti sulla situazione, al 31 dicembre di ciascun anno, dei fondi di rotazione costituiti ai sensi della presente legge.

l'aide, après la période visée au premier alinéa, comporte néanmoins l'obligation d'amortir les éventuels prêts.

Art. 7  
(Révocation des aides)

1. Au cas où l'engagement pris aux termes du premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi ne serait pas respecté, sans préjudice des dispositions des alinéas 2, 3, 4 et 5 dudit art. 6, il s'ensuit que l'aide est révoquée.

2. La révocation implique la restitution de l'aide à la Région ou à la Finaosta s.p.a., dans le délai de trente jours à compter de la date de réception de la communication y afférente.

3. Si l'entreprise ne pourvoit pas à la restitution de l'aide dans le délai visé au deuxième alinéa du présent article, elle ne pourra bénéficier d'autres aides régionales pendant une période de cinq ans.

Art. 8  
(Sanctions administratives)

1. Les entreprises qui ne rempliraient pas les obligations visées au premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi, sont passibles d'une sanction administrative allant de 6 millions de liras à 20 millions de liras.

2. Les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981, modifiant le système pénal, sont mises en application.

Art. 9  
(Interdiction de cumuler les aides)

1. Les aides visées à la présente loi ne peuvent être cumulées avec celles prévues par d'autres lois au titre des mêmes interventions.

Art. 10  
(Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer des fonds de roulement régionaux pour l'octroi des financements à taux avantageux visés à l'art. 3 de la présente loi, en déterminant le montant et les modalités de versement et de prélèvement.

2. Le Gouvernement régional est par ailleurs autorisé à passer avec la Finaosta s.p.a. des conventions ad hoc pour la constitution et la gestion desdits fonds de roulement.

3. Dans les conventions visées au deuxième alinéa du présent article, des mécanismes qui permettent de déterminer le taux d'intérêt à appliquer aux financements sont introduits, de manière à assurer que le seuil ESL indiqué à l'art. 3 ne sera pas dépassé.

4. Le bilan de la Région, pour chaque exercice financier, doit porter en annexe les comptes rendus de la situation, à la date du 31 décembre de chaque année, des fonds de roulements constitués aux termes de la présente loi.



5. Al fine della verifica sull'impiego e sulla destinazione dei finanziamenti agevolati, i mutuatari devono consentire ogni tipo di controllo richiesto dalla struttura competente. In caso di comprovata irregolarità, su richiesta della struttura stessa, la Finaosta s.p.a. procede all'estinzione del mutuo.

Art. 11  
(Gestione dei fondi di rotazione)

1. I fondi di rotazione previsti dalla presente legge sono alimentati per gli anni 1998 e seguenti:

- a) dallo stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché dagli appositi stanziamenti annuali di bilancio approvati dal Consiglio regionale, anche mediante trasferimento annuale, parziale o totale, ai fondi di rotazione delle disponibilità derivanti alla Regione dagli avanzi di amministrazione;
- b) dal provento di eventuali mutui o prestiti obbligazionari a medio o lungo termine contratti a tale scopo;
- c) dal recupero, anche anticipato, delle annualità di ammortamento dovute dai mutuatari;
- d) dagli interessi maturati sulle giacenze dei fondi stessi presso la Finaosta s.p.a., gestore del fondo;
- e) dagli interessi su prestiti concessi in preammortamento.

2. Ai fondi di rotazione sono addebitati gli eventuali oneri fiscali, il costo dei servizi prestati dalla Finaosta s.p.a., gestore dei fondi, nonché le eventuali perdite definitivamente accertate sui finanziamenti.

Art. 12  
(Disposizioni finanziarie)

1. Per l'esecuzione degli interventi di cui all'art. 3 e per la copertura delle spese derivanti dalla stipulazione delle convenzioni di cui all'art. 5 è autorizzata, a partire dall'anno 1998, una spesa complessiva annua di lire 4.000.000.000 il cui onere grava sui sottoelencati capitoli del bilancio per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000:

- a) per lire 100.000.000 sul capitolo 21820 (Spese per incarichi di consulenza);
- b) per lire 700.000.000 sul capitolo 47010 di nuova istituzione;
- c) per lire 600.000.000 sul capitolo 47040 di nuova istituzione;
- d) per lire 600.000.000 sul capitolo 47300 (Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese artigiane);
- e) per lire 700.000.000 sul capitolo 47350 di nuova istituzione;
- f) per lire 700.000.000 sul capitolo 47820 di nuova istituzione;
- g) per lire 600.000.000 sul capitolo 47830 di nuova istituzione.

5. Aux fins de la vérification de l'emploi et de la destination des financements à taux avantageux, les emprunteurs doivent permettre tout contrôle requis par la structure compétente. En cas d'irrégularité attestée, sur demande de ladite structure, la Finaosta s.p.a. procède à la révocation du prêt.

Art. 11  
(Gestion des fonds de roulement)

1. Les fonds de roulement prévus par la présente loi sont alimentés au titre de 1998 et pour les années suivantes:

- a) Par la dotation de base prévue par la présente loi, ainsi que par les dotations annuelles de budget approuvées par le Conseil régional, au moyen, entre autres, d'un transfert sur les fonds de roulement des provisions dérivant à la Région des excédents de financement ;
- b) Par les recettes d'éventuels emprunts obligataires à moyen et long terme contractés ad hoc ;
- c) Par le recouvrement, même anticipé, des annualités d'amortissement dues par les emprunteurs ;
- d) Par les intérêts échus sur les encaisses desdits fonds de la Finaosta s.p.a., gestionnaire des fonds ;
- e) Par les intérêts sur des prêts octroyés en pré-amortissement.

2. Aux fonds de roulement sont imputés les éventuelles charges fiscales, le coût des services effectués par la Finaosta s.p.a., gestionnaire des fonds, ainsi que toute perte qui se serait définitivement produite sur les financements.

Art. 12  
(Dispositions financières)

1. Pour l'exécution des interventions visées à l'art. 3 et pour la couverture des dépenses dérivant de la passation des conventions visées à l'art. 5 de la présente loi, une dépense totale annuelle de 4 000 000 000 de liras est autorisée, à compter de l'année 1998, qui grèvera les chapitres suivants du budget annuel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000:

- a) quant à 100 000 000 de liras - Chapitre 21820 (Dépenses pour des fonctions de conseil) ;
- b) quant à 700 000 000 de liras - Chapitre 47010 (Nouveau chapitre) ;
- c) quant à 600 000 000 de liras - Chapitre 47040 (Nouveau chapitre) ;
- d) quant à 600 000 000 de liras - Chapitre 47300 (Subventions régionales pour l'essor et l'amélioration des activités des entreprises artisanales) ;
- e) quant à 700 000 000 de liras - Chapitre 47350 (Nouveau chapitre) ;
- f) quant à 700 000 000 de liras - Chapitre 47820 (Nouveau chapitre) ;
- g) quant à 600 000 000 de liras - Chapitre 47830 (Nouveau

2. La ripartizione dello stanziamento annuale di cui al comma 1, tra i singoli capitoli di spesa, potrà essere rideterminata a decorrere dall'anno 1999 con legge di bilancio.

3. Alla copertura dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante riduzione per lire 4.000.000.000 dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) a valere sulla disponibilità dell'accantonamento previsto dall'allegato n. 1 al bilancio per l'anno 1998 e triennale 1998/2000, codice B.1.1. (Interventi a sostegno degli investimenti delle imprese).

4. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'art. 8 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata dei rispettivi bilanci di previsione della Regione.

Art. 13  
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e pluriennale 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni in termini di competenza e per l'anno 1998 anche di cassa:

a) in diminuzione:

cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»  
anno 1998: competenza lire 4.000.000.000  
anno 1999: lire 4.000.000.000  
anno 2000: lire 4.000.000.000

cap. 69440 «Fondo di riserva di cassa»  
anno 1998: cassa lire 3.300.000.000;

b) in aumento:

cap. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»  
anno 1998: competenza lire 100.000.000  
cassa lire 100.000.000  
anno 1999: lire 100.000.000  
anno 2000: lire 100.000.000

programma regionale: 2.2.2.09.

codificazione: 02 01 02 06 04 03 10 028

cap. 47010 (di nuova istituzione)  
«Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle piccole imprese industriali attraverso investimenti in beni strumentali e in brevetti»

anno 1998: competenza lire 700.000.000  
cassa lire 700.000.000  
anno 1999: lire 700.000.000  
anno 2000: lire 700.000.000

capitolo).

2. La répartition de la dotation annuelle visée au premier alinéa du présent article entre les différents chapitres de dépense pourra être déterminée à nouveau à compter de l'année 1999 par loi budgétaire.

3. La dépense visée au premier alinéa du présent article sera couverte par la réduction de L 4 000 000 000 des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement), à valoir sur la provision prévue à l'annexe n° 1 du budget 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, code B.1.1. (Actions visant à encourager les investissements des entreprises).

4. Les recettes des sanctions administratives visées à l'art. 8 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour des contraventions) de la partie recettes des budgets respectifs de la Région.

Art. 13  
(Rectifications du budget)

1. Le budget prévisionnel de la Région 1998 et le budget pluriannuel 1998/2000 subissent, en dépenses, les rectifications suivantes, au titre de l'exercice en cours et, pour l'année 1998, au titre des fonds de caisse également :

a) Diminution :

Chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»  
année 1998 : exercice en cours 4 000 000 000 L  
année 1999 : 4 000 000 000 L  
année 2000 : 4 000 000 000 L

Chap. 69440 «Fonds de réserve de caisse»  
année 1998 : fonds de caisse 3 300 000 000 L

b) Augmentation :

Chap. 21820 «Dépenses relatives aux fonctions de conseil»  
année 1998 : exercice en cours 100 000 000 L  
fonds de caisse 100 000 000 L  
année 1999 : 100 000 000 L  
année 2000 : 100 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.09

Codification : 02 01 02 06 04 03 10 028.

Chap. 47010 (nouveau chapitre)  
«Dépenses pour des financements sur le fonds régional de roulement institué pour le développement des petites entreprises industrielles par des investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 : exercice en cours 700 000 000 L  
fonds de caisse 700 000 000 L  
année 1999 : 700 000 000 L

programma regionale: 2.2.2.09.  
codificazione: 02 01 02 04 03 03 10 028  
cap.47040 (di nuova istituzione)

«Contributi in conto capitale a favore di piccole imprese industriali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»

anno 1998:	competenza	lire	600.000.000
	cassa	lire	400.000.000
anno 1999:		lire	600.000.000
anno 2000:		lire	600.000.000

cap. 47300 «Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese artigiane»

anno 1998:	competenza	lire	600.000.000
	cassa	lire	400.000.000
anno 1999:		lire	600.000.000
anno 2000:		lire	600.000.000

programma regionale: 2.2.2.10.  
codificazione: 02 01 02 06 04 03 10 023  
cap. 47350 (di nuova istituzione)

«Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese artigiane attraverso investimenti in beni strumentali e brevetti»

anno 1998:	competenza	lire	700.000.000
	cassa	lire	700.000.000
anno 1999:		lire	700.000.000
anno 2000:		lire	700.000.000

programma regionale: 2.2.2.11.  
codificazione: 02 01 02 06 04 03 10 025  
cap. 47820 (di nuova istituzione)

«Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese commerciali attraverso investimenti in beni strumentali e in brevetti»

anno 1998:	competenza	lire	700.000.000
	cassa	lire	700.000.000
anno 1999:		lire	700.000.000
anno 2000:		lire	700.000.000

programma regionale: 2.2.2.11.  
codificazione: 02 01 02 04 03 03 10 025  
cap.47830 (di nuova istituzione)

«Contributo in conto capitale, a favore di imprese commerciali, per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»

anno 1998:	competenza	lire	600.000.000
	cassa	lire	300.000.000
anno 1999:		lire	600.000.000
anno 2000:		lire	600.000.000

année 2000 : 700 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.09  
Codification : 02 01 02 04 03 03 10 028.  
Chap. 47040 (nouveau chapitre)

«Subventions en capital en faveur des petites entreprises industrielles pour la réalisation d'investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 :	exercice en cours	600 000 000 L
	fonds de caisse	400 000 000 L
année 1999 :		600 000 000 L
année 2000 :		600 000 000 L

Chap. 47300 «Aides régionales destinées à l'essor et à l'amélioration des activités des entreprises artisanales»

année 1998 :	exercice en cours	600 000 000 L
	fonds de caisse	400 000 000 L
année 1999 :		600 000 000 L
année 2000 :		600 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.10  
Codification : 02 01 02 06 04 03 10 023  
Chap. 47350 (nouveau chapitre)

«Dépenses pour des financements sur le fonds régional de roulement institué pour le développement des entreprises artisanales par des investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 :	exercice en cours	700 000 000 L
	fonds de caisse	700 000 000 L
année 1999 :		700 000 000 L
année 2000 :		700 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.11.  
Codification : 02 01 02 06 04 03 10 025.  
Chap. 47820 (Nouveau chapitre)

«Dépenses pour des financements sur le fonds régional de roulement institué pour le développement des entreprises commerciales par des investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 :	exercice en cours	700 000 000 L
	fonds de caisse	700 000 000 L
année 1999 :		700 000 000 L
année 2000 :		700 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.11.  
Codification : 02 01 02 04 03 03 10 025  
Chap. 47830 (nouveau chapitre)

«Subvention en capital, en faveur des entreprises commerciales, pour la réalisation d'investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 :	exercice en cours	600 000 000 L
	fonds de caisse	300 000 000 L
année 1999 :		600 000 000 L

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 286

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 326 del 09.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.02.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 18.02.1998;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.03.1998;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.03.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3043/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.04.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 MAGGIO 1998 N.22.

#### Note all'articolo 5 :

- <sup>(1)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :
- «(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)
1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.
  2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:
    - a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;

année 2000 : 600 000 000 L

La présente loi sera publiée au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le Président,  
Dino VIÉRIN

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 286

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 326 du 09.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.02.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 18.02.1998 ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 12.03.1998 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 13.03.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3043/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la

- b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
  - c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
  - d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.
3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.».

- <sup>(2)</sup> L'articolo 12, comma 1, della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 come sostituito dall'articolo 10, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :
- «Salvo quando non vi abbiano già provveduto le singole leggi di settore, sono predeterminati dal Consiglio regionale o dalla Giunta regionale, secondo le rispettive competenze, i criteri e le modalità cui devono attenersi i singoli provvedimenti di conferimento di sovvenzioni, contributi, sussidi, ausili finanziari o di attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone ed enti pubblici e privati. Nel caso di programmi e piani da approvarsi dal Consiglio regionale, i criteri e le modalità sono stabiliti nel medesimo provvedimento.».

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 23.**

**Norme per la tutela della professionalità degli imprenditori artigiani e per la repressione dell'abusivismo.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Oggetto)

1. La Regione tutela la professionalità degli imprenditori artigiani, che svolgono la propria attività nel rispetto delle leggi e dei regolamenti, a garanzia degli utenti e dei consumatori.

2. Ai fini di cui al comma 1, è fatto divieto di esercitare, anche in modo non continuativo, dietro compenso, attività artigianali riconducibili alla produzione di beni o alla prestazione di servizi a favore di terzi, in mancanza dei requisiti di legge previsti per l'esercizio delle attività medesime e senza aver adempiuto agli obblighi posti a carico dell'imprenditore artigiano.

Art. 2  
(Denunce di irregolarità)

1. Le denunce concernenti la violazione del divieto di cui all'art. 1, comma 2, sono presentate alla Commissione regionale per l'artigianato, di cui alla legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 (Nuova disciplina dell'artigianato), e successive modificazioni.

2. La Commissione regionale per l'artigianato è tenuta a raccogliere dai singoli operatori e dalle associazioni di categoria dei produttori e dei consumatori le denunce di cui al comma 1.

3. La Commissione regionale per l'artigianato, verificata la fondatezza della denuncia, avvalendosi anche della collaborazione delle amministrazioni pubbliche competenti in materia fiscale e del lavoro, diffida il trasgressore attribuendo al medesimo un congruo termine per sanare l'irregolarità.

4. Decorso con esito negativo il termine fissato per sanare l'irregolarità, la Commissione regionale per l'artigianato promuove nei confronti del trasgressore l'azione sanzionatoria di cui all'art. 3, dandone comunicazione alle autorità e agli uffici competenti in materia fiscale, previdenziale, assicurativa e contributiva.

Vallée d'Aoste en date du 28.04.1998.

**Loi régionale n° 23 du 4 mai 1998,**

**portant dispositions destinées à sauvegarder le professionnalisme des entrepreneurs artisans et à réprimer l'exercice de métiers artisanaux sans autorisation.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

1. La Région sauvegarde le professionnalisme des entrepreneurs artisans qui exercent leur activité conformément aux lois et aux règlements, en vue de la protection des usagers et des consommateurs.

2. Aux fins visées au 1<sup>er</sup> alinéa de la présente loi, il est interdit d'exercer, même de manière discontinue, sur rémunération, des activités artisanales relevant de la production de biens ou de la prestation de services en faveur de tiers, sans justifier des conditions prévues par la loi en vue de l'exercice desdites activités et sans s'être acquitté des obligations auxquelles sont tenus les entrepreneurs artisans.

Art. 2  
(Déclarations d'irrégularité)

1. Les déclarations relatives à la violation de l'interdiction visée au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> sont présentées à la Commission régionale de l'artisanat visée à la loi régionale n° 24 du 20 mai 1986 (Nouvelle réglementation de l'artisanat) modifiée.

2. La Commission régionale de l'artisanat est tenue de recueillir les déclarations visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article présentées par les artisans et les associations catégorielles des producteurs et des consommateurs.

3. La Commission régionale de l'artisanat vérifie le bien-fondé de la déclaration à l'aide des administrations publiques compétentes en matière fiscale et du travail et somme le transgresseur de mettre un terme à la situation irrégulière dans un délai qu'elle fixe à cet effet.

4. Si le délai susmentionné expire sans que le transgresseur ait mis un terme à la situation irrégulière, la Commission régionale de l'artisanat prend à l'encontre de celui-ci les sanctions visées à l'art. 3 de la présente loi et en donne communication aux autorités et aux bureaux compétents en matière de fisc, de sécurité sociale, d'assurances et de cotisa-

Art. 3  
(Sanzioni amministrative)

1. La violazione delle disposizioni di cui all'art. 1, comma 2, comporta l'applicazione ai trasgressori della sanzione amministrativa da lire 500.000 a lire 5.000.000, fatte salve le specifiche sanzioni amministrative disposte da altre leggi regionali per particolari settori delle attività artigianali.

2. Si applicano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), e successive modificazioni.

3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui al comma 1 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata dei rispettivi bilanci di previsione della Regione.

Art. 4  
(Attività amministrative)

1. Le attività amministrative per l'applicazione della presente legge sono svolte dalla struttura regionale competente in materia di artigianato alla quale è affidata la tenuta dell'albo delle imprese artigiane.

Art. 5  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 290

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 445 del 16.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 17.02.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 24.02.1998;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.03.1998;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.03.1998 e relazione del Consigliere PICCOLO;

tions.

Art. 3  
(Sanctions administratives)

1. La violation des dispositions visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi comporte la prise à l'encontre des transgresseurs d'une sanction administrative allant de 500 000 L à 5 000 000 L, sans préjudice des sanctions administratives prévues par d'autres lois régionales et afférentes à des activités artisanales particulières.

2. Il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal) modifiée.

3. Les recettes découlant de l'application des sanctions administratives visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont inscrites au chapitre 7700 («Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions») de la partie recettes des budgets prévisionnels respectifs de la Région.

Art. 4  
(Activités administratives)

1. Les activités administratives afférentes à l'application de la présente loi sont exercées par la structure régionale compétente en matière d'artisanat chargée de la tenue du registre des entreprises artisanales.

Art. 5  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 290

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 445 du 16.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 17.02.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 24.02.1998 ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 12.03.1998 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3045/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.04.1998.

- date du 20.03.1998 et rapport du Conseiller Guglielmo PICCOLO;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3045/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
4 MAGGIO 1998 N.23.

**Nota all'articolo 2 :**

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 20 giugno 1986.

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 24.**

**Modificazioni alla legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 (Norme di attuazione della legge 28 marzo 1991, n. 112 (Norme in materia di commercio su aree pubbliche)).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Modificazioni all'art. 5)

1. L'art. 5 della legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 (Norme di attuazione della legge 28 marzo 1991, n. 112 (Norme in materia di commercio su aree pubbliche)), è sostituito dal seguente:

«Art. 5  
(Circolazione domenicale,  
prefestiva e festiva)

1. Gli operatori muniti di autorizzazione per il commercio su area pubblica con posteggi assegnati su mercati domenicali o comunque coincidenti con giornate festive o prefestive hanno facoltà di circolare sul territorio regionale per il percorso necessario allo svolgimento della loro attività anche con automezzi di portata superiore a 75 quintali.»

Art. 2  
(Tasse di concessione regionale)

1. L'art. 8 della l.r. 12/1995 è abrogato.

Vallée d'Aoste en date du 28.04.1998.

**Loi régionale n° 24 du 4 mai 1998,**

**modifiant la loi régionale n° 12 du 2 mai 1995 portant normes d'application de la loi n° 112 du 28 mars 1991 (Dispositions en matière de commerce sur la voie publique).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modifications de l'art. 5)

1. L'art. 5 de la loi régionale n° 12 du 2 mai 1995 portant normes d'application de la loi n° 112 du 28 mars 1991 (Dispositions en matière de commerce sur la voie publique), est remplacé par l'article suivant :

«Art. 5  
(Autorisation de circuler les dimanches,  
les veilles de fêtes et les jours fériés)

1. Les titulaires d'une autorisation pour le commerce sur la voie publique portant attribution d'emplacements sur un marché qui se tient les dimanches, les veilles de fêtes ou les jours fériés sont autorisés à circuler en Vallée d'Aoste même si leur véhicule dépasse 75 quintaux de charge utile, sur le parcours nécessaire à atteindre et à quitter le lieux où ils exercent leur activité.»

Art. 2  
(Taxe de concession régionale)

1. L'art. 8 de la LR n° 12/1995 est abrogé.

2. Per effetto dell'abrogazione prevista al comma 1, le tasse di concessione regionale non sono più applicabili a decorrere dal 1° gennaio 1998.

3. L'eventuale pagamento della tassa di concessione regionale per l'anno 1998 dà diritto al rimborso della medesima, senza applicazione di penali e/o interessi, previa istanza dell'interessato alla struttura regionale competente in materia di commercio.

Art. 3  
(Disposizioni finanziarie)

1. Alla copertura delle minori entrate di lire 200.000.000 per il 1998, lire 220.000.000 per il 1999 e lire 240.000.000 per il 2000 sul capitolo 120 (Tasse di concessione regionale per il rilascio ed il rinnovo di autorizzazioni per il commercio su area pubblica) del bilancio della Regione, derivanti dall'applicazione dell'art. 1, si provvede mediante riduzione di corrispondenti importi annuali sul capitolo 64100 (Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche) dei rispettivi bilanci.

Art. 4  
(Variazioni di bilancio)

1. Al bilancio di previsione della Regione per gli anni 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni in diminuzione in termini di competenza e, per l'anno 1998, anche in termini di cassa:

a) parte entrata:

cap. 120: «Tasse di concessione regionale per il rilascio ed il rinnovo di autorizzazioni per il commercio su area pubblica».

anno 1998	lire	200.000.000
anno 1999	lire	220.000.000
anno 2000	lire	240.000.000;

b) parte spesa:

cap. 64100: «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»

anno 1998	lire	200.000.000
anno 1999	lire	220.000.000
anno 2000	lire	240.000.000.

Art. 5  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

2. Du fait de l'abrogation prévue au premier alinéa du présent article, la taxe de concession régionale n'est plus requise à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

3. Tout éventuel paiement de la taxe de concession régionale au titre de 1998 est remboursé, sans pénalités ni intérêts, sur demande adressée par la personne intéressée à la structure régionale compétente en matière de commerce.

Art. 3  
(Dispositions financières)

1. La diminution des recettes du chapitre 120 («Taxe de concession régionale pour la délivrance et le renouvellement des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique») du budget de la Région, dérivant de l'application de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi – 200 000 000 L au titre de 1998, 220 000 000 L au titre de 1999 et 240 000 000 L au titre de l'an 2000 –, est compensée par la réduction des sommes annuelles correspondantes du chapitre 64100 («Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques») des budgets y afférents.

Art. 4  
(Rectifications du budget)

1. Les diminutions indiquées ci-après sont apportées au budget prévisionnel 1998/2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire, et au budget prévisionnel 1998 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

a) Recettes

Chap. 120 «Taxe de concession régionale pour la délivrance et le renouvellement des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique»

1998	200 000 000 L
1999	220 000 000 L
2000	240 000 000 L

b) Dépenses

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»

1998	200 000 000 L
1999	220 000 000 L
2000	240 000 000 L

Art. 5  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN



### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 291

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 319 del 23.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 25.02.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 27.02.1998;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.03.1998, e relazione del Consigliere BORRE Fedele;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.03.1998, con deliberazione n. 3052/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.04.1998.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 291

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 319 du 23.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 25.02.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 27.02.1998 ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 05.03.1998 et rapport du Conseiller Fedele BORRE ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 13.03.1998 nouveau texte de la Commission;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.03.1998, délibération n° 3052/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 28.04.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 MAGGIO 1998 N.24.

#### Nota all'articolo 1 :

<sup>(1)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 prevedeva quanto segue :

«(Circolazione domenicale)

1. Gli operatori muniti di autorizzazione per il commercio su area pubblica con posteggi assegnati su un mercato domenicale hanno facoltà di circolare sul territorio regionale per il percorso necessario allo svolgimento della loro attività, anche con automezzo di portata superiore ai 75 quintali.»

#### Nota all'articolo 2 :

<sup>(2)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 prevedeva quanto segue :

«(Tasse di concessione regionale)

1. In applicazione dell'articolo 1, lettera b) della legge 26

novembre 1981, n. 690 (Revisione dell'ordinamento finanziario della Regione Valle d'Aosta) sono istituite, a decorrere dall'anno 1995, le seguenti tasse di concessione regionale :

Autorizzazione per l'esercizio del commercio su aree pubbliche (legge 28 marzo 1991, n. 112, articolo 2, comma 3 e 4) :

- *tassa di rilascio*  
L. 150.000

- *tassa di rinnovo annuale*  
L. 75.000

2. La *tassa per il rinnovo annuale* deve essere corrisposta entro il 31 gennaio dell'anno a cui si riferisce.

3. L'*obbligo del pagamento della tassa di concessione regionale* insorge nel momento del rilascio di nuova autorizzazione. Per le autorizzazioni rilasciate ai sensi della legge 19 maggio 1976, n. 398 (Disciplina del commercio ambulante), convertite d'ufficio, la *tassa annuale di concessione regionale* è dovuta dall'anno successivo a quello in cui la Regione avrà provveduto alla conversione.

4. Le *somme versate di cui al comma 1* saranno introitate su apposito capitolo da istituire nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1995 e per gli anni successivi «Tasse di concessione regionale per il rilascio ed il rinnovo di autorizzazioni per il commercio su area pubblica.»

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 25.**

**Interpretazione autentica della lett. b) del comma 1 dell'art. 2 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

**Loi régionale n° 25 du 4 mai 1998,**

**portant interprétation de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. Le parole «già previsti dal», contenute nella lett. b) del comma 1 dell'art. 2 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), sono da intendersi «che hanno già beneficiato dei finanziamenti di cui al».

Art. 2

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 296

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 656 del 02.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.03.1998;
- assegnato alla 3ª Commissione consiliare permanente in data 06.03.1998;
- esaminato dalla 3ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.03.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3046/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.04.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
4 MAGGIO 1998 N.25.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

1. Les mots «visées au» mentionnés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment) doivent être interprétés comme suit : «qui ont déjà bénéficié des financements visés au».

Art. 2

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 296

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 656 du 02.03.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 04.03.1998 ;
- soumis à la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 06.03.1998 ;
- examiné par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.03.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3046/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 28.04.1998.

**Nota all'articolo 1 :**

- <sup>(1)</sup> La lettera B) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevede quanto segue :  
«[I finanziamenti previsti dall'articolo precedente sono concessi per i seguenti interventi : - n.d.r.]  
...b) interventi di recupero del patrimonio edilizio esistente, così come definiti dall'art. 31 della legge 5 agosto 1978, n. 457, con esclusione degli interventi già previsti dal Capo I della L.R. 8 ottobre 1973, n. 33 e successive modificazioni.»

**Legge regionale 4 maggio 1998, n. 26.**

**Interpretazione autentica della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Definizione)

1. Il CERVIM è un'istituzione di natura privatistica.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 301

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 731 del 09.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> in data 11.03.1998;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.03.1998 e relazione del Consigliere BORRE;
- esaminato dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.03.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 02.04.1998, con deliberazione n. 3082/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 29.04.1998.

**Loi régionale n° 26 du 4 mai 1998,**

**portant interprétation authentique de la loi régionale n° 46 du 24 décembre 1996 portant réglementation du Centre de recherches, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation de la loi régionale n° 56 du 28 juillet 1987.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1  
(Définition)

1. Le CERVIM est une institution basée sur l'initiative privée.

La présente loi sera publiée au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 301

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 731 du 09.03.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> en date du 11.03.1998 ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 18.03.1998 et rapport du Conseiller Fedele BORRE ;
- examiné par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 27.03.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 02.04.1998, délibération n° 3082/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 29.04.1998.

**Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.**

**Testo unico in materia di cooperazione.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I  
OGGETTO

- Art. 1 - Finalità  
Art. 2 - Caratteri degli enti cooperativi

TITOLO II  
VIGILANZA E TUTELA

CAPO I  
REGISTRO REGIONALE DEGLI  
ENTI COOPERATIVI

- Art. 3 - Regime delle iscrizioni  
Art. 4 - Effetti dell'iscrizione  
Art. 5 - Modalità per l'iscrizione al registro. Diniego e ricorso  
Art. 6 - Ordine cronologico e annotazioni  
Art. 7 - Comunicazioni  
Art. 8 - Cancellazione dell'iscrizione al registro  
Art. 9 - Pubblicità

CAPO II  
COMMISSIONE REGIONALE PER  
LA COOPERAZIONE

- Art. 10 - Compiti della commissione regionale  
per la cooperazione  
Art. 11 - Composizione della commissione  
Art. 12 - Funzionamento della commissione  
Art. 13 - Elezioni dei rappresentanti  
degli enti cooperativi nella commissione

CAPO III  
VIGILANZA

- Art. 14 - Revisioni ordinarie e straordinarie  
Art. 15 - Oggetto della revisione ordinaria  
Art. 16 - Esecuzione delle revisioni  
Art. 17 - Elenco regionale dei revisori degli enti  
cooperativi  
Art. 18 - Poteri dei revisori e verbale  
della revisione

**Loi régionale n° 27 du 5 mai 1998,**

**portant texte unique en matière de coopération.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>ER</sup>  
OBJET

- Art. 1<sup>er</sup> - Finalités  
Art. 2 - Caractéristiques des entreprises coopératives

TITRE II  
CONTRÔLE ET PROTECTION

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
REGISTRE RÉGIONAL DES ENTREPRISES  
COOPÉRATIVES

- Art. 3 - Régime des immatriculations  
Art. 4 - Effets de l'immatriculation  
Art. 5 - Modalités d'immatriculation au registre.  
Art. 6 - Ordre chronologique et annotations  
Art. 7 - Communications  
Art. 8 - Radiation du registre  
Art. 9 - Publicité

CHAPITRE II  
COMMISSION RÉGIONALE  
DE LA COOPÉRATION

- Art. 10 - Fonctions de la commission régionale  
de la coopération  
Art. 11 - Composition de la commission  
Art. 12 - Fonctionnement de la commission  
Art. 13 - Élections des représentants des entreprises  
coopératives au sein de la commission

CHAPITRE III  
SURVEILLANCE

- Art. 14 - Contrôles ordinaires et extraordinaires  
Art. 15 - Objet du contrôle ordinaire  
Art. 16 - Réalisation des contrôles  
Art. 17 - Fichier régional des contrôleurs des entreprises  
coopératives  
Art. 18 - Pouvoirs des contrôleurs et procès-verbal  
du contrôle

- Art. 19 - Conseguenze di irregolarità  
Art. 20 - Enti ausiliari della cooperazione  
Art. 21 - Riconoscimento giuridico degli enti regionali di rappresentanza, di assistenza e di tutela del movimento cooperativo valdostano  
Art. 22 - Vigilanza sugli enti ausiliari della cooperazione  
Art. 23 - Contributi, compensi e spese per l'attività di vigilanza  
Art. 24 - Spese nei casi di liquidazione e di commissariamento  
Art. 25 - Elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci  
Art. 26 - Iscrizione all'elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci  
Art. 27 - Certificazione dei bilanci

#### CAPO IV

##### FONDI MUTUALISTICI PER LA PROMOZIONE E LO SVILUPPO DELLA COOPERAZIONE

- Art. 28 - Fondi mutualistici gestiti dagli enti ausiliari della cooperazione  
Art. 29 - Costituzione dei fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione  
Art. 30 - Istituzione del fondo regionale previsto dall'art. 11 della l. 59/1992

#### TITOLO III DISCIPLINA DELLE COOPERATIVE SOCIALI

- Art. 31 - Finalità

#### CAPO I ALBO REGIONALE DELLE COOPERATIVE SOCIALI

- Art. 32 - Istituzione dell'albo regionale delle cooperative sociali  
Art. 33 - Modalità per l'iscrizione all'albo regionale. Diniego e ricorso  
Art. 34 - Cancellazione dell'iscrizione all'albo

#### CAPO II MODALITA' DI RACCORDO CON LE ATTIVITÀ DEI SERVIZI SOCIO-SANITARI, EDUCATIVI ED ASSISTENZIALI, DI FORMAZIONE PROFESSIONALE E CON LE POLITICHE ATTIVE DEL LAVORO

- Art. 35 - Raccordo con l'attività dei servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali  
Art. 36 - Raccordo con le attività di formazione professionale  
Art. 37 - Raccordo con le politiche attive del lavoro

#### CAPO III CONVENZIONI TRA LE COOPERATIVE SOCIALI, I LORO CONSORZI E LE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE

- Art. 19 - Conséquences des irrégularités  
Art. 20 - Établissements d'assistance à la coopération  
Art. 21 - Reconnaissance juridique des établissements régionaux de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain  
Art. 22 - Contrôle sur les établissements d'assistance à la coopération  
Art. 23 - Financements, rémunérations et dépenses pour l'activité de contrôle  
Art. 24 - Dépenses en cas de liquidation et de nomination d'un liquidateur  
Art. 25 - Fichier régional des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes  
Art. 26 - Immatriculation au fichier régional des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes  
Art. 27 - Certification des comptes

#### CHAPITRE IV

##### FONDS DE PRÉVOYANCE POUR LA PROMOTION ET L'ESSOR DE LA COOPÉRATION

- Art. 28 - Fonds de prévoyance gérés par les établissements d'assistance de la coopération  
Art. 29 - Constitution des fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération  
Art. 30 - Création du fonds régional prévu par l'art. 11 de la loi n° 59/1992

#### TITRE III RÉGLEMENTATION RELATIVE AUX COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

- Art. 31 - Finalités

#### CHAPITRE I<sup>ER</sup> REGISTRE RÉGIONAL DES COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

- Art. 32 - Création du registre régional des coopératives d'aide sociale  
Art. 33 - Modalités d'immatriculation au registre régional. Refus d'immatriculation et recours  
Art. 34 - Radiation du registre

#### CHAPITRE II HARMONISATION AVEC LES ACTIVITÉS DES SERVICES SOCIO-SANITAIRES, ÉDUCATIFS ET D'ASSISTANCE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE AINSI QU'AVEC LES POLITIQUES DE L'EMPLOI

- Art. 35 - Harmonisation avec l'activité des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance  
Art. 36 - Harmonisation avec les activités de formation professionnelle  
Art. 37 - Harmonisation avec les politiques de l'emploi

#### CHAPITRE III CONVENTIONS ENTRE LES COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE, LEURS CONSORTIUMS ET LES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

- Art. 38 - Partecipazione alle gare e scelta del contraente  
Art. 39 - Convenzioni  
Art. 40 - Contenuti degli schemi di convenzione tipo  
Art. 41 - Durata delle convenzioni e tutela dell'utenza

**TITOLO IV**  
**PROMOZIONE, SOSTEGNO E CONSOLIDAMENTO**  
**DEL MOVIMENTO COOPERATIVO**

- Art. 42 - Finalità

**CAPO I**  
**INTERVENTI A FAVORE DELLE SOCIETÀ**  
**COOPERATIVE, DELLE PICCOLE SOCIETÀ**  
**COOPERATIVE E DEI LORO CONSORZI**

- Art. 43 - Soggetti beneficiari  
Art. 44 - Modalità per l'ottenimento di contributi  
Art. 45 - Contributi per operazioni d'investimento di avvio attività  
Art. 46 - Contributi per nuovi investimenti  
Art. 47 - Contributi per spese di organizzazione aziendale  
Art. 48 - Contributi in conto interessi  
Art. 49 - Capitale versato  
Art. 50 - Procedure  
Art. 51 - Vincoli e modalità di erogazione  
Art. 52 - Verifica e revoca dei contributi

**CAPO II**  
**INTERVENTI A FAVORE DEGLI ENTI AUSILIARI**  
**DELLA COOPERAZIONE**

- Art. 53 - Finanziamenti agli enti ausiliari della cooperazione  
Art. 54 - Ripartizione della sovvenzione  
Art. 55 - Contributi per assistenza contabile, amministrativa e fiscale  
Art. 56 - Finanziamenti alle associazioni di rappresentanza dei consorzi di miglioramento fondiario

**TITOLO V**  
**DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI**

- Art. 57 - Applicazione della normativa statale  
Art. 58 - Disposizioni transitorie  
Art. 59 - Abrogazioni  
Art. 60 - Disposizioni finanziarie  
Art. 61 - Dichiarazione d'urgenza

**TITOLO I**  
**OGGETTO**

- Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione, in conformità all'art. 45 della Costituzione, favorisce, anche con opportuni incentivi, la formazione e

- Art. 38 - Participation aux marchés et choix du contractant  
Art. 39 - Conventions  
Art. 40 - Contenus des schémas de convention  
Art. 41 - Durée des conventions et protection des usagers

**TITRE IV**  
**PROMOTION, SOUTIEN ET CONSOLIDATION**  
**DU MOUVEMENT COOPÉRATIF**

- Art. 42 Finalités

**CHAPITRE I<sup>ER</sup>**  
**MESURES EN FAVEUR DES SOCIÉTÉS**  
**COOPÉRATIVES, DES PETITES SOCIÉTÉS**  
**COOPÉRATIVES ET DE LEURS CONSORTIUMS**

- Art. 43 - Bénéficiaires  
Art. 44 - Modalités d'obtention des aides  
Art. 45 - Concours aux investissements pour le démarrage des entreprises  
Art. 46 - Concours aux nouveaux investissements  
Art. 47 - Concours aux dépenses d'organisation de l'entreprise  
Art. 48 - Aides en intérêts  
Art. 49 - Capital versé  
Art. 50 - Procédures  
Art. 51 - Limites et modalités de versement  
Art. 52 - Contrôle et révocation des aides

**CHAPITRE II**  
**MESURES EN FAVEUR DES ÉTABLISSEMENTS**  
**D'ASSISTANCE À LA COOPÉRATION**

- Art. 53 - Financements en faveur des établissements d'assistance à la coopération  
Art. 54 - Répartition de l'aide  
Art. 55 - Aides au titre de l'assistance comptable, administrative et fiscale  
Art. 56 - Financements en faveur des associations de représentation des consortiums d'amélioration foncière

**TITRE V**  
**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

- Art. 57 - Application des dispositions nationales en la matière  
Art. 58 - Dispositions transitoires  
Art. 59 - Abrogations  
Art. 60 - Dispositions financières  
Art. 61 - Déclaration d'urgence

**TITRE I<sup>ER</sup>**  
**OBJET**

- Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La Région, conformément à l'art. 45 de la Constitution, encourage, au moyen également de facilités, la formation et

lo sviluppo del movimento cooperativo e mutualistico nell'ambito del territorio della Regione e ne assicura, con gli opportuni controlli, il carattere e le finalità.

2. Ai fini di cui al comma 1, la presente legge:

- a) disciplina l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e di tutela sulle società cooperative, sui loro consorzi e sugli altri enti mutualistici, trasferite alla Regione con la legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta) e dà attuazione alla legge 31 gennaio 1992, n. 59 (Nuove norme in materia di società cooperative);
- b) detta norme di attuazione della legge 8 novembre 1991, n. 381 (Disciplina delle cooperative sociali);
- c) disciplina gli interventi finalizzati alla promozione, al sostegno e al consolidamento del movimento cooperativo.

Art. 2  
(Caratteri degli enti cooperativi)

1. Sono società cooperative e società di mutuo soccorso quelle che, nel rispetto delle regole giuridiche previste dalla legislazione vigente per la costituzione e il funzionamento delle stesse, perseguono effettivamente uno scopo mutualistico consistente nel fornire beni o servizi o occasioni di lavoro direttamente ai propri soci.

2. Ai fini della presente legge, i consorzi di cooperative, le piccole società cooperative di cui all'art. 21 della legge 7 agosto 1997, n. 266 (Interventi per l'economia), e, fatto salvo quanto disposto da leggi speciali, gli enti mutualistici di cui all'art. 2512 del codice civile, sono parificati, qualora perseguano effettivamente la finalità di cui al comma 1, alle società cooperative.

TITOLO II  
VIGILANZA E TUTELA

CAPO I  
REGISTRO REGIONALE DEGLI  
ENTI COOPERATIVI

Art. 3  
(Regime delle iscrizioni)

1. Gli enti cooperativi di cui all'art. 2, legalmente costituiti e aventi la propria sede legale nel territorio della Regione, possono chiedere l'iscrizione all'apposito registro regionale degli enti cooperativi, tenuto dalla Regione ed istituito presso la struttura regionale competente in materia di cooperazione dell'assessorato regionale competente in materia di industria, di seguito denominata struttura competente.

le développement du mouvement coopératif et de prévoyance dans le cadre du territoire de la Région et veille, par des contrôles adéquats, à ce que son caractère et ses finalités soient respectés.

2. Aux fins visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, la présente loi :

- a) Réglemente l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives, de leurs consortiums et des autres organismes de prévoyance, fonctions qui ont été transférées à la Région par la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste), et porte application de la loi n° 59 du 31 janvier 1992 (Nouvelles dispositions en matière de sociétés coopératives) ;
- b) Fixe les dispositions d'application de la loi n° 381 du 8 novembre 1991 (Réglementation des coopératives d'aide sociale) ;
- c) Réglemente les actions de promotion, soutien et consolidation du mouvement coopératif.

Art. 2  
(Caractéristiques des entreprises coopératives)

1. L'on entend par sociétés coopératives et sociétés de secours mutuel les entreprises qui, dans le respect des règles juridiques prévues par la législation en vigueur en matière de constitution et de fonctionnement desdites sociétés, poursuivent effectivement un objectif d'entraide consistant dans la fourniture directe de biens ou de services ou d'opportunités d'emploi à ses membres.

2. Aux fins visées à la présente loi, les consortiums de coopératives, les petites sociétés coopératives visées à l'art. 21 de la loi n° 266 du 7 août 1997 (Mesures en faveur de l'économie) et, sans préjudice des dispositions des lois spéciales, les organismes de prévoyance visés à l'art. 2512 du code civil, sont reconnus au même titre que les sociétés coopératives, à condition qu'ils poursuivent effectivement les objectifs visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

TITRE II  
CONTRÔLE ET PROTECTION

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
REGISTRE RÉGIONAL  
DES ENTREPRISES COOPÉRATIVES

Art. 3  
(Régime des immatriculations)

1. Les entreprises coopératives visées à l'art. 2 de la présente loi, légalement constituées et ayant leur siège social sur le territoire de la Vallée d'Aoste, peuvent demander leur immatriculation au registre régional des entreprises coopératives, tenu par la Région et créé auprès de la structure régionale compétente en matière de coopération de l'assessorat régional chargé de l'industrie, ci-après dénommée structure compétente.

2. Il registro è pubblico ed è tenuto distintamente per sezioni a seconda della diversa natura ed attività degli enti, e precisamente:

- a) sezione prima: cooperazione di consumo;
- b) sezione seconda: cooperazione di produzione e lavoro;
- c) sezione terza: cooperazione agricola;
- d) sezione quarta: cooperazione edilizia;
- e) sezione quinta: cooperazione di trasporto;
- f) sezione sesta: cooperazione della pesca;
- g) sezione settima: cooperazione mista;
- h) sezione ottava: cooperazione sociale;
- i) sezione nona: società di mutuo soccorso ed enti mutualistici di cui all'art. 2512 del codice civile.

3. Le cooperative sociali, oltre che nella sezione per le medesime specificatamente prevista, sono comprese anche nella sezione cui direttamente afferisce l'attività da esse svolta.

Art. 4  
(Effetti dell'iscrizione)

1. L'iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi sostituisce ad ogni effetto giuridico quella al registro prefettizio di cui al regio decreto 12 febbraio 1911, n. 278 (Approvazione del regolamento relativo alla concessione di appalti a Società cooperative di produzione e lavoro e alla costituzione dei Consorzi di cooperative per appalti di lavori pubblici) e al decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577 (Provvedimenti per la cooperazione), e successive modificazioni, e determina gli effetti di tali iscrizioni.

2. La mancanza d'iscrizione al registro determina, in conformità all'art. 16 del d.l.c.p.s. 1577/1947, e successive modificazioni, l'esclusione dell'ente cooperativo da ogni agevolazione tributaria o di qualsiasi altra natura disposta dalla legislazione nazionale o da quella regionale.

Art. 5  
(Modalità per l'iscrizione al registro.  
Diniego e ricorso)

1. L'iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi ha luogo su domanda degli enti medesimi ad avvenuta iscrizione al registro delle imprese di cui all'art. 2188 del codice civile.

2. La domanda di cui al comma 1 dev'essere presentata, su modelli appositamente predisposti, alla struttura competente, unitamente alla seguente documentazione:

- a) elenco nominativo dei soci, con l'indicazione della loro attività professionale, del loro domicilio e dell'ammontare del capitale sociale da loro sottoscritto e versato, recante in calce la dichiarazione del legale rappresentante attestante la sussistenza nei confronti di tutti i soci dei requi-

2. Ledit registre est public et est réparti en sections, en fonction de la nature et des activités des entreprises, à savoir :

- a) Première section : coopératives de consommation ;
- b) Deuxième section : coopératives de production et de travail ;
- c) Troisième section : coopératives agricoles ;
- d) Quatrième section : coopératives immobilières ;
- e) Cinquième section : coopératives de transport ;
- f) Sixième section : coopératives de pêcheurs ;
- g) Septième section : coopératives mixtes ;
- h) Huitième section : coopératives d'aide sociale ;
- i) Neuvième section : sociétés de secours mutuel et organismes de prévoyance visés à l'art. 2512 du code civil.

3. Les coopératives d'aide sociale sont comprises non seulement dans la section qui leur est destinée, mais également dans la section à laquelle se rapporte l'activité qu'elles exercent.

Art. 4  
(Effets de l'immatriculation)

1. L'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives remplace de plein droit l'immatriculation au registre préfectoral visé au décret du roi n° 278 du 12 février 1911 (Approbation du règlement relatif à l'attribution de marchés à des sociétés coopératives de production et de travail et à la constitution de consortiums de coopératives en vue de la passation de marchés publics) et au décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947 (Dispositions en matière de coopération) modifié, et produit les mêmes effets que ladite immatriculation.

2. La non immatriculation au registre comporte, conformément à l'art. 16 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947 modifié, l'exclusion de l'entreprise coopérative concernée de toute atténuation fiscale ou autre facilité prévue par la législation nationale ou régionale.

Art. 5  
(Modalités d'immatriculation au registre.  
Refus d'immatriculation et recours)

1. L'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives a lieu à la demande des coopératives elles-mêmes, après leur immatriculation au fichier des entreprises institué au sens de l'art. 2188 du code civil.

2. La demande visée au 1er alinéa du présent article doit être rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, déposée à la structure compétente et assortie des pièces indiquées ci-après :

- a) Liste des noms des associés, avec l'indication de leur activité professionnelle, de leur domicile, du montant du capital social qu'ils ont souscrit et versé ; ladite liste doit porter, au bas, la déclaration du représentant légal attestant que tous les membres réunissent les conditions



siti stabiliti dalla legge e dall'atto costitutivo per l'appartenenza all'ente cooperativo; per i consorzi, l'elenco dev'essere quello delle singole cooperative con l'indicazione, per ciascuna di esse, della sede legale, del legale rappresentante e dell'ammontare del capitale sociale da loro sottoscritto e versato;

- b) elenco nominativo degli amministratori, dei sindaci e dei direttori in carica, con l'indicazione dei soggetti che hanno la rappresentanza dell'ente e di quelli che in forza di mandato generale hanno la firma sociale;
- c) eventuale regolamento interno per l'applicazione dello statuto sociale.

3. Qualora il numero dei soci dell'ente cooperativo sia superiore a cento, la domanda d'iscrizione dev'essere corredata da una dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante e da uno dei sindaci, attestante il numero dei soci distinti per categoria, l'ammontare del capitale sociale, da loro sottoscritto e versato, e la sussistenza nei confronti di tutti i soci dei requisiti stabiliti dalla legge e dall'atto costitutivo per l'appartenenza all'ente cooperativo.

4. L'iscrizione al registro è subordinata all'accertamento dell'insussistenza, a carico degli amministratori, sindaci e direttori degli enti cooperativi, delle cause di divieto, di sospensione o di decadenza previste dalla legge 31 maggio 1965, n. 575 (Disposizioni contro la mafia), e successive modificazioni.

5. Il dirigente della struttura competente, verificata la completezza della documentazione e la conformità della stessa alla normativa vigente e all'atto costitutivo, dispone con proprio provvedimento, entro sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda, l'iscrizione dell'ente cooperativo al registro.

6. In caso di documentazione incompleta o comunque regolarizzabile, l'ente richiedente è invitato alla relativa integrazione o regolarizzazione nel termine di sessanta giorni.

7. Se la documentazione incompleta non è integrata o se la regolarizzazione non ha luogo nel termine di cui al comma 6, ovvero se mancano comunque i requisiti previsti dalla normativa vigente, l'iscrizione al registro è negata.

8. Il diniego di cui al comma 7 è disposto dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento ed è comunicato all'ente interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione.

9. Avverso il provvedimento di cui al comma 8 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

10. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10, decide sul ricorso di

requisites aux termes de la loi et de l'acte constitutif pour pouvoir faire partie de la coopérative ; pour ce qui est des consortiums, la liste susmentionnée doit indiquer le nom et le siège social de chaque coopérative, le nom du représentant légal et le montant du capital social souscrit et versé par chaque coopérative ;

- b) Liste des administrateurs, des commissaires aux comptes et des directeurs en fonction, avec l'indication des sujets qui ont le pouvoir de représenter la coopérative et de ceux qui, en vertu d'un mandat général, ont la signature sociale ;
- c) Éventuel règlement intérieur pour l'application des statuts de la coopérative.

3. Au cas où le nombre d'associés de l'entreprise coopérative serait supérieur à cent, la demande d'immatriculation doit être assortie d'une déclaration, signée par le représentant légal et par un des commissaires aux comptes, indiquant le nombre des associés répartis par catégories, le montant du capital social que chacun d'entre eux a souscrit et versé et attestant que chacun d'entre eux réunit les conditions requises, aux termes de la loi et de l'acte de constitution, pour pouvoir faire partie de la coopérative.

4. L'immatriculation au registre est subordonnée à la vérification du fait que les administrateurs, les commissaires aux comptes et les directeurs des entreprises coopératives ne se trouvent dans aucun des cas d'interdiction, suspension ou déchéance prévus par la loi n° 575 du 31 mai 1965 (Disposições contre la mafia) modifiée.

5. Le dirigeant de la structure compétente, après avoir vérifié que la documentation est complète et conforme aux dispositions en vigueur et à l'acte constitutif, pourvoit, par un acte propre, à l'immatriculation de l'entreprise coopérative concernée audit registre et ce, dans les soixante jours qui suivent la date de présentation de la demande y afférente.

6. Au cas où la documentation serait incomplète ou bien irrégulière mais susceptible d'être régularisée, la coopérative intéressée est invitée à la compléter ou à la régulariser sous soixante jours.

7. Si la documentation incomplète ou irrégulière n'est pas complétée ou régularisée dans le délai prévu au 6<sup>e</sup> alinéa du présent article, ou bien si la coopérative ne répond pas aux conditions requises par les dispositions législatives en vigueur, l'immatriculation au registre est refusée.

8. Le refus visé au 7<sup>e</sup> alinéa du présent article est prononcé par acte du dirigeant de la structure compétente et communiqué à l'entreprise intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception dans les trente jours qui suivent l'adoption dudit acte.

9. La coopérative concernée peut introduire un recours contre l'acte visé au 8<sup>e</sup> alinéa du présent article devant le Gouvernement régional, dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.

10. Le Gouvernement régional, après avoir recueilli l'avis de la commission régionale de la coopération visée à l'art. 10

cui al comma 9 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento del medesimo.

Art. 6  
(Ordine cronologico e annotazioni)

1. L'esame delle domande di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi ha luogo secondo l'ordine cronologico di presentazione delle stesse.

2. Nell'ordine di cui al comma 1 ha luogo l'iscrizione, salvo che non sussistano impedimenti istruttori che ostacolino l'esame completo della pratica. In tali casi, l'iscrizione non conforme all'ordine cronologico deve trovare adeguata giustificazione nella presenza di necessari supplementi di istruttoria.

3. Il registro deve riportare per ogni ente cooperativo le seguenti ulteriori informazioni:

- a) la sede legale dell'ente cooperativo;
- b) gli estremi dell'atto notarile di costituzione;
- c) gli estremi del provvedimento di omologazione e di iscrizione al registro delle imprese;
- d) la sezione di appartenenza fra quelle indicate all'art. 3, comma 2;
- e) la durata della società;
- f) il valore della quota sociale o delle azioni;
- g) l'eventuale adesione ad uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20;
- h) gli estremi delle revisioni effettuate e dei provvedimenti adottati;
- i) gli estremi del provvedimento di cancellazione dal registro delle imprese;
- l) ogni altra annotazione utile.

Art. 7  
(Comunicazioni)

1. La struttura regionale competente alla tenuta del registro delle imprese, al fine di consentire la regolare tenuta e l'aggiornamento del registro regionale degli enti cooperativi, la comunicazione al Ministero del lavoro e della previdenza sociale delle annotazioni richieste dalle norme vigenti e l'espletamento dell'attività di vigilanza di cui al Capo terzo, deve trasmettere alla struttura competente ogni documentazione in suo possesso relativa agli enti cooperativi di cui all'art. 2.

2. Gli enti cooperativi non soggetti alle incombenze di cui al decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 (Regolamento di attuazione dell'art. 8 della L. 29 dicembre 1993, n. 580, in materia di istituzione del registro delle imprese di cui all'art. 2188 del codice civile), sono tenuti, entro trenta giorni dall'adozione degli atti, a comunicare direttamente alla struttura competente la seguente documentazione:

de la présente loi, statue au sujet du recours visé au 9<sup>e</sup> alinéa, sous soixante jours à compter de la réception de celui-ci.

Art. 6  
(Ordre chronologique et annotations)

1. L'instruction des demandes d'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives a lieu suivant l'ordre chronologique de présentation de celles-ci.

2. L'immatriculation audit registre a lieu suivant l'ordre visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, à moins que des empêchements n'entravent l'instruction complète du dossier. En l'occurrence, l'inscription non conforme à l'ordre chronologique doit être dûment justifiée par des compléments d'instruction.

3. Ledit registre doit indiquer, pour chaque entreprise coopérative, les informations ci-après :

- a) Le siège social ;
- b) Les références de l'acte notarié de constitution ;
- c) Les références de l'acte d'homologation et d'immatriculation au fichier des entreprises ;
- d) La section d'appartenance, parmi celles visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 de la présente loi ;
- e) La durée de la société ;
- f) La valeur de la part de capital ou des actions ;
- g) L'éventuelle adhésion de la coopérative à l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi ;
- h) Les références des contrôles effectués et des actes adoptés ;
- i) Les références de l'acte de radiation du fichier des entreprises ;
- l) Toute autre donnée utile.

Art. 7  
(Communications)

1. Aux fins de la tenue régulière et de la mise à jour du registre régional des entreprises coopératives, de la communication au Ministère du travail et de la sécurité sociale des données requises par les dispositions en vigueur, ainsi que de la réalisation des contrôles visés au chapitre III de la présente loi, la structure régionale chargée de la tenue du fichier des entreprises doit transmettre à la structure compétente toutes les pièces relatives aux coopératives visées à l'art. 2 de la présente loi dont elle dispose.

2. Les entreprises coopératives non soumises aux obligations prévues par le décret du Président de la République n° 581 du 7 décembre 1995 (Règlement d'application de l'art. 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993, en matière de création d'un fichier des entreprises au sens de l'art. 2188 du code civil) sont tenues, sous trente jours à compter de la date d'adoption des actes, de transmettre directement à la structure compétente les pièces suivantes :

- a) l'atto costitutivo e le relative modificazioni, lo scioglimento anticipato e la messa in liquidazione dell'ente cooperativo;
- b) le cariche sociali e le relative variazioni;
- c) il bilancio o il rendiconto annuale, con le eventuali relazioni accompagnatorie.

3. In qualsiasi momento la struttura competente può, qualora se ne ravvisi l'opportunità, richiedere agli enti cooperativi di trasmettere la documentazione di cui all'art. 5, comma 2, lett. a), ovvero di cui al comma 3 del medesimo articolo, aggiornata all'ultimo giorno del mese che precede quello della richiesta.

Art. 8  
(Cancellazione dell'iscrizione al registro)

1. La cancellazione dal registro regionale degli enti cooperativi è disposta dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento, quando:

- a) l'ente cessa, per qualunque ragione, la propria attività;
- b) l'ente perda i requisiti necessari per l'iscrizione;
- c) nell'ipotesi di cui all'art. 19, comma 3.

2. Il provvedimento di cui al comma 1 dev'essere comunicato all'ente cooperativo interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione. Gli effetti decorrono dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

3. Avverso il provvedimento di cui al comma 1 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

4. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10, decide sul ricorso di cui al comma 3 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento del medesimo.

5. L'ente cooperativo cancellato dal registro non può presentare domanda per essere nuovamente iscritto a meno che non sia trascorso un anno dalla cancellazione.

Art. 9  
(Pubblicità)

1. Le iscrizioni e le cancellazioni nonché ogni altra operazione attinente al registro regionale degli enti cooperativi sono comunicate all'ente cooperativo interessato e sono pubblicate per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.

2. Le operazioni di cui al comma 1 sono comunicate, ad opera della struttura competente, al Ministero del lavoro e

- a) L'acte constitutif et les modifications y afférentes, l'acte de dissolution anticipée et de mise en liquidation de la coopérative ;
- b) Les charges au sein de la société et les modifications y afférentes ;
- c) Le budget et les comptes annuels, avec les éventuels rapports illustratifs.

3. Si elle le juge opportun, la structure compétente peut demander aux entreprises coopératives, à tout moment, de lui communiquer la documentation visée à la lettre a) du 2<sup>e</sup> alinéa ou au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la présente loi, mise à jour au dernier du mois qui précède celui de la requête en question.

Art. 8  
(Radiation du registre)

1. La radiation du registre régional des entreprises coopératives est prononcée par un acte du dirigeant de la structure compétente lorsque :

- a) La coopérative cesse son activité, pour quelque raison que ce soit ;
- b) La coopérative ne réunit plus les conditions nécessaires pour son immatriculation au registre ;
- c) Le cas visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la présente loi se produit.

2. L'acte visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article doit être communiqué à la coopérative concernée par lettre recommandée avec accusé de réception dans les trente jours qui suivent son adoption. Les effets dudit acte courent à compter de la date de réception de la communication y afférente.

3. La coopérative concernée peut introduire un recours contre l'acte visé au 1<sup>e</sup> alinéa du présent article devant le Gouvernement régional, dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.

4. Le Gouvernement régional, après avoir recueilli l'avis de la commission de la coopération visée à l'art. 10 de la présente loi, statue au sujet du recours visé au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article sous soixante jours à compter de la réception de celui-ci.

5. La coopérative radiée du registre ne peut présenter une autre demande d'immatriculation qu'après un an de la date de radiation.

Art. 9  
(Publicité)

1. Les immatriculations, les radiations ainsi que toutes autres opérations afférentes au registre régional des entreprises coopératives sont communiquées aux coopératives intéressées et publiées par extraits au Bulletin officiel de la Région.

2. Les opérations visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont communiquées au Ministère du travail et de la sécurité

della previdenza sociale per le annotazioni richieste dalle norme vigenti.

CAPO II  
COMMISSIONE REGIONALE  
PER LA COOPERAZIONE

Art. 10  
(Compiti della commissione regionale  
per la cooperazione)

1. È istituita, presso la struttura competente, la commissione regionale per la cooperazione.

2. La commissione di cui al comma 1 svolge i seguenti compiti:

a) esprime pareri non vincolanti:

- 1) sui ricorsi alla Giunta regionale previsti negli art. 5, 8, 33 e 34;
- 2) sulle domande di riconoscimento e sulla revoca dello stesso, di cui all'art. 21, commi 1 e 4;
- 3) sull'approvazione degli statuti e dei regolamenti di cui all'art. 29, comma 3;
- 4) sulle proposte di adozione dei provvedimenti previsti dagli art. 2540, 2543, 2544 e 2545 del codice civile;
- 5) sulla costituzione, sul riconoscimento e sullo scioglimento dei consorzi di cooperative per pubblici appalti previsti dalla legge 25 giugno 1909, n. 422 (Costituzione di consorzi di cooperative per appalti di lavori pubblici), e dal r.d. 278/1911;
- 6) sull'adozione degli schemi di convenzione tipo tra le cooperative sociali e loro consorzi e le amministrazioni pubbliche di cui all'art. 39;
- 7) su tutte le questioni per le quali il parere della commissione sia prescritto da leggi o regolamenti ovvero sia richiesto dalla Giunta regionale o da uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 o dal dirigente della struttura competente;

b) provvede alla raccolta e al coordinamento delle proposte di intervento in materia di cooperazione;

c) formula proposte in ordine a ricerche, studi, rilevazioni ed iniziative in materia di cooperazione.

Art. 11  
(Composizione della commissione)

1. La commissione regionale per la cooperazione è composta:

a) dal dirigente della struttura competente o da un suo delegato, con funzioni di presidente;

sociale par les soins de la structure compétente en vue des annotations requises par les dispositions en vigueur.

CHAPITRE II  
COMMISSION RÉGIONALE  
DE LA COOPÉRATION

Art. 10  
(Fonctions de la commission régionale  
de la coopération)

1. Est créée, auprès de la structure compétente, la commission régionale de la coopération.

2. La commission visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article exerce les fonctions suivantes :

a) Elle formule des avis non contraignants :

- 1) Sur les recours devant le Gouvernement régional prévus par les articles 5, 8, 33 et 34 de la présente loi ;
- 2) Sur les demandes de reconnaissance et sur la révocation de ladite reconnaissance prévue aux 1<sup>er</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas de l'art. 21 de la présente loi ;
- 3) Sur l'approbation des statuts et des règlements visés au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 29 de la présente loi ;
- 4) Sur les propositions d'adoption des mesures prévues par les articles 2540, 2543, 2544 et 2545 du code civil ;
- 5) Sur la création, la reconnaissance et la dissolution des consortiums de coopératives aux fins des marchés publics prévus par la loi n° 422 du 25 juin 1909 (Création de consortiums de coopératives en vue de la passation de marchés publics ) et par le décret du roi n° 278/1911 ;
- 6) Sur l'adoption des schémas de convention entre les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums et les administrations publiques, visés à l'art. 39 de la présente loi ;
- 7) Sur toutes les questions pour lesquelles l'avis de ladite commission est prévu aux termes des lois ou des règlements ou requis par le Gouvernement régional ou l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi ou par le dirigeant de la structure compétente ;

b) Pourvoit à la collecte et à la coordination des propositions d'interventions en matière de coopération ;

c) Formule des propositions au sujet des recherches, études, relèvements et initiatives en matière de coopération.

Art. 11  
(Composition de la commission)

1. La commission régionale de la coopération est composée par :

a) Le dirigeant de la structure compétente ou son délégué, en qualité de président ;

- b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di cooperative sociali, o da un suo delegato;
- c) da tre funzionari dei ruoli regionali, appartenenti almeno alla settima qualifica funzionale, in servizio, rispettivamente, presso la struttura regionale competente in materia di cooperative agricole, la struttura regionale competente in materia di cooperative edilizie e la struttura regionale competente in materia di politiche del lavoro, o da loro delegati;
- d) da un membro per ciascuno degli enti ausiliari di cui all'art. 20, designati dagli enti stessi, o da loro delegati;
- e) da rappresentanti degli enti cooperativi, in misura non inferiore a cinque membri effettivi e cinque membri supplenti, eletti dagli enti iscritti nel registro regionale degli enti cooperativi.

2. Nelle ipotesi di cui all'art. 10, comma 2, lett. a), n. 1), la commissione è presieduta dall'assessore regionale competente in materia di industria.

3. Svolge le funzioni di segretario della commissione un funzionario della struttura competente appartenente almeno alla settima qualifica funzionale.

4. Ai componenti della commissione, con esclusione dei dipendenti regionali, è corrisposto, per ogni giornata di seduta, un compenso lordo pari a lire centomila.

#### Art. 12 (Funzionamento della commissione)

1. La commissione regionale per la cooperazione è nominata dall'assessore regionale competente in materia di industria, entro trenta giorni dalla data di proclamazione dei risultati delle elezioni dei rappresentanti delle società cooperative iscritte al registro regionale degli enti cooperativi.

2. La commissione rimane in carica cinque anni e svolge le proprie funzioni fino al suo rinnovo.

3. La commissione è convocata dal presidente o su richiesta di almeno sei membri; per la validità delle sedute è necessaria la presenza di almeno la metà più uno dei componenti. In caso di mancanza del numero legale, il presidente convoca per la seconda volta la commissione con il medesimo ordine del giorno. In tale evenienza la seduta è valida quale che sia il numero dei membri presenti. E' ammessa la preventiva fissazione delle due sedute con il primo atto di convocazione. La commissione decide, in ogni caso, a maggioranza dei voti dei presenti. In caso di parità, prevale il voto del presidente.

4. In caso di assenza per impedimento motivato dei componenti effettivi rappresentanti gli enti cooperativi iscritti al registro, partecipano alle sedute i membri supplenti. In caso di assenza per impedimento motivato di uno degli altri membri della commissione, questi possono farsi sostituire, trami-

- b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de coopératives d'aide sociale ou son délégué ;
- c) Trois fonctionnaires régionaux appartenant au septième grade au moins, en fonction respectivement auprès de la structure régionale compétente en matière de coopératives agricoles, de la structure régionale compétente en matière de coopératives immobilières et de la structure régionale compétente en matière de politiques du travail, ou leurs délégués ;
- d) Un représentant de chacun des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi, désignés par les établissements eux-mêmes, ou son délégué ;
- e) Les représentants des entreprises coopératives, à raison de cinq membres titulaires et cinq membres suppléants, élus par les coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives.

2. Dans les cas visés au n° 1 de la lettre a) du 2° alinéa de l'art. 10 de la présente loi, la commission est présidée par l'assesseur régional compétent en matière d'industrie.

3. Le secrétariat de la commission est assuré par un fonctionnaire de la structure compétente appartenant à un grade non inférieur au septième.

4. Les membres de ladite commission, exception faite des fonctionnaires régionaux, touchent une rémunération brute se chiffrant à cent mille lires pour chaque journée de séance.

#### Art. 12 (Fonctionnement de la commission)

1. La commission régionale de la coopération est nommée par l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, dans les trente jours qui suivent la proclamation des résultats des élections des représentants des sociétés coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives.

2. Le mandat de la commission dure cinq ans ; celle-ci exerce ses fonctions jusqu'au moment de son renouvellement.

3. La commission est convoquée par le président ou à la demande de six membres au moins ; les séances sont valables si la moitié des membres plus un est présente. Au cas où le quorum ne serait pas atteint, le président convoque une deuxième fois la commission avec le même ordre du jour. En l'occurrence, la séance est valable quel que soit le nombre des présents. Il est possible de procéder à la fixation des deux séances par le premier acte de convocation. En tout état de cause, la commission statue à la majorité des présents. En cas d'égalité, la voix du président l'emporte.

4. En cas d'absence – en raison d'un empêchement motivé – des membres titulaires qui représentent les entreprises coopératives immatriculées au registre, ce sont les membres suppléants qui participent aux séances. En cas d'absence – en raison d'un empêchement motivé – d'un des autres

te delega scritta, da persona incaricata appartenente al medesimo ente.

5. In caso di mancato funzionamento della commissione, l'assessore regionale competente in materia di industria ne dispone lo scioglimento.

6. Le procedure per la ricostituzione della commissione sono avviate nei trenta giorni successivi al provvedimento di scioglimento.

Art. 13  
(Elezioni dei rappresentanti degli enti  
cooperativi nella commissione)

1. Le elezioni per la designazione dei rappresentanti, effettivi e supplenti, degli enti cooperativi iscritti al registro regionale degli enti cooperativi sono indette dal Presidente della Giunta regionale sessanta giorni prima della scadenza quinquennale e si svolgono entro i trenta giorni successivi.

2. Con lo stesso provvedimento, il Presidente della Giunta regionale stabilisce, sentiti gli enti ausiliari di cui all'art. 20, il numero dei rappresentanti, effettivi e supplenti, che dev'essere eletto dagli enti cooperativi di ciascuna sezione del registro, in modo che nella commissione le sezioni medesime siano adeguatamente rappresentate.

3. Le elezioni si svolgono a scrutinio segreto nel luogo, nei giorni, nelle ore e secondo le norme procedurali indicati dal Presidente della Giunta regionale, sentiti gli enti ausiliari di cui all'art. 20.

CAPO III  
VIGILANZA

Art. 14  
(Revisioni ordinarie e straordinarie)

1. La vigilanza sugli enti cooperativi si esercita attraverso revisioni ordinarie e straordinarie. La vigilanza sugli enti mutualistici di cui all'art. 2512 del codice civile è esercitata con le medesime modalità, salvo quanto disposto da leggi speciali.

2. Le revisioni ordinarie devono essere eseguite almeno una volta ogni due anni.

3. Sono assoggettati a revisione ordinaria annuale:

- a) gli enti cooperativi che hanno un fatturato superiore a lire 30 miliardi;
- b) gli enti cooperativi che detengono partecipazioni di controllo in società a responsabilità limitata o in società per azioni;
- c) gli enti cooperativi che possiedono riserve indivisibili superiori a lire 3 miliardi;

membres de la commission, ces derniers peuvent se faire remplacer par une personne appartenant au même établissement et chargée à cet effet en vertu d'une délégation écrite.

5. En cas d'inaction de la commission, l'assesseur régional compétent en matière d'industrie en dispose la dissolution.

6. Les procédures de reconstitution de la commission sont entamées dans les trente jours qui suivent l'acte de dissolution.

Art. 13  
(Élections des représentants des entreprises  
coopératives au sein de la commission)

1. Les élections pour la désignation des représentants, titulaires et suppléants, des coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives sont organisées par le président du Gouvernement régional soixante jours avant l'expiration du mandat de cinq ans de la commission et ont lieu sous trente jours.

2. Par le même acte, le président du Gouvernement régional fixe – les établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi entendus – le nombre des représentants, titulaires et suppléants, qui doivent être élus par les entreprises coopératives de chaque section du registre, de manière à ce que, dans la commission, les sections susdites soient dûment représentées.

3. Les élections ont lieu au scrutin secret aux endroit, jour et heure et suivant les procédures indiqués par le président du Gouvernement régional, les établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi entendus.

CHAPITRE III  
SURVEILLANCE

Art. 14  
(Contrôles ordinaires et extraordinaires)

1. La surveillance sur les entreprises coopératives est exercée au moyen de contrôles ordinaires et extraordinaires. La surveillance sur les organismes de prévoyance visés à l'art. 2512 du code civil est effectuée suivant les mêmes modalités, sans préjudice des dispositions de lois spéciales.

2. Les contrôles ordinaires doivent avoir lieu tous les deux ans au moins.

3. Font l'objet d'un contrôle ordinaire annuel :

- a) Les entreprises coopératives dont le chiffre d'affaires dépasse 30 milliards de liras ;
- b) Les entreprises coopératives qui détiennent des participations dans des sociétés à responsabilité limitée ou dans des sociétés par actions ;
- c) Les entreprises coopératives qui possèdent des réserves indivisibles dépassant 3 milliards de liras ;

- d) gli enti cooperativi che raccolgono prestiti o conferimenti di soci finanziatori superiori a lire 3 miliardi;
- e) le società cooperative edilizie di abitazione ed i loro consorzi iscritti all'albo nazionale di cui all'art. 13 della l. 59/1992;
- f) le società cooperative sociali ed i loro consorzi.

4. La revisione straordinaria è eseguita con l'osservanza delle disposizioni stabilite per le revisioni ordinarie ed è disposta, qualora se ne ravvisi l'opportunità, dal dirigente della struttura competente. Il dirigente, nel disporre la revisione straordinaria, può indicare al revisore le particolari circostanze che devono formare oggetto di accertamento.

5. Le revisioni ordinarie per gli enti cooperativi che non aderiscono ad uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 sono disposte dal dirigente della struttura competente.

Art. 15  
(Oggetto della revisione ordinaria)

1. La revisione ordinaria ha lo scopo di accertare principalmente:

- a) l'esatta osservanza delle norme legislative, statutarie e regolamentari e dei principi mutualistici;
- b) la sussistenza dei requisiti richiesti dalla normativa statale e regionale vigente per l'ottenimento delle agevolazioni tributarie o di qualsiasi altra natura;
- c) il regolare funzionamento contabile ed amministrativo dell'ente cooperativo;
- d) l'esatta impostazione tecnica ed il regolare svolgimento delle attività specifiche promosse o assunte dall'ente;
- e) la consistenza patrimoniale dell'ente cooperativo, lo stato delle attività e delle passività e la situazione economica emergente dai bilanci relativi agli esercizi revisionati.

2. La revisione ordinaria ha anche lo scopo di accertare eventuali irregolarità e di prestare assistenza e consiglio agli organi dell'ente cooperativo per il miglior perseguimento degli scopi statuari e mutualistici.

Art. 16  
(Esecuzione delle revisioni)

1. Le revisioni ordinarie per gli enti cooperativi aderenti ad uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 sono eseguite dai rispettivi enti mediante propri revisori, della cui idoneità morale e tecnica rispondono, iscritti nell'elenco regionale di cui all'art. 17. Dette revisioni devono essere effettuate in conformità ad apposito piano annuale predisposto entro il 31 marzo di ogni anno in accordo con la struttura competente.

- d) Les entreprises coopératives qui bénéficient de prêts ou d'apports de bailleurs de fonds dépassant 3 milliards de lires ;
- e) Les coopératives de logement et leurs consortiums immatriculés au registre national visé à l'art. 13 de la loi n° 59/1992 ;
- f) Les sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums.

4. Le contrôle extraordinaire est effectué dans le respect des dispositions établies pour les contrôles ordinaires et est décidé, s'il est jugé opportun, par le dirigeant de la structure compétente. Ledit dirigeant, lorsqu'il décide de procéder au contrôle extraordinaire, peut indiquer au contrôleur les éléments particuliers devant faire l'objet de vérification.

5. Les contrôles ordinaires pour les entreprises coopératives qui n'adhèrent pas à l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi sont décidés par le dirigeant de la structure compétente.

Art. 15  
(Objet du contrôle ordinaire)

1. Le contrôle ordinaire a pour but de vérifier notamment :

- a) Si la coopérative respecte exactement les dispositions législatives, statutaires et réglementaires ainsi que les principes coopératifs ;
- b) Si la coopérative réunit les conditions requises par les lois nationales et régionales en vigueur aux fins de l'obtention d'atténuations fiscales ou autres facilités ;
- c) Si le fonctionnement comptable et administratif de la coopérative est régulier ;
- d) Si l'organisation technique des activités spécifiques encouragées ou assurées par la coopérative est correcte et si le déroulement desdites activités est régulier ;
- e) Le patrimoine de la coopérative, l'état de l'actif et du passif et la situation économique qui appert des comptes des exercices contrôlés.

2. Le contrôle ordinaire a également pour but de constater les éventuelles irrégularités et de donner une assistance et des conseils aux organes de la coopérative en vue d'une meilleure réalisation des objectifs statutaires et d'entraide.

Art. 16  
(Réalisation des contrôles)

1. Les contrôles ordinaires concernant les coopératives adhérant à l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 sont effectués par les établissements respectifs par l'intermédiaire de leurs contrôleurs qui doivent figurer sur le fichier visé à l'art. 17 de la présente loi. Lesdits établissements répondent de l'aptitude morale et technique de leurs contrôleurs. Les contrôles doivent être effectués sur la base d'un plan annuel élaboré avant le 31 mars de chaque année en accord avec la structure compétente.

2. Su esplicita richiesta del dirigente della struttura competente, anche ai fini della concessione dei contributi di cui all'art. 23, comma 1, gli enti ausiliari di cui all'art. 20, con riferimento alle revisioni ordinarie di cui al comma 1, sono tenuti a:

- a) chiarire particolari circostanze emerse precedentemente alla data di effettuazione della revisione;
- b) effettuare, anche in data successiva alla consegna del relativo verbale alla struttura competente, ogni eventuale accertamento ispettivo suppletivo che venisse loro richiesto;
- c) effettuare, qualora ne sia indicata l'opportunità, gli accertamenti di adempimento all'eventuale atto di diffida disposto ai sensi dell'art. 19, comma 1, e conseguente ad irregolarità accertate a seguito della revisione ordinaria. Detti accertamenti devono essere effettuati allo scadere del termine dell'atto di diffida.

3. Le revisioni straordinarie nonché quelle ordinarie per gli enti cooperativi non aderenti ad alcuno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 sono eseguite da revisori iscritti nell'elenco regionale di cui all'art. 17.

Art. 17  
(Elenco regionale dei revisori degli  
enti cooperativi)

1. È istituito, presso la struttura competente, l'elenco regionale dei revisori degli enti cooperativi.

2. Per ottenere l'iscrizione all'elenco di cui al comma 1, gli interessati devono presentare apposita domanda alla struttura competente.

3. La domanda dev'essere corredata dalla seguente documentazione:

- a) certificazione attestante:
  - 1) il possesso della cittadinanza italiana;
  - 2) l'iscrizione alle liste elettorali;
  - 3) l'assenza di condanna, con sentenza passata in giudicato, per reati finanziari o contro la pubblica amministrazione;
  - 4) il possesso del diploma di scuola secondaria superiore;
  - 5) la qualifica di revisore di società cooperative rilasciata dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale o da uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 purché riconosciuta dal Ministero medesimo o dalla Regione;
- b) certificazione attestante l'insussistenza delle cause di divieto, di sospensione o di decadenza previste dalla l. 575/1965.

4. L'iscrizione all'elenco di cui al comma 1 è condizione

2. À la demande explicite du dirigeant de la structure compétente – aux fins également de l'octroi des financements visés au 1er alinéa de l'art. 23 de la présente loi – les établissements d'assistance visés à l'art. 20 sont tenus, pour ce qui est des contrôles ordinaires visés au 1er alinéa du présent article :

- a) D'éclaircir toute circonstance particulière mise en évidence avant la date de réalisation du contrôle ;
- b) D'effectuer, même après la remise du procès-verbal y afférent à la structure compétente, toute éventuelle inspection supplémentaire qui leur serait requise ;
- c) D'effectuer, s'il y a lieu, les vérifications requises en vertu d'un éventuel acte de sommation pris au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 19 de la présente loi en raison d'irrégularités constatées lors du contrôle ordinaire. Lesdites vérifications doivent être effectuées à l'expiration du délai imparti par l'acte de sommation.

3. Les contrôles extraordinaires ainsi que les contrôles ordinaires sur les entreprises coopératives n'adhérant à aucun des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi sont effectués par des contrôleurs figurant sur le fichier régional visé à l'art. 17 de la présente loi.

Art. 17  
(Fichier régional des contrôleurs  
des entreprises coopératives)

1. Est créé, auprès de la structure compétente, un fichier régional des contrôleurs des entreprises coopératives.

2. Pour être inscrits sur le fichier visé au 1er alinéa du présent article, les personnes intéressées doivent présenter une demande à la structure compétente.

3. Ladite demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Déclaration attestant que le candidat :
  - 1) Est citoyen italien ;
  - 2) Est inscrit sur les listes électorales ;
  - 3) N'a subi aucune condamnation pénale en vertu d'un jugement ayant force de chose jugée, pour des délits fiscaux ou contre l'administration publique ;
  - 4) Justifie d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
  - 5) Justifie de la qualification de contrôleur des sociétés coopératives délivrée par le Ministère du travail et de la sécurité sociale ou par un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi, à condition qu'elle soit reconnue par ledit Ministère ou par la Région ;
- b) Déclaration attestant qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'interdiction, suspension ou déchéance visés à la loi n° 575/1965.

4. L'immatriculation au fichier visé au 1<sup>er</sup> alinéa du pré-



necessaria per l'effettuazione delle revisioni ordinarie e straordinarie agli enti cooperativi aventi la propria sede legale nel territorio della Regione.

5. Nessuna revisione può essere effettuata dai revisori nei confronti degli enti cooperativi per i quali abbiano prestato un rapporto di lavoro subordinato o professionale, qualora non siano trascorsi almeno due anni dalla cessazione del rapporto, o comunque nei confronti dei quali si trovino in una situazione di incompatibilità per il disinteressato e obiettivo esercizio della revisione. Le cause di incompatibilità, previste dall'art. 2399 del codice civile per la nomina a sindaco, valgono anche per il revisore.

Art. 18  
(Poteri dei revisori  
e verbale della revisione)

1. Gli enti cooperativi revisionati, in ogni caso di revisione, hanno l'obbligo di collaborare con il revisore, mettendo a sua disposizione ogni documento attinente all'attività degli enti stessi e fornendo altresì i dati, le informazioni e i chiarimenti che fossero loro richiesti. Ogni mancanza o reticenza dev'essere annotata nel verbale di revisione di cui al comma 3.

2. Il revisore ha l'obbligo di qualificarsi mediante l'esibizione di documenti comprovanti l'incarico ricevuto ed è tenuto a mantenere il segreto d'ufficio sulle attività svolte e sulle notizie acquisite nella sua specifica qualità.

3. Di ogni revisione dev'essere redatto un verbale in triplice copia, in conformità al modello predisposto dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale integrato dalle informazioni richieste dall'Amministrazione regionale, da sottoscrivere da parte del revisore e del legale rappresentante dell'ente cooperativo il quale può farvi iscrivere le proprie osservazioni.

4. Le copie del verbale sono consegnate dal revisore, subito dopo le sottoscrizioni, all'ente revisionato, alla struttura competente ed eventualmente all'ente ausiliario a cui l'ente revisionato aderisce.

5. In caso di revisione a cooperative sociali o agricole, una copia del verbale dev'essere trasmessa, a cura della struttura competente, rispettivamente, anche alle strutture regionali competenti in materia di cooperative sociali e di cooperative agricole.

6. Entro quindici giorni dalla data di consegna del verbale di cui al comma 4, l'ente cooperativo revisionato può presentare ulteriori osservazioni alla struttura competente.

Art. 19  
(Conseguenze di irregolarità)

1. Gli enti cooperativi nei confronti dei quali siano state accertate irregolarità in sede di revisione e in ogni altro caso

sent article est une condition nécessaire pour pouvoir effectuer les contrôles ordinaires et extraordinaires sur les entreprises coopératives dont le siège social est situé sur le territoire de la Région.

5. Les contrôleurs ne peuvent effectuer aucun contrôle sur les entreprises coopératives avec lesquelles ils ont eu un rapport de travail en qualité de salarié ou de consultant, dans les deux ans qui suivent la date de cessation dudit rapport, ou bien vis-à-vis desquelles il existe une situation d'incompatibilité susceptible d'entraver l'exercice désintéressé et objectif du contrôle. Les causes d'incompatibilité prévues par l'art. 2399 du code civil pour la nomination des commissaires aux comptes valent également pour la nomination des contrôleurs.

Art. 18  
(Pouvoirs des contrôleurs  
et procès-verbal du contrôle)

1. Les entreprises coopératives sont tenues – lors de tout contrôle – de collaborer avec le contrôleur, de mettre à sa disposition toute pièce afférente à leur activité et de lui fournir les données, informations et éclaircissements requis. Toute omission ou réticence doit figurer au procès-verbal du contrôle visé au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article.

2. Le contrôleur se doit d'exhiber des pièces attestant le mandat qui lui a été confié et est tenu au secret professionnel pour ce qui est de son activité et des données dont il a pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

3. Chaque contrôle doit faire l'objet d'un procès-verbal en trois exemplaires rédigé conformément au modèle établi par le Ministère du travail et de la sécurité sociale et complété avec les informations requises par l'Administration régionale ; ledit procès-verbal doit être signé par le contrôleur et par le représentant légal de la coopérative, qui peut y faire enregistrer ses observations.

4. Les copies du procès-verbal sont remises par le contrôleur à la coopérative contrôlée, à la structure compétente et éventuellement à l'établissement d'assistance auquel adhère la coopérative contrôlée, tout de suite après l'apposition des signatures.

5. En cas de contrôle de coopératives agricoles ou d'aide sociale, une copie du procès verbal doit également être transmise, par les soins de la structure compétente, aux structures régionales chargées des coopératives d'aides sociales et des coopératives agricoles.

6. Dans les quinze jours qui suivent la date de remise du procès-verbal visé au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article, l'entreprise coopérative contrôlée peut présenter des observations supplémentaires à la structure compétente.

Art. 19  
(Conséquences des irrégularités)

1. Au cas où des irrégularités auraient été constatées lors du contrôle et dans tous les autres cas de faute grave, le diri-

di constatata grave irregolarità possono, valutate le circostanze del caso, essere diffidate dal dirigente della struttura competente a provvedere alla regolarizzazione entro un termine stabilito.

2. Nel caso sia documentata una oggettiva difficoltà alla regolarizzazione tempestiva, il dirigente può concedere una proroga del termine per la regolarizzazione.

3. Qualora, trascorso il termine assegnato, l'ente cooperativo non ottemperi all'eventuale diffida di cui al comma 1, il dirigente può, con proprio provvedimento, disporre la cancellazione dal registro degli enti cooperativi a norma dell'art. 8 a meno che non concorrano motivi per l'adozione dei provvedimenti di cui agli art. 2540, 2543, 2544 e 2545 del codice civile.

4. Nel caso in cui, trascorso il termine assegnato nell'eventuale atto di diffida di cui al comma 1, o nella proroga di cui al comma 2, sussistano i presupposti per l'adozione dei provvedimenti di cui agli art. 2540, 2543, 2544 e 2545 del codice civile, questi sono adottati dalla Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di industria, sentita la commissione regionale per la cooperazione.

5. I provvedimenti di cui al comma 4, quando si tratta di cooperative sociali ed agricole, sono adottati d'intesa, rispettivamente, con le strutture regionali competenti nelle relative materie.

6. I provvedimenti di cui al comma 4 devono essere trascritti nel registro regionale degli enti cooperativi e pubblicati per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione e nella Gazzetta ufficiale della Repubblica. I provvedimenti stessi devono essere comunicati al registro delle imprese e al Ministero del lavoro e della previdenza sociale per le annotazioni richieste dalle norme vigenti.

Art. 20  
(Enti ausiliari della cooperazione)

1. La Regione, per lo svolgimento dei compiti di vigilanza e tutela sugli enti cooperativi aventi la propria sede legale nel territorio della Regione, nonché per l'assistenza e la promozione del movimento cooperativo nell'ambito del medesimo territorio, può avvalersi, oltre che della propria organizzazione, anche:

- a) delle strutture operative regionali delle associazioni nazionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo, riconosciute ai sensi dell'art. 5 del d.l.c.p.s. 1577/1947, e successive modificazioni, che abbiano associati enti cooperativi aventi la propria sede legale nella Regione;
- b) di enti regionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano come riconosciuti ai sensi dell'art. 21.

2. Gli enti ausiliari di cui al comma 1, lett. a), ai fini di cui al medesimo comma, devono trasmettere alla struttura competente:

geant de la structure compétente peut – après avoir évalué le cas – sommer les entreprises coopératives concernées de régulariser leur situation dans le délai imparti.

2. Au cas où il existerait une difficulté objective qui entrave la régularisation immédiate, ledit dirigeant peut accorder un report du délai imparti.

3. Si la coopérative ne respecte pas la sommation visée au 1er alinéa du présent article dans le délai imparti, le dirigeant peut, par un acte propre, décider la radiation de ladite coopérative du registre des entreprises coopératives aux termes de l'art. 8 de la présente loi, à moins qu'il n'y ait lieu d'adopter les mesures prévues par les articles 2540, 2543, 2544 et 2545 du code civil.

4. Au cas où – passé le délai imparti par l'éventuel acte de sommation visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article ou le délai reporté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa – il y aurait lieu de procéder à l'adoption des mesures visées aux articles 2540, 2543, 2544 et 2545 du code civil, celles-ci sont adoptées par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, la commission régionale de la coopération entendue.

5. Lorsqu'il s'agit de coopératives d'aide sociale ou de coopératives agricoles, les mesures visées au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article sont adoptées en accord avec les structures régionales compétentes en les matières y afférentes.

6. Les mesures visées au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article doivent être transcrites sur le registre régional des entreprises coopératives et publiées par extrait au Bulletin officiel de la Région et au Journal officiel de la République italienne. Lesdites mesures doivent être communiquées au fichier des entreprises et au Ministère du travail et de la sécurité sociale en vue des annotations requises aux termes des dispositions en vigueur.

Art. 20  
(Établissements d'assistance à la coopération)

1. Aux fins de l'exercice de ses fonctions de contrôle et de protection des entreprises coopératives dont le siège social est situé sur le territoire de la Vallée d'Aoste et aux fins de l'assistance et de la promotion du mouvement coopératif dans le cadre dudit territoire, la Région peut faire appel à ses structures ainsi qu'aux :

- a) Structures opérationnelles régionales des associations nationales de représentation, assistance et protection du mouvement coopératif reconnues au sens de l'art. 5 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947 modifié et qui comptent parmi leurs membres des coopératives ayant leur siège social en Vallée d'Aoste ;
- b) Établissements régionaux de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain reconnus au sens de l'art. 21 de la présente loi.

2. Aux fins visées au 1er alinéa du présent article, les établissements d'assistance visés à la lettre a) dudit alinéa sont tenus de transmettre à la structure compétente :

- a) copia dell'atto costitutivo, dello statuto sociale e dell'eventuale regolamento interno;
- b) copia del verbale di costituzione degli organi sociali.

3. Ogni anno, gli enti ausiliari di cui al comma 1, lett. a) e b), devono trasmettere alla struttura competente:

- a) una relazione sull'attività svolta;
- b) una copia degli atti concernenti le modificazioni alla composizione degli organi sociali.

#### Art. 21

(Riconoscimento giuridico degli enti regionali di rappresentanza, di assistenza e di tutela del movimento cooperativo valdostano)

1. Il riconoscimento agli enti regionali di cui all'art. 20, comma 1, lett. b), ove occorra anche ai fini dell'art. 12 del codice civile, è concesso, sentita la commissione regionale per la cooperazione, con decreto del Presidente della Giunta regionale.

2. Il riconoscimento di cui al comma 1 è concesso qualora:

- a) l'ente sia legalmente costituito in forma di società cooperativa oppure in forma di associazione costituita con atto pubblico e ad esso aderiscano regolarmente almeno quaranta enti iscritti nel registro regionale degli enti cooperativi;
- b) l'ente svolga, statutariamente ed effettivamente, attività di rappresentanza, di assistenza e di tutela degli enti cooperativi aderenti e di propulsione e di sviluppo del movimento cooperativo valdostano;
- c) l'ente disponga di organizzazione e personale adeguati ad assolvere il compito di revisione.

3. Per ottenere il riconoscimento giuridico, l'ente regionale deve presentare apposita istanza al Presidente della Giunta regionale corredandola di:

- a) copia dell'atto costitutivo, dello statuto sociale e dell'eventuale regolamento interno;
- b) dichiarazioni di adesione di non meno di quaranta enti cooperativi associati con l'indicazione per ciascuno del numero di soci;
- c) elenco nominativo dei componenti gli organi direttivi;
- d) tutta la documentazione atta a comprovare i requisiti indicati nel comma 2.

4. Il riconoscimento può essere revocato dal Presidente della Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione:

- a) quando l'ente regionale svolga attività in contrasto col proprio statuto o con le norme di legge;

- a) Une copie de l'acte constitutif, des statuts et de l'éventuel règlement intérieur ;
- b) Une copie du procès-verbal de constitution de leurs organes sociaux.

3. Chaque année, les établissements d'assistance visés aux lettres a) et b) du 1er alinéa du présent article doivent transmettre à la structure compétente :

- a) Un rapport sur l'activité exercée ;
- b) Une copie des actes concernant les modifications de la composition de leurs organes sociaux.

#### Art. 21

(Reconnaissance juridique des établissements régionaux de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain)

1. La reconnaissance des établissements régionaux visés à la lettre b) du 1er alinéa de l'art. 20 de la présente loi, aux fins, s'il y a lieu, de l'art. 12 du code civil, est accordée par arrêté du président du Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue.

2. La reconnaissance visée au 1er alinéa du présent article est accordée si :

- a) L'établissement est régulièrement constitué sous forme de société coopérative ou sous forme d'association constituée par acte public et si quarante coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives y adhèrent régulièrement ;
- b) L'établissement exerce, statutairement et effectivement, une activité de représentation, soutien et protection des coopératives qui y adhèrent et une fonction d'impulsion et d'essor du mouvement coopératif valdôtain ;
- c) L'établissement dispose d'une organisation et de personnels adéquats aux fins de l'exercice des fonctions de contrôle.

3. Pour obtenir la reconnaissance juridique, l'établissement régional intéressé doit adresser une demande au président du Gouvernement régional, assortie des pièces suivantes :

- a) Copie de l'acte constitutif, des statuts et de l'éventuel règlement intérieur ;
- b) Déclarations d'adhésion d'au moins quarante coopératives associées avec l'indication, pour chacune d'entre elles, du nombre des membres ;
- c) Liste des noms des membres des organes de direction ;
- d) Toute la documentation attestant que l'établissement réunit les conditions requises par le 2<sup>e</sup> alinéa du présent article.

4. La reconnaissance peut être révoquée par le président du Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue, dans les cas suivants :

- a) L'établissement régional exerce une activité en contraste avec ses statuts ou les dispositions législatives en vigueur ;

- b) quando venga meno anche uno solo dei requisiti necessari per la concessione del riconoscimento medesimo;
- c) quando sia constatata la sua inefficienza a svolgere i propri compiti di revisione e di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano.

5. Prima di disporre la revoca del riconoscimento il Presidente della Giunta regionale deve sentire i legali rappresentanti dell'ente regionale interessato.

6. La concessione o la revoca del riconoscimento avvengono con decreto del Presidente della Giunta regionale, da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 22  
(Vigilanza sugli enti ausiliari  
della cooperazione)

1. Ogni biennio, gli enti ausiliari della cooperazione sono sottoposti alla vigilanza della Regione per quanto attiene:

- a) la corretta applicazione delle norme statutarie;
- b) l'efficienza dell'attività di revisione sugli enti cooperativi associati;
- c) l'utilizzazione dei contributi erogati ai sensi degli art. 23, comma 1, 53 e 55;
- d) la corretta applicazione dei regolamenti per la gestione dei fondi di cui all'art. 28 e la verifica della corretta utilizzazione delle relative risorse.

2. Qualora l'ente ausiliario sia costituito in forma di società cooperativa, l'attività di vigilanza di cui al comma 1 è eseguita da revisori non appartenenti ad alcun ente ausiliario ed iscritti nell'elenco regionale di cui all'art. 17, anche con l'osservanza delle disposizioni di cui agli art. 14, 15, 18 e 19.

3. Con provvedimento della Giunta regionale, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono approvate le modalità di attuazione dell'attività di vigilanza di cui al comma 1 nei confronti delle strutture operative regionali delle associazioni nazionali, o degli enti regionali costituiti in forma di associazione costituita con atto pubblico, di cui all'art. 20, comma 1, lett. a) e b).

Art. 23  
(Contributi, compensi e spese per  
l'attività di vigilanza)

1. Per le revisioni di cui all'art. 16, comma 1, spetta all'ente ausiliario a cui l'ente revisionato aderisce, per ciascun biennio, un contributo, a titolo di rimborso spese, di entità pari al contributo stabilito ai sensi dell'art. 8 del d.l.c.p.s. 1577/1947.

2. Al fine della determinazione del contributo di cui al

- b) L'établissement ne répond pas à l'une des conditions nécessaires pour que ladite reconnaissance soit accordée ;
- c) L'établissement est reconnu incapable d'exercer ses fonctions de contrôle et de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain.

5. Avant de décider la révocation de la reconnaissance, le président du Gouvernement régional doit consulter les représentants légaux de l'établissement régional intéressé.

6. L'octroi ou la révocation de la reconnaissance ont lieu par arrêté du président du Gouvernement régional à publier au Bulletin officiel de la Région.

Art. 22  
(Contrôle sur les établissements d'assistance  
à la coopération)

1. Tous les deux ans, les établissements d'assistance à la coopération sont soumis au contrôle de la Région pour ce qui est :

- a) De l'application correcte des dispositions statutaires ;
- b) De l'efficacité de l'activité de contrôle sur les coopératives associées ;
- c) De l'utilisation des financements accordés au sens des articles 23, 1<sup>er</sup> alinéa, 53 et 55 de la présente loi ;
- d) De l'application correcte des règlements pour la gestion des fonds visés à l'art. 28 de la présente loi et de la vérification de l'utilisation correcte des ressources y afférentes.

2. Au cas où l'établissement d'assistance serait constitué sous forme de société coopérative, l'activité de contrôle visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est effectuée par des contrôleurs n'appartenant à aucun établissement d'assistance et immatriculés au fichier régional visé à l'art. 17, dans le respect également des dispositions des articles 14, 15, 18 et 19 de la présente loi.

3. Dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional doit adopter une délibération approuvant les modalités de réalisation de l'activité de contrôle visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article par les structures opérationnelles régionales des associations nationales ou des établissements régionaux constitués sous forme d'association par acte public, visés aux lettres a) et b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 de la présente loi.

Art. 23  
(Financements, rémunérations et dépenses  
pour l'activité de contrôle)

1. Pour les contrôles visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 16 de la présente loi, l'établissement d'assistance auquel la coopérative contrôlée adhère touche tous les deux ans, à titre de remboursement des dépenses, un financement dont le montant est égal à la subvention prévue par l'art. 8 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947.

2. Aux fins de la détermination du financement visé au

comma 1, gli enti ausiliari interessati devono trasmettere ogni quattro mesi, alla struttura competente, appositi prospetti riepilogativi delle revisioni effettuate nel corrispondente periodo, con l'indicazione degli enti cooperativi revisionati, delle generalità del revisore e della data di ciascuna revisione.

3. Per ogni revisione straordinaria od ordinaria di cui all'art. 16, comma 3, e per l'attività di vigilanza di cui all'art. 22, commi 2 e 3, al revisore spetta un compenso lordo di entità pari al contributo stabilito ai sensi dell'art. 8 del d.l.c.p.s. 1577/1947.

4. Le spese derivanti dall'attività di vigilanza e dalle revisioni di cui al comma 3 sono a carico dell'Amministrazione regionale.

5. Le società cooperative edilizie ed i loro consorzi sono tenuti a versare la maggiorazione del dieci per cento di cui all'art. 20, comma 1, lett. c), della l. 59/1992, direttamente al Ministero del lavoro e della previdenza sociale.

Art. 24  
(Spese nei casi di liquidazione  
e di commissariamento)

1. Fermo restando quanto disposto dagli art. 2513 e 2541 del codice civile, le spese relative alle procedure di liquidazione degli enti cooperativi disposte ai sensi degli art. 2540 e 2544 del codice civile e dell'art. 22 del d.l.c.p.s. 1577/1947, nonché i compensi ai commissari liquidatori, sono posti a carico dell'Amministrazione regionale quando dette procedure si chiudono con totale mancanza di attivo.

2. Nei casi in cui l'attivo realizzato non sia sufficiente a coprire le spese e i compensi indicati nel comma 1, agli stessi provvede l'Amministrazione regionale per la differenza necessaria.

3. Nei casi in cui, inoltre, venga comprovata l'assenza di risorse finanziarie necessarie a garantire il rimborso integrale delle spese affrontate dai liquidatori nominati ai sensi dell'art. 2545 del codice civile e, eccezionalmente, dai commissari nominati ai sensi dell'art. 2543 del codice stesso, nonché l'impossibilità del pagamento del compenso in favore dei medesimi nella misura fissata, anche con riferimento alle tariffe minime professionali, dall'Amministrazione regionale a carico degli enti cooperativi interessati, detti compensi e spese sono posti a carico dell'Amministrazione regionale medesima integralmente o per la differenza necessaria.

Art. 25  
(Elenco regionale delle società di revisione  
per la certificazione dei bilanci)

1. È istituito, ai fini dell'applicazione dell'art. 15, comma 2, della l. 59/1992, presso la struttura competente, l'elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci delle società cooperative e dei loro consorzi e degli altri enti cooperativi che vi siano tenuti.

1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les établissements d'assistance intéressés doivent transmettre, tous les quatre mois, des tableaux récapitulatifs des contrôles effectués au cours de la période correspondante, portant l'indication des coopératives contrôlées, de l'identité du contrôleur et de la date de chaque contrôle.

3. Pour chaque contrôle extraordinaire et ordinaire visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la présente loi et pour l'activité de contrôle visée aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 22, le contrôleur touche une rémunération brute dont le montant est égal à la subvention fixée aux termes de l'art. 8 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947.

4. Les dépenses nécessitées par l'exercice de l'activité de surveillance et par les contrôles visés au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article sont à la charge de l'Administration régionale.

5. Les sociétés coopératives immobilières et leurs consortiums sont tenus de verser la majoration de dix pour cent prévue par la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 de la loi n° 59/1992 directement au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Art. 24  
(Dépenses en cas de liquidation  
et de nomination d'un liquidateur)

1. Sans préjudice des dispositions des articles 2513 et 2541 du code civil, les dépenses relatives aux procédures de liquidation des coopératives prévues par les articles 2540 et 2544 du code civil et de l'art. 22 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947, ainsi que les rémunérations des liquidateurs sont à la charge de l'Administration régionale lorsque lesdites procédures aboutissent à un manque total d'actif.

2. Dans les cas où l'actif ne suffit pas à faire front aux dépenses et aux rémunérations visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, l'Administration régionale pourvoit à couvrir la différence.

3. Dans les cas où il est constaté l'absence des ressources financières nécessaires à garantir d'une part le remboursement intégral des dépenses supportées par les liquidateurs nommés au sens de l'art. 2545 du code civil et, exceptionnellement, par les commissaires nommés au sens de l'art. 2543 dudit code, et d'autre part le paiement, par les coopératives intéressées, des rémunérations desdits liquidateurs et commissaires selon les montants établis par l'Administration régionale compte tenu également des tarifs professionnels minima, la Région prend en charge intégralement lesdites rémunérations et dépenses ou bien couvre l'éventuelle différence.

Art. 25  
(Fichier régional des sociétés de contrôle chargées  
de la certification des comptes)

1. Aux fins de l'application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 59/1992, est créé, auprès de la structure compétente, le fichier des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes des sociétés coopératives et de leur consortiums et des autres établissements de coopération qui y sont soumis.

Art. 26

(Iscrizione all'elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci)

1. L'iscrizione all'elenco regionale di cui all'art. 25 ha luogo a domanda delle società interessate, da presentare alla struttura competente.

2. Alla domanda dev'essere allegata la documentazione attestante il possesso dei requisiti previsti dalla normativa vigente per l'effettuazione della certificazione dei bilanci. Detta documentazione deve, altresì, essere presentata dalle società di revisione all'inizio di ogni triennio successivo all'iscrizione e dev'essere riferita al 31 dicembre dell'anno precedente.

3. La mancata presentazione della documentazione di cui al comma 2 e, comunque, la perdita del possesso dei requisiti determina la cancellazione d'ufficio dall'elenco regionale.

Art. 27

(Certificazione dei bilanci)

1. Gli enti cooperativi tenuti alla certificazione dei bilanci ai sensi dell'art. 15, comma 2, della l. 59/1992, vi provvedono avvalendosi esclusivamente delle società di revisione iscritte all'elenco regionale di cui all'art. 25.

2. L'ente cooperativo, entro sessanta giorni dalla data di approvazione del bilancio, deve trasmettere la relazione di certificazione alla struttura competente.

CAPO IV

FONDI MUTUALISTICI PER LA PROMOZIONE  
E LO SVILUPPO DELLA COOPERAZIONE

Art. 28

(Fondi mutualistici gestiti dagli enti ausiliari della cooperazione)

1. Gli enti ausiliari possono costituire i fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione previsti dall'art. 11 della l. 59/1992, per gli scopi di cui al medesimo art. 11, commi 2 e 3. I fondi possono essere gestiti direttamente dagli enti ausiliari, sulla base di apposito regolamento, o, senza scopo di lucro, da società per azioni o da associazioni.

2. Gli enti cooperativi aderenti alle organizzazioni di cui al comma 1 devono destinare alla costituzione o all'incremento dei fondi, costituiti dalle organizzazioni cui aderiscono, una quota degli utili annuali pari al tre per cento. Per gli enti cooperativi esercenti il credito la quota suddetta è calcolata sulla base degli utili al netto delle riserve obbligatorie.

3. Gli enti cooperativi che aderiscono a più enti ausiliari devono ripartire la quota degli utili, in misura uguale, per tutti i fondi costituiti dalle organizzazioni cui aderiscono.

Art. 26

(Immatricolazione au fichier régional des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes)

1. L'immatricolazione au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi a lieu à la demande des sociétés intéressées ; ladite demande doit être adressée à la structure compétente.

2. Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant que la société intéressée répond aux conditions requises par les dispositions en vigueur pour l'exercice de l'activité de certification des comptes. Ladite documentation doit, par ailleurs, être présentée par les sociétés de contrôle tous les trois ans après l'immatriculation, en début d'année, et doit être actualisée au 31 décembre de l'année précédente.

3. La non présentation de la documentation visée au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article ainsi que la perte des conditions requises comporte la radiation d'office du fichier régional.

Art. 27

(Certification des comptes)

1. Les entreprises coopératives soumises à la certification des comptes au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 59/1992 peuvent y pourvoir en faisant appel uniquement aux sociétés de contrôle immatriculées au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi.

2. La coopérative doit transmettre le rapport de certification à la structure compétente sous soixante jours de la date d'approbation des comptes.

CHAPITRE IV

FONDS DE PRÉVOYANCE POUR LA PROMOTION  
ET L'ESSOR DE LA COOPÉRATION

Art. 28

(Fonds de prévoyance gérés par les établissements d'assistance de la coopération)

1. Les établissements d'assistance peuvent constituer les fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération prévus par l'art. 11 de la loi n° 59/1992, pour la réalisation des objectifs prévus par les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas dudit article. Lesdits fonds peuvent être gérés directement par lesdits établissements, sur la base d'un règlement prévu à cet effet, ou par des associations ou sociétés par actions à but non lucratif.

2. Les entreprises coopératives adhérant aux établissements visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article doivent destiner une part des bénéfices annuels, à raison de 3%, à la constitution ou à l'augmentation des fonds mis en place par les établissements auxquels elles adhèrent. Pour les coopératives de crédit, la part susmentionnée est calculée sur la base des bénéfices obtenus, déduction faite des réserves obligatoires.

3. Les entreprises coopératives qui adhèrent à plusieurs établissements d'assistance doivent répartir équitablement la part de bénéfices entre tous les fonds constitués par lesdits établissements.

4. Deve altresì essere devoluto ai fondi di cui al comma 1 il patrimonio residuo delle cooperative in liquidazione, dedotti il capitale versato e rivalutato ed i dividendi eventualmente maturati di cui all'art. 26, comma 1, lett. c), del d.l.c.p.s. 1577/1947.

5. I fondi di cui al comma 1 possono essere alimentati anche da contributi erogati da enti pubblici o da privati purché finalizzati a finanziare specifici progetti predisposti dagli enti gestori dei fondi medesimi, rivolti al perseguimento delle finalità previste dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992.

#### Art. 29

(Costituzione dei fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione)

1. Il capitale delle società per azioni di cui all'art. 28, comma 1, dev'essere sottoscritto, almeno per l'ottanta per cento, dall'organizzazione che ne promuove la costituzione. Le azioni emesse non sono trasferibili senza il preventivo consenso dell'assemblea dei soci.

2. Delle associazioni di cui all'art. 28, comma 1, fanno parte di diritto tutti gli enti cooperativi aderenti alle organizzazioni che ne hanno promosso la costituzione.

3. Gli statuti delle società per azioni senza scopo di lucro e delle associazioni costituite dagli enti ausiliari, per la gestione dei fondi mutualistici, nonché i regolamenti dei fondi mutualistici gestiti direttamente da dette organizzazioni, sono soggetti all'approvazione della Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione. Gli statuti ed i regolamenti devono espressamente indicare le modalità di utilizzo delle risorse, con riferimento al perseguimento delle finalità precisate dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992.

4. Gli enti ausiliari, entro trenta giorni dall'iscrizione della società per azioni nel registro delle imprese o dalla costituzione dell'associazione o dall'approvazione del regolamento del fondo, sono tenuti a trasmettere, alla struttura competente, copia autentica del relativo atto costitutivo e dello statuto o del regolamento del fondo.

5. Ogni cambiamento nelle cariche sociali, la modificazione dell'atto costitutivo, dello statuto o del regolamento del fondo, la messa in liquidazione o lo scioglimento della società per azioni o dell'associazione devono essere comunicati entro trenta giorni alla struttura competente.

6. Le associazioni costituite per la gestione dei fondi conseguono la personalità giuridica con decreto del Presidente della Giunta regionale e ad esse si applicano le disposizioni di cui agli art. 14 e seguenti del codice civile.

7. Le società per azioni e le associazioni che gestiscono i fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della coo-

4. De plus, il y a lieu de verser au titre des fonds visés au 1er alinéa du présent article le patrimoine résiduel des coopératives en liquidation, déduction faite du capital versé et actualisé et des éventuels dividendes visés à la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 26 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947.

5. Les fonds visés au 1er alinéa du présent article peuvent être également alimentés par des crédits versés par des personnes publiques ou privées, à condition qu'ils soient destinés au financement de projets spécifiques mis au point par les établissements qui gèrent les fonds en question et qu'ils visent la réalisation des objectifs prévus par les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 11 de la loi n° 59/1992.

#### Art. 29

(Constitution des fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération)

1. Le capital des sociétés par actions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la présente loi doit être souscrit, à raison de quatre-vingt pour cent au moins, par l'organisation qui encourage la constitution. Les actions émises ne peuvent être transférées sans l'agrément préalable de l'assemblée des associés.

2. Toutes les entreprises coopératives adhérant aux établissements qui ont encouragé la constitution des fonds font partie de droit des associations visées au 1er alinéa de l'art. 28 de la présente loi.

3. Les statuts des sociétés par actions à but non lucratif et des associations créées par les établissements d'assistance aux fins de la gestion des fonds de prévoyance, ainsi que les règlements des fonds de prévoyance gérés directement par lesdits établissements sont soumis à l'approbation du Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue. Les statuts et les règlements doivent indiquer expressément les modalités d'utilisation des ressources, compte tenu des objectifs prévus par les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 11 de la loi n° 59/1992.

4. Dans les trente jours qui suivent l'immatriculation de la société par actions au fichier des entreprises ou la constitution de l'association ou l'approbation du règlement du fonds, les établissements d'assistance sont tenus de transmettre à la structure compétente une copie légalisée de l'acte constitutif y afférent ainsi que des statuts ou bien du règlement des fonds.

5. Toute modification des charges sociales, de l'acte constitutif, des statuts ou du règlement du fonds, ainsi que la mise en liquidation ou la dissolution de la société par actions ou de l'association doit être communiquée à la structure compétente sous trente jours.

6. Les associations constituées en vue de la gestion des fonds de prévoyance obtiennent la personnalité juridique par arrêté du président du Gouvernement régional et sont soumises à l'application des dispositions des articles 14 et suivants du code civil.

7. Les sociétés par actions et les associations qui gèrent

perazione sono assoggettate ad annuale certificazione del bilancio per mezzo di società di revisione iscritte nell'elenco regionale di cui all'art. 25. Gli eventuali utili di esercizio devono essere utilizzati esclusivamente per la promozione e il finanziamento di nuove imprese o per iniziative di sviluppo della cooperazione. Non è ammessa alcuna distribuzione di utili.

8. Copia del bilancio certificato e copia del rendiconto della gestione diretta del fondo da parte degli enti ausiliari devono essere trasmesse, entro due mesi dalla loro approvazione, alla struttura competente.

Art. 30  
(Istituzione del fondo regionale previsto  
dall'art. 11 della l. 59/1992)

1. È istituito, ai sensi dell'art. 11, comma 7, della l. 59/1992, il fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione.

2. Il fondo regionale di cui al comma 1 è alimentato da:

- a) una quota, pari al tre per cento, degli utili annuali degli enti cooperativi, ivi comprese le cooperative esercenti il credito, non aderenti ad alcun ente ausiliario ovvero aderenti ad un ente ausiliario che non ha provveduto all'istituzione dei fondi mutualistici di cui all'art. 28, comma 1;
- b) il patrimonio residuo degli enti cooperativi in liquidazione, non aderenti ad alcun ente ausiliario ovvero aderenti ad un ente ausiliario che non ha provveduto all'istituzione dei fondi mutualistici di cui all'art. 28, comma 1, dedotto il capitale versato e rivalutato ed i dividendi eventualmente maturati di cui all'art. 26, comma 1, lett. c), del d.l.c.p.s. 1577/1947.

3. Le risorse del fondo regionale possono essere utilizzate per il perseguimento delle finalità precisate dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992 e per la copertura delle spese derivanti dall'attività di vigilanza di cui all'art. 16, comma 3.

4. La destinazione delle risorse del fondo regionale è disposta dalla Giunta regionale, su proposta dall'assessore regionale competente in materia di industria.

TITOLO III  
DISCIPLINA DELLE  
COOPERATIVE SOCIALI

Art. 31  
(Finalità)

1. La Regione, con il presente Titolo, dà attuazione alla l. 381/1991.

2. La Regione, a tal fine:

les fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération sont soumises à une certification annuelle des comptes par l'intermédiaire de sociétés de contrôle immatriculées au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi. Les bénéfices éventuels de l'exercice doivent être utilisés uniquement pour la promotion et le financement de nouvelles entreprises ou pour des initiatives de développement de la coopération. La répartition des bénéfices est interdite.

8. Une copie des comptes certifiés et une copie du compte rendu de la gestion directe du fonds de la part des établissements d'assistance doivent être transmises à la structure compétente, dans les deux mois qui suivent l'approbation desdits documents.

Art. 30  
(Création du fonds régional prévu  
par l'art. 11 de la loi n° 59/1992)

1. Est créé, aux termes du 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 11 de la loi n° 59/1992, le fonds régional pour la promotion et l'essor de la coopération.

2. Le fonds régional visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est alimenté par :

- a) Une part, équivalant à trois pour cent, des bénéfices annuels des entreprises coopératives, y compris les coopératives de crédit, qui n'adhèrent à aucun établissement d'assistance ou qui adhèrent à un établissement d'assistance qui n'a pas pourvu à la création des fonds de prévoyance visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la présente loi ;
- b) Le patrimoine résiduel des coopératives en liquidation qui n'adhèrent à aucun établissement d'assistance ou qui adhèrent à un établissement d'assistance qui n'a pas pourvu à la création des fonds de prévoyance visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la présente loi, déduction faite du capital versé et actualisé et des éventuels dividendes, au sens de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 26 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947.

3. Les ressources du fonds régional peuvent être utilisées pour la réalisation des objectifs précisés par les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 11 de la loi n° 59/1992 et pour la couverture des dépenses nécessitées par l'activité de contrôle visée au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la présente loi.

4. La destination des ressources du fonds régional est décidée par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur compétent en matière d'industrie.

TITRE III  
RÈGLEMENTATION RELATIVE AUX  
COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

Art. 31  
(Finalités)

1. Par le présent titre, la Région porte application de la loi n° 381/1991.



- a) istituisce l'albo regionale delle cooperative sociali;
- b) determina le modalità di raccordo delle attività delle cooperative sociali con l'attività dei servizi pubblici socio-sanitari, educativi, assistenziali, di formazione professionale e con l'attività di sviluppo dell'occupazione;
- c) fissa i criteri cui debbono uniformarsi le convenzioni tra le cooperative sociali o loro consorzi e le amministrazioni pubbliche che operano nell'ambito della regione.

CAPO I  
ALBO REGIONALE DELLE  
COOPERATIVE SOCIALI

Art. 32  
(Istituzione dell'albo regionale  
delle cooperative sociali)

1. È istituito, presso la struttura competente, l'albo regionale delle cooperative sociali.

2. Possono chiedere l'iscrizione all'albo le cooperative sociali ed i loro consorzi che abbiano la propria sede legale ed operino prevalentemente nel territorio della Regione e che risultino iscritte nella sezione ottava del registro regionale di cui all'art. 3.

3. L'albo si articola nelle seguenti sezioni:

- a) sezione A, nella quale sono iscritte le cooperative sociali costituite per la gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali;
- b) sezione B, nella quale sono iscritte le cooperative sociali che svolgono attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizio, finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate;
- c) sezione C, nella quale sono iscritti i consorzi costituiti come società cooperative aventi la base sociale formata in misura non inferiore al settanta per cento da cooperative sociali.

4. Le cooperative sociali di cui al comma 3, lett. b), che hanno come scopo ed attività prevalente l'inserimento lavorativo di persone svantaggiate, possono essere iscritte contemporaneamente alle sezioni A e B dell'albo qualora:

- a) nello statuto sociale sia esplicitamente indicato il collegamento funzionale tra la tipologia di svantaggio dei lavoratori da inserire e gli ambiti di attività socio-sanitari, educativi ed assistenziali in modo che si possa postulare l'esercizio di attività coordinate per l'efficace raggiungimento delle finalità di cui all'art. 1 della l. 381/1991;
- b) al loro interno esista una divisione aziendale dotata di autonomia organizzativa per la gestione di servizi socio-sanitari, educativi e assistenziali in modo da consentire una corretta applicazione delle agevolazioni previste dal-

2. À ces fins, la Région :
- a) Crée le registre régional des coopératives d'aide sociale ;
  - b) Établit les modalités d'harmonisation des activités des coopératives d'aide sociale avec les activités des services publics socio-sanitaires, éducatifs, d'assistance et de formation professionnelle ainsi qu'avec l'activité en matière d'emploi ;
  - c) Fixe les critères que doivent respecter les conventions entre les coopératives d'aide sociale ou leurs consortiums et les administrations publiques qui œuvrent dans le cadre de la région.

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
REGISTRE RÉGIONAL  
DES COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

Art. 32  
(Création du registre régional  
des coopératives d'aide sociale)

1. Est créé, auprès de la structure compétente, le registre régional des coopératives d'aide sociale.

2. Ont vocation à être immatriculés audit registre les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums qui ont leur siège social et œuvrent essentiellement sur le territoire de la région et sont inscrits à la section huit du registre régional visé à l'art. 3 de la présente loi.

3. Le registre en question prévoit les sections suivantes :

- a) Section A, à laquelle sont immatriculées les coopératives d'aide sociale dont le but est la gestion de services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance ;
- b) Section B, à laquelle sont immatriculées les coopératives d'aide sociale qui exercent des activités agricoles, industrielles, commerciales ou dans le secteur des services et qui visent l'insertion professionnelle de personnes défavorisées ;
- c) Section C, à laquelle sont immatriculés les consortiums constitués sous forme de sociétés coopératives composées d'au moins soixante-dix pour cent de coopératives d'aide sociale.

4. Les coopératives d'aide sociale visées à la lettre b) du 3<sup>e</sup> alinéa du présent article et ayant pour but essentiel l'insertion professionnelle de personnes défavorisées peuvent être immatriculées en même temps aux sections A et B si :

- a) Leurs statuts indiquent explicitement la liaison fonctionnelle entre les types de problèmes des personnes à insérer dans le monde du travail et les domaines d'activité socio-sanitaire, éducative et d'assistance, de manière à ce qu'il soit possible de préconiser des actions coordonnées en vue de la réalisation des objectifs visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 381/1991 ;
- b) Il existe, en leur sein, une structure disposant de l'autonomie organisationnelle pour la gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance, de manière à permet-

la normativa vigente per le attività di cui al comma 3, lett. b), e la determinazione della sussistenza dei requisiti di cui all'art. 4 della l. 381/1991.

5. Qualora le cooperative sociali svolgano attività idonee a favorire l'inserimento e l'integrazione lavorativa di persone handicappate, ai sensi dell'art. 18 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), l'iscrizione all'albo soddisfa la condizione per accedere alle convenzioni di cui all'art. 38 della medesima legge.

#### Art. 33

(Modalità per l'iscrizione all'albo regionale.  
Diniego e ricorso)

1. Le cooperative sociali ed i loro consorzi, per ottenere l'iscrizione all'albo regionale delle cooperative sociali, devono presentare domanda, su modelli appositamente predisposti, alla struttura competente.

2. Le cooperative sociali devono indicare nella domanda:

- a) il numero di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi e gli ambiti di attività in cui la cooperativa opera o intende operare;
- b) l'elenco nominativo dei soci, degli amministratori e dei sindaci con l'indicazione della loro attività professionale e del loro domicilio;
- c) le caratteristiche professionali delle persone che operano nella cooperativa o delle quali la cooperativa intende avvalersi per la gestione dei servizi in relazione all'oggetto sociale o per il supporto all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

3. Le cooperative che chiedono l'iscrizione alla sezione B, inoltre, devono indicare nella domanda il numero dei lavoratori svantaggiati utilizzati o dei soci svantaggiati presenti nella compagine sociale.

4. I consorzi devono indicare nella domanda:

- a) il numero di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi e gli ambiti di attività in cui il consorzio opera o intende operare;
- b) il numero di iscrizione all'albo regionale delle cooperative sociali costituenti il consorzio.

5. Il dirigente della struttura competente, verificata la completezza della documentazione, accertato che la denominazione sociale della cooperativa contenga l'indicazione di cooperativa sociale e che la medesima sia iscritta al registro regionale degli enti cooperativi, dispone con proprio provvedimento, entro sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda, l'iscrizione dell'ente cooperativo all'albo regionale delle cooperative sociali.

tre une application correcte des facilités prévues par les dispositions en vigueur pour les activités visées à la lettre b) du 3<sup>e</sup> alinéa du présent article, ainsi que la vérification de l'existence des conditions visées à l'art. 4 de la loi n° 381/1991.

5. Au cas où les coopératives d'aide sociale exerceraient des activités visant à favoriser l'insertion professionnelle de personnes handicapées, aux termes de l'art. 18 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'insertion sociale et les droits des personnes handicapées), l'immatriculation au registre en question vaut condition pour pouvoir accéder aux conventions visées à l'art. 38 de ladite loi.

#### Art. 33

(Modalités d'immatriculation au registre régional.  
Refus d'immatriculation et recours)

1. Pour obtenir l'immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale, les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums doivent adresser à la structure compétente une demande rédigée sur les formulaires prévus à cet effet.

2. Toute coopérative d'aide sociale doit indiquer dans sa demande :

- a) Le numéro d'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives et les domaines dans lesquels elle œuvre ou entend œuvrer ;
- b) La liste des noms des membres, des administrateurs et des commissaires aux comptes, avec l'indication de leur activité professionnelle et de leur domicile ;
- c) Les caractéristiques professionnelles des personnes qui œuvrent au sein de la coopérative ou auxquelles la coopérative entend faire appel pour la gestion des services, compte tenu de sa raison sociale, ou à titre de soutien pour l'insertion professionnelle de personnes défavorisées.

3. Les coopératives qui demandent l'immatriculation à la section B dudit registre doivent, en outre, indiquer dans leur demande le nombre de travailleurs défavorisés ou d'associés défavorisés présents dans l'effectif de la coopérative.

4. Les consortiums doivent indiquer dans leur demande :

- a) Le numéro d'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives et les domaines dans lesquels ils œuvrent ou entendent œuvrer ;
- b) Le numéro d'immatriculation des coopératives d'aide sociale qui les composent au registre régional y afférent.

5. Le dirigeant de la structure compétente, après avoir vérifié que la documentation est complète et après avoir constaté que la dénomination sociale de la coopérative est accompagnée de la mention «coopérative d'aide sociale» et que la coopérative en cause est immatriculée au registre régional des entreprises coopératives, dispose, par un acte propre, l'immatriculation de ladite coopérative au registre régional des coopératives d'aide sociale dans les soixante

6. Dell'avvenuta iscrizione è data comunicazione all'ente cooperativo interessato. Il relativo provvedimento è pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.

7. La struttura competente può chiedere in qualunque momento informazioni e precisazioni aggiuntive all'ente cooperativo interessato.

8. In caso di documentazione incompleta o comunque regolarizzabile, l'ente richiedente è invitato alla relativa integrazione o regolarizzazione, con assegnazione di un termine di sessanta giorni.

9. Se la documentazione incompleta non è integrata o se la regolarizzazione non ha luogo nel termine di cui al comma 8, ovvero se mancano comunque i requisiti previsti dalla normativa vigente, l'iscrizione all'albo è negata.

10. Il diniego di cui al comma 9 è disposto dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento ed è comunicato all'ente interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione.

11. Avverso il provvedimento di cui al comma 10 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

12. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione, decide sul ricorso di cui al comma 11 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento dello stesso.

#### Art. 34

##### (Cancellazione dell'iscrizione all'albo)

1. La cancellazione dall'albo regionale delle cooperative sociali è disposta dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento, quando:

- a) la cooperativa sociale o il consorzio siano stati cancellati dal registro regionale degli enti cooperativi;
- b) la cooperativa sociale o il consorzio perda i requisiti necessari per l'iscrizione;
- c) quando non sia stato possibile effettuare entro l'anno, per cause dipendenti dalla cooperativa sociale o dal consorzio, la revisione ordinaria di cui all'art. 14, comma 3;
- d) il consorzio abbia una base sociale formata in misura inferiore al settanta per cento da cooperative sociali;
- e) il numero dei soci volontari, di cui all'art. 2, comma 2, della l. 381/1991, superi la misura del cinquanta per cento dei soci e la base sociale non venga riequilibrata entro sei mesi dalla data di ricevimento di apposita diffida;
- f) nelle cooperative sociali di cui all'art. 32, comma 3, lett. b), il numero dei lavoratori svantaggiati scenda al di sotto della misura del trenta per cento dei lavoratori della coo-

jours qui suivent la date de présentation de la demande.

6. L'immatriculation est communiquée à la coopérative intéressée et l'acte y afférent est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

7. La structure compétente peut demander à tout moment des renseignements et des précisions complémentaires à la coopérative intéressée.

8. Au cas où la documentation présentée serait incomplète ou irrégulière mais susceptible d'être régularisée, la coopérative intéressée est invitée à la compléter ou à la régulariser sous soixante jours.

9. Si la documentation incomplète ou irrégulière n'est pas complétée ou régularisée dans le délai visé au 8<sup>e</sup> alinéa du présent article, ou bien si la coopérative ne répond pas aux conditions prévues par les dispositions législatives en vigueur, l'immatriculation au registre est refusée.

10. Le refus visé au 9<sup>e</sup> alinéa du présent article est prononcé par un acte du dirigeant de la structure compétente et communiqué à la coopérative intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception, sous trente jours de l'adoption dudit acte.

11. La coopérative intéressée peut introduire un recours contre l'acte visé au 10<sup>e</sup> alinéa du présent article devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.

12. Le Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue, statue au sujet du recours visé au 11<sup>e</sup> alinéa du présent article dans les soixante jours qui suivent la date de la réception de celui-ci.

#### Art. 34

##### (Radiation du registre)

1. La radiation du registre régional des coopératives d'aide sociale est prononcée par acte du dirigeant de la structure compétente dans les cas suivants :

- a) La coopérative d'aide sociale ou le consortium ont été radiés du registre régional des entreprises coopératives ;
- b) La coopérative d'aide sociale ou le consortium ne réunissent plus les conditions requises pour l'immatriculation ;
- c) Il a été impossible d'effectuer avant la fin de l'année, pour des raisons imputables à la coopérative ou au consortium, le contrôle ordinaire visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 14 de la présente loi ;
- d) Le consortium est composé à raison de moins de soixante-dix pour cent de coopératives d'aide sociale ;
- e) Le nombre des membres bénévoles visés au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi n° 381/1991 dépasse cinquante pour cent des coopérateurs et le rapport requis n'est pas rétabli dans les six mois qui suivent la date de la réception de la sommation y afférente ;
- f) Au sein des coopératives d'aide sociale visées à la lettre b) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 32 de la présente loi, le nombre de

perativa e detto rapporto non sia ripristinato entro sei mesi dalla data di ricevimento di apposita diffida.

2. Il provvedimento di cui al comma 1 dev'essere comunicato all'ente cooperativo interessato mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione ed è pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione. Gli effetti decorrono dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

3. Avverso il provvedimento di cui al comma 1 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

4. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione, decide sul ricorso di cui al comma 3 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento dello stesso.

5. La cooperativa sociale o il consorzio cancellato dall'albo regionale non può presentare domanda per essere nuovamente iscritto, a meno che non sia trascorso un anno dalla cancellazione.

**CAPO II**  
**MODALITÀ DI RACCORDO CON LE ATTIVITÀ**  
**DEI SERVIZI SOCIO-SANITARI, EDUCATIVI**  
**ED ASSISTENZIALI, DI FORMAZIONE**  
**PROFESSIONALE E CON**  
**LE POLITICHE ATTIVE DEL LAVORO**

**Art. 35**

(Raccordo con l'attività dei servizi socio-sanitari,  
educativi ed assistenziali)

1. Nell'ambito degli atti di programmazione delle attività socio-sanitarie, educative ed assistenziali, la Regione prevede le modalità di specifico apporto della cooperazione sociale e individua i settori di intervento nei quali le è riconosciuto un ruolo prioritario in forza delle caratteristiche di finalizzazione all'interesse pubblico, di imprenditorialità e di democrazia che la caratterizzano.

**Art. 36**

(Raccordo con le attività  
di formazione professionale)

1. Nell'ambito degli atti di programmazione in materia di formazione professionale, la Regione prevede strumenti volti a favorire:

- a) la realizzazione di uno stretto raccordo tra le strutture formative regionali e le cooperative sociali, riguardo alla formazione di base, alla riqualificazione e all'aggiornamento degli operatori, anche attraverso l'individuazione, la definizione ed il sostegno di nuovi profili professionali nell'ambito delle attività di inserimento lavorativo di soggetti svantaggiati;
- b) lo sviluppo, attraverso le cooperative sociali e i loro

travailleurs défavorisés est inférieur à trente pour cent des travailleurs de la coopérative et le rapport requis n'est pas rétabli dans les six mois qui suivent la date de réception de la sommation y afférente.

2. L'acte visé au 1er alinéa du présent article doit être transmis à la coopérative intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception dans les trente jours qui suivent son adoption et est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Les effets dudit acte courent à compter de la réception de la communication y afférente.

3. Il est possible d'introduire un recours contre l'acte visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.

4. Le Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue, statue sur le recours visé au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article dans les soixante jours qui suivent la date de la réception dudit recours.

5. La coopérative d'aide sociale ou le consortium radié du registre régional ne peuvent présenter une autre demande d'immatriculation qu'après un an de la date de radiation.

**CHAPITRE II**  
**HARMONISATION AVEC LES ACTIVITÉS**  
**DES SERVICES SOCIO-SANITAIRES, ÉDUCATIFS**  
**ET D'ASSISTANCE ET DE FORMATION**  
**PROFESSIONNELLE AINSI QU'AVEC**  
**LES POLITIQUES DE L'EMPLOI**

**Art. 35**

(Harmonisation avec l'activité des services socio-sanitaires,  
éducatifs et d'assistance)

1. Dans le cadre des actes de programmation des activités socio-sanitaires, éducatives et d'assistance, la Région prévoit les modalités d'intervention des coopératives d'aide sociale et établit les secteurs dans lesquels il est reconnu à celles-ci un rôle capital en vertu de leur utilité publique et du caractère managérial et démocratique qui les caractérise.

**Art. 36**

(Harmonisation avec les activités  
de formation professionnelle)

1. Dans le cadre des actes de programmation en matière de formation professionnelle, la Région prévoit des instruments visant à favoriser :

- a) La mise en place d'un rapport étroit entre les structures de formation régionales et les coopératives d'aide sociale en matière de formation de base, de reconversion et de recyclage des opérateurs et ce, par la création, la définition et le soutien de nouveaux profils professionnels dans le cadre des activités d'insertion professionnelle des personnes défavorisées ;

consorzi, di specifiche iniziative formative a favore dei lavoratori svantaggiati;

- c) l'attuazione di autonome iniziative delle cooperative sociali o loro consorzi volte all'aggiornamento professionale del proprio personale e alla qualificazione manageriale degli amministratori, attraverso adeguati riconoscimenti e supporti, con particolare riferimento alle attività formative svolte in forma associata fra le cooperative sociali medesime.

Art. 37

(Raccordo con le politiche attive del lavoro)

1. La Regione riconosce nelle cooperative sociali un soggetto privilegiato per l'attuazione di politiche attive del lavoro finalizzate a nuova occupazione.

2. In particolare, possono essere previste, all'interno dei piani triennali di politica del lavoro, forme di intervento finalizzate a:

- a) favorire l'affidamento alle cooperative sociali della fornitura di beni e di servizi da parte di amministrazioni pubbliche;
- b) promuovere nell'ambito regionale lo sviluppo imprenditoriale della cooperazione sociale.

CAPO III

CONVENZIONI TRA LE COOPERATIVE  
SOCIALI, I LORO CONSORZI  
E LE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE

Art. 38

(Partecipazione alle gare e scelta del contraente)

1. La partecipazione alle gare per l'appalto dei servizi di cui al presente Titolo è subordinata all'assenza di cause di esclusione e, in particolare, al rispetto delle norme del contratto collettivo di lavoro delle cooperative sociali, delle norme previdenziali e assicurative nonché al possesso di requisiti di capacità tecnico-organizzativa ed economico-finanziaria definiti con provvedimento della Giunta regionale.

2. Gli appalti di servizi di cui al presente Titolo, sono aggiudicati a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, valutabile in base ad elementi diversi variabili in relazione al contratto, quali, tra l'altro, il merito tecnico, la qualità del progetto e del servizio, le sue modalità di gestione ed il prezzo. E' in ogni caso da escludere l'aggiudicazione unicamente secondo il criterio del prezzo più basso fermo restando che, fino all'emanazione di una apposita direttiva regionale che definisca gli standard di qualità dei servizi di cui al presente Titolo, nella scelta del contraente, l'elemento prezzo non può avere un peso superiore al cinquanta per cento del punteggio complessivo previsto per l'aggiudicazione.

3. Qualora la fornitura abbia ad oggetto beni o servizi diversi da quelli socio-sanitari, educativi ed assistenziali, il progetto di inserimento dei soggetti svantaggiati costituisca particolare elemento di valutazione qualitativa, sulla base di

b) Le développement, par l'intermédiaire des coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums, d'initiatives de formation spécifiques à l'intention des travailleurs défavorisés ;

c) La mise en œuvre par les coopératives d'aide sociale ou leurs consortiums d'initiatives visant le recyclage professionnel de leur personnel et la qualification managerielle des administrateurs, au moyen d'aides diverses, notamment pour ce qui est des activités de formation exercées par l'intermédiaire des associations desdites coopératives.

Art. 37

(Harmonisation avec les politiques de l'emploi)

1. La Région reconnaît les coopératives d'aide sociale en tant que sujets privilégiés pour la réalisation des politiques visant la création de nouveaux emplois.

2. En particulier, il est possible de prévoir, dans le cadre des plans triennaux de politique de l'emploi, des mesures visant à :

- a) Favoriser l'attribution aux coopératives d'aide sociale de la fourniture de biens et de services de la part des administrations publiques ;
- b) Encourager, à l'échelon régional, le développement manageriel des coopératives d'aide sociale.

CHAPITRE III

CONVENTIONS ENTRE LES COOPÉRATIVES D'AIDE  
SOCIALE, LEURS CONSORTIUMS  
ET LES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

Art. 38

(Participation aux marchés et choix du contractant)

1. La participation aux marchés en vue de l'attribution des services visés au présent titre est subordonnée à l'absence de toute cause d'exclusion et, en particulier, au respect des dispositions de la convention collective de travail des coopératives d'aide sociale, des dispositions en matière de prévoyance et d'assurance ainsi qu'à la possession des capacités technico-organisationnelles et économique-financières prévues par un acte du Gouvernement régional.

2. Les marchés de services visés au présent titre sont attribués au soumissionnaire ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse, choisie sur la base de différents éléments, variables en fonction du contrat, au nombre desquels figurent, entre autres, le mérite technique, la qualité du projet et du service, les modalités de gestion et le prix y afférents. Il est en tout cas à exclure l'attribution du marché sur la base uniquement du prix le plus bas ; jusqu'à l'adoption d'une directive régionale spécifique définissant les standards des services visés au présent titre, lors du choix du contractant, le prix ne peut donner lieu à l'attribution de plus de cinquante pour cent du total des points prévus pour l'adjudication.

3. Au cas où la fourniture porterait sur des biens ou des services autres que les services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance, le projet d'insertion des personnes défavorisées

criteri di ponderazione determinati con il provvedimento della Giunta regionale di cui al comma 1.

4. Il bando di gara o il capitolato d'onere indica gli elementi di valutazione che sono applicati e l'ordine d'importanza loro attribuita.

5. La Giunta regionale, in conformità alla normativa statale e comunitaria relativa agli appalti di servizi, definisce con il provvedimento della Giunta regionale di cui al comma 1:

- a) le cause di esclusione;
- b) i requisiti per la partecipazione alle gare;
- c) gli elementi per la valutazione della qualità dell'offerta;
- d) la documentazione probatoria;
- e) la metodologia di attribuzione dei punteggi da assegnare agli elementi di valutazione.

Art. 39  
(Convenzioni)

1. La Giunta regionale, in attuazione dell'art. 9, comma 2, della l. 381/1991, approva gli schemi di convenzione tipo tra le cooperative sociali e loro consorzi e le amministrazioni pubbliche operanti nell'ambito regionale, rispettivamente per:

- a) la gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali;
- b) la fornitura di beni e servizi di cui all'art. 5 della l. 381/1991.

2. Gli schemi di convenzione di cui al comma 1, lett. a) e b), sono adottati, rispettivamente, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di cooperative sociali e dell'assessore regionale competente in materia di industria, sentita la commissione regionale per la cooperazione.

3. Le cooperative sociali ed i loro consorzi, per stipulare le convenzioni con le amministrazioni pubbliche per la gestione dei servizi e per le forniture di cui al comma 1, devono essere iscritte all'albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32.

4. La cancellazione dall'albo comporta la risoluzione automatica della convenzione salvo la facoltà, da parte dell'amministrazione interessata, di disporre con proprio provvedimento la prosecuzione del rapporto fino alla scadenza naturale. Detta facoltà può essere esercitata solamente quando è necessario garantire l'espletamento del servizio o il completamento della fornitura onde evitare i possibili pregiudizi derivanti dall'interruzione del rapporto medesimo.

5. I consorzi di cui all'art. 32, comma 3, lett. c), possono stipulare convenzioni ai sensi dell'art. 5 della l. 381/1991 qualora le attività convenzionate siano esclusivamente svolte

vaut élément prioritaire dans l'évaluation qualitative effectuée sur la base de critères établis par l'acte du Gouvernement régional visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

4. L'avis d'appel d'offres ou le cahier des charges indiquent les éléments d'évaluation qui sont pris en compte et leur ordre d'importance.

5. Conformément aux dispositions nationales et communautaires relatives aux marchés de services, le Gouvernement régional définit, par l'acte visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article :

- a) Les causes d'exclusion ;
- b) Les conditions requises pour la participation au marché ;
- c) Les éléments pour l'évaluation de la qualité de la soumission ;
- d) La documentation probatoire ;
- e) Les méthodes d'attribution des points relatifs aux éléments d'évaluation.

Art. 39  
(Conventions)

1. En application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 381/1991, le Gouvernement régional approuve les schémas de convention entre les coopératives sociales et leurs consortiums et les administrations publiques œuvrant sur le territoire de la région, aux fins respectivement :

- a) De la gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance ;
- b) De la fourniture des biens et services visés à l'art. 5 de la loi n° 381/1991.

2. Les schémas de convention visés aux lettres a) et b) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont adoptés, respectivement, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de coopératives d'aide sociale et de l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, la commission régionale de la coopération entendue.

3. Pour pouvoir passer des conventions avec les administrations publiques en vue de la gestion des services et des fournitures visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums doivent être immatriculés au registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la présente loi.

4. La radiation dudit registre comporte la résolution automatique de la convention, sans préjudice de la faculté, pour l'administration intéressée, de décider, par un acte propre, la poursuite du rapport jusqu'à son expiration normale. Cette faculté peut être exercée uniquement lorsqu'il s'avère nécessaire de garantir le service ou l'achèvement de la fourniture en question pour éviter toute retombée négative pouvant découler de l'interruption dudit rapport.

5. Les consortiums visés à la lettre c) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 32 de la présente loi peuvent passer des conventions au sens de

da cooperative sociali di cui alla lett. b) del medesimo comma ad essi associati ovvero siano gestite direttamente con personale dipendente dei consorzi medesimi.

6. Le cooperative iscritte contemporaneamente alle sezioni A e B dell'albo concorrono all'aggiudicazione della gestione dei servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali secondo la disciplina prevista in materia di contratti della pubblica amministrazione utilizzando, nell'esecuzione del contratto, le specifiche strutture operative predisposte per lo svolgimento dei servizi stessi.

7. La gestione di servizi di cui all'art. 32, comma 3, lett. a), è da intendersi quale organizzazione complessiva e coordinata dei diversi fattori materiali, immateriali e umani che concorrono alla realizzazione di un servizio, con esclusione delle mere sostituzioni di manodopera.

8. I criteri per l'accesso e per la scelta del contraente di cui all'art. 38, nonché gli schemi di convenzione di cui al comma 1, si applicano, oltre che ai soggetti di cui all'art. 32, anche agli altri soggetti fornitori di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali.

#### Art. 40

(Contenuti degli schemi di convenzione tipo)

1. Le convenzioni di cui all'art. 39 debbono almeno prevedere:

- a) l'indicazione dell'attività oggetto della convenzione e della sua modalità di svolgimento;
- b) la durata della convenzione e il regime delle proroghe;
- c) i requisiti di professionalità e gli standard del personale impiegato e, in particolare, le caratteristiche professionali del responsabile tecnico dell'attività;
- d) l'eventuale partecipazione del personale ad attività formative e relative modalità;
- e) l'eventuale capacità di mobilitare risorse volontarie individuali od organizzate laddove necessario in relazione alla natura del servizio e il ruolo svolto dalle medesime in relazione a quanto previsto dall'art. 2, comma 5, della l. 381/1991;
- f) gli standard tecnici relativi alle strutture e alle condizioni igienico-sanitarie e di sicurezza;
- g) l'indicazione delle norme contrattuali applicate in materia di rapporti di lavoro;
- h) la determinazione dei corrispettivi e le modalità di pagamento;
- i) le forme e le modalità di verifica e di vigilanza sullo svolgimento dell'attività con particolare riguardo alla qualità dei servizi, alla migliore utilizzazione delle risorse e alla tutela degli utenti;
- l) il regime delle inadempienze, le modalità e i tempi di disdetta e le clausole di risoluzione;

l'art. 5 de la loi n° 381/1991 lorsque les activités prévues soit sont exercées uniquement par les coopératives d'aide sociale visées à la lettre b) dudit alinéa qui font partie desdits consortiums, soit sont gérées directement par le personnel salarié desdits consortiums.

6. Les coopératives immatriculées en même temps aux sections A et B du registre ont vocation à participer aux marchés pour la gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance aux termes de la réglementation prévue en matière de contrats de l'administration publique, et utilisent, dans l'application du contrat, les structures opérationnelles spécifiques prévues pour le déroulement des services en question.

7. L'on entend par gestion des services visés à la lettre a) du 3° alinéa de l'art. 32 de la présente loi l'organisation globale et coordonnée des différents facteurs matériels, immatériels et humains qui concourent à la réalisation d'un service, à l'exclusion de la main d'œuvre de remplacement.

8. Les critères pour la participation aux marchés et pour le choix du contractant visés à l'art. 38 de la présente loi, ainsi que les schémas de convention visés au 1er alinéa du présent article s'appliquent non seulement aux sujets visés à l'art. 32 de la présente loi, mais également aux autres sujets qui assurent des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance.

#### Art. 40

(Contenus des schémas de convention)

1. Les conventions visées à l'art. 39 de la présente loi doivent indiquer au moins :

- a) L'activité faisant l'objet de la convention et les modalités de déroulement ;
- b) La durée de la convention et le régime des prorogations ;
- c) Les conditions professionnelles requises et les standards des personnels utilisés et, en particulier, les caractères professionnels du responsable technique de l'activité ;
- d) L'éventuelle participation des personnels à des activités de formation et les modalités y afférentes ;
- e) L'éventuelle capacité de mobiliser des bénévoles isolés ou des associations bénévoles, si cela est nécessaire en fonction de la nature du service et du rôle joué par lesdits bénévoles et associations, compte tenu des dispositions du 5° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 381/1991 ;
- f) Les standards techniques relatifs aux structures et aux conditions d'hygiène, de santé et de sécurité ;
- g) Les dispositions contractuelles appliquées en matière de rapports de travail ;
- h) Les critères de détermination des rémunérations et les modalités de paiement ;
- i) Les formes et les modalités de vérification et de contrôle du déroulement de l'activité, compte tenu notamment de la qualité des services, de l'utilisation rationnelle des ressources et de la protection des usagers ;
- l) Les cas d'inobservation, les modalités de révocation et les

- m) l'obbligo e le modalità assicurative e previdenziali del personale e degli utenti;
- n) le modalità di raccordo con gli uffici delle amministrazioni pubbliche competenti nella materia oggetto della convenzione;
- o) qualora si tratti di cooperative di cui all'art. 32, comma 4, l'elenco nominativo dei lavoratori soci e non soci divisi per tipologia di attività secondo le indicazioni di cui all'art. 1 della l. 381/1991, con relativa specificazione dei lavoratori impiegati nell'attività prevista dalla convenzione stessa.

2. L'ambito di riferimento per l'identificazione dei servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali è definito in relazione a quanto stabilito dalla normativa di settore, anche in attuazione di norme statali.

3. Gli schemi di convenzione tipo relativi alla fornitura di beni e di servizi di cui all'art. 5 della l. 381/1991, oltre a quanto previsto al comma 1, devono almeno:

- a) prevede espressamente la finalità della creazione di opportunità di lavoro e di formazione al lavoro per persone svantaggiate;
- b) indicare i criteri per determinare il numero di lavoratori svantaggiati in relazione all'entità della fornitura affidata, al grado di produttività e al fabbisogno formativo delle persone svantaggiate inserite.

#### Art. 41

(Durata delle convenzioni e tutela dell'utenza)

1. Al fine di garantire, attraverso la continuità, un adeguato livello qualitativo dei servizi ed un efficace processo di programmazione degli interventi, le convenzioni relative a servizi caratterizzati da prestazioni ricorrenti devono avere, possibilmente, durata triennale, con verifiche annuali.

2. Le convenzioni, inoltre, al fine di misurare il grado di soddisfacimento dei bisogni, devono prevedere forme di verifica della qualità delle prestazioni anche attraverso indagini effettuate dalle amministrazioni interessate presso gli utenti.

### TITOLO IV PROMOZIONE, SOSTEGNO E CONSOLIDAMENTO DEL MOVIMENTO COOPERATIVO

#### Art. 42 (Finalità)

1. Con il presente Titolo, la Regione si propone di promuovere, sostenere e consolidare il movimento cooperativo mediante interventi diretti a:

- a) stimolare la costituzione di enti cooperativi;
- b) incrementare lo sviluppo dell'attività degli enti cooperativi e la loro capacità imprenditoriale e produttiva;

clauses de résolution de la convention ;

- m) L'obligation relative à l'assurance et à la prévoyance pour les personnels et les usagers et les modalités y afférentes ;
- n) Les modalités de liaison avec les bureaux des administrations publiques compétentes pour ce qui est de la matière faisant l'objet de la convention ;
- o) Au cas où il s'agirait des coopératives visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 32 de la présente loi, la liste des noms des travailleurs membres et non-membres répartis par type d'activité, au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 381/1991, avec l'indication des travailleurs utilisés dans l'activité prévue par la convention en question.

2. Le domaine de référence pour la détermination des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance est établi compte tenu des dispositions sectorielles en vigueur et en application des dispositions nationales.

3. En sus des indications visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les schémas de convention relatifs à la fourniture des biens et services visés à l'art. 5 de la loi n° 381/1991 doivent :

- a) Prévoir expressément la création de nouveaux emplois et la formation professionnelle des personnes défavorisées ;
- b) Indiquer les critères pour la détermination du nombre de travailleurs défavorisés concernés, compte tenu de l'importance de la fourniture attribuée ainsi que du niveau de productivité et des besoins en formation des personnels défavorisés.

#### Art. 41

(Durée des conventions et protection des usagers)

1. Dans le dessein de garantir un niveau qualitatif des services adéquat, grâce à leur continuité, et un processus efficace de programmation des actions, les conventions relatives à des services caractérisés par des prestations habituelles doivent avoir, si possible, une durée de trois ans et faire l'objet d'une vérification annuelle.

2. De plus, aux fins de l'évaluation du degré de satisfaction des besoins, lesdites conventions doivent prévoir la vérification de la qualité des prestations sous forme, entre autres, d'enquêtes effectuées par les administrations intéressés auprès des usagers.

### TITRE IV PROMOTION, SOUTIEN ET CONSOLIDATION DU MOUVEMENT COOPÉRATIF

#### Art. 42 (Finalités)

1. Par le présent titre, la Région se propose d'encourager, soutenir et consolider le mouvement coopératif par des mesures visant à :

- a) Stimuler la création de coopératives ;
- b) Développer l'activité des coopératives et leurs capacités



- c) favorire il rafforzamento della professionalità e della specializzazione degli operatori;
- d) migliorare ed incrementare le attività di servizio volte al sostegno del movimento cooperativo.

CAPO I  
INTERVENTI A FAVORE DELLE SOCIETÀ  
COOPERATIVE, DELLE PICCOLE SOCIETÀ  
COOPERATIVE E DEI LORO CONSORZI

Art. 43  
(Soggetti beneficiari)

1. I benefici di cui al presente Capo sono diretti esclusivamente a favore delle società cooperative, delle piccole società cooperative e dei loro consorzi che:

- a) svolgano la propria attività in misura prevalente nel territorio della Regione;
- b) perseguano effettivamente le finalità di cui all'art. 2;
- c) risultino iscritte nel registro regionale degli enti cooperativi;
- d) siano in possesso di tutti gli altri requisiti previsti dalla presente legge e dalle norme statali in materia di cooperazione.

2. Per le piccole società cooperative gli importi massimi di cui agli art. 45, 46, 47 e 48 sono ridotti del cinquanta per cento.

3. Le società cooperative che abbiano goduto dei benefici di cui agli art. 45, 46, 47 e 48 e che successivamente si trasformino in piccole società cooperative possono accedere ai medesimi benefici solamente trascorsi tre anni dalla data dell'atto di trasformazione.

4. Gli enti ausiliari organizzati in forma di società cooperativa sono esclusi dai benefici di cui al presente Capo.

Art. 44  
(Modalità per l'ottenimento di contributi)

1. I soggetti beneficiari sono tenuti a presentare domanda, su modelli appositamente predisposti, alla struttura competente.

2. La domanda dev'essere corredata da apposito progetto finalizzato alla produzione di beni e alla prestazione di servizi secondo criteri di efficienza e di economicità con equilibrio di bilancio e remunerazione del lavoro.

3. Dal progetto deve risultare esattamente l'iniziativa per cui si chiede il finanziamento, l'opportunità dell'operazione in ragione dell'attività svolta e della situazione di mercato, i tempi e i modi per la realizzazione degli obiettivi, l'incremento dell'attività propria derivante dall'iniziativa e gli effetti di tale incremento sul mercato e sull'occupazione.

- c) Favoriser l'amélioration du niveau de professionnalisme et de spécialisation des opérateurs ;
- d) Améliorer et développer les activités de service visant le soutien du mouvement coopératif.

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
MESURES EN FAVEUR DES SOCIÉTÉS  
COOPÉRATIVES, DES PETITES SOCIÉTÉS  
COOPÉRATIVES ET DE LEURS CONSORTIUMS

Art. 43  
(Bénéficiaires)

1. Les aides visées au présent chapitre sont uniquement destinées aux sociétés coopératives, aux petites sociétés coopératives et à leurs consortiums qui :

- a) Exercent leur activité à titre principal sur le territoire de la Vallée d'Aoste ;
- b) Poursuivent effectivement les objectifs visés à l'art. 2 de la présente loi ;
- c) Sont immatriculés au registre régional des entreprises coopératives ;
- d) Réunissent toutes les autres conditions requises par la présente loi et par la législation nationale en matière de coopération.

2. Pour les petites sociétés coopératives, les montants maximums visés aux articles 45, 46, 47 et 48 de la présente loi sont réduits de cinquante pour cent.

3. Les sociétés coopératives qui ont bénéficié des aides visées aux articles 45, 46, 47 et 48 de la présente loi et qui se transforment ensuite en petites sociétés coopératives ne peuvent obtenir les mêmes bénéfices qu'après trois ans de la date de l'acte de transformation.

4. Les établissements d'assistance constitués sous forme de société coopérative sont exclus des bénéfices visés au présent chapitre.

Art. 44  
(Modalités d'obtention des aides)

1. Les entreprises intéressées sont tenues de présenter à la structure compétente une demande rédigée sur les formulaires prévus à cet effet.

2. Ladite demande doit être assortie d'un projet de production de biens et de prestation de services suivant des critères d'efficacité et d'économie comportant l'équilibre du budget et la rémunération du travail.

3. Ledit projet doit indiquer exactement l'initiative pour laquelle le financement est demandé, l'opportunité de l'opération en raison de l'activité exercée et de la situation du marché, les délais et les modalités de réalisation des objectifs escomptés, le développement de l'activité de la coopérative susceptible de découler de l'initiative en question et les effets

4. Il progetto dev'essere commisurato alle effettive esigenze dell'impresa cooperativa, dev'essere corredato dal piano degli investimenti e dal piano finanziario relativo all'operazione per la quale si chiede il contributo e deve dimostrare la conformità dell'operazione rispetto all'oggetto e agli scopi statutari dell'ente cooperativo medesimo.

5. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, approva la modulistica per la formulazione della domanda ed i criteri applicativi per l'erogazione dei contributi di cui al presente Capo.

Art. 45  
(Contributi per operazioni d'investimento  
di avvio attività)

1. Sono considerate operazioni di investimento di avvio attività le spese sostenute o assunte, in data successiva all'iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi ed entro due anni dalla data d'iscrizione al medesimo registro, relative a:

- a) acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di aree e di complessi aziendali;
- b) acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchine, attrezzature, arredi, marchi, brevetti e automezzi e, per le cooperative di produzione e lavoro, anche acquisizione di scorte, purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi.

2. La Giunta regionale, per le operazioni di investimento di avvio attività di cui al comma 1, può erogare, fino all'importo massimo di lire 80 milioni, contributi a fondo perduto alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:

- a) di produzione e lavoro;
- b) sociali, iscritti all'albo regionale;
- c) iscritti alla sezione cooperazione mista, con almeno il quaranta per cento di soci lavoratori.

3. L'ammontare dei contributi di cui al comma 2 è determinato nella misura del triplo del capitale sociale sottoscritto e versato dai soci alla data di presentazione della domanda e nel limite del settantacinque per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.

4. La Giunta regionale può, altresì, erogare, fino all'importo massimo di lire 50 milioni, contributi a fondo perduto per le operazioni di investimento di avvio attività alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:

de ce développement sur le marché et sur le secteur de l'emploi.

4. Le projet doit être proportionnel aux exigences effectives de l'entreprise coopérative, assorti du plan des investissements et du plan financier relatif à l'opération pour laquelle le financement est demandé et prouver la conformité de ladite opération à l'objet et aux finalités statutaires de la coopérative concernée.

5. Le Gouvernement régional approuve, par un acte propre, les formulaires pour la rédaction de ladite demande et les critères pour le versement des aides visées au présent chapitre.

Art. 45  
(Concours aux investissements  
pour le démarrage des entreprises)

1. Sont considérées comme investissements pour le démarrage d'entreprises les dépenses supportées ou prises en charge par les coopératives après la date de leur immatriculation au registre régional des entreprises coopératives et dans les deux ans qui suivent ladite date, en vue des opérations suivantes :

- a) Acquisition, construction, transformation, agrandissement ou modernisation des immeubles nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris l'achat d'aires et d'installations à usage industriel ;
- b) Acquisition ou éventuelle réalisation en régie de machines, équipements, mobilier, labels, brevets et véhicules et, pour les coopératives de production et de travail, acquisition de stocks, pourvu que ces derniers soient directement utilisés dans le processus de production ou lors de la prestation de services.

2. Aux fins des investissements pour le démarrage des entreprises visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, le Gouvernement régional peut verser des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 80 millions de livres maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de production et de travail et leurs consortiums ;
- b) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums immatriculés au registre régional ;
- c) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives et leurs consortiums immatriculés à la section mixte et ayant quarante pour cent au moins de membres travailleurs.

3. Le montant des aides visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article est fixé au triple du capital social souscrit et versé par les coopérateurs à la date de présentation de la demande y afférente, jusqu'à concurrence de soixante-quinze pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

4. Le Gouvernement régional peut, par ailleurs, verser des aides à fonds perdu au titre des investissements pour le démarrage des entreprises, jusqu'à concurrence de 50 mil-

- a) sociali anche se privi del requisito di cui al comma 2, lett. b);
- b) iscritti alla sezione cooperazione mista, anche se privi del requisito di cui al comma 2, lett. c);
- c) di trasporto;
- d) di consumo.

5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura del doppio del capitale sociale sottoscritto e versato dai soci alla data di presentazione della domanda e nel limite del sessantasette per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.

Art. 46  
(Contributi per nuovi investimenti)

1. Sono considerati nuovi investimenti le spese sostenute o assunte, trascorsi almeno due anni dalla data di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi, relative a:

- a) acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di aree e di complessi aziendali;
- b) acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchine, attrezzature, arredi, marchi, brevetti ed automezzi purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi.

2. I nuovi investimenti devono essere destinati all'attuazione di progetti di sviluppo finalizzati a:

- a) incrementi occupazionali;
- b) incrementi produttivi;
- c) ammodernamento dell'impresa o acquisizione di complessi aziendali.

3. I progetti di sviluppo devono essere finanziati anche da apposito incremento di capitale sociale e sono ammissibili a finanziamento se il rapporto tra il patrimonio netto, relativo all'ultimo bilancio approvato, sommato al nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato, e l'investimento complessivo previsto, dedotto il contributo regionale richiesto, è pari o maggiore di uno.

4. La Giunta regionale, per i nuovi investimenti di cui al comma 1, può erogare, fino all'importo massimo di lire 120 milioni, contributi a fondo perduto alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:

lions de lires maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre b) du 2<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- b) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives et leurs consortiums immatriculés à la section mixte, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- c) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de transport et leurs consortiums ;
- d) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de consommation et leurs consortiums.

5. Le montant des aides visées au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article est fixé au double du capital social souscrit et versé par les coopérateurs à la date de présentation de la demande y afférente, jusqu'à concurrence de soixante-sept pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

Art. 46  
(Concours aux nouveaux investissements)

1. Sont considérées comme nouveaux investissements les dépenses supportées ou prises en charge par les coopératives après deux ans au moins de la date de leur immatriculation au registre régional des entreprises coopératives, en vue des opérations suivantes :

- a) Acquisition, construction, transformation, agrandissement ou modernisation des immeubles nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris l'achat d'aires et d'installations à usage industriel ;
- b) Acquisition ou éventuelle réalisation en régie de machines, équipements, mobilier, labels, brevets et véhicules et, pour les coopératives de production et de travail, acquisition de stocks, pourvu que ces derniers soient directement utilisés dans le processus de production ou lors de la prestation de services.

2. Les nouveaux investissements doivent être destinés à la réalisation de projets de développement visant à :

- a) La création de nouveaux emplois ;
- b) L'augmentation des niveaux de production ;
- c) La modernisation de l'entreprise et l'acquisition d'installations à usage industriel.

3. Lesdits projets de développement doivent également être financés par une augmentation du capital social et sont éligibles si le rapport entre le patrimoine net, résultant des derniers comptes approuvés, plus le nouvel apport de capital social souscrit et versé, et l'investissement global prévu, déduction faite des aides régionales demandées, est égal ou supérieur à un.

4. Pour les nouveaux investissements visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, le Gouvernement régional peut verser des

- a) di produzione e lavoro;
- b) sociali, iscritti all'albo regionale;
- c) iscritti alla sezione cooperazione mista, con almeno il quaranta per cento di soci lavoratori.

5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura del triplo del nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato e nel limite del settantacinque per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.

6. La Giunta regionale può, altresì, erogare, fino all'importo massimo di lire 80 milioni, contributi a fondo perduto per i nuovi investimenti di cui al comma 1, alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:

- a) sociali anche se privi del requisito di cui al comma 4, lett. b);
- b) iscritti alla sezione cooperazione mista, anche se privi del requisito di cui al comma 4, lett. c);
- c) di trasporto;
- d) di consumo.

7. L'ammontare dei contributi di cui al comma 6 è determinato nella misura del doppio del nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato dai soci e nel limite del sessantasette per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.

8. Sono ammesse a finanziamento le spese sostenute:

- a) successivamente alla data di approvazione del nuovo apporto di capitale sociale;
- b) nei trecentosessanta giorni che precedono la data di presentazione della domanda di contributo;
- c) entro due anni dalla data in cui la Giunta regionale approva la concessione del contributo.

Art. 47  
(Contributi per spese  
di organizzazione aziendale)

1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo di lire 20 milioni, contributi a fondo perduto alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, di trasporto o iscritti alla sezione cooperazione mista, per le seguenti spese:

aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 120 millions de lires maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de production et de travail et leurs consortium ;
- b) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums immatriculés au registre régional ;
- c) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives et leurs consortiums immatriculés à la section mixte et ayant quarante pour cent au moins de membres travailleurs.

5. Le montant des aides visées au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article est fixé au triple du nouvel apport de capital social souscrit et versé, jusqu'à concurrence de soixante-quinze pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

6. Le Gouvernement régional peut, par ailleurs, verser des aides à fonds perdu pour les nouveaux investissements, jusqu'à concurrence de 80 millions de lires maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre b) du 4<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- b) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives et leurs consortiums immatriculés à la section mixte, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre c) du 4<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- c) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de transport et leurs consortiums ;
- d) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de consommation et leurs consortiums.

7. Le montant des aides visées au 6<sup>e</sup> alinéa du présent article est fixé au double du nouvel apport de capital social souscrit et versé par les coopérateurs, jusqu'à concurrence de soixante-sept pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

8. Sont éligibles les dépenses supportées :

- a) Après la date d'approbation du nouvel apport de capital ;
- b) Dans les trois cent soixante jours qui précèdent la date de présentation de la demande de financement ;
- c) Dans les deux ans qui suivent la date à laquelle le Gouvernement régional a approuvé l'octroi des financements.

Art. 47  
(Concours aux dépenses  
d'organisation de l'entreprise)

1. Le Gouvernement régional peut verser des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 20 millions de lires maximum, en faveur des sociétés coopératives et des petites sociétés coopératives de production et de travail, d'aide sociale, de consommation, de transport ou immatriculées à la

- a) di costituzione dell'ente cooperativo;
- b) di partecipazione dei soci a corsi di formazione per cooperatori;
- c) di consulenza e di assistenza tecnica per l'elaborazione e la realizzazione di progetti finalizzati alla produzione di beni o alla prestazione di servizi.

2. L'ammontare dei contributi non può superare l'ottanta per cento delle spese di cui al comma 1, lett. a), e il cinquanta per cento di quelle di cui al comma 1, lett. b) e c).

3. Le spese di cui al comma 1, lett. a), sono ammesse a finanziamento se la domanda è presentata entro due anni dalla data di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi.

Art. 48  
(Contributi in conto interessi)

1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo annuo di lire 20 milioni, contributi in conto interessi alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, di trasporto o iscritti alla sezione cooperazione mista, su scoperti di conto corrente autorizzati da istituti di credito per le spese derivanti da:

- a) esecuzione di commesse, contratti, convenzioni o appalti;
- b) esportazioni;
- c) importazioni di materie prime.

2. I contributi di cui al comma 1 sono ammessi su scoperti di conto corrente di importo non superiore all'ottanta per cento del corrispettivo derivante dallo svolgimento delle attività di cui al comma 1, lett. a), e del fatturato o del costo di acquisto dell'esercizio precedente derivanti, rispettivamente, dalle attività di cui al comma 1, lett. b) e c).

3. L'ammontare dei contributi di cui al comma 2 è determinato nella misura del cinquanta per cento degli interessi passivi a carico dei soggetti beneficiari, con esclusione degli oneri accessori e delle relative spese.

4. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare convenzioni con gli istituti di credito per l'erogazione dei contributi in conto interessi.

Art. 49  
(Capitale versato)

1. Ai fini della concessione dei contributi di cui agli art. 45 e 46, sono considerati capitale sociale versato anche i conferimenti di beni mobili ed immobili con valore documentato, ai sensi dell'art. 2343 del codice civile, e la cessione totale o parziale dei crediti relativi al trattamento di fine rapporto di lavoro subordinato.

section mixte, ainsi qu'en faveur de leurs consortiums, pour les dépenses découlant:

- a) De la constitution de l'entreprise coopérative ;
- b) De la participation de ses membres à des cours de formation pour coopérateurs ;
- c) Du recours à des consultants ou à une assistance technique pour l'élaboration et la réalisation de projets visant la production de biens ou la prestation de services.

2. Le montant des aides ne peut dépasser quatre-vingt pour cent des dépenses visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article et cinquante pour cent de celles visées aux lettres b) et c) dudit alinéa.

3. Les dépenses visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont éligibles si la demande y afférente est présentée dans les deux ans qui suivent la date de l'immatriculation de la coopérative au registre régional des entreprises coopératives.

Art. 48  
(Aides en intérêts)

1. Le Gouvernement régional peut verser des aides en intérêts, jusqu'à concurrence de 20 millions de liras par an maximum, en faveur des sociétés coopératives et des petites sociétés coopératives de production et de travail, d'aide sociale, de consommation, de transport ou immatriculées à la section mixte, ainsi qu'en faveur de leurs consortiums, au titre des découverts sur des comptes courants autorisés par des établissements de crédit pour les dépenses découlant :

- a) De commandes, contrats, conventions ou marchés ;
- b) D'exportations ;
- c) De l'importation de matières premières.

2. Les aides visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont admises pour des découverts sur des comptes courants d'un montant ne dépassant pas quatre-vingt pour cent des rémunérations dérivant de l'exercice de l'activité visée à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, ainsi que du chiffre d'affaires ou du coût d'achat de l'exercice précédent dérivant, respectivement, des activités visées aux lettres b) et c) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

3. Le montant des aides visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article est fixé à cinquante pour cent des intérêts à payer par les sujets bénéficiaires, à l'exclusion des charges accessoires et des frais y afférents.

4. Le Gouvernement régional est autorisé à passer des conventions avec des établissements de crédit en vue du versement des aides en intérêt.

Art. 49  
(Capital versé)

1. Aux fins de l'octroi des aides visées aux articles 45 et 46 de la présente loi, sont également pris en compte dans le capital social les apports de biens meubles et immeubles dont la valeur est documentée, aux termes de l'art. 2343 du code

Art. 50  
(Procedure)

1. La domanda di ammissione ai contributi di cui agli art. 45, 46, 47 e 48 dev'essere presentata alla struttura competente con tutta la documentazione necessaria.

2. La struttura competente provvede all'espletamento dell'istruttoria e acquisisce la valutazione tecnico-economica della struttura regionale competente in materia di valutazione e di controllo degli investimenti dell'assessorato regionale competente in materia di industria in merito ai progetti presentati. Le strutture suddette, dalla data di presentazione della domanda di cui al comma 1, possono chiedere, in qualsiasi momento, ogni documentazione o precisazione aggiuntiva agli enti cooperativi interessati.

3. L'assessore regionale competente in materia di industria, sulla base dell'istruttoria e della valutazione suddetti, propone alla Giunta regionale l'approvazione o il diniego della concessione dei contributi.

Art. 51  
(Vincoli e modalità di erogazione)

1. Per beneficiare dei contributi di cui al presente Capo, gli enti richiedenti devono impegnarsi a non ridurre il capitale sociale versato, salvo il caso di dimostrate perdite di esercizio. Detti contributi non sono cumulabili con altri aiuti previsti allo stesso titolo da norme comunitarie, statali e regionali. A tal fine, il rappresentante legale dell'ente cooperativo, all'atto della presentazione della domanda, deve dichiarare, sotto la propria responsabilità, gli eventuali aiuti ricevuti nell'ultimo triennio, ovvero le domande presentate per ottenerli e che si trovano in fase istruttoria, specificandone la natura e la base giuridica.

2. L'ammontare dei benefici concessi a ciascun ente cooperativo ai sensi del presente Capo non può in alcun caso superare, in un triennio, il limite massimo indicato dalla disciplina comunitaria per l'applicazione del regime di aiuto de minimis. Qualsiasi altro aiuto supplementare concesso al medesimo ente cooperativo a titolo del regime di aiuto de minimis, sommato ai contributi richiesti ed ottenuti in base al presente Capo, non deve superare il limite massimo suddetto su un periodo di tre anni. A tal fine, il rappresentante legale dell'ente cooperativo, all'atto della presentazione della domanda, deve assumersi l'impegno di rispettare il predetto limite di cumulo.

3. I beni mobili e immobili oggetto di finanziamento non possono, a decorrere dalla data di emissione delle relative fatture, essere alienati oppure destinati a finalità estranee all'esercizio dell'impresa cooperativa per un periodo pari a cinque anni per i beni mobili e a dieci anni per gli immobili, a meno che, previa apposita istanza, non vi sia l'esplicita autorizzazione del dirigente della struttura competente.

4. L'erogazione dei contributi può avvenire anche in più soluzioni in misura proporzionale al grado di effettivo soste-

civil, et la cession totale ou partielle des créances relatives à l'indemnité de départ des personnels salariés.

Art. 50  
(Procédures)

1. Les demandes relatives aux aides visées aux articles 45, 46, 47 et 48 de la présente loi doivent être présentées à la structure compétente assorties de toute la documentation nécessaire.

2. La structure compétente pourvoit à l'instruction des demandes et recueille l'appréciation technico-économique de la structure chargée de l'évaluation et du contrôle des investissements de l'assessorat régional compétent en matière d'industrie, au sujet des projets présentés. À compter de la date de présentation des demandes visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, lesdites structures peuvent demander à tout moment aux coopératives intéressées les pièces ou les précisions complémentaires qu'elles jugent nécessaires.

3. L'assesseur régional compétent en matière d'industrie propose au Gouvernement régional l'octroi ou le refus des aides, sur la base de l'instruction et de l'appréciation susmentionnées.

Art. 51  
(Limites et modalités de versement)

1. Pour bénéficier des aides visées au présent chapitre, les coopératives intéressées doivent s'engager à ne pas réduire leur capital social versé, sauf en cas de pertes prouvées. Lesdites aides ne peuvent pas être cumulées avec d'autres bénéfices prévus au même titre par des dispositions communautaires, nationales et régionales. À ces fins, la demande de financement doit être assortie d'une déclaration sur l'honneur du représentant légal de la coopérative attestant les éventuelles aides dont celle-ci a bénéficié au cours des trois dernières années, ou bien les éventuelles demandes de subventions présentées et en cours d'instruction, en précisant la nature et la base juridique desdites subventions.

2. Le montant des bénéfices accordés à chaque coopérative aux termes du présent chapitre ne peut en aucun cas dépasser, sur trois ans, la limite maximale prévue par la réglementation communautaire pour l'application du régime d'aide de minimis. Toute autre bénéfice supplémentaire accordé à la même coopérative au titre du régime d'aide de minimis, plus les aides requises et obtenues aux termes du présent chapitre, ne doit dépasser, sur trois ans, la limite maximale susmentionnée. À ces fins, lors de la présentation de la demande de financement, le représentant légal de la coopérative doit s'engager à respecter ladite limite.

3. Les biens meubles et immeubles faisant l'objet du financement ne peuvent être aliénés ni destinés à des finalités n'ayant pas trait aux activités de l'entreprise coopérative pendant une période de cinq ans, pour ce qui est des biens meubles, et de dix ans, pour ce qui est des biens immeubles, à compter de la date d'émission des factures y afférentes, sauf si, à la demande de la coopérative, le dirigeant de la structure compétente donne son autorisation.

nimento delle spese indicate nei progetti e ritenute ammissibili a finanziamento, previa presentazione delle relative fatture, regolarmente quietanzate.

Art. 52  
(Verifica e revoca dei contributi)

1. La struttura competente può disporre, anche a campione, ispezioni amministrative e contabili presso i soggetti beneficiari per la verifica del rispetto della corretta destinazione dei contributi erogati e della veridicità di quanto dichiarato. A tale scopo, i soggetti beneficiari dovranno consentire qualsiasi controllo che sia loro richiesto.

2. Nel caso in cui sia comprovato il mancato rispetto dei vincoli di cui al presente Capo o l'utilizzazione dei contributi in maniera non conforme alle finalità di cui al medesimo Capo, la Giunta regionale può, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di industria, disporre la revoca totale o parziale del contributo concesso.

3. La revoca implica la restituzione del contributo alla Regione, nel termine di trenta giorni dalla data del provvedimento di revoca, maggiorato degli interessi legali calcolati con riferimento a tutto il periodo in cui l'ente cooperativo beneficiario ha usufruito del contributo medesimo.

CAPO II  
INTERVENTI A FAVORE DEGLI  
ENTI AUSILIARI DELLA COOPERAZIONE

Art. 53  
(Finanziamenti agli enti ausiliari  
della cooperazione)

1. La Giunta regionale può erogare una sovvenzione annuale agli enti ausiliari per le seguenti attività:

- a) di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano;
- b) di diffusione dei principi cooperativi e di attività promozionali;
- c) di aggiornamento professionale dei quadri dirigenti delle società cooperative e loro consorzi.

2. L'importo complessivo della sovvenzione di cui al comma 1 è stabilito in lire 400 milioni annue. A partire dall'esercizio finanziario 1999 detto importo può essere rideterminato con legge finanziaria.

Art. 54  
(Ripartizione della sovvenzione)

1. La sovvenzione annuale di cui all'art. 53 è ripartita come segue:

- a) una quota pari a lire 100 milioni in parti uguali;
- b) la quota restante in misura proporzionale al numero degli

4. Le versement des subventions peut avoir lieu en plusieurs tranches proportionnelles aux dépenses – indiquées dans les projets et jugées éligibles – effectivement supportées, sur présentation des factures y afférentes, dûment quittancées.

Art. 52  
(Contrôle et révocation des aides)

1. La structure compétente peut décider de procéder, même par échantillonnage, à des inspections administratives et comptables auprès des sujets bénéficiaires, afin de vérifier si la destination des aides versées est correcte et si les déclarations présentées sont véridiques. En l'occurrence, les sujets bénéficiaires sont tenus de permettre tous les contrôles exigés par ladite structure.

2. Au cas où il serait constaté l'inobservation des limites visées au présent chapitre ou une utilisation des aides non conforme aux finalités de ce même chapitre, le Gouvernement régional peut, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, décider la révocation totale ou partielle des aides accordées.

3. La révocation comporte la restitution à la Région, sous trente jours à compter de la date de l'acte de révocation, desdites aides majorées des intérêts légaux calculés sur toute la période pendant laquelle l'entreprise coopérative a bénéficié des aides en question.

CHAPITRE II  
MESURES EN FAVEUR DES ÉTABLISSEMENTS  
D'ASSISTANCE À LA COOPÉRATION

Art. 53  
(Financements en faveur des établissements d'assistance  
à la coopération)

1. Le Gouvernement régional peut verser une aide annuelle aux établissements d'assistance pour l'exercice des activités suivantes :

- a) Représentation, assistance et protection du mouvement coopératif valdôtain ;
- b) Diffusion de l'esprit coopératif et d'activités promotionnelles ;
- c) Recyclage professionnel des dirigeants des sociétés coopératives et de leurs consortiums.

2. Le montant global de l'aide visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est fixé à 400 millions de liras par an. À compter de l'exercice 1999, ledit montant peut être actualisé par loi de finances.

Art. 54  
(Répartition de l'aide)

1. L'aide annuelle visée à l'art. 53 de la présente loi est répartie comme suit :

enti cooperativi aderenti al 31 dicembre dell'anno precedente.

2. Ai fini della ripartizione di cui al comma 1, gli enti cooperativi che aderiscono contemporaneamente a più di un ente ausiliario sono considerati come non aderenti.

3. Gli enti ausiliari della cooperazione, per essere ammessi a beneficiare della sovvenzione annuale, devono presentare apposita domanda alla struttura competente unitamente alla seguente documentazione:

- a) relazione, riferita all'anno precedente, sullo svolgimento delle attività di cui all'art. 53, comma 1, lett. a), b) e c);
- b) programma di attività per l'anno in corso;
- c) elenco aggiornato al 31 dicembre dell'anno precedente degli enti cooperativi aderenti;
- d) bilancio di previsione o atto similare per l'anno in corso e l'ultimo bilancio o conto consuntivo approvato.

#### Art. 55

(Contributi per assistenza contabile,  
amministrativa e fiscale)

1. La Giunta regionale può erogare agli enti ausiliari della cooperazione, nonché alle società cooperative convenzionate con gli enti suddetti, contributi per le spese sostenute per attività di assistenza contabile, amministrativa e fiscale a favore di enti cooperativi.

2. I contributi di cui al comma 1 sono concessi fino ad un importo massimo pari al trenta per cento delle spese effettivamente sostenute per le attività di cui al medesimo comma e sono erogati su presentazione di apposita domanda e della relativa documentazione giustificativa alla struttura competente.

3. L'importo complessivo del contributo è stabilito in lire 250 milioni annue. A partire dall'esercizio finanziario 1999 detto importo può essere rideterminato con legge finanziaria.

4. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, approva la modulistica per la formulazione della domanda ed i criteri applicativi per l'erogazione dei contributi di cui al presente Capo.

#### Art. 56

(Finanziamenti alle associazioni  
di rappresentanza dei consorzi  
di miglioramento fondiario)

1. La Giunta regionale è autorizzata ad erogare alle associazioni di rappresentanza, assistenza e tutela dei consorzi di miglioramento fondiario una sovvenzione annuale per le spese di assistenza contabile, amministrativa e legale.

- a) Un quota de 100 millions de liras en parties égales ;
- b) Le restant proportionnellement au nombre d'entreprises coopératives adhérant à l'établissement intéressé au 31 décembre de l'année précédant celle de présentation de la demande.

2. Aux fins de la répartition visée au 1er alinéa du présent article, les entreprises coopératives qui adhèrent en même temps à plusieurs établissements d'assistance sont considérées comme non-adhérentes.

3. Pour pouvoir bénéficier de l'aide annuelle en question, les établissements d'assistance doivent présenter à la structure compétente une demande assortie de la documentation suivante :

- a) Rapport, relatif à l'année précédant celle de présentation de ladite demande, sur les activités visées aux lettres a), b) et c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 53 de la présente loi ;
- b) Programme d'activité pour l'année en cours ;
- c) Liste des entreprises coopératives adhérentes, mise à jour au 31 décembre de l'année précédant celle de présentation de ladite demande ;
- d) Budget prévisionnel ou acte équivalent au titre de l'année de présentation de la demande et comptes définitifs approuvés.

#### Art. 55

(Aides au titre de l'assistance comptable,  
administrative et fiscale)

1. Le Gouvernement régional peut verser aux établissements d'assistance à la coopération ainsi qu'aux sociétés coopératives ayant passé des conventions avec ces derniers des aides au titre des dépenses supportées pour les activités d'assistance comptable, administrative et fiscale en faveur des coopératives.

2. Les aides visées au 1er alinéa du présent article sont accordées jusqu'à concurrence de trente pour cent maximum des dépenses effectivement supportées pour les activités susmentionnées et sont versées sur présentation à la structure compétente d'une demande ad hoc, assortie des pièces justificatives y afférentes.

3. Le montant global desdites aides est fixé à 250 millions de liras par an. À compter de l'exercice 1999, ledit montant peut être actualisé par loi de finances.

4. Le Gouvernement régional approuve, par un acte propre, les formulaires pour la rédaction de ladite demande et les critères pour le versement des aides visées au présent chapitre.

#### Art. 56

(Financements en faveur des associations  
de représentation des consortiums  
d'amélioration foncière)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à verser aux asso-



2. L'importo complessivo della sovvenzione di cui al comma 1 è stabilito in lire 100 milioni annue. A partire dall'esercizio finanziario 1999 detto importo può essere rideterminato con legge finanziaria.

3. Lo stanziamento annuale di cui al comma 2 è ripartito come segue:

- a) il venti per cento in parti uguali;
- b) l'ottanta per cento in misura proporzionale al numero dei consorzi di miglioramento fondiario ai quali è fornita assistenza contabile, amministrativa, tecnica e legale.

4. Le associazioni di rappresentanza, assistenza e tutela dei consorzi di miglioramento fondiario, per essere ammesse a beneficiare della sovvenzione annuale, devono presentare domanda alla struttura regionale competente in materia di agricoltura unitamente alla seguente documentazione:

- a) elenco aggiornato al 31 dicembre dell'anno precedente dei consorzi di miglioramento fondiario ai quali è fornita assistenza contabile, amministrativa, tecnica e legale;
- b) bilancio di previsione per l'anno in corso e rendiconto delle spese sostenute nell'anno precedente.

#### TITOLO V DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

##### Art. 57 (Applicazione della normativa statale)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge, si applicano le leggi dello Stato.

##### Art. 58 (Disposizioni transitorie)

1. Le eventuali disposizioni più favorevoli previste al Titolo IV si applicano anche ai progetti presentati nell'anno precedente la data di entrata in vigore della presente legge per i quali non sia ancora intervenuto il provvedimento definitivo di liquidazione del contributo ammesso.

##### Art. 59 (Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) legge regionale 1° giugno 1984, n. 16 (Disciplina dell'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela sulle società cooperative e loro consorzi);
- b) legge regionale 17 agosto 1987, n. 80 (Interventi a favore della cooperazione. Modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, e della pianta organica del perso-

ciations de représentation, assistance et protection des consortiums d'amélioration foncière une aide annuelle au titre des dépenses d'assistance comptable, administrative et légale.

2. Le montant global de l'aide visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est fixé à 100 millions de liras par an. À compter de l'exercice 1999, ledit montant peut être actualisé par loi de finances.

3. L'aide annuelle visée au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article est répartie comme suit :

- a) Vingt pour cent en parties égales ;
- b) Quatre-vingts pour cent proportionnellement au nombre de consortiums d'amélioration foncière auxquels les associations intéressées ont fourni une assistance comptable, administrative, technique et légale.

4. Pour pouvoir bénéficier de l'aide annuelle en question, les associations de représentation, assistance et protection des consortiums d'amélioration foncière doivent présenter à la structure compétente en matière d'agriculture une demande, assortie des pièces suivantes :

- a) Liste des consortiums d'amélioration foncière auxquels l'association intéressée a fourni une assistance comptable, administrative, technique et légale, mise à jour au 31 décembre de l'année précédant celle de présentation de la demande, ;
- b) Budget prévisionnel de l'année de présentation de la demande et compte rendu des dépenses supportées au cours de l'année précédente.

#### TITRE V DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### Art. 57 (Application des dispositions nationales en la matière)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des lois nationales en la matière.

##### Art. 58 (Dispositions transitoires)

1. Les dispositions du titre IV s'avérant éventuellement plus favorables aux coopératives peuvent s'appliquer également aux projets présentés au cours de l'année précédant celle de l'entrée en vigueur de la présente loi et pour lesquels l'acte définitif de liquidation de l'aide accordée n'a pas encore été adopté.

##### Art. 59 (Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales indiquées ci-après :

- a) Loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 (Réglementation de l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives et de leurs consortiums) ;

- nale dell'Assessorato Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti);
- c) legge regionale 7 aprile 1992, n. 17 (Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 17 agosto 1987, n. 80, concernente «Interventi a favore della cooperazione. Modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, e della pianta organica del personale dell'Assessorato Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti»);
  - d) legge regionale 26 aprile 1993, n. 20 (Norme di attuazione della legge 8 novembre 1991, n. 381, recante «Disciplina delle cooperative sociali» e modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, concernente «Disciplina dell'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela sulle società cooperative e loro consorzi»);
  - e) legge regionale 4 maggio 1994, n. 15 (Norme di attuazione della legge 31 gennaio 1992, n. 59 (Nuove norme in materia di società cooperative));
  - f) legge regionale 6 giugno 1994, n. 23 (Ulteriori modificazioni alla legge regionale 17 agosto 1987, n. 80 (Interventi a favore della cooperazione. Modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, e della pianta organica del personale dell'Assessorato Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti), già modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 17).

Art. 60  
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge trovano copertura negli stanziamenti già iscritti, ai sensi delle l.r. 16/1984, 80/1987, 17/1992, 20/1993, 15/1994 e 23/1994, ai capitoli 44080, 46440, 46460, 46480, 46500, 46520, 46540 e 46560 della parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998 e triennale 1998/2000, come di seguito ridenominati, e sui corrispondenti capitoli per gli anni successivi:

- cap. 44080 «Sovvenzione annuale alle associazioni di rappresentanza dei consorzi di miglioramento fondiario»;
- cap. 46440 «Oneri per la vigilanza, le revisioni e la tutela sugli enti cooperativi»;
- cap. 46460 «Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti»;
- cap. 46480 «Contributi a enti cooperativi per spese di organizzazione aziendale»;
- cap. 46500 «Sovvenzione annuale agli enti ausiliari della cooperazione»;
- cap. 46520 «Spese per il funzionamento della commissione regionale per la cooperazione»;
- cap. 46540 «Contributi in conto interessi a enti cooperati-

- b) Loi régionale n° 80 du 17 août 1987 (Mesures en faveur de la coopération. Modifications de la loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 et du tableau des effectifs de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports);
- c) Loi régionale n° 17 du 7 avril 1992 (Modifications de la loi régionale n° 80 du 17 août 1987, portant mesures en faveur de la coopération. Modifications de la loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 et du tableau des effectifs de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports);
- d) Loi régionale n° 20 du 26 avril 1993 (Dispositions d'application de la loi n° 381 du 8 novembre 1991, portant réglementation des coopératives d'aide sociale, et modifications de la loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 relative à la réglementation de l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives et de leurs consortiums);
- e) Loi régionale n° 15 du 4 mai 1994 (Dispositions d'application de la loi n° 59 du 31 janvier 1992 portant nouvelle réglementation des coopératives d'aide sociale);
- f) Loi régionale n° 23 du 6 juin 1994 portant modifications de la loi régionale n° 80 du 17 août 1987 (Mesures en faveur de la coopération. Modifications de la loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 et du tableau des effectifs de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports) déjà modifiée par la loi régionale n° 17 du 7 avril 1992.

Art. 60  
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi sont couvertes par les crédits inscrits – au sens des lois régionales n° 16/1984, n° 80/1987, n° 17/1992, n° 20/1993, n° 15/1994 et n° 23/1994 – aux chapitres 44080, 46440, 46460, 46480, 46500, 46520, 46540 et 46560 de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région, dont les dénominations modifiées sont énumérées ci-après, ainsi qu'aux chapitres correspondants des budgets à venir :

- Chap. 44080 «Subvention annuelle aux associations représentant les consortiums d'amélioration foncière»
- Chap. 46440 «Dépenses pour le contrôle et la protection des entreprises coopératives»
- Chap. 46460 «Aides au titre des investissements pour le démarrage des entreprises coopératives et au titre des nouveaux investissements»
- Chap. 46480 «Aides aux entreprises coopératives au titre des dépenses d'organisation»
- Chap. 46500 «Subvention annuelle aux établissements d'assistance aux coopératives»
- Chap. 46520 «Dépenses pour le fonctionnement de la com-

vi su scoperti di conto corrente autorizzati da istituti di credito»;

cap. 46560 «Contributi agli enti ausiliari della cooperazione per attività di assistenza contabile, amministrativa e fiscale agli enti cooperativi».

2. La quota degli utili d'esercizio ed il patrimonio residuo degli enti cooperativi di cui all'art. 30, comma 2, lett. a) e b), sono introitati sul capitolo 13550 (Gestione fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998 e triennale 1998/2000 e sul corrispondente capitolo per gli anni successivi.

3. Le somme introitate ai sensi del comma 2 sono iscritte al capitolo 72670 (Gestione fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione) della parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998 e triennale 1998/2000 e sul corrispondente capitolo per gli anni successivi.

Art. 61  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 5 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 284

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 327 del 09.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.02.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2ª e 4ª in data 24.02.1998;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.03.1998, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere BAVASTRO;
- esaminato dalla 4ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.03.1998, nuovo testo della 2ª Commissione e relazione del Consigliere CHENUIL;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3044/X;

mission régionale de la coopération »

Chap. 46540 «Aides en intérêts en faveur de coopératives au titre de découverts sur des comptes courants autorisés par des établissements de crédit»

Chap. 46560 «Aides aux établissements d'assistance aux coopératives pour des activités d'assistance comptable, administrative et fiscale».

2. La part des revenus et le patrimoine résiduel des entreprises coopératives visées aux lettres a) et b) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la présente loi sont inscrits au chapitre 13550 (Gestion du fonds régional pour la promotion et l'essor de la coopération) de la partie recettes du budget prévisionnel 1988 et du budget pluriannuel 1998/2000, ainsi qu'au chapitre correspondant des années à venir.

3. Les sommes recouvrées aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa du présent article sont inscrites au chapitre 72670 (Gestion du fonds régional pour la promotion et l'essor de la coopération) de la partie dépenses du budget prévisionnel 1988 et du budget pluriannuel 1998/2000, ainsi qu'au chapitre correspondant des années à venir.

Art. 61  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 284

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 327 du 09.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.02.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 24.02.1998 ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 18.03.1998 - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller Marco BAVASTRO ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 20.03.1998 - nouveau texte de la Commission et

- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con prot. n. 1275 IC/3 in data 02.05.1998 con le seguenti osservazioni:

«1. All'art. 12, comma II, non è prevista la proroga di gg. 45 in caso di mancata ricostituzione degli organi Amministrativi, siccome previsto dall'art. 2 della legge n. 444/94.

2. L'art. 8, comma V, dovrebbe tenere conto dell'art. 21 del R.D. n. 278/1911 che stabilisce: «una cooperativa cancellata dai registri prefettizi non potrà presentare domanda di essere nuovamente iscritta se non trascorso un biennio dalla cancellazione».

3. Per quanto concerne il comma III dell'art. 30, la previsione in esso contenuta avrebbe dovuto tenere conto di quanto stabilito dall'art. 11 della legge n. 59/92 che al II comma stabilisce che l'oggetto sociale dei fondi «deve consistere esclusivamente nella promozione e nel finanziamento di nuove imprese e di iniziative di sviluppo della cooperazione».

rapport du Conseiller Giorgio CHENUIL ;

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3044/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n.° 1275 IC/3 en date du 02.05.1998, avec les observations suivantes :

«1. All'art. 12, comma II, non è prevista la proroga di gg. 45 in caso di mancata ricostituzione degli organi Amministrativi, siccome previsto dall'art. 2 della legge n. 444/94.

2. L'art. 8, comma V, dovrebbe tenere conto dell'art. 21 del R.D. n. 278/1911 che stabilisce: «una cooperativa cancellata dai registri prefettizi non potrà presentare domanda di essere nuovamente iscritta se non trascorso un biennio dalla cancellazione».

3. Per quanto concerne il comma III dell'art. 30, la previsione in esso contenuta avrebbe dovuto tenere conto di quanto sta-

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
5 MAGGIO 1998 N.27.

**Nota all'articolo 1 :**

<sup>(1)</sup> L'articolo 45 della Costituzione della Repubblica prevede quanto segue :

«La Repubblica riconosce la funzione sociale della cooperazione a carattere di mutualità e senza fini di speculazione privata. La legge ne promuove e favorisce l'incremento con i mezzi più idonei e ne assicura, con gli opportuni controlli, il carattere e le finalità.

La legge provvede alla tutela e allo sviluppo dell'artigianato.».

**Nota all'articolo 2 :**

<sup>(2)</sup> L'articolo 21 della legge 7 agosto 1997, n. 266 prevede quanto segue :

«Piccola società cooperativa.

1. La piccola società cooperativa, quale forma semplificata di società cooperativa, deve essere composta esclusivamente da persone fisiche in numero non inferiore a tre e non superiore ad otto soci.

2. La denominazione sociale, in qualunque modo formata, deve contenere l'indicazione di «piccola società cooperativa». Tale indicazione non può essere usata da società che non hanno scopo mutualistico.

3. Alla piccola società cooperativa si applicano le norme relative alle società cooperative in quanto compatibili con le disposizioni del presente articolo.

4. Nella piccola società cooperativa, se il potere di amministrazione è attribuito all'assemblea, è necessaria la nomina del presidente, al quale spetta la rappresentanza legale.

5. Alla piccola società cooperativa si applicano le norme in materia di collegio sindacale previste per la società a responsabilità limitata di cui agli articoli 2488 e seguenti del codice civile.

6. Nella piccola società cooperativa per le obbligazioni sociali risponde soltanto la società con il suo patrimonio.

7. Ricorrendo i requisiti previsti dalla legge, la piccola società cooperativa deve deliberare la propria trasformazione in società cooperativa. La piccola società cooperativa può trasformarsi esclusivamente in società cooperativa.

8. Alla trasformazione e alla fusione della piccola società cooperativa si applicano gli articoli 2498 e seguenti del codice civile.».

**Nota all'articolo 4 :**

<sup>(3)</sup> L'articolo 16 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577 come sostituito dall'articolo 4 della legge 17 febbraio 1971, n. 127, prevede quanto segue :

«La mancanza d'iscrizione nel registro prefettizio e nello schedario generale della cooperazione esclude gli enti contemplati nel presente decreto da ogni agevolazione tributaria o di qualsiasi altra natura disposta da questo decreto o da altre leggi.».

**Nota all'articolo 14 :**

<sup>(4)</sup> L'articolo 13 della legge 31 gennaio 1992, n. 59 prevede quanto segue:

«Albo nazionale delle società cooperative edilizie di abitazione e dei loro consorzi.

1. È istituito, presso la Direzione generale della cooperazione del Ministero del lavoro e della previdenza sociale, l'albo nazionale delle società cooperative edilizie di abitazione e dei loro consorzi.

2. Decorsi due anni dall'istituzione dell'albo, le società cooperative edilizie di abitazione e i loro consorzi che intendano ottenere contributi pubblici dovranno documentare l'iscrizione all'albo medesimo.

3. Le iscrizioni e le cancellazioni dall'albo sono disposte dal comitato per l'albo nazionale delle società cooperative edilizie di abitazione e dei loro consorzi, di seguito denominato «comitato», composto da:

a) il Direttore generale della cooperazione del Ministero del lavoro e della previdenza sociale, che lo presiede;

b) quattro membri designati dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di cui tre esperti nella materia della cooperazione edilizia;

c) un membro designato da ciascuna delle associazioni

- nazionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo legalmente riconosciute;
- d) un membro designato dal Ministro dei lavori pubblici;
  - e) tre membri in rappresentanza delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano, designati, secondo un criterio di rotazione, dai rappresentanti regionali facenti parte del Comitato per l'edilizia residenziale.
4. Il comitato è costituito entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con il Ministro del tesoro, e dura in carica quattro anni.
  5. L'attività del comitato è disciplinata dal regolamento adottato dal comitato stesso, entro sessanta giorni dalla sua costituzione, ed approvato con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale. Il regolamento stabilisce i criteri per la tenuta degli elenchi regionali degli iscritti all'albo, anche al fine del rilascio della certificazione, nonché le modalità degli accertamenti che potranno essere effettuati anche su richiesta del Ministero del lavoro e della previdenza sociale.
  6. Il decreto di cui al comma 4 dispone la costituzione di un ufficio per l'amministrazione del comitato e detta norme per il suo funzionamento. Per il predetto ufficio il Ministero del lavoro e della previdenza sociale può avvalersi di personale con contratto di diritto privato a tempo determinato, nel limite massimo di sei unità.
  7. All'albo possono essere iscritti le società cooperative edilizie di abitazione costituite da non meno di diciotto soci ed i loro consorzi che siano iscritti nel registro prefettizio di cui all'articolo 14 del regolamento approvato con regio decreto 12 febbraio 1911, n. 278, e nello schedario generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del citato decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni, che siano disciplinati dai principi di mutualità previsti dalle leggi dello Stato e si trovino in una delle seguenti condizioni:
    - a) siano stati costituiti con il conferimento da parte di ciascun socio di quote o di azioni per un valore non inferiore a lire cinquecentomila;
    - b) abbiano iniziato o realizzato un programma di edilizia residenziale;
    - c) siano proprietari di abitazioni assegnate in godimento o in locazione o abbiano assegnato in proprietà gli alloggi ai propri soci.
  8. Fermo restando quanto previsto dal comma 7, lettere b) e c), le società cooperative edilizie di abitazione e i loro consorzi che, alla data di entrata in vigore della presente legge, non si trovino nella condizione di cui al comma 7, lettera a), possono ottenere l'iscrizione all'albo a condizione che entro sei mesi da tale data adeguino il capitale sociale secondo quanto disposto dal citato comma 7, lettera a).
  9. Possono essere sospesi dall'albo le società cooperative edilizie di abitazione ed i loro consorzi in gestione commissariale.
  10. Il Ministro del lavoro e della previdenza sociale determina, con proprio decreto pubblicato nella Gazzetta Ufficiale, entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge:
    - a) lo schema della domanda di iscrizione all'albo;
    - b) l'elenco della documentazione da allegare alla domanda;
    - c) lo schema della comunicazione che le società cooperative iscritte devono trasmettere alla Direzione generale della cooperazione entro il 30 giugno di ciascun anno per documentare l'attività svolta nel corso dell'anno precedente.
  11. Entro il 31 dicembre di ciascun anno il comitato predispo-

ne, l'elenco delle società cooperative e dei loro consorzi radiati dall'albo perché privi dei requisiti o delle condizioni previste dal comma 7 o perché soggetti all'applicazione del comma 9. L'elenco è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale.

12. Agli oneri derivanti dall'attuazione del presente articolo si provvede a carico degli stanziamenti iscritti ai capitoli da istituire ai sensi dell'articolo 20, comma 1, nel limite massimo del 7 per cento del gettito contributivo di cui al citato comma 1.».

#### **Nota all'articolo 20 :**

- (5) L'articolo 5 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, ratificato con modificazioni, con legge 2 aprile 1951, n. 302, prevede quanto segue :

«Il riconoscimento di cui all'articolo precedente viene concesso con decreto del Ministro per il lavoro e la previdenza sociale ed è produttivo anche degli effetti giuridici di cui all'art. 12 del codice civile.

Per ottenere il riconoscimento le associazioni nazionali debbono presentare apposita istanza al Ministro per il lavoro e la previdenza sociale, corredata da una copia dell'atto costitutivo e dello statuto, dall'eventuale regolamento interno, dalle dichiarazioni di adesione di non meno di mille enti cooperativi associati con la indicazione per cadauno del numero dei soci e da un documento da cui risulti il nome, cognome e qualifica degli amministratori, sindaci e direttori in carica e delle altre persone specialmente autorizzate a trattare per conto dell'associazione richiedente.

Le associazioni richiedenti debbono comprovare la loro efficienza centrale e periferica e presentare un elenco di revisori formato secondo le prescrizioni che saranno emanate dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale cui compete altresì la facoltà di richiedere qualsiasi altra documentazione atta a fornire la dimostrazione della idoneità delle associazioni ad assolvere le funzioni di vigilanza sulle cooperative associate.».

#### **Note all'articolo 23:**

- (6) L'articolo 8 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577 prevede quanto segue :

«(Contributi e spese per le ispezioni)

Le società cooperative dovranno versare, in relazione al numero dei soci ed al capitale versato, un contributo per le spese relative alle ispezioni ordinarie nella misura e con le modalità che saranno stabilite dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale.

Le cooperative che sono aderenti alle associazioni nazionali di cui all'articolo 4 del presente decreto, verseranno tale contributo alla rispettiva associazione. Le altre verseranno i contributi stessi al Ministero del lavoro e della previdenza sociale, che provvederà a depositarli presso un istituto di credito di diritto pubblico.

Con decreto del Ministro per il lavoro e la previdenza sociale saranno stabilite le modalità relative all'amministrazione dei contributi di pertinenza del Ministero, i quali saranno destinati alla copertura delle spese comunque connesse con le ispezioni ordinarie, comprese quelle per la formazione di personale qualificato per l'esecuzione delle ispezioni medesime.

Qualora al termine di ciascun biennio le spese sostenute dal Ministero risultassero inferiori al gettito dei contributi di revisione, il Ministero disporrà d'erogazione della differenza per lo svolgimento di corsi atti a formare personale qualificato per l'esecuzione delle ispezioni ed a favore del movimento cooperativo in genere, anche tramite le associazioni nazionali di categoria giuridicamente riconosciute.

Le spese relative alle ispezioni straordinarie saranno a carico del bilancio del Ministero del lavoro e della previdenza sociale.».

(7) Vedasi nota 6.

(8) L'articolo 20, comma 1, lettera c), della legge 31 gennaio 1992, n. 59 prevede quanto segue:

«c) ad una maggiorazione determinata, a decorrere dal 1993, nel 10 per cento del contributo di cui alla lettera a), a carico delle società cooperative edilizie di abitazione e dei loro consorzi, ivi compresi quelli aderenti alle associazioni riconosciute di cui all'articolo 11, comma 1, primo periodo; tale maggiorazione potrà essere successivamente adeguata in relazione ad eventuali maggiori oneri connessi all'attuazione della presente legge;».

#### Nota all'articolo 25 :

(9) L'articolo 15, comma 2, della legge 31 gennaio 1992, n. 59 prevede quanto segue:

«Le società cooperative e i loro consorzi che abbiano un fatturato superiore a lire ottanta miliardi o che detengano partecipazioni di controllo in società per azioni o che possiedano riserve indivisibili superiori a lire tre miliardi o che raccolgano prestiti o conferimenti di soci finanziatori superiori a lire tre miliardi, oltre che alla ispezione ordinaria annuale di cui al comma 1, sono assoggettati ad annuale certificazione di bilancio, da parte di una società di revisione iscritta all'albo speciale di cui all'articolo 8 del decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1975, n. 136, o da parte di una società di revisione autorizzata dal Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, ai sensi della legge 23 novembre 1939, n. 1966, che siano convenzionate con l'associazione riconosciuta di cui all'articolo 11, comma 1, primo periodo, della presente legge, alla quale le società cooperative o i loro consorzi aderiscono, secondo uno schema di convenzione approvato dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale. Per le società cooperative e i loro consorzi non aderenti ad alcuna associazione riconosciuta, la certificazione del bilancio viene effettuata da una delle società di revisione iscritte in un apposito elenco formato dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale; per le società cooperative e i loro consorzi sottoposti alla vigilanza delle regioni a statuto speciale, la certificazione del bilancio viene effettuata da una delle società di revisione iscritte negli elenchi formati dalle regioni stesse.».

#### Nota all'articolo 27 :

(10) Vedasi nota 9.

#### Note all'articolo 28 :

(11) L'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59 prevede quanto segue:

«Fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione.

1. Le associazioni nazionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo, riconosciute ai sensi dell'articolo 5 del citato decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni, e quelle riconosciute in base a leggi emanate da regioni a statuto speciale possono costituire fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione. I fondi possono essere gestiti senza scopo di lucro da società per azioni o da associazioni.
2. L'oggetto sociale deve consistere esclusivamente nella promozione e nel finanziamento di nuove imprese e di iniziative di sviluppo della cooperazione, con preferenza per i programmi diretti all'innovazione tecnologica, all'incremento dell'occupazione ed allo sviluppo del Mezzogiorno.
3. Per realizzare i propri fini, i fondi di cui al comma 1 possono promuovere la costituzione di società cooperative o di loro consorzi, nonché assumere partecipazioni in società cooperative o in società da queste controllate.

Possono altresì finanziare specifici programmi di sviluppo di società cooperative o di loro consorzi, organizzare o gestire corsi di formazione professionale del personale dirigente amministrativo o tecnico del settore della cooperazione, promuovere studi e ricerche su temi economici e sociali di rilevante interesse per il movimento cooperativo.

4. Le società cooperative e i loro consorzi, aderenti alle associazioni riconosciute di cui al primo periodo del comma 1, devono destinare alla costituzione e all'incremento di ciascun fondo costituito dalle associazioni cui aderiscono una quota degli utili annuali pari al 3 per cento. Per gli enti cooperativi disciplinati dal regio decreto 26 agosto 1937, n. 1706, e successive modificazioni, la quota del 3 per cento è calcolata sulla base degli utili al netto delle riserve obbligatorie.
5. Deve inoltre essere devoluto ai fondi di cui al comma 1 il patrimonio residuo delle cooperative in liquidazione, dedotti il capitale versato e rivalutato ed i dividendi eventualmente maturati, di cui al primo comma, lettera c), dell'articolo 26 del citato decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni.
6. Le società cooperative e i loro consorzi non aderenti alle associazioni riconosciute di cui al primo periodo del comma 1, o aderenti ad associazioni che non abbiano costituito il fondo di cui al comma 1, assolvono all'obbligo di cui al comma 4 mediante versamento della quota di utili secondo quanto previsto dall'articolo 20.
7. Le società cooperative ed i loro consorzi sottoposti alla vigilanza delle regioni a statuto speciale, che non aderiscono alle associazioni riconosciute di cui al primo periodo del comma 1 o che aderiscono ad associazioni che non abbiano costituito il fondo di cui al comma 1, effettuano il versamento previsto al comma 4 nell'apposito fondo regionale, ove istituito o, in mancanza di tale fondo, secondo le modalità di cui al comma 6.
8. Lo Stato e gli enti pubblici possono finanziare specifici progetti predisposti dagli enti gestori dei fondi di cui al comma 1 o dalla pubblica amministrazione, rivolti al conseguimento delle finalità di cui al comma 2. I fondi possono essere altresì alimentati da contributi erogati da soggetti privati.
9. I versamenti ai fondi effettuati dai soggetti di cui all'articolo 87, comma 1, lettera a), del testo unico delle imposte sui redditi, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917, sono esenti da imposte e sono deducibili, nel limite del 3 per cento, dalla base imponibile del soggetto che effettua l'erogazione.
10. Le società cooperative e i loro consorzi che non ottemperano alle disposizioni del presente articolo decadono dai benefici fiscali e di altra natura concessi ai sensi della normativa vigente.».

(12) L'articolo 26, comma 1, lettera c), del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577 prevede quanto segue :

«[Agli effetti tributari si presume la sussistenza dei requisiti mutualistici quando negli statuti delle cooperative siano contenute le seguenti clausole: - n.d.r.]

...c) devoluzione, in caso di scioglimento della società, dell'intero patrimonio sociale - dedotto soltanto il capitale versato e i dividendi eventualmente maturati - a scopi di pubblica utilità conformi allo spirito mutualistico....».

(13) Vedasi nota 11.

#### Nota all'articolo 29:

(14) Vedasi nota 11.

**Note all'articolo 30:**

<sup>(15)</sup> Vedasi nota 11.

<sup>(16)</sup> Vedasi nota 12.

<sup>(17)</sup> Vedasi nota 11.

**Note all'articolo 32 :**

<sup>(18)</sup> L'articolo 1 della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue :

«Definizione.

1. *Le cooperative sociali hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini attraverso:*
  - a) *la gestione di servizi socio-sanitari ed educativi;*
  - b) *lo svolgimento di attività diverse - agricole, industriali, commerciali o di servizi - finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.*
2. *Si applicano alle cooperative sociali, in quanto compatibili con la presente legge, le norme relative al settore in cui le cooperative stesse operano.*
3. *La denominazione sociale, comunque formata, deve contenere l'indicazione di «cooperativa sociale».*

<sup>(19)</sup> L'articolo 4 della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue :

«Persone svantaggiate.

1. *Nelle cooperative che svolgono le attività di cui all'articolo 1, comma 1, lettera b), si considerano persone svantaggiate gli invalidi fisici, psichici e sensoriali, gli ex degenti di istituti psichiatrici, i soggetti in trattamento psichiatrico, i tossicodipendenti, gli alcolisti, i minori in età lavorativa in situazioni di difficoltà familiare, i condannati ammessi alle misure alternative alla detenzione previste dagli articoli 47, 47-bis, 47-ter e 48 della legge 26 luglio 1975, n. 354, come modificati dalla legge 10 ottobre 1986, n. 663. Si considerano inoltre persone svantaggiate i soggetti indicati con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, su proposta del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con il Ministro della sanità, con il Ministro dell'interno e con il Ministro per gli affari sociali, sentita la commissione centrale per le cooperative istituita dall'articolo 18 del citato decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni.*
  2. *Le persone svantaggiate di cui al comma 1 devono costituire almeno il trenta per cento dei lavoratori della cooperativa e, compatibilmente con il loro stato soggettivo, essere socie della cooperativa stessa. La condizione di persona svantaggiata deve risultare da documentazione proveniente dalla pubblica amministrazione, fatto salvo il diritto alla riservatezza.*
  3. *Le aliquote complessive della contribuzione per l'assicurazione obbligatoria previdenziale ed assistenziale dovute dalle cooperative sociali, relativamente alla retribuzione corrisposta alle persone svantaggiate di cui al presente articolo, sono ridotte a zero.».*
- <sup>(20)</sup> L'articolo 18 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 prevede quanto segue :
- «Integrazione lavorativa.
1. *Le regioni, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, disciplinano l'istituzione e la tenuta dell'albo regionale degli enti, istituzioni, cooperative sociali, di lavoro, di servizi, e dei centri di lavoro guidato, associazioni ed organizzazioni di volontariato che svolgono attività idonee a favorire l'inserimento e l'integrazione lavorativa di persone handicappate.*

2. *Requisiti per l'iscrizione all'albo di cui al comma 1, oltre a quelli previsti dalle leggi regionali, sono:*
  - a) *avere personalità giuridica di diritto pubblico o privato o natura di associazione, con i requisiti di cui al capo II del titolo II del libro I del codice civile;*
  - b) *garantire idonei livelli di prestazioni, di qualificazione del personale e di efficienza operativa.*
3. *Le regioni disciplinano le modalità di revisione ed aggiornamento biennale dell'albo di cui al comma 1.*
4. *I rapporti dei comuni, dei consorzi tra comuni e tra comuni e province, delle comunità montane e delle unità sanitarie locali con gli organismi di cui al comma 1 sono regolati da convenzioni conformi allo schema tipo approvato con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con il Ministro della sanità e con il Ministro per gli affari sociali, da emanare entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.*
5. *L'iscrizione all'albo di cui al comma 1 è condizione necessaria per accedere alle convenzioni di cui all'articolo 38.*
6. *Le regioni possono provvedere con proprie leggi:*
  - a) *a disciplinare le agevolazioni alle singole persone handicappate per recarsi al posto di lavoro e per l'avvio e lo svolgimento di attività lavorative autonome;*
  - b) *a disciplinare gli incentivi, le agevolazioni e i contributi ai datori di lavoro anche ai fini dell'adattamento del posto di lavoro per l'assunzione delle persone handicappate.».*

**Note all'articolo 34 :**

<sup>(21)</sup> L'articolo 2, comma 2, della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue:

«*I soci volontari sono iscritti in un'apposita sezione del libro dei soci. Il loro numero non può superare la metà del numero complessivo dei soci.*».

**Note all'articolo 39 :**

<sup>(22)</sup> L'articolo 9, comma 2, della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue :

«*Le regioni adottano convenzioni-tipo per i rapporti tra le cooperative sociali e le amministrazioni pubbliche che operano nell'ambito della regione, prevedendo, in particolare, i requisiti di professionalità degli operatori e l'applicazione delle norme contrattuali vigenti.*».

<sup>(23)</sup> L'articolo 5 della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue :

«Convenzioni.

*Gli enti pubblici, compresi quelli economici, e le società di capitali a partecipazione pubblica, anche in deroga alla disciplina in materia di contratti della pubblica amministrazione, possono stipulare convenzioni con le cooperative che svolgono le attività di cui all'articolo 1, comma 1, lettera b), ovvero con analoghi organismi aventi sede negli altri Stati membri della Comunità europea, per la fornitura di beni e servizi diversi da quelli socio-sanitari ed educativi il cui importo stimato al netto dell'IVA sia inferiore agli importi stabiliti dalle direttive comunitarie in materia di appalti pubblici, purché tali convenzioni siano finalizzate a creare opportunità di lavoro per le persone svantaggiate di cui all'articolo 4, comma 1.*

2. *Per la stipula delle convenzioni di cui al comma 1 le cooperative sociali debbono risultare iscritte all'albo regionale di cui all'articolo 9, comma 1. Gli analoghi organismi aventi sede negli altri Stati membri della Comunità europea debbono essere in possesso di requisiti equivalenti a quelli richiesti per l'iscrizione a tale albo e risultare iscritti nelle liste regionali di cui al comma 3, ovvero dare dimostrazione con idonea documentazione del possesso dei requisiti stessi.*

3. *Le regioni rendono noti annualmente, attraverso la pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee, i requisiti e le condizioni richiesti per la stipula delle convenzioni ai sensi del comma 1, nonché le liste regionali degli organismi che ne abbiano dimostrato il possesso alle competenti autorità regionali.*
4. *Per le forniture di beni o servizi diversi da quelli socio-sanitari ed educativi, il cui importo stimato al netto dell'IVA sia pari o superiore agli importi stabiliti dalle direttive comunitarie in materia di appalti pubblici, gli enti pubblici compresi quelli economici, nonché le società di capitali a partecipazione pubblica, nei bandi di gara di appalto e nei capitolati d'onere possono inserire, fra le condizioni di esecuzione, l'obbligo di eseguire il contratto con l'impiego delle persone svantaggiate di cui all'articolo 4, comma 1, e con l'adozione di specifici programmi di recupero e inserimento lavorativo. La verifica della capacità di adempiere agli obblighi suddetti, da condursi in base alla presente legge, non può intervenire nel corso delle procedure di gara e comunque prima dell'aggiudicazione dell'appalto.»*

<sup>(24)</sup> Vedasi nota 23.

**Note all'articolo 40 :**

- <sup>(25)</sup> L'articolo 2, comma 5, della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue:  
«Nella gestione dei servizi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera a), da effettuarsi in applicazione dei contratti stipulati con amministrazioni pubbliche, le prestazioni dei soci volon-

*tari possono essere utilizzate in misura complementare e non sostitutiva rispetto ai parametri di impiego di operatori professionali previsti dalle disposizioni vigenti. Le prestazioni dei soci volontari non concorrono alla determinazione dei costi di servizio, fatta eccezione per gli oneri connessi all'applicazione dei commi 3 e 4.»*

<sup>(26)</sup> Vedasi nota 18.

<sup>(27)</sup> Vedasi nota 23.

**Note all'articolo 59 :**

<sup>(28)</sup> La legge regionale 1° giugno 1984, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 15 giugno 1984.

La legge regionale 17 agosto 1987, n. 80 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 30 settembre 1987.

La legge regionale 7 aprile 1992, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 del 14 aprile 1992.

La legge regionale 26 aprile 1993, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 4 maggio 1993.

La legge regionale 4 maggio 1994, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 22 del 17 maggio 1994.

La legge regionale 6 giugno 1994, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 26 del 14 giugno 1994.



**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Arrêté n° 209 du 14 avril 1998,**

**portant attribution des fonctions de «chef du détachement volontaire» des sapeurs-pompiers volontaires de ARNAD.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté Monsieur Ilario TORREANO est nommé «chef du détachement volontaire» des sapeurs-pompiers volontaires de ARNAD.

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 14 aprile 1998, n. 210.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, di derivazione d'acqua dalla sorgente Entrelor, in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, ad uso potabile.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME (C.F. 00138020078), con sede in RHÊMES-NOTRE-DAME, giusta la domanda presentata in data 18.01.1995, di derivare, nel periodo dal 16 novembre al 14 giugno di ogni anno, dalla sorgente Entrelor, in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, a quota 2053,60 m.s.m., moduli max. 0,1146 (litri al minuto secondo undicivirgolaquarantasei), per il potenziamento dell'acquedotto comunale.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la subcon-

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Decreto 14 aprile 1998, n. 209.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ARNAD.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Ilario TORREANO è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ARNAD.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 210 du 14 avril 1998,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME la sous-concession de dérivation, à usage domestique, des eaux de la source Entrelor, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME (C.F. 001138020078), conformément à la demande déposée le 18 janvier 1995, de dériver de la source Entrelor – à 2 053,60 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – 0,1146 modules d'eau (onze virgule quarante-six litres par seconde), du 16 novembre au 14 juin de chaque année, pour l'extension du réseau communal d'adduction d'eau.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renoncia-

cessione avrà la durata di anni trenta, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 12722 di repertorio in data 17.02.1998 dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per usi potabili e di igiene, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 14 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 211 du 15 avril 1998,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps Valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis  
arrête

à compter de la date du présent arrêté, les personnes mentionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volontaires du Corps Valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires et exerceront leur activité auprès des détachements suivants:

tion, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 12 722 du 17 février 1998 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit de dérivation d'eau à des fins alimentaires et sanitaires, aucune redevance n'est due, aux termes de l'article 9 du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 15 aprile 1998, n. 211.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

Détachements / Distaccamenti	Sapeurs-pompiers volontaires / Vigili del fuoco volontari
ARNAD	Patrick DUBLANC
AYAS	Samuele BECQUET – Daniele FASSIN – Maurizio OBERT – Marco VISENDAZ
CHALLAND-SAINT-VICTOR	Silvio DALLOU
CHÂTILLON	Domenico GYPPEZ – Roberto PESSION
GIGNOD	Damiano CUAZ – Sergio MONTINI – Valter SUBET
INTROD	Jacques BUILLET – Loris SUINO – Andrea Angelo THERISOD
LA SALLE	Edy CESAL – Christian HYVOZ – Katia LAFARGE – Carlo MONTOVERT – Elena REMONDAZ – Claudio SCALVINO
NUS	Antonio FANTINO – Patrick ROUX
OYACE	Ugo LANDRY
PONT-SAINT-MARTIN	Giancarlo GIROD – Cosimo LOMBARDO – Tommaso PAONESSA
SAINT-CHRISTOPHE	Ermanno CERQUETTI – Giorgio MARGUERETTAZ
VERRÈS	Roberto FOSSON

Le Service de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 16 aprile 1998, n. 212.**

**Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del Direttore della direzione tutela patrimonio culturale in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni per quanto concerne le funzioni di Ingegnere Capo e di Soprintendente per i beni culturali, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamata la legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'articolo 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli artt. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della l.r. 45/1995, e in particolare il punto 3);

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2375 in data 30 giugno 1997 con la quale si attribuisce al Direttore tutela patrimonio culturale le funzioni di Ingegnere Capo e Soprintendente per i Beni culturali, nelle materie attribuite dalla vigente normativa alla Soprintendenza per i Beni Culturali;

Considerata la proposta di sostituzione avanzata dal Coordinatore della cultura con nota prot. 4799/SL del 30.03.1998

decreta

1) di affidare, in caso di assenza del Direttore della Direzione tutela patrimonio culturale per i periodi di durata inferiore a sessanta giorni, le funzioni di Ingegnere capo e Soprintendente per i Beni culturali al Capo Servizio Catalogo, Arch. Flaminia MONTANARI;

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 16 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Il Servizio della Protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 212 du 16 avril 1998,**

**portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le directeur de la protection du patrimoine culturel en cas d'absences d'une durée inférieure à 60 jours, relativement aux fonctions d'ingénieur en chef et de surintendant des biens culturels, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et notamment le deuxième alinéa de son art. 19 qui prévoit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants d'une durée inférieure à soixante jours, les fonctions y afférentes sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pendant moins de 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment le point 3) dudit alinéa ;

Vu la délibération n° 2375 du 30 juin 1997 attribuant au directeur de la protection du patrimoine culturel les fonctions d'ingénieur en chef et de surintendant des biens culturels, relativement aux matières du ressort de la Surintendance des biens culturels au sens des lois en vigueur ;

Tenant compte de la proposition de remplacement formulée par le coordinateur de la culture dans sa lettre du 30 mars 1998, réf. n° 4799/SL ;

arrête

1) Mme Flaminia MONTANARI, cheffe du Service de catalogage, est chargée de remplacer le directeur de la protection du patrimoine culturel en cas d'absences d'une durée inférieure à soixante jours, relativement aux fonctions d'ingénieur en chef et de surintendant des biens culturels ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 16 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 222 du 23 avril 1998,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps Valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, les personnes mentionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps Valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires et exerceront leur activité auprès des détachements suivants:

Détachements / <i>Distaccamenti</i>	Sapeurs-pompiers volontaires / <i>Vigili del fuoco volontari</i>
BIONAZ	Leo BETEMPS
PONT-SAINT-MARTIN	Giancarlo PARISE

Le Service de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 27 aprile 1998, n. 228.**

**Espropriazioni immobili necessari ai lavori di allargamento della strada comunale del Villair, nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompreso nella zona EVA del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada comunale del Villair, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*ELENCO DITTE*

**Decreto 23 aprile 1998, n. 222.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

Il Servizio della Protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 228 du 27 avril 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE, et compris dans la zone EVA du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

*LISTE DES ENTREPRISES*

- 1) BENZO Carlo  
nato ad AOSTA il 07.08.1924  
BIANCHI Angelo  
nato ad AOSTA il 05.12.1923  
TORRIONE Giuseppe  
nato ad AOSTA il 03.09.1923  
F. 43 – map. 896 (ex 219/b) di mq. 12 – I  
Indennità: L. 350  
Contributo reg.le int.: L. 18.740
- 2) BERARD Mario  
nato a LA SALLE l'11.11.1949  
BERARD Sergio  
nato a LA SALLE il 14.01.1942  
F. 43 – map. 912 (ex 606/b) di mq. 37 – I  
Indennità: L. 1.075  
Contributo reg.le int.: L. 57.780
- 3) BRANCHE Jean François  
nato ad AOSTA il 30.11.1982  
DE GUIO Maria Liliana  
nata ad AOSTA il 19.02.1947  
F. 43 – map. 910 (ex 112/b) di mq. 39 – I  
F. 43 – map. 909 (ex 713/b) di mq. 50 – I  
F. 43 – map. 911 (ex 714/b) di mq. 21 – I  
Indennità: L. 3.190  
Contributo reg.le int.: L. 171.785
- 4) CHRISTILLE Alina  
nata a LA SALLE il 05.09.1931  
F. 43 – map. 898 (ex 202/b) di mq. 1 – I  
Indennità: L. 30
- 5) GRANDCLAUDE Yolande  
nata in Francia il 20.09.1928  
F. 43 – map. 900 (ex 196/b) di mq. 5 – I  
Indennità: L. 145  
Contributo reg.le int.: L. 7.810
- 6) JORDANEY Aldo  
nato a LA SALLE il 04.06.1931  
F. 43 – map. 904 (ex 201/b) di mq. 8 – I  
F. 43 – map. 897 (ex 708/b) di mq. 19 – I  
Indennità: L. 785  
Contributo reg.le int.: L. 42.165
- 7) MATTEL Maria Virginia  
nata a LA SALLE il 27.01.1931  
F. 43 – map. 903 (ex 200/b) di mq. 10 – I  
F. 43 – map. 899 (ex 707/b) di mq. 2 – I  
Indennità: L. 350  
Contributo reg.le int.: L. 18.740
- 8) MATTEL Sidonia  
nata a LA SALLE il 25.07.1926  
F. 43 – map. 901 (ex 197/b) di mq. 6 – I  
Indennità: L. 175  
Contributo reg.le int.: L. 9.370
- 9) MOILLET Leonia  
nata in Francia il 14.09.1911  
F. 43 – map. 902 (ex 198/b) di mq. 11 – I  
Indennità: L. 320  
Contributo reg.le int.: L. 17.180

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompreso nelle zone A27 e C10 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de LA SALLE et compris dans les zones A27 et C10 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

#### LISTE DES ENTREPRISES

- ELENCO DITTE*
- 1) BENZO Carlo  
nato ad AOSTA il 07.08.1924  
BIANCHI Angelo  
nato ad AOSTA il 05.12.1923  
TORRIONE Giuseppe  
nato ad AOSTA il 03.09.1923  
F. 43 – map. 906 (ex 244/b) di mq. 12 – Zona C10  
F. 43 – map. 907 (ex 245/b) di mq. 38 – Zona C10  
F. 43 – map. 908 (ex 246/b) di mq. 55 – Zona C10  
F. 43 – map. 905 (ex 249/b) di mq. 14 – Zona C10  
Indennità: L. 4.874.235
  - 2) BERARD Mario  
nato a LA SALLE l'11.11.1949  
BERARD Sergio  
nato a LA SALLE il 14.01.1942  
F. 43 – map. 894 (ex 712/b) di mq. 20 – Zona A27  
Indennità: L. 378.180
  - 3) BRANCHE Jean François  
nato ad AOSTA il 30.11.1982  
DE GUIO Maria Liliana  
nata ad AOSTA il 19.02.1947  
F. 43 – map. 895 (ex 630/b) di mq. 4 – Zona A27  
Indennità: L. 75.660
  - 4) COCCOZ Dario  
nato a LA SALLE il 15.07.1943  
F. 43 – map. 887 (ex 110/b) di mq. 78 – Zona A27  
F. 43 – map. 893 (ex 111/b) di mq. 30 – Zona A27  
F. 43 – map. 913 (ex 704/b) di mq. 36 – Zona A27

Indennità: L. 2.723.530

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di LA SALLE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 27 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 27 aprile 1998, n. 229.**

**Espropriazioni immobili necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nella frazione Morge, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompresi nella zona «A2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nella frazione Morge, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

*ELENCO DITTE*

- 1) HAUDEMANT Gino  
nato a LA SALLE il 10.10.1933  
F. 31 - map. 171/b di mq. 41 - Pri - Zona A2  
F. 31 - map. 172/b di mq. 181 - Pri - Zona A2  
Indennità: L. 3.596.990

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione saranno soggette alle maggiorazioni

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de LA SALLE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 27 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 229 du 27 avril 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Morge, dans la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Morge, dans la commune de LA SALLE, et compris dans la zone A2 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

*LISTE DES ENTREPRISES*

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di LA SALLE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 27 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 28 aprile 1998, n. 232.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla ditta GASPARD Giovanni, di derivazione d'acqua dal torrente Cleva Groussa, in Comune di VALTOURNENCHE, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla ditta GASPARD Giovanni, giusta la domanda presentata in data 26.04.1995, di derivare dal torrente Cleva Groussa, in Comune di VALTOURNENCHE, moduli max. 0,63 (litri al minuto secondo sessantatre) e medi 0,39 (litri al minuto secondo trentanove) di acqua per produrre, sul salto di mt. 110, la potenza nominale media annua di Kw, 42,06 da utilizzarsi a servizio dell'azienda agrituristica denominata «La Péra Doussa», di proprietà del richiedente.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 12564 di repertorio in data 24.06.1997 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di lire 860.850 (ottocentosessantamilaottocentocinquanta), in ragione di lire 20.467 per ogni Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw. 42,06 di con-

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de LA SALLE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 27 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 232 du 28 avril 1998,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à M. Giovanni GASPARD, la sous-concession de dérivation des eaux du Cléva Groussa, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à M. Giovanni GASPARD, conformément à la demande déposée le 26 avril 1995, de dériver du Cléva Groussa, dans la commune de VALTOURNENCHE, 0,63 module au maximum (soixante-trois litres par seconde) et 0,39 module en moyenne (trente-neuf litres par seconde) d'eau pour la production, sur une chute de 110 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 42,06 kW par an, à destination de l'établissement d'agrotourisme dénommé «La Péra Doussa» appartenant au demandeur.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 12 564 du 24 juin 1997 doivent être respectées. La personne susmentionnée est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 860 850 L (huit cent soixante mille huit cent cinquante), à raison de 20 467 L par kW, sur la puissance nominale moyenne de 42,06 kW par an. Ladite redevance peut être actualisée comp-

cessione, revisionabile in relazione al tasso di inflazione programmato per il triennio 1997 - 1999, ai sensi dell'art. 3 del decreto ministeriale 25.02.1997 n. 90.

Art. 3

L'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 28 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 28 aprile 1998, n. 233.**

**Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame finale del corso di addestramento professionale alberghiero 1997/98.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

è nominata la commissione dell'esame finale del corso di addestramento professionale alberghiero 1997/98 così come di seguito riportato:

Giorgio BOGLIONE	Direttore della promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato Turismo, Commercio e Sport, in qualità di Presidente.
Remigio ROVERSO	Esperto designato dal Coordinamento Sovrintendenza agli studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura.
Anna MURER	Esperta designata dall'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione.
Cecilia ANDRIOLO	Esperta designata dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori.
Marco CIOCCHINI	Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro.
Maria Pia PRAZ	Direttore dei corsi alberghieri regionali.
Alessandro SINICO	Docente del corso.

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione dei corsi regionali di addestra-

te tenuto del tasso d'inflazione previsto per la période 1997 - 1999, au sens de l'art. 3 du DM n° 90 du 25 février 1997.

Art. 3

L'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 233 du 28 avril 1998,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation aux professions de l'hôtellerie 1997/1998.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation aux professions de l'hôtellerie 1997/1998 est composé comme suit :

Giorgio BOGLIONE	Directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports, en qualité de président ;
Remigio ROVERSO	Spécialiste désigné par la Coordination de la surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
Anna MURER	Spécialiste désignée par le Bureau régional du travail et du plein emploi ;
Cecilia ANDRIOLO	Spécialiste désignée par les organisations syndicales des travailleurs ;
Marco CIOCCHINI	Spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;
Maria Pia PRAZ	Directeur des cours hôteliers régionaux ;
Alessandro SINICO	Enseignant du cours.

La fondation pour la formation professionnelle dans le secteur du tourisme, chargée de l'organisation des cours



mento professionale alberghiero 1997/98, provvede all'ero-  
gazione del gettone di presenza attenendosi alle disposizio-  
ni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9637 in  
data 18 ottobre 1991.

Il Servizio attività e formazione professionali, sport ed  
enti turistici locali dell'Assessorato regionale al Turismo,  
commercio e sport è incaricato dell'esecuzione del presente  
decreto.

Aosta, 28 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 14 aprile 1998, n. 52.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto  
presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia  
della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati

soggetti:

- 1) FASCINO BLU s.n.c. di TRAVAGLIA E. & C.
- 2) FROLA Milena
- 3) TREVES Rosa Anna
- 4) GAGLIANO Arturo
- 5) DJELFA s.r.l.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il  
commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta  
iscrizione, relativamente alle attività richieste dai mede-  
simi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente  
atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma  
Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

L'Assessore

régionaux de formation aux professions de l'hôtellerie  
1997/1998, assure le versement du jeton de présence, au sens  
des dispositions de la délibération du Gouvernement régional  
n° 9637 du 18 octobre 1991.

Le Service des activités et de la formation professionnel-  
les, des sports et des organismes locaux de promotion touri-  
stique de l'Assessorat du tourisme, du commerce et des  
sports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 52 du 14 avril 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à  
l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la  
Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

- 6) SINISI Paolo
- 7) DAHBI Abdelaziz
- 8) CAVALLARI Alessandra
- 9) CANNIZZARO Anna
- 10) AL.FA LEGNO s.r.l.
- 12) SAVIN Lucia

Le bureau responsable de la tenue du registre du commer-  
ce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatri-  
culation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été  
demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bul-  
letin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

L'assesseur,

MAFRICA

**Decreto 14 aprile 1998, n. 53.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «C.G.C. di CHIRICO Gabriele & C. s.a.s.», con sede legale a SAINT-VINCENT – via Ponte Romano 85, per l'attività di commercio all'ingrosso e al minuto, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 16 marzo 1998, n. 869.**

**Rettifica alla deliberazione della Giunta regionale n. 36 del 12 gennaio 1998, concernente «Comune di BRUSSON. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 8 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 23 agosto 1995».**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Vista la propria deliberazione n. 36 del 12 gennaio 1998 avente per oggetto: «Comune di BRUSSON. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 8 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 23 agosto 1995.»;

Verificato che nel 2° punto del deliberato, al paragrafo B - MODIFICAZIONI ALLA ZONIZZAZIONE, punto n. 3) AMPLIAMENTI E CORREZIONE DI DESTINAZIONE,

Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 53 du 14 avril 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «C.G.C. di CHIRICO Gabriele & C. s.a.s.», ayant son siège social à SAINT-VINCENT – 85, rue du Pont romain – pour l'activité de commerce de gros et de détail, attendu qu'elle ne satisfait plus aux conditions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 869 du 16 mars 1998,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 36 du 12 janvier 1998 portant adoption, avec modifications, de la variante n° 8 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de BRUSSON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 23 août 1995.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 36 du 12 janvier 1998 portant adoption, avec modifications, de la variante n° 8 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de BRUSSON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 23 août 1995 ;

Considérant qu'à la lettre b) du point 3) – AMPLIAMENTI E CORREZIONE DI DESTINAZIONE du paragraphe B – MODIFICAZIONI ALLA ZONIZZAZIONE du

lettera b), viene citato erroneamente l'allegato 2, in vece dell'allegato 3;

Ritenuto opportuno porre rimedio all'errore materiale sopra evidenziato;

Vista la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Richiamata la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 ed il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 02 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5FIN);

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti, in vacanza del Direttore dell'urbanistica e tutela del paesaggio dell'Assessorato dell'Ambiente, urbanistica e trasporti, ai sensi dell'art. 72 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lett. e), e dell'art. 59, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di rettificare la propria deliberazione n. 36 del 12 gennaio 1998 avente per oggetto: «Comune di BRUSSON. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 8 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 23 agosto 1995.», approntando la seguente modificazione:

– Nel 2° punto del deliberato, al paragrafo B - MODIFICAZIONI ALLA ZONIZZAZIONE, punto 3) AMPLIAMENTI E CORREZIONE DI DESTINAZIONE, lettera b), le parole: «come risulta nell'allegato 2», sono sostituite con le parole: «come risulta nell'allegato 3»;

2°) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 8, lettera b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

---

#### Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1077.

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a due posti di traduttore (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, dell'assunzione e dell'assegnazione di due unità al «Service de promotion de la langue française». Approvazione ed impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

point 2 de ladite délibération, l'annexe n° 2 a été citée au lieu de l'annexe n° 3 ;

Considérant qu'il est opportun de remédier à ladite erreur matérielle ;

Vu la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 02 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, étant actuellement vacant le poste de directeur de l'urbanisme et de la protection du paysage de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité ;

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 36 du 12 janvier 1998 portant adoption, avec modifications, de la variante n° 8 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de BRUSSON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 23 août 1995, est modifiée comme suit :

– À la lettre b) du point 3) – AMPLIAMENTI E CORREZIONE DI DESTINAZIONE du paragraphe B – MODIFICAZIONI ALLA ZONIZZAZIONE du point 2, les mots «come risulta nell'allegato 2» sont remplacés par les mots «come risulta nell'allegato 3» ;

2) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

---

#### Délibération n° 1077 du 30 mars 1998,

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement de deux traducteurs (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Recrutement et affectation des lauréats au Service de promotion de la langue française. Approbation et engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di traduttore (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale:

- 1<sup>a</sup>) BERTHOD Sandra  
con punti 17,50 su complessivi 24 punti;
- 2<sup>o</sup>) WILLIEN Roberto  
con punti 16,89 su complessivi 24 punti;
- 3<sup>o</sup>) TRONCATTI Paolo  
con punti 16,61 su complessivi 24 punti;
- 4<sup>a</sup>) LAMBOT Christel  
con punti 15,94 su complessivi 24 punti;

2) di dichiarare vincitori del concorso di cui al punto 1<sup>o</sup>) i candidati:

- BERTHOD Sandra nata ad AOSTA il 22 luglio 1953 e residente in INTROD - Fraz. Norat, 58;
- WILLIEN Roberto nato ad AOSTA il 25 gennaio 1972 e residente in AOSTA - Via A. Crétier, 41;

e di procedere alla relativa assunzione con assegnazione al «Service de promotion de la langue française»;

3) di approvare e di impegnare la spesa a carico dell'Amministrazione regionale per retribuzione ed oneri riflessi agli Enti destinatari quantificata per l'anno 1998 in complessive L. 41.408.388 e per l'anno 1999 e seguenti in L. 55.211.176, da imputare sui capitoli del bilancio pluriennale 1998/2000 e successivi così suddivisi:

Obiettivo 051101

Capitolo 30500 riferimento n. 2879 (Trattamento econ. fondam. ed indennità fisse pers. Amministrazione regionale)

anno 1998	L. 29.577.420
anno 1999 e seguenti	L. 39.436.554;

Capitolo 30501 riferimento n. 181 (Oneri contributivi a carico dell'Ente su trattamento econ. fondam. ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale).

anno 1998	L. 11.830.958
anno 1999 e seguenti	L. 15.774.622;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1156.**

**Comune di CHAMOIS. Approvazione della variante n. 1 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con**

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux traducteurs (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, à affecter au Service de promotion de la langue française, est approuvée :

- 1<sup>re</sup>) BERTHOD Sandra  
17,50 points sur un total de 24
- 2<sup>e</sup>) WILLIEN Roberto  
16,89 points sur un total de 24
- 3<sup>e</sup>) TRONCATTI Paolo  
16,61 points sur un total de 24
- 4<sup>e</sup>) LAMBOT Christel  
15,94 points sur un total de 24 ;

2) Les candidats indiqués ci-après sont déclarés lauréats du concours visé au point 1) :

- BERTHOD Sandra, née à AOSTE le 22 juillet 1953 et résidant à INTROD (58, hameau de Norat) ;
- WILLIEN Roberto, né à AOSTE le 25 janvier 1972 et résidant à AOSTE (41, rue A. Crétier) ;

Il est procédé à leur recrutement et à leur affectation au Service de promotion de la langue française ;

3) La dépense à la charge de l'Administration régionale pour le traitement et les charges corollaires est approuvée et engagée. Les sommes de 41 408 388 L, au titre de 1998, et de 55 211 176 L, au titre de 1999 et des années suivantes, sont prévues ; elles seront imputées aux chapitres du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région et des budgets suivants et réparties comme suit :

Objectif 051101

Chapitre 30500 détail 2879 (Traitement et autres indemnités fixes pour le personnel de l'Administration régionale)

année 1998	29 577 420 L
année 1999 et suivantes	39 436 554 L ;

Chapitre 30501 détail 181 (Cotisations à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes afférents au personnel de l'Administration régionale)

année 1998	11 830 968 L
année 1999 et suivantes	15 774 622 L ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

**Délibération n° 1156 du 6 avril 1998,**

**portant approbation de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de CHA-**

**deliberazione consiliare n. 14 del 24 settembre 1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente regolamento edilizio del comune di CHAMOIS;

Richiamata quindi la deliberazione n. 14 del 24 settembre 1997 con la quale il Consiglio comunale di CHAMOIS ha adottato la variante n. 1 al vigente regolamento edilizio, pervenuta alla Regione per l'approvazione il 16 gennaio 1998;

Preso atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. 211/CRPT del 31 marzo 1998, nonché delle osservazioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 1809/UR del 19 marzo 1998;

Richiamata inoltre la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, comma 5 quater, della L.R. 12 gennaio 1993, n.1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente «Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta»;

Rilevato che la variante in esame non è in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione in data 4 marzo 1997;

Ai sensi dell'art. 11, secondo comma, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, come modificato dall'art. 6 della L.R. 16 marzo 1976, n. 12;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Capo del Servizio strumenti urbanistici dell'Assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con la proposta avanzata dall'Assessore all'ambiente, urbanistica e trasporti, Elio RICCARAND;

Ad unanimità di voti favorevoli

**MOIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 24 septembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le règlement de la construction en vigueur dans la commune de CHAMOIS ;

Rappelant la délibération du conseil communal de CHAMOIS n° 14 du 24 septembre 1997 portant adoption de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune, soumise à la Région en date du 16 janvier 1998 ;

Tenant compte de l'avis exprimé par le Comité régional de la planification territoriale dans sa lettre du 31 mars 1998, réf. n° 211/CRPT, et des observations du Service des documents d'urbanisme visées à la lettre du 19 mars 1998, réf. n° 1809/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), et 12, alinéas 5 ter et 5 quater, de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme - prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel - dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, qui a été publiée au Bulletin officiel de la Région du 4 mars 1997 ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été modifié par l'art. 6 de la LR n° 12 du 16 mars 1976 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service des documents d'urbanisme de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur à l'environnement, à l'urbanisme et aux transports, Elio RICCARAND ;

À l'unanimité ;

delibera

1°) di approvare la variante n. 1 al vigente regolamento edilizio del comune di CHAMOIS, adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 24 settembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 16 gennaio 1998;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1167.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (8° q. f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, dell'assunzione e dell'assegnazione di un'unità al Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero del Coordinamento Turismo, Commercio e Sport. Approvazione ed impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore Tecnico (8° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, da assegnare all'Assessorato Turismo, Commercio e Sport:

1°) RIONDATO Stefano  
con punti 16,98 su complessivi 24 punti;

2°) BALAGNA Rossano  
con punti 16,02 su complessivi 24 punti;

2) di dichiarare vincitore del concorso di cui al punto 1°) il candidato RIONDATO Stefano nato ad AOSTA il 17.06.1968 e residente in AOSTA, Via Gilles de Chevrères, 48, e di procedere alla relativa assunzione con assegnazione al Servizio infrastrutture per lo Sport e il tempo libero del Coordinamento Turismo, Commercio e Sport;

3) di approvare e di impegnare la spesa a carico dell'Amministrazione regionale per retribuzione ed oneri riflessi agli Enti destinatari quantificata per l'anno 1998 in complessive L. 23.560.075 e per l'anno 1999 e seguenti in L. 33.791.346 da imputare sui Capitoli del bilancio pluriennale 1998/2000 e successivi così suddivisi:

Obiettivo 051101

Capitolo 30500 riferimento n. 2879 (Trattamento economico, fondam. ed indennità fisse pers. Amministrazione regionale)

délibère

1) La variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de CHAMOIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 24 septembre 1997 et soumise à la Région en date du 16 janvier 1998, est approuvée ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1167 du 6 avril 1998,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement d'un instructeur technique (8° grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Recrutement et affectation du lauréat au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de la Coordination du tourisme, du commerce et des sports. Approbation et engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8° grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, à affecter à l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports, est approuvée :

1°) RIONDATO Stefano  
16,98 points sur un total de 24

2°) BALAGNA Rossano  
16,02 points sur un total de 24 ;

2) Le candidat RIONDATO Stefano, né à AOSTE le 17 juin 1968 et résidant à AOSTE (48, rue Gilles-de-Chevrères) est déclaré lauréat du concours visé au point 1). Il est procédé à son recrutement et à son affectation au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de la Coordination du tourisme, du commerce et des sports ;

3) La dépense à la charge de l'Administration régionale pour le traitement et les charges corollaires est approuvée et engagée. Les sommes de 23 560 075 L, au titre de 1998, et de 33 791 346 L, au titre de 1999 et des années suivantes, sont prévues ; elles seront imputées aux chapitres du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région et des budgets suivants et réparties comme suit :

Objectif 051101

Chapitre 30500 détail 2879 (Traitement et autres indemnités fixes pour le personnel de l'Administration régionale)

Capitolo 30501	anno 1998	L. 16.828.618
	anno 1999 e seguenti riferimento n. 181 (Oneri contributivi a carico dell'Ente su trattamento econom. fondam. ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)	L. 24.136.676;
	anno 1998	L. 6.731.457
	anno 1999 e seguenti	L. 9.654.670

Chapitre 30501	année 1998	16 828 618 L
	année 1999 et suivantes détail 181 (Cotisations à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes afférents au personnel de l'Administration régionale)	24 136 676 L ;
	année 1998	6 731 457 L
	année 1999 et suivantes	9 654 670 L .

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1193.**

**Integrazione della Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche della Regione a modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 418 del 16.02.1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di integrare la Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche della Regione istituita con deliberazione di Giunta n. 418 del 16 febbraio 1998 con i seguenti componenti:

- Maurizio ROSINA - Preside Istituto Tecnico Industriale - VERRÈS
- Mauro DE LUCA - rappresentante di CGIL Scuola;
- Corrado FOSSON - rappresentante di CISL Sinascel;
- Renata PERRET - rappresentante di SAVT Ecole;
- Elia CONTOZ - rappresentante SNALS;
- Barbara BOARETTO - rappresentante del Consiglio scolastico regionale;
- Corrado BALLARINI - rappresentante del Consiglio scolastico regionale;
- Tullio OMEZZOLI - rappresentante del Consiglio scolastico regionale;

2. di dare atto che la Commissione, a seguito della predetta integrazione, risulta così composta:

- Rita DECIME - Sovrintendente agli Studi;
- Claudio GERBAZ - Direttore del Personale scolastico;
- Piero FLORIS - Ispettore tecnico;
- Maria Adele Graziella PORTÉ - Ispettrice tecnica;
- Anna BORDET - Direttrice didattica scuola materna di VERRÈS;
- Marina POMPAMEO - Direttrice didattica scuola elementare di SAINT-VINCENT;

**Délibération n° 1193 du 11 avril 1998,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 16 février 1998 pour ce qui est de la composition de la Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires de la Région.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires de la Région, créée par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 16 février 1998, est complétée comme suit :

- Maurizio ROSINA - Proviseur de l'Institut technique industriel de VERRÈS ;
- Mauro DE LUCA - Représentant de la CGIL-Scuola ;
- Corrado FOSSON - Représentant de la CISL-Sinascel ;
- Renata PERRET - Représentante du SAVT-École ;
- Elia CONTOZ - Représentante du SNALS ;
- Barbara BOARETTO - Représentante du Conseil scolaire régional ;
- Corrado BALLARINI - Représentant du Conseil scolaire régional ;
- Tullio OMEZZOLI - Représentant du Conseil scolaire régional ;

2) Ladite commission se compose, par conséquent, des personnes suivantes :

- Rita DECIME - Surintendante des écoles ;
- Claudio GERBAZ - Directeur du personnel scolaire ;
- Piero FLORIS - Inspecteur technique ;
- Maria Adele Graziella PORTÉ - Inspectrice technique ;
- Anna BORDET - Directrice didactique des écoles maternelles - VERRÈS ;
- Marina POMPAMEO - Directrice didactique des écoles élémentaires - SAINT-VINCENT ;

- Raimondo VEGETTI – Preside scuola media MORGEX;
- Franco LEVERA – Preside Liceo Scientifico AOSTA;
- Riccardo MONZEGLIO – Rappresentante Organizzazioni Sindacali Scolastiche;
- Dario COMÉ – Sindaco di CHARVENSOD – designato dall’A.N.C.I.;
- Vittorio MARQUIS – designato dall’Associazione delle Comunità Montane;
- Ornella BADERY – su proposta del Consiglio Scolastico regionale;
- Maurizio ROSINA – Preside Istituto Tecnico Industriale – VERRÈS;
- Mauro DE LUCA – rappresentante di CGIL Scuola;
- Corrado FOSSON – rappresentante di CISL Sinascel;
- Renata PERRET – rappresentante di SAVT Ecole;
- Elia CONTOZ – rappresentante SNALS;
- Barbara BOARETTO – rappresentante del Consiglio scolastico regionale;
- Corrado BALLARINI – rappresentante del Consiglio scolastico regionale;
- Tullio OMEZZOLI – rappresentante del Consiglio scolastico regionale.

- Raimondo VEGETTI – Proviseur de l’école moyenne de MORGEX ;
- Franco LEVERA – Proviseur du lycée scientifique d’AOSTE ;
- Riccardo MONZEGLIO – Représentant des organisations syndicales de l’école ;
- Dario COMÉ – Syndic de CHARVENSOD – désigné par l’ANCI ;
- Vittorio MARQUIS – Désigné par l’Association des communautés de montagne ;
- Ornella BADÉRY – Sur proposition du Conseil scolaire régional ;
- Maurizio ROSINA – Proviseur de l’Institut technique industriel de VERRÈS ;
- Mauro DE LUCA – Représentant de la CGIL-Scuola ;
- Corrado FOSSON – Représentant de la CISL-Sinascel ;
- Renata PERRET – Représentante du SAVT-École ;
- Elia CONTOZ – Représentante du SNALS ;
- Barbara BOARETTO – Représentante du Conseil scolaire régional ;
- Corrado BALLARINI – Représentant du Conseil scolaire régional ;
- Tullio OMEZZOLI – Représentant du Conseil scolaire régional.

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1246.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della strada regionale n. 6 di Champdepraz, dalla progressiva km. 0+860 fino al Capoluogo in Comune di CHAMPDEPRAZ, proposto dall’Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall’Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio, di ammodernamento della strada regionale n. 6 di Champdepraz, dalla progressiva km. 0+860 fino al Capoluogo in Comune di CHAMPDEPRAZ;

2) di esprimere, ai sensi dell’art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l’esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all’osservanza delle seguenti condizioni ed osservazioni:

**Délibération n° 1246 du 11 avril 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l’environnement du projet de modernisation de la RR n° 6 de Champdepraz, du PK 0+860 au chef-lieu, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, présenté par l’Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l’aménagement du territoire.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l’environnement du projet de modernisation de la RR n° 6 de Champdepraz, du PK 0+860 au chef-lieu, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, présenté par l’Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l’aménagement du territoire ;

2) Un avis favorable est prononcé quant à la délivrance du permis de construire nécessaire à l’exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération, aux termes du troisième alinéa de l’art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée ;

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l’environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :



- sia adottata l'alternativa di progetto;
- il tracciato sia opportunamente adattato al fine di salvaguardare il più possibile il bosco di pino nero esistente in loco;
- si suggerisce di evitare la realizzazione di sottopassi in corrispondenza del tratto iniziale del tracciato stradale in rilevato, in quanto lo stesso può svolgere funzione di argine in caso di piene eccezionali del torrente Chalamy;
- il tracciato di circonvallazione segua il tracciato previsto dal P.R.G.C. vigente;
- non si sollevano obiezioni per quanto riguarda la demolizione e ricostruzione della cappella votiva in corrispondenza della sez. 39 considerato che non riveste interesse storico-artistico;
- si consiglia, ove possibile, di limitare alla quota del piano stradale, i muretti laterali previsti ai bordi della strada che attraversa Fabrique;
- per quanto riguarda l'ampliamento della strada che sale al capoluogo si richiede che in sede di progettazione esecutiva siano previste misure di mitigazione e contenimento delle necessarie opere murarie. In particolare a valle della strada dovrà essere posta specifica cura alla vegetazione affinché la stessa mascheri adeguatamente i muri. A monte l'altezza dei muri dovrà essere ridotta adottando, a seconda dei casi e ove possibile, riporti di terreno a scarpata o soluzioni a terrazzamento. In ogni caso le opere murarie dovranno essere realizzate con pietre di piccola-media grandezza, presentarsi visivamente a secco e non essere rifinite con copertine in calcestruzzo;

4) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1247.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di rientro Plan Checrouit/Dolonne in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie.**

LA GIUNTA REGIONALE

- la solution de remplacement proposée par le projet doit être adoptée ;
- le tracé doit être convenablement adapté aux fins de la sauvegarde de la forêt de pins noirs existant ;
- il est conseillé d'éviter de réaliser des passages souterrains à la hauteur du premier tronçon de la route surélevée étant donné que celui-ci peut exercer une fonction de digue en cas de crues exceptionnelles du torrent Chalamy ;
- la rocade doit suivre le tracé prévu par le PRGC en vigueur ;
- aucune objection n'est soulevée quant à la démolition et à la reconstruction de la chapelle votive située à la hauteur de la section 39, étant donné qu'elle ne présente aucun intérêt historique ni artistique ;
- chaque fois que cela est possible, les murs latéraux prévus au bord de la route qui traverse le hameau de Fabrique ne doivent pas dépasser la cote de la chaussée ;
- le projet d'exécution afférent à l'élargissement de la route qui mène au chef-lieu doit prévoir des mesures de réduction de l'impact visuel des murs. En particulier, en aval de la route, la végétation doit masquer convenablement les murs. En amont, la hauteur des murs doit être réduite et, si possible, des remblais ou des terrasses doivent être réalisés. En tout cas, les murs doivent être construits en pierres sèches de petite et de moyenne grandeur, sans chaperon en béton ;

4) La date de commencement des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

---

---

**Délibération n° 1247 du 11 avril 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de retour Plan Checrouit/Dolonne, dans la commune de COURMAYEUR, présenté par la société «Courmayeur Mont-Blanc funivie SpA».**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A con sede in COURMAYEUR, Strada Regionale n.47, di realizzazione della pista di rientro Plan Checrouit/Dolonne in Comune di COURMAYEUR;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- la progettazione puntuale degli interventi sia tesa a garantire la realizzazione di una pista da utilizzare essenzialmente come pista di rientro disciplinata ai sensi della legge regionale n. 9/1992 e relativo Regolamento di attuazione e soprattutto come pista di evacuazione in caso di emergenza;
- si suggerisce di procedere alla bonifica dei dissesti preliminarmente a qualsiasi intervento;
- sia adottata l'alternativa di progetto 1, che segue il tracciato della preesistente pista consorziale. Nutrendosi tuttavia forti perplessità sull'ampliamento da 4 a 12 mt della pista, sia in funzione della pendenza che dell'instabilità del versante, si ritiene opportuno contenere le dimensioni della stessa in modo che sia compatibile con le caratteristiche del terreno;
- in sede di progettazione esecutiva, sia effettuata una progettazione puntuale dei singoli interventi, in ragione delle problematiche di natura geomorfologica, geodinamica e valanghiva, concordandone con i competenti Uffici Regionali tipologie e dimensioni;
- dovrà essere posta particolare cura nelle opere di regimazione delle acque di scorrimento superficiale che dovranno essere indirizzate nei compluvi naturali, evitando di farle confluire in aree idrogeologicamente delicate. Sulla parte terminale del tracciato dovranno essere previste adeguate opere di sostegno e consolidamento della sponda del torrente Dolonne nel tratto dove la pista corre parallela all'alveo ed, in particolare, nel settore immediatamente a valle dell'opera di presa sul torrente Dolonne. Gli aspetti progettuali ed operativi dovranno essere concordati con la competente Direzione dell'Amministrazione regionale;
- siano poste in atto, contestualmente alla realizzazione della pista secondo l'alternativa 1, tutte le misure di protezione (elementi fermaneve) sul tratto di pendio interessato dalla pista dell'alternativa 2. Sul tratto terminale della pista si dovrà attentamente valutare la sopraelevazione della pista rispetto all'alveo del torrente Dolonne onde

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de retour Plan Checrouit/Dolonne, dans la commune de COURMAYEUR, présenté par la société «Courmayeur Mont-Blanc funivie SpA», dont le siège est situé à COURMAYEUR (47, Route régionale) ;

2) Un avis favorable est prononcé quant à la délivrance du permis de construire nécessaire à l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération, aux termes du troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée ;

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- le projet ponctuel des interventions doit garantir la réalisation d'une piste à utiliser essentiellement comme piste de retour, au sens de la LR n° 9/1992 et du règlement d'application y afférent, et surtout comme piste d'évacuation en cas d'urgence ;
- il est conseillé de procéder, avant toute intervention, à la remise en état des zones dégradées ;
- la première solution de remplacement proposée par le projet, qui suit le tracé de la route consortiale existante, doit être adoptée. L'élargissement de la piste de 4 à 12 mètres étant quelque peu inquiétant, aussi bien du fait de la pente que de l'instabilité du versant, il est préférable de contenir les dimensions de la piste, pour qu'elle soit compatible avec les caractéristiques du terrain ;
- le projet d'exécution doit contenir la conception ponctuelle de chaque intervention, en raison des problèmes ayant trait à la géomorphologie, à la géodynamique et aux avalanches ; par ailleurs, la typologie et les dimensions des dites interventions doivent être établies de concert avec les bureaux régionaux compétents ;
- une attention particulière doit être consacrée aux ouvrages de régulation des eaux de ruissellement, qui doivent être canalisées vers les glacis naturels et non vers des zones délicates d'un point de vue hydrogéologique. Sur la dernière partie du tracé, il y a lieu de prévoir des ouvrages de soutènement et de consolidation des bords du torrent Dolonne, dans le tronçon où la piste longe son lit et, en particulier, dans le secteur immédiatement en aval de la prise d'eau. Les problèmes de conception et de réalisation doivent être réglés de concert avec la Direction compétente de l'Administration régionale ;
- parallèlement à la réalisation de la piste selon la première solution de remplacement, toutes les mesures de protection (barrières à neige) doivent être mises en place sur le tronçon de pente visé à la deuxième solution de remplacement. Sur le dernier tronçon, il y a lieu de consacrer beaucoup d'attention à la surélévation de la piste par rapport au lit du torrent Dolonne afin d'éviter tout problème

evitare interferenze con fenomeni valanghivi, in particolare in occasione di valanghe di neve umida che possono scendere lungo il torrente, e di adottare le opportune misure di prevenzione sulla zona di distacco. Le valutazioni complessive sullo stato di sicurezza e di fruibilità della pista in fase di gestione sono ad esclusivo carico della società proprietaria;

- evidenziato come la zona sia caratterizzata da un delicato equilibrio idrogeologico, le scelte progettuali ed operative dovranno essere verificate, in sede esecutiva, con indagini puntuali e con una costante analisi in corso d'opera. Si rileva come l'adozione dell'alternativa 1, che segue il tracciato della preesistente pista consorziale, può permettere anche di poter risanare alcune pregresse situazioni di dissesto. La larghezza della pista dovrà essere vincolata alle caratteristiche di portanza dei terreni, verificata sulla base di puntuali verifiche geotecniche;

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà anche essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1253.

**Designazione, ai sensi della L.R. 11/1997, della Sig.ra Sabrina JANIN quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di Consigliere, in sostituzione di competente dimissionario, con scadenza 31.12.1999.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di designare, in sostituzione di consigliere dimissionario, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, della sig.ra Sabrina JANIN, nata ad AOSTA il 12.03.1969, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta, in seno al Consiglio di Amministrazione della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, con funzioni di Consigliere, fino al 31.12.1999, data di scadenza di tale organo.

---

---

#### Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1280.

découlant des avalanches, en particulier des avalanches de neige humide, et d'adopter les mesures de prévention y afférentes sur la zone de détachement. Il appartient à la société gestionnaire d'estimer les conditions de sécurité et d'utilisation de la piste ;

- étant donné que la zone est caractérisée par un équilibre hydrogéologique délicat, tout choix en matière de conception et de réalisation doit être vérifié par des enquêtes ponctuelles et par une analyse constante à effectuer en cours d'exécution. Il y a lieu de signaler que l'adoption de la première solution de remplacement, qui suit le tracé de la piste consorziale existante, peut également permettre de remettre en état quelques sites dégradés. La largeur de la piste doit dépendre de la capacité de charge du terrain, à constater par des recherches géotechniques ponctuelles ;

4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire est tenu de présenter au poste forestier compétent la déclaration d'ouverture de chantier et un exemplaire du projet d'exécution ; la date de commencement des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

---

---

#### Délibération n° 1253 du 11 avril 1998,

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Sabrina JANIN en qualité de conseillère, représentante de la Région, au sein du conseil d'administration de la Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste, en remplacement d'un conseiller démissionnaire, au titre de la période qui expirera le 31 décembre 1999.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Sabrina JANIN (née à AOSTE le 12 mars 1969) est nommée conseillère, représentante de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil d'administration de la Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste, en remplacement d'un conseiller démissionnaire, au titre de la période qui expirera le 31 décembre 1999 ;

---

---

#### Délibération n° 1280 du 20 avril 1998,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 125.000.000 (centoventicinquemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20180 «Fondo a disposizione del Presidente della giunta regionale per sussidi di assistenza e per altri interventi urgenti a favore di associazioni, enti e privati.»  
L. 85.000.000

Cap. 72500 «Gestione fondi per la liquidazione al personale di indennità per la cessazione dal servizio.»  
L. 40.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1281.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*In diminuzione*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»

**caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 125 000 000 L (cent vingt-cinq millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20180 «Fonds à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi d'aides et l'adoption d'autres mesures urgentes en faveur d'associations, organismes et particuliers»  
85 000 000 L

Chap. 72500 «Gestion des fonds pour la liquidation (aux personnels) des indemnités de cessation des fonctions»  
40 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1281 du 20 avril 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»  
15 844 200 L

	L.	15.844.200	Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	491 208 990 L
Cap. 69400		«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»			
	L.	491.208.990			
		Totale in diminuzione		Total diminution	<u>507 053 190 L.</u>
	L.	<u>507.053.190</u>			
<i>In aumento</i>					
Cap. 21175		«Spese per la costruzione o adeguamento di acquedotti a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	Chap. 21175	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau»	76 602 565 L
	L.	76.602.565			
Cap. 21820		«Spese per incarichi di consulenza.»	Chap. 21820	«Dépenses relatives à des fonctions de conseil»	12 344 200 L
	L.	12.344.200			
Cap. 21195		«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	2 789 515 L
	L.	2.789.515			
Cap. 25000		«Spese per l'attuazione di programmi di investimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O. FESR 1989/91, asse «Ambiente e ripristino siti.»	Chap. 25000	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissement ou d'aide bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, p.o. FEDER 1989/1991, axe Environnement et remise en état de sites»	15 912 000 L
	L.	15.912.000			
Cap. 25002		«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O.P. FESR e FSE 1992/93.»	Chap. 25002	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissement ou d'aide bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, POP FEDER et FSE 1992/1993»	264 000 000 L
	L.	264.000.000			
Cap. 38355		«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del programma di cartografia geologica nazionale (c.a.r.g.).»	Chap. 38355	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour la réalisation du programme de cartographie géologique nationale (CARG)»	20 400 000 L
	L.	20.400.000			
Cap. 60420		«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere.»	Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»	42 171 875 L
	L.	42.171.875			
Cap. 61600		«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux»	8 533 035 L
	L.	8.533.035			
Cap. 62560		«Contributi agli enti locali per la realizzazio-	Chap. 62560	«Financements aux collectivités locales pour la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel»	

	ne di impianti di innevamento artificiale.»	
		L. 48.800.000
Cap. 64852	«Spese per la ristrutturazione di un fabbricato di proprietà regionale da destinare a »Foyer de montagne» in Valgrisenche.»	
		L. 12.000.000
Cap. 66120	«Contributi per il restauro e la conservazione del patrimonio edilizio artistico, storico ed ambientale.»	
		L. 3.500.000
	Totale in aumento	<u>L. 507.053.190;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione tutela patrimonio culturale»:

Cap. 66120		
Rich. 6925		
Ob. 111002	Contributo alla parrocchia di San Pietro di Châtillon, per esecuzione di interventi di manutenzione straordinaria nella cappella, dedicata ai santi «Antonio Abate» e «Bartolomeo» sita in fraz. Promiod - dg. 9346 del 25.11.1994	
		L. 3.500.000;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 62560		
Rich. 6911		
Ob. 130108	Contributi ai comuni di Ollomont e Saint-Oyen per la realizzazione di impianti per la produzione di neve artificiale ai sensi della legge regionale 7 agosto 1986, n. 42 - d.g. n. 9956 del 30.10.1992	
		L. 48.800.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 60420		
Rich. 6912		
Ob. 161007	Lavori di installazione dell'impianto elettrico dell'accesso al presidio ospedaliero Beauregard di Aosta - d.g. n. 3197 del 22.04.1994	
		L. 42.171.875;

Cap. 61600

		48 800 000 L
Chap. 64852	«Dépenses pour la remise en état d'un immeuble propriété de la Région et situé à Valgrisenche, à destiner à Foyer de montagne»	
		12 000 000 L
Chap. 66120	«Subventions pour la restauration et la conservation du patrimoine bâti d'intérêt artistique, historique et paysager»	
		3 500 000 L
	Total augmentation	<u>507 053 190 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de la protection du patrimoine culturel» :

Chap. 66120		
Détail 6925		
Obj. 111002	«Subvention accordée à la paroisse Saint-Pierre de Châtillon, en vue de l'entretien extraordinaire de la chapelle dédiée aux saints Antoine abbé et Barthélemy, située au hameau de Promiod» – DG n° 9346 du 25 novembre 1994	
		3 500 000 L ;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 62560		
Détail 6911		
Obj. 130108	«Subventions accordées aux communes d'Ollomont et de Saint-Oyen pour la réalisation d'installations de production de neige artificielle au sens de la loi régionale n° 42 du 7 août 1986» – DG n° 9956 du 30 octobre 1992»	
		48 800 000 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420		
Détail 6912		
Obj. 161007	«Travaux de mise en place de l'installation électrique de l'accès au centre hospitalier Beauregard d'Aoste» – DG n° 3197 du 22 octobre 1994	
		42 171 875 L ;

Chap. 61600		
Détail 6913		
Obj. 161007	«Ouvrages publics destinés à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées, au	

Rich. 6913 Ob. 161007	Opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate, ai sensi della l.r. 21 dicembre 1990, n. 80 - d.g. n. 10644 del 23.12.1994	L. 8.533.035	sens de la LR n° 80 du 21 décembre 1990» – DG n° 10644 du 23 décembre 1994 8 533 035 L
Cap. 64852 Rich. 6914 Ob. 161007	Lavori di ristrutturazione del fabbricato di proprietà regionale sito in località Mondanges in comune di Valgrisenche da destinare a Foyer de montagne - d.g. n. 10613 del 23.12.1994	L. 12.000.000	Chap. 64852 Détail 6914 Obj. 161007 «Travaux de rénovation d'un bâtiment appartenant à la Région, situé au hameau de Mondanges, dans la commune de Valgrisenche, à destiner à Foyer de montagne» – DG n° 10613 du 23 décembre 1994 12 000 000 L
Cap. 25002 Rich. 6915 Ob. 161007	Lavori di costruzione della nuova recinzione relativa all'intera area Ex Ilssa Viola al servizio dei nuovi insediamenti industriali in comune di Pont Saint Martin - d.g. n. 11180 del 30.12.1993	L. 264.000.000	Chap. 25002 Détail 6915 Obj. 161007 «Travaux de réalisation de la nouvelle clôture du site dénommé Ex Ilssa Viola, destiné à accueillir des nouvelles usines, dans la commune de Pont-Saint-Martin» – DG n° 11180 du 30 décembre 1993 264 000 000 L
Cap. 21195 Rich. 6916 Ob. 161007	Attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 - Costruzione parcheggio e deposito macchinari comunali in loc. Pravillair in Valpelline - dg. 784 del 29.01.1993	L. 2.789.515	Chap. 21195 Détail 6916 Obj. 161007 «Application des plans des interventions FRIO pour les périodes 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 – Réalisation d'un parc de stationnement et d'un dépôt destiné aux engins appartenant à la commune, au hameau de Pravillair, à Valpelline» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 2 789 515 L
Cap. 25000 Rich. 6926 Ob. 161007	Lavori di ristrutturazione dell'edificio «ex Foyer» in comune di Aosta, per nuova sede dei corsi di formazione professionale - dg. 11444 del 30.11.1991	L. 15.912.000	Chap. 25000 Détail 6926 Obj. 161007 «Travaux de rénovation de l'immeuble dénommé Ex Foyer, dans la commune d'Aoste, destiné à accueillir les cours de formation professionnelle» – DG n° 11444 du 30 novembre 1991 15 912 000 L ;
– «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:			– «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructuraux» :
Cap. 38355 Rich. 6917 Ob. 163009	Attuazione della convenzione tra la Presidenza del Consiglio dei Ministri (servizio geologico) e Regione Autonoma Valle d'Aosta (progetto Carg) - d.g. n. 10906 del 30.12.1994	L. 20.400.000	Chap. 38355 Détail 6917 Obj. 163009 «Application de la convention passée entre la Présidence du Conseil des ministres (service géologique) et la Région autonome Vallée d'Aoste (Projet CARG)» – DG n° 10906 du 30 décembre 1994 20 400 000 L
Cap. 21175 Rich. 6918 Ob. 163009	Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95, contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati - Costruzione		Chap. 21175 Détail 6918 Obj. 163009 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Subventions octroyées au titre de la conception de projets aux collectivités locales concernées – Réalisation du réseau d'adduction d'eau d'Ussel, à Châtillon» – DG n° 3791 du 23 avril 1993

acquedotto di Ussel in Châtillon - dg. 3971 del  
23.04.1993

L. 76.602.565

– «Direzione ambiente»:

Cap. 21820

Rich. 6919

Ob. 171007

(n.i.)

Affido di incarico di consulenza al dr. Mario Zambrini, dell'Istituto di ricerche ambiente Italia di Milano, per la realizzazione del piano regionale di risanamento della qualità dell'aria - dg. 9787 del 02.12.1994

L. 12.344.200;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1283.

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

#### Parte entrata

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»  
L. 36.944.100

Cap. 12460 «Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento delle commissioni mediche locali in materia di patenti di guida»  
L. 42.689.200

Cap. 12470 «Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per la concessione di contributi per interventi finalizzati al risparmio di energia e alla utilizzazione di fonti rinnovabili»  
L. 71.858.940

76 602 565 L ;

– «Direction de l'environnement» :

Chap. 21820

Détail 6919

Obj. 171007

(n.i.)

Mandat attribué à M. Mario Zambrini, de l'«Istituto di ricerche ambiente Italia» de Milan, en vue de la réalisation du plan régional d'amélioration de la qualité de l'air» – DG n° 9787 du 2 décembre 1994

12 344 200 L;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

#### Délibération n° 1283 du 20 avril 1998,

**portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations suivantes des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 de la Région indiqués ci-après :

#### Recettes

Chap. 12000 «Recettes pour mouvements d'ordre divers»  
36 944 100 L

Chap. 12460 «Gestion des fonds alloués par l'État en vue du fonctionnement des commissions médicales locales en matière de permis de conduire»  
42 689 200 L

Chap. 12470 «Gestion des fonds alloués par l'État en vue de l'octroi de subventions pour des mesures visant à économiser l'énergie et à utiliser des énergies renouvelables»  
71 858 940 L

Chap. 12490 «Gestion des fonds alloués par l'État en vue



Cap. 12490	«Gestione di fondi assegnati dallo Stato per interventi in materia di tutela ambientale da trasferire a comuni o ad altri enti interessati»	L. 855.679.180
	Totale in aumento	<u>L. 1.007.171.420</u>

Parte spesa

Cap. 72000	«Pagamenti per partite di giro diverse»	L. 36.944.100
Cap. 72260	«Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento delle commissioni mediche locali in materia di patenti di guida»	L. 42.689.200
Cap. 72270	«Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per la concessione di contributi per interventi finalizzati al risparmio di energia e alla utilizzazione di fonti rinnovabili»	L. 71.858.940
Cap. 72290	«Gestione di fondi assegnati dallo Stato per interventi in materia di tutela ambientale da trasferire a comuni o ad altri enti interessati»	L. 855.679.180
	Totale in aumento	<u>L. 1.007.171.420</u>

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.804.304.523.420 per la competenza e di lire 3.290.504.523.420 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1998, i sottoindicati dettagli di spesa per l'importo accanto agli stessi previsto:

Cap. 72000	Obiettivo 092401 «Realizzazione di interventi in materia di igiene veterinaria»	
	Dett. 6922	
	(di nuova istituzione)	«Trasferimento all'U.S.L. di fondi dello Stato per una rilevazione straordinaria di tutti i capi bovini presenti nelle aziende da latte (legge 228/1997 art. 6)
		L. 36.944.100

Cap. 72260

de la réalisation d'actions en matière de protection de l'environnement et destinés aux communes ou à d'autres collectivités locales»  
855 679 180 L

Total augmentation 1 007 171 420 L ;

Dépenses

Chap. 72000	«Payements pour mouvements d'ordre divers»	36 944 100 L
Chap. 72260	«Gestion des fonds alloués par l'État en vue du fonctionnement des commissions médicales locales en matière de permis de conduire»	42 689 200 L
Chap. 72270	«Gestion des fonds alloués par l'État en vue de l'octroi de subventions pour des mesures visant à économiser l'énergie et à utiliser des énergies renouvelables»	71 858 940 L
Chap. 72290	«Gestion des fonds alloués par l'État en vue de la réalisation d'actions en matière de protection de l'environnement et destinés aux communes ou à d'autres collectivités locales»	855 679 180 L
	Total augmentation	<u>1 007 171 420 L ;</u>

2) Étant donné les rectifications visées au point précédent, le budget s'équilibre à 2 804 304 523 420 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 290 504 523 420 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après pour les montants indiqués en regard :

Chapitre 72000	Objectif 092401 «Réalisation d'actions en matière d'hygiène vétérinaire»	
	Détail 6922	
	(nouveau détail)	«Virement de fonds alloués par l'État à l'USL en vue d'un recensement extraordinaire des bovins présents dans les élevages de vaches laitières (article 6 de la loi n° 228/1997)»
		36 944 100 L

Chapitre 72260  
Objectif 092201 «Gestion des ressources financières destinées à l'USL»

Obiettivo 092201 «Gestione delle risorse finanziarie da trasferire all'U.S.L.»

Dett. 4028

(di nuova istituzione) «Spese per il funzionamento delle commissioni mediche locali»  
L.. 42.689.200

Cap. 72270

Obiettivo 120102 «Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»

Dett. 5237

(di nuova istituzione) «Contributi per interventi finalizzati al risparmio di energia e alla utilizzazione di fonti rinnovabili»  
L. 71.858.940

Cap. 72290

Obiettivo 171001 «Interventi per la tutela e la valorizzazione di aree protette o comunque di zone di particolare pregio ambientale»

Dett. 6928

(di nuova istituzione) «Trasferimento di risorse dei piani triennali di tutela ambientale - settore aree protette - per realizzazione interventi»  
L. 855.679.180

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1284.

**Variazione al bilancio di previsione dalla Regione per l'anno 1998 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

Omissis

L A GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*Parte entrata*

Cap. 4105 la cui denominazione è così modificata:  
«Fondi per interventi di tutela ambientale relativi a piani triennali diversi - area programmata «aree naturali protette» »

L. 136.000.000

Cap. 4600 «Fondi per il finanziamento delle funzioni di pre-

Détail 4028

(nouveau détail) «Dépenses pour le fonctionnement des commissions médicales locales»  
42 689 200 L

Chapitre 72270

Objectif 120102 «Actions destinées à la réalisation d'économies d'énergie et à la diversification des sources d'énergie»

Détail 5237

(nouveau détail) «Subventions pour des actions destinées à la réalisation d'économies d'énergie et à l'utilisation d'énergies renouvelables»  
71 858 940 L

Chapitre 72290

Objectif 171001 «Actions pour la sauvegarde et la mise en valeur des aires protégées et des zones particulièrement importantes du point de vue environnemental»

Détail 6928

(nouveau détail) «Virements de fonds afférents aux plans triennaux de protection de l'environnement - secteur aires protégées - en vue de la réalisation d'actions»  
855 679 180 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Délibération n° 1284 du 20 avril 1998,

**portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 4105 dont la dénomination a été modifiée comme suit :  
«Fonds destinés à des interventions de protection de l'environnement dans le cadre de plans triennaux divers - zone programmée *Espaces naturels protégés*»  
136 000 000 L

Chap. 4600 «Crédits pour le financement des mesures préventives et de lutte contre l'usage non thérapeutique des stupéfiants et des psychotropes»

	venzione ed intervento contro l'uso non terapeutico delle sostanze stupefacenti e psicotrope» L. 10.959.990	
Cap. 5876	«Fondi per il finanziamento di interventi previsti per il miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie» L. 314.494.780	
Cap. 6600	«Assegnazioni sul Fondo di solidarietà nazionale in agricoltura» L. 449.000.000	
	Totale in aumento	<u>L. 910.454.770</u>

Parte spesa

Cap. 43400	«Contributi per la concessione dell'indennità compensativa per le zone agricole svantaggiate e aiuti alle zone sensibili da un punto di vista ambientale» L. 314.494.780	
Cap. 43740	«Contributi sul Fondo di solidarietà nazionale in agricoltura per danni causati da eventi calamitosi» L. 449.000.000	
Cap. 60020	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento dei centri per la prevenzione e riabilitazione di tossicomanie dipendenti dall'uso di sostanze stupefacenti e psicotrope» L. 10.959.990	
Cap. 67445	la cui denominazione è così modificata: «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di tutela ambientale relativi a piani triennali diversi - area programmata «aree naturali protette» » L. 136.000.000	
	Totale in aumento	<u>L. 910.454.770</u>

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.805.214.978.190 per la competenza e di lire 3.291.414.978.190 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1998, i sottoindicati dettagli di spesa per l'importo accanto agli stessi previsto:

Cap. 43400  
Obiettivo 141101 «Gestione aiuti strutturali alle aziende»

		10 959 990 L
Chap. 5876	«Fonds pour le financement des actions prévues en vue de l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles»	314 494 780 L
Chap. 6600	«Affectations financées par le fonds de solidarité nationale en agriculture»	449 000 000 L
	Total augmentation	<u>910 454 770 L ;</u>

Dépenses

Chap. 43400	«Crédits pour l'octroi de l'indemnité de compensation en faveur des zones agricoles défavorisées et des aides en faveur des zones sensibles du point de vue environnemental»	314 494 780 L
Chap. 43740	«Subventions financées par le fonds de solidarité nationale en agriculture pour des dommages découlant de calamités naturelles»	449 000 000 L
Chap. 60020	«Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État en vue du fonctionnement des centres de prévention contre l'usage des stupéfiants et des psychotropes et de rééducation des toxicomanes»	10 959 990 L
Chap. 67445	dont la dénomination a été modifiée comme suit : «Dépenses financées par les fonds attribués par l'État pour des interventions de protection de l'environnement dans le cadre de plans triennaux divers - zone programmée <i>Espaces naturels protégés</i> »	136 000 000 L
	Total augmentation	<u>910 454 770 L ;</u>

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget s'équilibre à 2 805 214 978 190 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 291 414 978 190 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, des détails de la partie dépense mentionnés ci-après pour les montants indiqués en regard:

Chapitre 43400  
Objectif 141101 «Gestion des aides structurelles aux entreprises»  
Détail 933 «Liquidation de l'indemnité de compensation - Règ. CEE n° 2328»

Dett. 933 «Liquidazione indennità compensativa - Reg. Cee n. 2328»

L. 314.494.780

Cap. 43740

Obiettivo 142001 «Interventi finalizzati ai miglioramenti e riordini fondiari»

Dett. 6501 (di nuova istituzione)  
«Contributi per danni causati da eventi calamitosi»

L. 449.000.000

Cap. 60020

Obiettivo 092101 «Gestione degli interventi a sostegno di iniziative in materia socio-sanitaria svolte da cooperative o associazioni»

Dett. 6927 (di nuova istituzione)  
«Attivazione di un centro per la valutazione delle attività del SERT»

L. 10.959.990

Cap. 67445

Obiettivo 171001 «Interventi per la tutela e la valorizzazione di aree protette o comunque di zone di particolare pregio ambientale»

Dett. 3585 (di nuova istituzione)  
«Spese per incarichi per la progettazione di lavori»

L. 136.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1° e 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1285 du 20 avril 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de lres 10 971 100 (dix millions neuf cent soixante onze mille et cent) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit bud-

314 494 780 L

Chapitre 43740

Objectif 142001 «Actions destinées à la réalisation d'améliorations et au remembrement foncier»

Détail 6501 (nouveau détail)  
«Subventions relatives aux dommages provoqués par des calamités naturelles»

449 000 000 L

Chapitre 60020

Objectif 092101 «Gestion des actions de soutien des initiatives socio-sanitaires réalisées par des coopératives ou par des associations»

Détail 6927 (nouveau détail)  
«Ouverture d'un centre pour l'évaluation des activités du SERT»

10 959 990 L

Chapitre 67445

Objectif 171001 «Actions pour la sauvegarde et la mise en valeur des aires protégées et des zones particulièrement importantes du point de vue environnemental»

Détail 3585 (nouveau détail)  
«Dépenses afférentes aux mandats de conception de travaux»

136 000 000 L;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1285.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 10.971.100 (diecimilioninovecentosettantunmilacento) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del sottoindicato capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consi-

get, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»

10 971 100 L

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régionale n° 4853 du 30 décembre 1997 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1998 et le triennat 1998/2000 avec attribution aux structures de direction des quote-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour les suivantes structures de direction indiquées ci-dessous, des quote-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction des bassins-versants de montagne et protection du sol»
- Objectif n° 152002
- Chapitre n° 37900

Réf. n° 6923

(n.i.) «Subventions et remboursement des dépenses versées par la direction des bassins-versants de montagne et protection du sol, en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de la l.r. 37/86.»

9 201 100 L

- «Service de la protection civile»
- Objectif n° 030305
- Chapitre n° 37900

Réf. n° 5755 «Dépenses entraînées par les dommages causés par les événements calamiteux et les phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de l'art. 28 de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 versées par le Service de protection civile.»

1 770 000 L

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1341.**

**Ulteriore modificazione al bilancio di previsione per l'anno 1998 e al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997 per l'applicazione del testo concordato per la definizione**

glio regionale:

Cap. 37900 «Contributi a favore dei comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 10.971.100

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale del 30 dicembre 1997, n. 4853 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alle strutture dirigenziali sottoelencate le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni:

- «Direzione bacini montani e difesa del suolo»
- Obiettivo n. 152002
- Capitolo n. 37900

Richiesta n. 6923

(n.i.) «Contributi e rimborsi spese versati dalla Direzione bacini montani e difesa del suolo, in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche, ai sensi della LR n. 37/86»

L. 9.201.100

- «Servizio protezione civile»
- Obiettivo n. 030305
- Capitolo n. 37900

Richiesta n. 5755

«Spese sostenute dal Servizio protezione civile per danni causati dal verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche, ai sensi dell'art. 28 della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37»

L. 1.770.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Délibération n° 1341 du 20 avril 1998,**

**portant rectification du budget prévisionnel 1998 et du budget de gestion, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, en application de l'accord pour la définition et la conclusion de la convention collective régionale de travail des personnels de la Région, au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier**

**e chiusura del C.C.R.L. del personale regionale per il periodo 01.01.1994 – 31.12.1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

Cap. 30650 «Fondo per il rinnovo del contratto di lavoro del personale regionale.»  
L. 2.281.430.000

*in aumento*

Cap. 30500 «Spese per il personale addetto ai servizi della regione - stipendi e altri assegni fissi.»  
L. 1.224.520.000

Cap. 30501 «Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - Contributi diversi a carico dell'Ente.»  
L. 583.690.000

Cap. 30505 «Spese per attribuzione indennità e salario di risultato al personale addetto ai servizi della Regione.»  
L. 285.220.000

Cap. 30520 «Indennità di trasferta al personale addetto ai servizi della Regione.»  
L. 130.000.000

Cap. 30630 «Spese per conguagli stipendi e competenze fisse dovuti in applicazione di leggi e regolamenti per il personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68.»  
L. 28.000.000

Cap. 72205 «Anticipazione delle competenze fisse ed accessorie, degli oneri riflessi e di altre spese per il personale addetto ai servizi del consiglio regionale.»  
L. 30.000.000

Totale in aumento L. 2.281.430.000

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio

**1994 au 31 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 30650 «Fonds relatif au renouvellement des conventions collectives du personnel régional»  
2 281 430 000 L

*Augmentation*

Chap. 30500 «Dépenses pour le personnel des services de la Région – Traitements et autres indemnités fixes»  
1 224 520 000 L

Chap. 30501 «Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région»  
583 690 000 L

Chap. 30505 «Dépenses pour l'attribution de l'indemnité et du salaire de résultat au personnel préposé aux services de la Région»  
285 220 000 L

Chap. 30520 «Indemnités de déplacement destinées aux personnels des services de la Région»  
130 000 000 L

Chap. 30630 «Dépenses pour solder les traitements et les indemnités fixes à verser, en application des lois et des règlements, aux personnels recrutés sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989»  
28 000 000 L

Chap. 72205 «Avances sur les traitements fixes et accessoires, les charges corollaires et les autres frais relatifs au personnel préposé aux services du Conseil régional»  
30 000 000 L

Total augmentation 2 281 430 000 L ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est

1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

- Obiettivo n. 051002 «Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione»
- «Direzione amministrazione del personale»

*in diminuzione*

Dett. 2407  
Cap. 30650 «Spese derivanti dalla chiusura del rinnovo contrattuale.»  
L. 2.281.430.000

- Obiettivo n. 051101 «Gestione del trattamento economico fisso ed accessorio del personale dipendente della Regione»
- «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

*in aumento*

Dett. 188  
Cap. 30500 la cui descrizione è così modificata:  
«Spese per conguagli trattamento economico dovuti in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera al personale dell'Amministrazione regionale.»  
L. 1.224.520.000

Dett. 189  
Cap. 30501 la cui descrizione è così modificata:  
«Oneri contributivi a carico dell'Ente su conguagli trattamento economico dovuti in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera al personale dell'Amministrazione regionale.»  
L. 434.670.000

Dett. 217  
Cap. 30501 «Oneri contributivi a carico dell'Ente su stipendi e competenze fisse dovuti in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera al personale dell'art. 7 l.r. 68/89.»  
L. 10.620.000

Dett. 6920 (n.i.)  
Cap. 30501 «Oneri contributivi a carico dell'Ente su conguagli indennità di trasferta dovuti al personale addetto ai servizi della Regione.»  
L. 30.000.000

Dett. 4906  
Cap. 30501 «Oneri contributivi su liquidazione indennità e salario di risultato.»  
L. 108.400.000

Dett. 4905

modifiée comme suit :

- Objectif 051002 «Application de la convention collective régionale de travail pour les personnels de la Région»
- «Direction de la gestion du personnel»

*Diminution*

Détail 2407  
Chap. 30650 «Dépenses découlant du renouvellement des conventions collectives»  
2 281 430 000 L

- Objectif 051101 «Gestion des traitements fixes et accessoires des personnels de la Région»
- «Service du statut et du traitement»

*Augmentation*

Détail 188  
Chap. 30500 dont la dénomination a été modifiée comme suit :  
«Dépenses pour solder les traitements à verser aux personnels de l'Administration régionale, en application du renouvellement des conventions collectives et des éventuelles reconstitutions de carrières»  
1 224 520 000 L

Détail 189  
Chap. 30501 dont la dénomination a été modifiée comme suit :  
«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les soldes des traitements à verser aux personnels de l'Administration régionale, en application du renouvellement des conventions collectives et des éventuelles reconstitutions de carrières»  
434 670 000 L

Détail 217  
Chap. 30501 «Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes à verser aux personnels visés à l'art. 7 de la LR n° 68/1989, en application du renouvellement des conventions collectives et des éventuelles reconstitutions de carrières»  
10 620 000 L

Détail 6920 (n.i.)  
Chap. 30501 «Cotisations diverses à la charge de la Région sur les soldes des indemnités de déplacement à verser au personnel préposé aux services de la Région»  
30 000 000 L

Détail 4906  
Chap. 30501 «Cotisations diverses afférentes à la liquidation de l'indemnité et du salaire de résultat»  
108 400 000 L

Détail 4905  
Chap. 30505 «Liquidation de l'indemnité et du salaire de résultat au personnel régional»

Cap. 30505 «Liquidazione indennità e salario di risultato al personale regionale».

L. 285.220.000

Dett. 6921 (n.i.)

Cap. 30520 «Conguagli indennità di trasferta dovuti al personale addetto ai servizi della Regione».

L. 130.000.000

Dett. 216

Cap. 30630 «Spese per conguagli stipendi e competenze fisse dovute in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera al personale dell'art. 7 l. n. 68/89.»

L. 28.000.000

– Obiettivo n. 051102 «Gestione per conto del Consiglio regionale, delle competenze fisse ed accessorie dovute al personale addetto ai servizi del Consiglio»

– «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

Dett. 1906

Cap. 72205 «Anticipazione per conto del Consiglio regionale delle competenze fisse ed accessorie spettanti al personale addetto ai servizi del consiglio medesimo e degli oneri riflessi agli enti destinatari.»

L. 30.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO DELL'AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa l'assessorato agricoltura e risorse naturali coordinamento risorse naturali - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione della pista forestale «Bois de Combes» comuni di AOSTA e GIGNOD.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale

285 220 000 L

Détail 6921 (n.i.)

Chap. 30520 «Solde des indemnités de déplacement à verser au personnel préposé aux services de la Région»

130 000 000 L

Détail 216

Chap. 30630 «Dépenses pour solder les traitements et les indemnités fixes à verser aux personnels visé à l'art. 7 de la LR n° 68/1989, en application du renouvellement des conventions collectives et des éventuelles reconstitutions de carrières»

28 000 000 L

– Objectif 051102 «Gestion pour le compte du Conseil régional des traitements fixes et accessoires des personnels préposés aux services du Conseil régional»

– «Service du statut et du traitement»

Détail 1906

Chap. 72205 «Avances versées pour le compte du Conseil régional sur les salaires et les autres indemnités fixes des personnels préposés aux services du Conseil régional et sur les charges corollaires destinées aux établissements y afférents»

30 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat agriculture et ressources naturelles coordination des ressources naturelles en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'une piste forestière dénommée «Bois des Combes», communes de AOSTE et GIGNOD.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à



n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.**

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione ambiente informa che la Società Lo Mayens s.a.s. di CHIOLA Maria Federica e C. di CHÂTILLON in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al Piano Urbanistico di Dettaglio della zona PEH2 del comune di VALTOURNENCHE.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione ambiente informa che la società Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. di COURMAYEUR in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di integrazione e sostituzione degli elementi paravalanghe e frangivento nel comprensorio sciistico di COURMAYEUR..

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Azienda Unità Sanitaria Locale. Servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti.**

**Avviso.**

dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - service de protection de l'environnement informe que la société «Lo Mayens s.a.s. de CHIOLA Maria Federica e C.» de CHÂTILLON en qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant un plan d'urbanisme de détail dans la zone PEH2 de VALTOURNENCHE.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).**

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que la société «Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.» de COURMAYEUR en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la substitution et au renforcement des paravalanches et des dispositifs coupevent dans le domaine skiable de COURMAYEUR

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Service saisonnier d'assistance médicale en médecine générale destiné aux touristes.**

**Avis.**

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du Gouvernement régional

Il Direttore Generale dell'U.S.L., in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 1154 in data 06.04.1998,

rende noto

1. che è istituito un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti, limitatamente al periodo 1° luglio - 31 agosto 1998 nei sottoelencati distretti socio-sanitari della Regione Valle d'Aosta:

- n. 1 - comprensorio turistico di LA THUILE;  
- comprensorio turistico di MORGEX, LA SALLE e PRÉ-SAINT-DIDIER;
- n. 2 - comprensorio turistico di ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSA-VARENCHÉ, VILLENEUVE;
- n. 3 - comprensorio turistico di AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS, SAINT-PIERRE;
- n. 5 - comprensorio turistico di Pila - compresa l'attività ambulatoriale presso il poliambulatorio di AOSTA, via Guido Rey, n. 1;
- n. 7 - comprensorio turistico di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON, VALTOURNENCHE;
- n. 10 - comprensorio turistico di AYAS, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- n. 12 - comprensorio turistico di CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE e PONTBOSET;
- n. 14 - comprensorio turistico di GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN e ISSIME.

Per tale periodo sarà assegnato ad ogni comprensorio turistico di cui sopra un unico medico addetto a tali compiti che dovrà attenersi alle seguenti disposizioni:

- a. trasferire il proprio domicilio in uno dei comuni del distretto socio-sanitario cui è stato assegnato e disporre di proprio automezzo;
- b. svolgere l'attività professionale con il seguente orario:
  - giorni feriali: dalle ore 8.00 alle ore 20.00
  - sabato e prefestivi: dalle ore 8.00 alle ore 14.00
  - domenica e festivi: 2 ore di ambulatorio nei centri più importanti;
- c. prestare la propria opera professionale in favore di turisti e villeggianti, utilizzando anche, laddove possibile, gli automezzi messi a disposizione dall'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- d. svolgere attività ambulatoriale negli ambulatori pubblici

n° 1154 du 6 avril 1998,

informe

1. Un service saisonnier d'assistance médicale en médecine générale destiné aux touristes est institué, limitativement à la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août 1998, dans les districts socio-sanitaires de la Région Vallée d'Aoste mentionnés ci-après :

- n° 1 - domaine touristique de LA THUILE ;  
- domaine touristique de MORGEX, LA SALLE et PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- n° 2 - domaine touristique d'ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSA-VARENCHÉ et VILLENEUVE ;
- n° 3 - domaine touristique d'AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS et SAINT-PIERRE ;
- n° 5 - domaine touristique de Pila, y compris les activités ambulatoires dans le dispensaire polyvalent d'AOSTE, 1, rue Guido Rey ;
- n° 7 - domaine touristique d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON et VALTOURNENCHE ;
- n° 10 - domaine touristique d'AYAS, BRUSSON et CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- n° 12 - domaine touristique de CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE et PONTBOSET ;
- n° 14 - domaine touristique de GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN et ISSIME.

Pendant cette période, à chaque district visé ci-dessus est affecté un seul médecin qui doit respecter les dispositions suivantes :

- a) Déplacer son domicile dans l'une des communes du district socio-sanitaire auquel il a été affecté et disposer d'un véhicule personnel ;
- b) Exercer son activité professionnelle selon l'horaire suivant :
  - jours ouvrables : de 8 h à 20 h
  - samedi et veilles de fêtes : de 8 h à 14 h
  - dimanche et jours fériés : deux heures de consultation dans les centres les plus importants ;
- c) Exercer son activité professionnelle au profit des touristes et des vacanciers, en utilisant, si possible, les véhicules mis à sa disposition par l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- d) Exercer son activité dans les dispensaires du district, selon les horaires affichés au public ;

- del distretto, con orari resi noti al pubblico;
- e. segnalare, su apposito modulo, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, l'elenco delle prestazioni e degli interventi mensilmente effettuati;
- f. provvedere alla riscossione dei contributi al servizio dovuti dagli utenti per le prestazioni di assistenza medico-generica.

2. Che è istituito, inoltre, nel distretto socio-sanitario n. 1 (attività ambulatoriale e di pronto intervento domiciliare a COURMAYEUR) un servizio di assistenza medico-generica ai villeggianti, limitatamente al periodo 1° luglio - 15 settembre 1998.

Per tale periodo sarà assegnato al comprensorio turistico di cui sopra un unico medico addetto all'attività ambulatoriale e di pronto intervento domiciliare nel Comune di COURMAYEUR che, oltre a doversi attenere alle disposizioni indicate alle lettere a), c) d), e) ed f) del precedente punto 1) dovrà svolgere l'attività ambulatoriale tutti i giorni dal lunedì alla domenica, secondo l'orario stabilito dall'U.S.L.

A ciascun medico incaricato del servizio di cui al precedente punto 1) sarà corrisposto il trattamento economico di lire 9.000.000 (novemilioni) lordi per l'intero bimestre nonché il rimborso delle spese di alloggio fino ad un massimo di lire 3.500.000 (tremilionicinquecentomila) per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati, ed il rimborso delle spese per l'uso dell'automobile personale determinate, qualora l'U.S.L. della Valle d'Aosta non sia in grado di fornire un mezzo di servizio al medico incaricato, secondo quanto previsto dall'art. 58, comma 6, dell'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484.

Al medico incaricato del servizio di cui al precedente punto 2) sarà corrisposto il trattamento economico di lire 11.250.000 (undicimilioniduecentocinquantamila) lorde per l'intero periodo nonché il rimborso delle spese di alloggio fino ad un massimo di lire 4.000.000 (quattromilioni) per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati, ed il rimborso delle spese per l'uso dell'automobile personale determinate, qualora l'U.S.L. della Valle d'Aosta non sia in grado di fornire un mezzo di servizio al medico incaricato, secondo quanto previsto dall'art. 58, comma 6, dell'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484.

Tutti i medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti opereranno secondo le direttive e sotto il coordinamento del Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario 118 dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e potranno, in caso di necessità e/o urgenza determinate da situazioni contingenti, essere utilizzati anche per compiti di assistenza sanitaria non espressamente previsti dal presente bando, secondo le indicazioni del predetto Responsabile.

I medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti saranno assicurati a cura dell'U.S.L. della Valle d'Aosta con-

- e) Signaler à l'USL de la Vallée d'Aoste, au moyen d'un formulaire ad hoc, la liste des prestations et des interventions effectuées chaque mois ;
- f) Percevoir les contributions dues par les usagers au titre des prestations d'assistance en médecine générale dont ils ont bénéficié.

2. Par ailleurs, il est institué un service d'assistance médicale en médecine générale destiné aux touristes, limitativement à la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre 1998, dans le district socio-sanitaire n° 1 (activités ambulatoires et de secours d'urgence à domicile à COURMAYEUR).

Pendant cette période, audit domaine touristique est affecté un seul médecin chargé des activités ambulatoires et de secours d'urgence à domicile dans la commune de COURMAYEUR ; le médecin susdit doit respecter les dispositions visées aux lettres a), c), d) et f) du point 1) du présent avis et exercer les activités ambulatoires tous les jours, du lundi au dimanche, selon l'horaire fixé par l'USL.

Les médecins affectés au service visé au point 1) du présent avis ont droit à une rémunération globale brute de 9 000 000 L (neuf millions) pour le bimestre et au remboursement des frais de logement, jusqu'à un maximum de 3 500 000 L (trois millions cinq cent mille) pour la période tout entière - sur présentation d'un reçu régulier, au cas où le logement ne serait pas assuré gratuitement par des établissements publics ou des particuliers -, ainsi qu'au remboursement des frais d'utilisation du véhicule personnel établi suivant les dispositions du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 58 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996, au cas où l'USL de la Vallée d'Aoste ne serait pas en mesure de leur fournir un véhicule.

Le médecin affecté au service visé au point 2) du présent avis a droit à une rémunération globale brute de 11 250 000 L (onze millions deux cent cinquante mille) pour l'ensemble de la période susmentionnée et au remboursement des frais de logement, jusqu'à un maximum de 4 400 000 L (quatre millions quatre cent mille) pour la période tout entière - sur présentation d'un reçu régulier, au cas où le logement ne serait pas assuré gratuitement par des établissements publics ou des particuliers -, ainsi qu'au remboursement des frais d'utilisation du véhicule personnel établi suivant les dispositions du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 58 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996, au cas où l'USL de la Vallée d'Aoste ne serait pas en mesure de lui fournir un véhicule.

Tous les médecins chargés des services d'assistance médicale en faveur des touristes œuvrent suivant les directives du responsable de l'UB Secours d'urgence 118 de l'USL de la Vallée d'Aoste et en collaboration avec celle-ci ; au cas où des raisons de nécessité et/ou d'urgence l'exigeraient, lesdits médecins peuvent être chargés de fonctions d'assistance sanitaire non expressément prévues par le présent avis, suivant les indications dudit responsable.

Les médecins affectés aux services d'assistance médicale aux touristes sont assurés par l'USL de la Vallée d'Aoste contre les risques découlant de l'exercice de leurs fonctions, suivant les modalités et dans les limites prévues par l'accord ren-

tro i rischi derivanti dall'incarico con le modalità e nei limiti previsti dall'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484.

Al pagamento delle competenze spettanti ai medici incaricati provvederà l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Gli aspiranti sono invitati a far pervenire all'Unità Sanitaria Locale - AREA TERRITORIALE - Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche - via Guido Rey, 1 - 11100 AOSTA - entro venti giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione, apposita domanda in competente bollo, corredata dalla Dichiarazione informativa (anch'essa in competente bollo) di cui all'allegato «L» dell'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484, aggiornata alla data di presentazione della domanda, con indicazione, in ordine di priorità, dei distretti in cui intendono operare.

Possono inoltrare domanda, prioritariamente, i medici che sono inseriti nella graduatoria unica regionale di medicina generale in vigore per l'anno in corso e gli incarichi saranno conferiti secondo l'ordine di punteggio decrescente della graduatoria stessa e in base alle preferenze espresse nella domanda.

Gli incarichi non possono essere attribuiti a medici già titolari di altro incarico o rapporto convenzionale e sono incompatibili con ogni altra attività medica.

Nel caso di impossibilità di attribuzione degli incarichi con le modalità sopra esposte, gli stessi saranno conferiti a medici resisi comunque disponibili e che non svolgano altre attività, con priorità per i medici residenti in Valle d'Aosta.

Coloro che intendano rendersi disponibili per lo svolgimento del servizio di cui si tratta, pur non essendo inseriti nella graduatoria unica regionale di medicina generale vigente, oltre alla predetta domanda in competente bollo, corredata dalla Dichiarazione informativa (anch'essa in competente bollo) devono inoltrare, entro il medesimo termine, anche il certificato di iscrizione all'albo professionale (in originale o copia autenticata ai sensi di legge e in competente bollo), in data non anteriore a tre mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando, dal quale risulti l'abilitazione all'esercizio professionale entro il 31 dicembre 1994, si precisa, a tal proposito, che il decreto del Ministero della Sanità in data 15 dicembre 1994 individua tra le categorie di medici aventi diritto ad esercitare l'attività di medicina generale, indipendentemente dal possesso dell'attestato di formazione di cui agli artt. 1 e 2 del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 256, soltanto i medici abilitati all'esercizio professionale entro il 31 dicembre 1994.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - AREA TERRITORIALE - Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche - via Guido Rey, 1 primo piano - 11100 AOSTA (tel. 0165/271540 - 0165/271454).

Aosta, 17 aprile 1998.

du applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996.

La rémunération des médecins en question est versée par l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats sont invités à faire parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - AIRE TERRITORIALE - Bureau des conventions nationales uniques - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE -, dans un délai de vingt jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, leur demande, rédigée sur papier timbré et assortie de la déclaration informative (sur papier timbré) visée à l'annexe L de l'accord rendu applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996, mise à jour à la date de présentation de la demande et indiquant les districts dans lesquels ils ont l'intention d'exercer leur activité, dans l'ordre de préférence.

Peuvent faire acte de candidature, en priorité, les médecins inscrits au classement régional des médecins généralistes valable pour l'année en cours ; les postes sont attribués par l'USL de la Vallée d'Aoste sur la base des points obtenus dans ledit classement et des préférences exprimées dans la demande.

Ces postes ne peuvent être attribués à des médecins déjà titulaires d'un autre poste ou d'un rapport conventionnel et ils sont incompatibles avec toute autre activité médicale.

Au cas où l'attribution des postes en question selon les modalités susdites s'avérerait impossible, ces derniers sont attribués à des médecins ayant donné leur disponibilité et n'exerçant aucune autre activité ; parmi ces derniers, priorité est donnée aux médecins résidant en Vallée d'Aoste.

Les médecins non inscrits au classement régional des médecins généralistes en vigueur et qui entendent donner leur disponibilité aux fins de l'attribution des postes en question doivent produire - en sus de la demande et de la déclaration informative rédigées sur papier timbré et dans le délai fixé - un certificat d'inscription à l'ordre professionnel (original ou copie légalisée aux termes de la loi, sur papier timbré) délivré en date non antérieure à trois mois par rapport à la date d'expiration du présent avis et attestant que les candidats justifiaient de l'habilitation à l'exercice de la profession à la date du 31 décembre 1994 ; il est précisé à ce propos que le décret du ministre de la santé du 15 décembre 1994 ne cite, parmi les catégories de médecins ayant le droit d'exercer l'activité de médecine générale, indépendamment de la possession du certificat de formation visé aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du décret n° 256 du 8 août 1991, que les médecins habilités à l'exercice de la profession avant le 31 décembre 1994.

Le directeur général de l'USL se réserve la faculté de proroger, révoquer ou modifier le présent avis.

Pour tous renseignements complémentaires les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - AIRE TERRITORIALE - Bureau des conventions nationales uniques - 1, rue G. Rey - premier étage - 11100 AOSTE (tél. n° 0165/27 15 40 - 0165/27 14 54).

Fait à Aoste, le 17 avril 1998.

Le directeur général,

Il Direttore Generale  
BRAGONZI

~~Regione Autonoma Valle d'Aosta - Corpo Forestale Val-~~  
~~dostano - Comando Stazione di AYMAVILLES.~~

### Notifica di divieti a seguito di incendi.

Ai sensi dell'articolo 13 della Legge Regionale 3 dicembre 1982, n. 85, si comunica agli Eredi dei furono DUC Emma di Serafino, DUC Ernesto di Serafino, DUC Vitale di Serafino, JORRIOZ Blandina di Giuseppe, JORRIOZ Vitale di Giuseppe, quali co-intestatari dei terreni censiti in catasto al Fg. 47, particellari n. 396 del Comune di AYMAVILLES (AO) che su gli stessi sono sempre vietate, per effetto dell'incendio sviluppatosi nella località Serignan del Comune di AYMAVILLES in data 28 febbraio 1998 le seguenti azioni:

- a) tutti i lavori che comportino movimento di terreno, con l'eccezione di quelli relativi alla sola ricostruzione del bosco stesso;
- b) la trasformazione del bosco danneggiato e del terreno in una qualità di coltura diversa da quella selvicola;
- c) il pascolo di ogni specie di animali per un periodo di 10 anni, prorogabile, se necessario, fino a quando il nuovo bosco non avrà assicurato una sufficiente copertura ai fini della difesa e della conservazione del suolo;
- d) l'esercizio della caccia;
- e) il transito di persone, animali o mezzi motorizzati, con l'eccezione di quelli adibiti o addetti ai lavori di ricostruzione dei boschi prescritti dalle competenti autorità e sotto il controllo del Comando Stazione Forestale giurisdizionalmente competente.

Si rammenta che, ai sensi del D.L. 30 agosto 1993, n. 332 convertito nella L. 29 ottobre 1993, n. 428, art. 1 bis, modificatrice dell'art. 9 della L. 1° marzo 1975, n. 47, il divieto alle destinazioni d'uso diverse da quelle in atto prima dell'incendio si protrarrà per almeno anni 10 (dieci) e che detto vincolo dovrà essere richiamato anche negli atti di compravendita delle aree ed immobili ricadenti nei territori percorsi dal fuoco, pena la nullità dell'atto stesso.

I divieti di cui alle lettere c), d), ed e), permarranno fino alla completa restituzione del terreno o bosco ad uno stato selvicolturalmente accettabile; la loro revoca è comunque subordinata all'autorizzazione del competente organo della Regione, previo parere delle Competenti Strutture del Coordinamento Risorse Naturali, fermo restando il termine indicato alla lettera c).

Per la violazione dei suddetti divieti si applicheranno, fatta salva l'adozione di sanzioni penali, le sanzioni amministrative di cui alla L.R. 3 dicembre 1982, n. 85.

Aymavilles, 18 marzo 1998.

Gilberto BRAGONZI

~~Région autonome Vallée d'Aoste - Corps forestier valdô-~~  
~~tain - Commandement du poste forestier d'AYMAVIL-~~  
~~LES.~~

### Notification d'interdictions suite à des incendies.

Au sens de l'art. 13 de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982, avis est donné aux héritiers d'Emma DUC, fille de Serafino, Ernesto DUC, fils de Serafino, Vitale DUC, fils de Serafino, Blandina JORRIOZ, fille de Giuseppe, et Vitale JORRIOZ, fils de Giuseppe, en qualité de copropriétaires des terrains inscrits au cadastre de la commune d'AYMAVILLES à la F. 47, parcelle 396, du fait qu'il est toujours interdit d'effectuer les opérations mentionnées ci-après sur lesdits terrains, suite à l'incendie qui s'est déclaré au lieu-dit Serignan, dans la commune d'AYMAVILLES, le 28 février 1998 :

- a) Tous travaux de terrassement, hormis les travaux relatifs à la reconstitution du bois ;
- b) La transformation du bois endommagé et du terrain en un type de culture autre que la sylviculture ;
- c) Le pâturage de toutes sortes d'animaux pendant une période de dix ans au besoin reconductible, jusqu'à ce que le nouveau bois soit suffisamment recouvert d'arbres en vue de la protection et de la conservation du sol ;
- d) La chasse ;
- e) La circulation de personnes, d'animaux ou de véhicules automobiles à l'exception de ceux qui sont destinés ou préposés aux travaux de reconstitution des bois prescrits par les autorités compétentes et ce, sous le contrôle du poste forestier compétent.

Aux termes du DL n° 332 du 30 août 1993, converti en la loi n° 428 du 29 octobre 1993, art. 1<sup>er</sup> bis, modifiant l'art. 9 de la loi n° 47 du 1<sup>er</sup> mars 1975, interdiction est faite, pendant 10 (dix) ans au moins, de destiner la zone concernée à un usage autre que celui auquel elle était destinée avant l'incendie ; ladite interdiction doit être mentionnée dans les actes de vente des terrains et des immeubles situés dans la zone susmentionnée, sous peine de nullité des actes susdits.

Les interdictions visées aux lettres c), d) et e) du présent acte demeurent en vigueur jusqu'à ce que les conditions sylvicoles du terrain et du bois concerné redeviennent acceptables ; en tout état de cause, leur révocation relève de l'organe compétent de la Région et est subordonnée à l'avis favorable des structures compétentes de la Coordination des ressources naturelles, sans préjudice du délai indiqué à la lettre c) du présent avis.

En cas de violation des interdictions susmentionnées, les sanctions administratives visées à la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée sont appliquées, sans préjudice des éventuelles sanctions pénales.

Fait à Aymavilles, le 18 mars 1998.

Le commandant du poste forestier,

Il Comandante la Stazione  
CELESIA

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo Forestale Valdostano – Comando Stazione di AYMAVILLES.**

**Notifica di divieti a seguito di incendi.**

Ai sensi dell'articolo 13 della Legge Regionale 3 dicembre 1982, n. 85, si comunica agli Eredi del fu JORRIOZ Giovanni Gregorio Andrea, quali co-intestatari dei terreni censiti in catasto al Fg. 47, particellari n. 395-398 del Comune di AYMAVILLES (AO) che su gli stessi sono sempre vietate, per effetto dell'incendio sviluppatosi nella località Serignan del Comune di AYMAVILLES in data 28 febbraio 1998 le seguenti azioni:

- a) tutti i lavori che comportino movimento di terreno, con l'eccezione di quelli relativi alla sola ricostruzione del bosco stesso;
- b) la trasformazione del bosco danneggiato e del terreno in una qualità di coltura diversa da quella selvicola;
- c) il pascolo di ogni specie di animali per un periodo di 10 anni, prorogabile, se necessario, fino a quando il nuovo bosco non avrà assicurato una sufficiente copertura arborea ai fini della difesa e della conservazione del suolo;
- d) l'esercizio della caccia;
- e) il transito di persone, animali o mezzi motorizzati, con l'eccezione di quelli adibiti o addetti ai lavori di ricostruzione dei boschi prescritti dalle competenti autorità e sotto il controllo del Comando Stazione Forestale giurisdizionalmente competente.

Si rammenta che, ai sensi del D.L. 30 agosto 1993, n. 332 convertito nella L. 29 ottobre 1993, n. 428, art. 1 bis, modificatrice dell'art. 9 della L. 1° marzo 1975, n. 47, il divieto alle destinazioni d'uso diverse da quelle in atto prima dell'incendio si protrarrà per almeno anni 10 (dieci) e che detto vincolo dovrà essere richiamato anche negli atti di compravendita delle aree ed immobili ricadenti nei territori percorsi dal fuoco, pena la nullità dell'atto stesso.

I divieti di cui alle lettere c), d), ed e), permarranno fino alla completa restituzione del terreno o bosco ad uno stato selvicolturalmente accettabile; la loro revoca è comunque subordinata all'autorizzazione del competente organo della Regione, previo parere delle Competenti Strutture del Coordinamento Risorse Naturali, fermo restando il termine indicato alla lettera c).

Per la violazione dei suddetti divieti si applicheranno, fatta salva l'adozione di sanzioni penali, le sanzioni amministrative di cui alla L.R. 3 dicembre 1982, n. 85.

Aymavilles, 18 marzo 1998.

Il Comandante la Stazione

Angelo CELESIA

**Région autonome Vallée d'Aoste – Corps forestier valdôtain – Commandement du poste forestier d'AYMAVILLES.**

**Notification d'interdictions suite à des incendies.**

Au sens de l'art. 13 de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982, avis est donné aux héritiers de Giovanni Gregorio Andrea JORRIOZ, en qualité de copropriétaires des terrains inscrits au cadastre de la commune d'AYMAVILLES à la F. 47, parcelles 395-398, du fait qu'il est toujours interdit d'effectuer les opérations mentionnées ci-après sur lesdits terrains, suite à l'incendie qui s'est déclaré au lieu-dit Serignan, dans la commune d'AYMAVILLES, le 28 février 1998 :

- a) Tous travaux de terrassement, hormis les travaux relatifs à la reconstitution du bois ;
- b) La transformation du bois endommagé et du terrain en un type de culture autre que la sylviculture ;
- c) Le pâturage de toutes sortes d'animaux pendant une période de dix ans, au besoin reconductible, jusqu'à ce que le nouveau bois soit suffisamment recouvert d'arbres en vue de la protection et de la conservation du sol ;
- d) La chasse ;
- e) La circulation de personnes, d'animaux ou de véhicules automobiles à l'exception de ceux qui sont destinés ou préposés aux travaux de reconstitution des bois prescrits par les autorités compétentes et ce, sous le contrôle du poste forestier compétent.

Aux termes du DL n° 332 du 30 août 1993, converti en la loi n° 428 du 29 octobre 1993, art. 1<sup>er</sup> bis, modifiant l'art. 9 de la loi n° 47 du 1<sup>er</sup> mars 1975, interdiction est faite, pendant 10 (dix) ans au moins, de destiner la zone concernée à un usage autre que celui auquel elle était destinée avant l'incendie ; ladite interdiction doit être mentionnée dans les actes de vente des terrains et des immeubles situés dans la zone susmentionnée, sous peine de nullité des actes susdits.

Les interdictions visées aux lettres c), d) et e) du présent acte demeurent en vigueur jusqu'à ce que les conditions sylvicoles du terrain et du bois concerné redeviennent acceptables ; en tout état de cause, leur révocation relève de l'organe compétent de la Région et est subordonnée à l'avis favorable des structures compétentes de la Coordination des ressources naturelles, sans préjudice du délai indiqué à la lettre c) du présent avis.

En cas de violation des interdictions susmentionnées, les sanctions administratives visées à la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée sont appliquées, sans préjudice des éventuelles sanctions pénales.

Fait à Aymavilles, le 18 mars 1998.

Le commandant du poste forestier,

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di ISSIME.

**Bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di Istruttore Direttivo VII° Q.F., responsabile dell'area tecnica – part-time 18 ore settimanali.**

Articolo 1  
Oggetto

Il Comune di ISSIME indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di Istruttore direttivo, part-time 18 ore settimanali, responsabile dell'area tecnica, con inquadramento nella VII° Q.F. ai sensi del D.P.R. 333/90 e con il seguente trattamento economico:

- stipendio annuo base lordo iniziale previsto dal C.C.N.L. EE.LL. stipulato in data 06.07.1995 e successive modificazioni, oltre ogni altro beneficio di legge, rapportati al periodo di servizio;
- indennità integrativa speciale di cui alla Legge 27.05.1959 n. 324 e successive modificazioni;
- XIII° mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;
- miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

Si segnala che, ai sensi dell'art. 15 comma 8 del C.C.N.L. vigente, al personale occupato a tempo parziale, previa motivata autorizzazione dell'Amministrazione è consentito l'esercizio di altre prestazioni di lavoro, che non arrechino pregiudizio alle esigenze di servizio e non siano incompatibili con le attività di istituto della stessa Amministrazione.

Inoltre, le disposizioni di cui all'art. 58 comma 1 del D.Lgs. 03.02.1993 n. 29 e successive modificazioni ed integrazioni, nonché le disposizioni di Legge e di regolamento che vietano l'iscrizione in Albi professionali, non si applicano ai dipendenti delle pubbliche amministrazioni con rapporto di lavoro a tempo parziale con prestazione lavorativa non superiore al 50% (18 ore) di quella a tempo pieno, come sancito dall'art. 1 comma 56 della Legge 23.12.1996 n. 662.

Si precisa sin d'ora che al vincitore del presente concorso

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune d'ISSIME.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction, VII<sup>e</sup> grade, responsable de l'aire technique.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Objet

La commune d'ISSIME lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction, responsable de l'aire technique, VII<sup>e</sup> grade, au sens du DPR n° 333/90. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe prévu par la convention collective nationale du 6 juillet 1995, modifiée, plus toute autre indemnité prévue par la loi et relative à la période de service en question ;
- indemnité complémentaire spéciale visée à la loi n° 324 du 27 mai 1959 modifiée ;
- treizième mois ;
- allocations familiales éventuelles ;
- prime de bilinguisme ;
- autres appointements prévus par les dispositions en vigueur au moment du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Il est à remarquer qu'au sens du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la convention collective nationale en vigueur, les personnels recrutés à temps partiel peuvent, sur autorisation motivée de l'Administration concernée, effectuer d'autres prestations de travail ne nuisant pas aux exigences des services et n'étant pas incompatibles avec les activités institutionnelles de ladite Administration.

Par ailleurs, les dispositions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 58 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires interdisant l'inscription aux ordres professionnels ne s'appliquent pas aux fonctionnaires des administrations publiques dont le régime de travail à temps partiel comporte un horaire hebdomadaire de service ne dépassant pas 50% (18 heures) de celui du régime de travail à plein temps, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 56 de la loi n° 662 du 23 décembre 1996.

Il est d'ores et déjà précisé que le lauréat du concours visé

è preclusa l'attività di progettazione per conto di privati inerente interventi da effettuarsi sul territorio del Comune di ISSIME.

## Articolo 2 Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

1. essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
2. avere compiuto il 18° anno di età e non aver superato il 45°. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali le leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici i cinquanta anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:
  - di un anno per i candidati coniugati;
  - di un anno per ogni figlio vivente indipendentemente che il candidato sia coniugato o meno;
  - di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 482/68 e successive modifiche ed integrazioni, e per coloro ai quali è esteso beneficio;
  - di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 958/86.

Si prescinde dal limite di età:

- per coloro che siano titolari di un posto in organico presso pubbliche amministrazioni;
  - per i candidati, già dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni, per i sottufficiali dell'Esercito Marina o Aeronautica cessati dall'autorità od a domanda; per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei Corpi di polizia;
3. essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, quale titolo di studio:
    - architettura
    - ingegneriaoppure essere in possesso del diploma di geometra ed avere almeno cinque anni di servizio, anche non continuativo, in posizioni di lavoro corrispondenti alle funzioni della qualifica immediatamente inferiore (VI qualifica funzionale) presso la Pubblica Amministrazione nell'ambito dell'area tecnica.
  4. essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione comunale si

au présent avis ne peut concevoir, pour le compte de particuliers, des projets afférents à des travaux à exécuter sur le territoire de la commune d'ISSIME.

## Art. 2 Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

1. Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne. Les Italiens n'appartenant pas à la République sont assimilés aux citoyens italiens ;
2. Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
  - d'un an pour les candidats mariés ;
  - d'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
  - de cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482/1968 modifiée et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège ;
  - d'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire ou prolongé, au sens de la loi n° 958/1986.

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
  - aux candidats qui étaient titulaires d'un poste dans une administration publique, aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ; aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police.
3. Justifier d'une des licences suivantes :
    - architecture ;
    - ingénierie ;ou du diplôme de géomètre plus une ancienneté de cinq ans de service, le cas échéant non consécutifs, auprès d'une administration publique, dans un emploi du grade immédiatement inférieur (VI<sup>e</sup> grade) et dans l'aire technique.
  4. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la



riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso, nonché alla visita medica di certificazione dell'idoneità ai sensi del D.Lgs 626/94 e successive modificazioni;

5. essere a conoscenza della lingua francese;
6. non essere esclusi dall'elettorato attivo;
7. non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da una pubblica amministrazione;
8. non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 16/92 (Norma in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali) come modificata dalla Legge 30/94;
9. avere adempiuto agli obblighi di leva;
10. godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza;
11. per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

I requisiti prescritti per l'ammissione al concorso devono essere posseduti, pena esclusione, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato dal Segretario comunale.

### Articolo 3

#### Domanda di partecipazione al concorso

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà essere presentata direttamente all'Ufficio protocollo od a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, [entro 30 (trenta) giorni dalla data di Pubblicazione dello stesso all'Albo pretorio del Comune di ISSIME].

In caso di spedizione a mezzo posta, la data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il Comune di ISSIME non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni, dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le buste contenenti le domande di ammissione ed i documenti debbono contenere sulla facciata, ove è scritto l'indi-

faculté de faire subir au lauréat une visite médicale de contrôle, ainsi qu'une deuxième visite portant sur les conditions d'aptitude requises au sens du décret législatif n° 626/1994 modifié ;

5. Connaître la langue française ;
6. Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
7. Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
8. Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30/1994 ;
9. Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
10. Jouir de ses droits politiques et civils dans l'État d'appartenance ou de provenance ;
11. Pour les ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne : connaître la langue italienne.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature. L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé de la secrétaire communale.

### Article 3

#### Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe A du présent avis et remis directement ou envoyé sous pli recommandé avec accusé de réception, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune d'ISSIME dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite commune.

Pour les dossiers acheminés par la voie postale, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La commune d'ISSIME décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Au cas où le dernier jour valable pour déposer ledits dossiers serait un jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Les plis contenant les actes de candidature et la documentation y afférente doivent porter, du côté où est inscrite

rizzo, l'indicazione «Domanda per concorso pubblico per n. 1 istruttore direttivo, VII q.f., responsabile dell'area tecnica».

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

- a) nome e cognome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubile);
- b) data e luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno indicare, ai fini dell'ammissione al concorso, in base a quale titolo, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge, hanno diritto a tale elevazione;
- c) l'attuale residenza, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
- d) Il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- e) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono e limitano il godimento);
- f) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/92, ovvero se hanno procedimenti penali in corso (la dichiarazione va resa anche se negativa);
- g) di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo di conseguimento;
- h) per i cittadini di sesso maschile, la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) l'idoneità fisica all'impiego;
- j) i servizi prestati come impiegati presso le Pubbliche Amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione dei precedenti rapporti di impiego pubblico o privato;
- k) non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- l) di essere a conoscenza della lingua francese;
- m) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);

l'adresse, la mention suivante : «Domanda per concorso pubblico per n. 1 istruttore direttivo, VII q.f., responsabile area tecnica – Acte de candidature relatif au concours externe pour le recrutement d'un instructeur de direction, VII<sup>e</sup> grade, responsable de l'aire technique».

Les candidats doivent indiquer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s) (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille) ;
- b) Leurs date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure prévue par les dispositions en vigueur doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- c) Leur domicile et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle ; ils doivent en outre préciser leur numéro de téléphone ;
- d) Qu'ils sont ressortissant d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République ;
- e) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- f) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours (la présente déclaration est obligatoire même si les candidats ne se trouvent dans aucune desdites conditions) ;
- g) Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant la date et le lieu de son obtention ;
- h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Qu'ils justifient des conditions d'aptitude physique requises ;
- j) Les services effectués auprès d'administrations publiques et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés ;
- k) Qu'ils n'ont jamais été destitués ni licenciés d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol ;
- l) Qu'ils connaissent la langue française ;
- m) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les candidats non Italiens ressortissant d'un État membre de l'Union européenne) ;

- n) di avere diritto all'esonero dall'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 11 del presente bando lettera (indicare a) o b) o c);
- o) l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art 23 del Regolamento Regionale 11.12.96 n. 6, pubblicato sul B.U.R. n. 57 del 16.12.96;
- p) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- q) per i portatori di handicap ai sensi della Legge n. 104 del 5 febbraio 1992 la richiesta, in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta;
- r) la lingua italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;
- s) la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta a termine del precedente punto r).

I candidati nel predisporre la domanda dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte dal presente bando non dà luogo ad esclusione dal concorso; sempre che dalla domanda o da documenti allegati alla stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che quello superiore presupponga anche il conseguimento del diploma di laurea.

#### Articolo 4

##### Documenti da allegare a corredo della domanda

I concorrenti dovranno allegare alla domanda, i seguenti documenti in carta libera:

- a) la quietanza della Tesoreria del Comune di ISSIME, Istituto Bancario San Paolo di TORINO – Agenzia di DONNAS, comprovante l'avvenuto versamento della tassa di concorso fissata in Lire 7.500 (settemilacinquecento). Tale versamento può anche essere effettuato tramite vaglia postale. In tal caso dovrà essere allegata alla domanda la ricevuta del versamento.

Verranno esaminati e/o considerati, se presentati, gli eventuali titoli di merito ritenuti rilevanti agli effetti del concorso, in originale od in copia debitamente autenticata.

- n) Qu'ils ont droit à être dispensés de l'épreuve préliminaire d'italien et/ou de français au sens de la lettre a), ou b), ou c) (indiquer laquelle) de l'art. 11 du présent avis ;
- o) Les titres éventuels ouvrant droit à des préférences ou à des priorités en vue de la nomination, à égalité de mérite, au sens de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, publié au Bulletin officiel de la Région n° 57 du 16 décembre 1996 ;
- p) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- q) Pour les personnes handicapées, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent en vue du déroulement des épreuves, au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- r) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours : (italien ou français) ;
- s) La matière de l'épreuve orale, choisie parmi celles visées au présent avis, qui sera passée dans la langue officielle autre que celle déclarée au sens du point r) du présent article :

Les candidats doivent déclarer de manière explicite dans leur acte de candidature qu'il justifie des conditions visées au présent article.

L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs déclarations parmi celles prévues par le premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature, les éventuelles pièces jointes ou les actes déposés à l'Administration communale dont il est fait mention explicite – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. Il en est de même lorsque le candidat déclare justifier d'un titre d'études supérieur au titre requis, à condition que ce titre supérieur suppose la possession d'une licence.

#### Art. 4

##### Documentation à annexer à l'acte de candidature

L'acte de candidature doit être assorti de la pièce mentionnée ci-après, rédigée sur papier libre :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) délivré par la trésorerie de la commune d'ISSIME, «Istituto Bancario San Paolo di TORINO» – Agence de DONNAS. Ledit versement peut être effectué également par mandat postal. Dans ce cas, le récépissé du versement doit être joint à l'acte de candidature.

Les titres éventuels afférents au mérite et pouvant être appréciés aux fins du concours (original ou copie légalisée) sont susceptibles d'être examinés et/ou pris en considération.

Tutti i documenti allegati alla domanda sono esenti dall'imposta di bollo.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal regolamento organico generale del personale, dalle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali e dal regolamento disciplinante le modalità dei concorsi.

Articolo 5  
Presentazione di titoli preferenziali  
e di riserva alla nomina

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'amministrazione comunale, entro il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli di preferenza e precedenza, a parità di valutazione, il diritto di usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui le pubbliche amministrazioni ne siano già in possesso.

I candidati appartenenti a categorie previste dalla Legge 02.04.1968 n. 482 che abbiano conseguito l'idoneità, verranno inclusi nella graduatoria tra i vincitori, purché, ai sensi dell'art. 19 della predetta legge n. 482 siano iscritti negli appositi elenchi istituiti presso gli uffici provinciali del lavoro e della massima occupazione e risultino disoccupati sia al momento della scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione al concorso sia all'atto dell'ammissione in servizio.

Articolo 6  
Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena di decadenza, entro il termine perentorio di giorni trenta (trenta) decorrenti dal giorno successivo a quello in cui sarà effettuato l'invito in tal senso dall'Amministrazione comunale i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune Italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea o titolo che ne dà luogo all'equiparazione;
- 3) originale o copia debitamente autenticata del diploma di laurea, oppure certificato rilasciato dalla competente autorità scolastica, in sostituzione del diploma, qualora questo non dovesse essere stato rilasciato;
- 4) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti

Toutes les pièces jointes à l'acte de candidature sont exemptes du droit de timbre.

En participant au concours, les candidats acceptent de manière explicite et sans réserve les dispositions et les conditions établies par le règlement portant organisation du personnel, par les conventions collectives nationales des collectivités locales et par le règlement des concours.

Art. 5  
Présentation des titres comportant un droit de préférence  
en vue de la nomination ou le droit d'accéder  
à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale d'ISSIME – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si les administrations publiques en disposent déjà.

Les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 et ayant obtenu l'aptitude, seront inscrits sur la liste d'aptitude, à condition qu'ils soient enregistrés sur les listes instituées aux bureaux du travail et du plein emploi et qu'ils soient chômeurs à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et à la date de leur entrée en fonctions, au sens de l'art. 19 de la loi susmentionnée.

Art. 6  
Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale d'ISSIME, dans le délai de rigueur de 30 (trente) jours à compter du jour suivant la communication y afférente, sous peine de déchéance :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Licence (original ou copie légalisée) ou certificat délivré par l'autorité compétente en remplacement de ladite licence au cas où cette dernière n'aurait pas été délivrée ;
- 4) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou

politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;

- 5) certificato medico rilasciato dalla USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato per l'assunzione di cui al presente bando, tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della Legge 25 luglio 1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;
- 6) situazione di famiglia;
- 7) copia integrale dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i cittadini di sesso maschile;
- 8) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità richiamate dall'art 28 del D.Lgs. 29/93. In caso contrario dovrà essere presentata espressa dichiarazione di opzione per la nuova amministrazione;
- 9) dichiarazione di accettazione della nomina.

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto concerne il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli in lingua non italiana dovranno essere tradotti e legalizzati.

I documenti di cui ai numeri 2) 3) 4) e 7) dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso dei requisiti richiesti anche alla data di scadenza del termine utile per la produzione di domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, il titolo di studio e il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il nominato non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso decadrà e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

#### Articolo 7 Nomina

La nomina verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva, approvata dal Segretario comunale e determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenze e preferen-

qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;

- 5) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- 6) Fiche familiale d'état civil ;
- 7) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- 8) Déclaration sur l'honneur attestant que le candidat n'occupe pas d'autres emplois publics ou privés et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visé à l'art. 28 du décret législatif n° 29/1993. Dans le cas contraire le lauréat doit déclarer qu'il choisit le poste au sein de la nouvelle administration.
- 9) Déclaration d'acceptation de la nomination.

Les pièces susmentionnées doivent être rédigées conformément aux lois en vigueur en matière de timbre fiscal et de légalisation ; lorsque lesdites pièces sont rédigées en une langue autre que l'italienne, elles doivent être assorties d'une traduction certifiée conforme à l'original.

Les pièces visées aux points 2), 3), 4) et 7) du présent article doivent également attester que le lauréat réunissait les conditions requises à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, de son titre d'études et du certificat médical susmentionnés ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Si le lauréat ne présente pas les pièces nécessaires ou ne répond pas aux conditions requises pour l'admission au concours, l'Administration communale ne procède pas à son recrutement et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

#### Art. 7 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive, dressée d'après les points des épreuves et approuvée par la secrétaire communale.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités et des

ze stabilite dall'art. 23, commi 4 - 5 - 6 del Regolamento regionale 11.12.96 n. 6 nonché:

- 1 i figli dei mutilati e degli invalidi per servizi nel settore pubblico e privato;
- 2 coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
- 3 coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- 4 gli invalidi e i mutilati civili;
- 5 i militari volontari delle Forze Armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma;
- 6 i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- 7 i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni;
- 8 l'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- 9 la maggior età anagrafica.

#### Articolo 8 Assunzione in servizio

Il vincitore del concorso, contestualmente alla presentazione dei documenti di cui all'art 6, dovrà dichiarare per iscritto l'accettazione della nomina stessa. In mancanza di tale esplicita dichiarazione si intenderà rinunciatario al posto.

L'assunzione in servizio dovrà avvenire entro 15 giorni dalla relativa comunicazione da parte del Comune di ISSIME al vincitore a meno che il nominato compri un grave impedimento riconosciuto valido.

L'assunzione è altresì subordinata al favorevole esito della visita medica di cui al D.Lgs 626/94 e successive modificazioni.

La nomina e l'assunzione in servizio avverrà mediante stipulazione del contratto individuale di lavoro previsto dall'art. 35 del Regolamento Regionale n. 6/96.

#### Articolo 9 Periodo di prova

Dalla data di effettiva assunzione decorre il periodo di prova, che ha una durata di mesi sei, al termine del quale la nomina acquista carattere di stabilità.

#### Articolo 10 Proroga e revoca del concorso

Il segretario comunale ha facoltà di prorogare il termine fissato per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni, allorché:

droits de préférence visés aux alinéas 4, 5 et 6 de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et priorité est donnée :

1. Aux enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
2. Aux personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'Administration qui lance le concours ;
3. Aux personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
4. Aux invalides et aux mutilés civils ;
5. Aux militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement ;
6. Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
7. Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans ;
8. Aux personnes ayant obtenu un jugement positif des services effectués dans la fonction publique ;
9. Aux lauréats plus âgés.

#### Article 8 Entrée en fonctions

Lors de la présentation des documents visés à l'article 6 du présent avis de concours, le lauréat doit déclarer par écrit qu'il accepte sa nomination. La non présentation de ladite déclaration vaut renonciation au poste.

L'entrée en fonctions doit avoir lieu dans les 15 jours qui suivent le délai fixé dans la communication envoyée au lauréat par la commune d'ISSIME, sauf motifs graves et justifiés.

Le recrutement est subordonné au résultat favorable de la visite médicale visée au décret législatif n° 626/1994 modifié.

La nomination et l'entrée en fonctions sont sanctionnées par le contrat de travail visé à l'art. 35 du règlement régional n° 6/1996.

#### Article 9 Période d'essai

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonctions et a une durée de six mois ; à l'issue de ladite période le recrutement devient définitif.

#### Article 10 Report et révocation du concours

La secrétaire communale peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de 30 jours maximum, dans les cas suivants :

1. non vi sia alcuna domanda;
2. vi sia un unico candidato.

In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza con facoltà per i candidati di integrare, entro il nuovo termine, la documentazione allegata.

#### Articolo 11 Prove preliminari

I concorrenti per essere ammessi dovranno sostenere e superare una prova preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione, consistente in una prova scritta (dettato) ed in una prova orale (conversazione) riportando una votazione complessiva media di almeno 18/30.

Sono esonerati dall'effettuazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana:

- a) i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 104/92.
- b) il personale del Comune di ISSIME assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa qualifica funzionale per la quale è bandito il concorso.
- c) i candidati del presente concorso che abbiano superato l'esame di francese presso l'Amministrazione comunale di ISSIME per concorsi di VII q.f in data non anteriore ad anni 4 rispetto alla scadenza del presente bando.

#### Articolo 12 Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere due prove scritte ed una prova orale, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento n. 06/96, che verteranno sui seguenti argomenti:

##### MATERIE 1° PROVA SCRITTA:

- Normativa urbanistica, ambientale ed edilizia.

##### MATERIE 2° PROVA SCRITTA:

- Gestione lavori pubblici;
- Gestione pubbliche forniture e pubblici servizi;
- Ordinamento enti locali.

(Le prove scritte potranno vertere su uno, su alcuni o su tutti gli argomenti previsti dai punti precedenti)

##### MATERIE PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte;

1. Aucune candidature n'a été déposée ;
2. Une seule candidature a été déposée.

Les dossiers de candidature déposés restent alors valables et les candidats ont la faculté de les compléter avant l'expiration du nouveau délai.

#### Article 11 Épreuves préliminaires

Pour être admis au concours, tout candidat doit passer une épreuve préliminaire concernant la langue autre que celle qu'il a déclarée dans son acte de candidature. Ladite épreuve consiste en une dictée et en une conversation et est considérée comme satisfaisante si le candidat obtient une note moyenne d'au moins 18/30.

Sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104/1992 ;
- b) Les personnes recrutées sous contrat à durée indéterminée par la commune d'ISSIME et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans le même établissement et pour le même grade pour lequel le concours est ouvert ;
- c) Les candidats ayant déjà réussi l'épreuve de français lors de concours pour des emplois de VII<sup>e</sup> grade lancés par l'Administration communale d'Issime en date non antérieure à 4 ans par rapport à la date d'expiration du présent avis.

#### Article 12 Épreuves du concours

Les candidats admis au concours doivent subir deux épreuves écrites et une épreuve orale, au sens de l'art. 9 du règlement régional n° 6/1996. Lesdites épreuves portent sur les matières suivantes :

##### 1<sup>ère</sup> ÉPREUVE ÉCRITE :

- Législation en matière d'urbanisme, d'environnement et de construction.

##### 2<sup>e</sup> ÉPREUVE ÉCRITE :

- Gestion des travaux publics ;
- Gestion des fournitures et des services publics ;
- Organisation des collectivités locales.

(Les épreuves écrites peuvent porter sur une, plusieurs ou toutes les matières susdites)

##### ÉPREUVE ORALE :

- Matières des épreuves écrites ;

- Nozioni di diritto amministrativo;
- Leggi sugli enti pubblici, con particolare riferimento alla normativa in materia di trasparenza e procedimento amministrativo.

#### Articolo 13 Diari Prove

Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di ISSIME ed il calendario delle prove sarà affisso all'Albo Pretorio del Comune e comunicato con almeno 15 giorni di preavviso tramite lettera raccomandata, telegramma o notifica ai candidati ammessi.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di un documento di riconoscimento valido (carta d'identità, patente, passaporto, fotografia autenticata), a meno di conoscenza diretta ad opera di un membro della Commissione.

La mancata presentazione equivarrà alla rinuncia al concorso, anche se la stessa fosse dipendente da causa di forza maggiore.

#### Articolo 14 Commissione Giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da tecnici esperti nelle materie concorsuali ai sensi dell'art. 64 del Regolamento regionale 11.12.96 n. 6.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 21/30 o equivalente. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 21/30 o equivalente.

Il punteggio finale è determinato sommando la votazione conseguita nelle prove scritte alla votazione conseguita nel colloquio.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ciascuna prova scritta e 10 punti per la valutazione della prova orale.

#### Articolo 15 Formazione graduatoria

La Commissione giudicatrice disporrà apposita graduatoria determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali e dai titoli di preferenza dichiarati.

Tale graduatoria, approvata dal Segretario comunale (con acquisizione dei titoli di preferenza o precedenza), sarà pubblicata all'Albo Pretorio del Comune di ISSIME e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 16 Pari opportunità

La pari opportunità per l'accesso al lavoro sarà garantita ai sensi della Legge 10.10.1991 n. 125, come anche previsto

- Notions de droit administratif ;
- Lois en matière d'établissements publics, et notamment dispositions afférentes à la transparence et à la procédure administrative.

#### Article 13 Lieu et dates des épreuves

Le lieu où se dérouleront les épreuves est établi par la commune d'ISSIME et le calendrier y afférent, publié au tableau d'affichage de la commune, est communiqué aux candidats admis 15 jours au moins auparavant, par lettre recommandée, télégramme ou notification.

Tout candidat doit se présenter aux dites épreuves muni d'une pièce d'identité valable (carte d'identité, permis de conduire, passeport, photographie légalisée) à moins qu'un des membres du jury le connaisse personnellement.

Le candidat qui ne se présente pas aux épreuves est exclu du concours même s'il est absent pour des raisons de force majeure.

#### Article 14 Jury

Le jury se compose de spécialistes des matières faisant l'objet du concours, au sens de l'art. 64 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note d'au moins 21/30 ou une note équivalente dans les épreuves écrites. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 21/30 ou une note équivalente.

Les points finaux résultent de la somme de la note obtenue dans chacune des épreuves écrites et de la note de l'épreuve orale.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chacune des épreuves écrites et de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve orale.

#### Article 15 Formation de la liste d'aptitude

Le jury établit la liste d'aptitude d'après les notes obtenues par les candidats lors des épreuves et les points attribués aux titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination, déclarés dans l'acte de candidature.

La liste d'aptitude, approuvée par le secrétaire communal (compte tenu des titres éventuels ouvrant droit à des préférences ou à des priorités en vue de la nomination), est publiée au tableau d'affichage de la commune d'ISSIME et au Bulletin officiel de la Région.

#### Art. 16 Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993,



dall'art. 61 del Decreto legislativo 03.02.93 n. 29, così come modificato dall'art. 29 del Decreto legislativo 23.12.93 n. 546.

Articolo 17  
Normativa di riferimento

Per quanto non contenuto nel presente bando si fa riferimento alle norme di legge ed al Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Ai cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche, adottato dal Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.94 n. 174.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ISSIME durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/344033).

Pubblicato all'albo pretorio, Issime 27 aprile 1998.

Il Segretario comunale  
CONSOL

FAC-SIMILE

ALLEGATO A)

Al Signor Sindaco  
del Comune di ISSIME

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
(cognome) (nome)

chiede di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore direttivo VII<sup>a</sup> Q.F addetto ufficio tecnico, part-time 18 ore settimanali.

All'uopo dichiara:

- 1 di essere nato/a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_
- 2 di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_
- 3 \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_
- 4 di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino \_\_\_\_\_
- 5 di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;

tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 17  
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions législatives et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour ce qui est des ressortissants des autres États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSIME pendant les heures de bureau (tél. 0125/34 40 33).

Publié au tableau d'affichage de la commune d'Issime, le 27 avril 1998.

La secrétaire,  
Elvina CONSOL

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le syndic  
de la commune d'ISSIME

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
(nom) (prénom)

demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée (temps partiel) – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction, VII<sup>e</sup> grade, à affecter au bureau technique.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1. Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_
2. Résider dans la commune de \_\_\_\_\_,  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_ tél. n° \_\_\_\_\_ ;
4. Être citoyen(ne) italien(ne) ou : \_\_\_\_\_ ;
5. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;

- 6 di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne, ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge n. 16/1992, oppure, gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso \_\_\_\_\_;
- 7 di essere in possesso della laurea in \_\_\_\_\_;
- 8 conseguita il \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_ con \_\_\_\_\_ valutazione \_\_\_\_\_, oppure del titolo di geometra ed aver prestato servizio, nell'ambito dell'area tecnica di una Pubblica Amministrazione nei sottoindicati periodo con inquadramento nella qualifica funzionale a fianco indicata \_\_\_\_\_ (ai fini dell'ammissione al concorso almeno 5 anni e nella VI° qualifica funzionale)
- 9 di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva (per i candidati di sesso maschile)
- 10 di essere fisicamente idonee \_\_\_ all'impiego
- 11 (eventuale) di aver prestato servizio presso i sottoindicati enti pubblici: \_\_\_\_\_;
- 12 (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico \_\_\_\_\_;
- 13 di non essere stato/a destituito/a né licenziato/a, per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato \_\_\_\_\_;
- 14 di essere a conoscenza della lingua francese
- 15 di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea)
- 16 di avere diritto all'esonero dall'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 11 del bando di concorso, lettera \_\_\_ (indicare a) o b) o c)
- 17 (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza e il diritto all'elevazione del limite massimo di età \_\_\_\_\_
- 18 di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese)
- 19 di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_
- 20 (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
6. Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien ne pas me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou bien avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_;
7. Justifier d'une licence en \_\_\_\_\_;
8. obtenue auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_, ou bien du diplôme de géomètre et avoir exercé des fonctions dans l'aire technique d'une administration publique pendant les périodes mentionnées ci-après avec le grade indiqué en regard : \_\_\_\_\_; (Aux fins de l'admission au concours les candidats doivent justifier d'au moins 5 ans de service dans un emploi du VI° grade)
9. D'avoir rempli les obligations militaires/d'être dispensé des obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin);
10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (Éventuellement) Avoir exercé des fonctions auprès des établissements publics suivants : \_\_\_\_\_;
12. (Éventuellement) Les causes des résiliations de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_;
13. Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol \_\_\_\_\_;
14. Connaître la langue française;
15. Connaître la langue italienne (pour les candidats non Italiens et ressortissants des autres États membres de l'Union européenne);
16. Être dispensé de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de la lettre de l'art. 11 de l'avis de concours (préciser s'il s'agit de la lettre a) ou b) ou c));
17. (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination et donnant droit au report de la limite d'âge supérieure : \_\_\_\_\_;
18. Vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les épreuves du concours (italien ou français);
19. Vouloir discuter la matière orale suivante \_\_\_\_\_ dans la langue autre que celle choisie ci-dessus;
20. (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin, pour

l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

21 di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: Via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ - Comune \_\_\_\_\_  
Tel. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ li \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (firma)

N. 199

### Comune di MONTJOVET.

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di esecutore assistente domiciliare (IV<sup>a</sup> Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995).**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di MONTJOVET intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per un posto di esecutore assistente domiciliare a 36 ore settimanali - IV<sup>a</sup> Q.F. area socio-assistenziale ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

#### Articolo 1

##### Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di MONTJOVET indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di esecutore assistente domiciliare area socio-assistenziale (IV<sup>a</sup> Q.F. DPR 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996).

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare annuo lire 12.865.000 più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L., siglato in data 06.07.1995 e successive modifiche;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII<sup>a</sup> mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti Comunali;

les épreuves du concours, des aides indiquées ci-après : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et du temps supplémentaire suivant : \_\_\_\_\_;

21. Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ - commune \_\_\_\_\_ . - tél.  
n° \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Signature

N° 199

### Commune de MONTJOVET.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un(e) aide à domicile (IV<sup>e</sup> grade - DPR n° 333/1990 et convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995).**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de MONTJOVET entend recruter sous contrat à durée indéterminée un(e) aide à domicile, IV<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, aire de l'aide sociale, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Poste à pourvoir

La commune de MONTJOVET lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un(e) aide à domicile, IV<sup>e</sup> grade, aire de l'aide sociale, au sens du DPR n° 333/1990 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 12 865 000 lires, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- toute autre indemnité à verser aux employés communaux selon les dispositions en vigueur ;

- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge.

#### Articolo 2

##### Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) essere in possesso della licenza della Scuola dell'obbligo e dell'attestato di qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983) e della patente B;
- c) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- f) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- g) di non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) di non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative dalla legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni, e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della Legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

#### Articolo 3

##### Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato «A» del presente bando, dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dal giorno di pubblicazione del rela-

- autres appointements prévus par les dispositions en vigueur au moment du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Article 2

##### Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien. Cette condition n'est pas requise aux ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- b) Justifier d'un diplôme de scolarité obligatoire, du certificat d'aptitude professionnelle d'aide à domicile et dans les établissements (art. 22 de la LR n° 28/1983) et du permis de conduire du type B ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- f) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- g) Ne pas avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir commis les délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992, portant dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Dispositions modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

#### Article 3

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune de MONTJOVET dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de ladi-

tivo bando all'Albo pretorio del Comune di MONTJOVET e nel Bollettino Ufficiale Regionale.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo del Comune di MONTJOVET, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accertante. Il Comune di MONTJOVET non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### Articolo 4

##### Contenuto delle domande di partecipazione

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero per i cittadini non italiani: il godimento dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio, il possesso della patente B di guida;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi di leva per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito e del numero telefonico;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- j) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 19, comma 2, lettera n) del Regolamento Regionale n. 6/96;
- k) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le

te commune et au Bulletin officiel de la Région.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de MONTJOVET.

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu. Dans ce cas, le cachet du bureau postal de départ fait foi. La commune de MONTJOVET décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Au cas où le dernier jour valable pour déposer lesdits dossiers serait un jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

#### Article 4

##### Dossiers de candidature

Les candidats doivent indiquer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou biens les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis et du permis de conduire du type B ;
- f) Leur situation militaire (pour les candidats de sexe masculin) ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile et adresse, ainsi que leur numéro de téléphone ;
- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- j) Pour les personnes handicapées, les conditions prévues par la lettre n) du 2° alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996 ;
- k) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

prove di concorso.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo a esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documento eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione.

Parimenti non dà luogo a esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della legge 05.02.1992 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove ai sensi della Legge suddetta.

#### Articolo 5 Presentazione dei titoli preferenziali e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione Comunale di MONTJOVET, entro il termine perentorio di giorni 10 decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

#### Articolo 6 Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena decadenza, nel termine perentorio di giorni 30 decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- c) certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, al termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il

L'omissione nell'atto di candidatura d'una o di più dichiarazioni tra quelle previste dal primo comma del presente articolo non comporta l'esclusione dal concorso, a condizione che sia possibile concludere - dopo l'atto di candidatura, le eventuali pièces jointes ou les actes déposés à l'Administration communale dont il est fait mention explicite - que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oubliées de déclarer.

Il en est de même lorsque le candidat déclare justifier d'un titre d'études supérieur au titre requis, à condition que ce titre supérieur suppose la possession du titre inférieur, conformément au critère visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

#### Article 5 Présentation des titres comportant un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale de MONTJOVET - dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication - les titres, sur papier libre, donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations.

#### Article 6 Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de MONTJOVET, dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour suivant la communication y afférente, sous peine de déchéance :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter les certificats délivrés à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'ils soient conformes aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat attestant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;

- possesto;
- d) certificato generale del Casellario Giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
  - e) certificato medico rilasciato dall'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della Legge 25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;
  - f) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private e se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione;
  - g) situazione di famiglia;
  - h) copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui alle lettere b) e c) dovranno, altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, del titolo di studio, della patente di guida B ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue la graduatoria.

#### Articolo 7 Assunzione

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata, in base ai titoli ed alle prove di esame, dalla commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 ed in caso di parità di merito e di titoli sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;

- d) Certificat général du casier judiciaire et certificat relatif aux actions pénales en cours ;
- e) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant que le lauréat remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le lauréat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- f) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'Administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- g) Fiche familiale d'état civil ;
- h) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin.

Les pièces visées aux lettres b) et c) du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une Administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, son titre d'études, le permis de conduire du type B et le certificat médical ; il est dispensé de produire toutes les autres pièces.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou qui ne répond pas aux conditions requises pour l'admission au concours est déclaré déchu et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

#### Article 7 Recrutement

Le recrutement a lieu suivant la liste d'aptitude établie par le jury sur la base des titres et du résultat des épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.  
A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella Amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dalla comunicazione in tal senso.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova.

Il periodo di prova ha la durata di mesi sei. Al termine il vincitore sarà assunto, a suo tempo indeterminato in caso di giudizio favorevole.

#### Articolo 8

##### Proroga riapertura e revoca del concorso

Il Segretario Comunale può disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione Comunale può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno posto istanza di partecipazione.

#### Articolo 9

##### Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

I candidati ammessi al concorso, dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese, richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, e consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Parimenti i candidati cittadini di altri Stati dell'Unione europea dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Il mancato superamento delle prove sopra citate compor-

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Le lauréat doit entrer en service dans les 30 jours qui suivent le délai fixé dans la lettre de nomination, sous peine de déchéance.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction.

Ladite période dure six mois. Ensuite, si l'appréciation est favorable, le lauréat est titularisé.

#### Article 8

##### Report, réouverture et révocation du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'Administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats.

#### Article 9

##### Épreuve préliminaire de français ou d'italien

Les candidats admis au concours doivent réussir l'épreuve préliminaire de langue française prévue par le Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'accès aux emplois dans les Administrations publiques de la région. Ladite épreuve consiste en une dictée et en un entretien et, pour réussir ladite épreuve, ils doivent obtenir une note globale moyenne d'au moins 18/30.

De leur côté, les candidats ressortissant d'un État membre de l'Union européenne doivent réussir un examen préliminaire d'italien consistant en une dictée et en un entretien et, pour réussir ladite épreuve, ils doivent obtenir une note globale moyenne d'au moins 18/30.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées ne sont pas admis aux épreuves suivantes.



ta l'esclusione dei candidati dalle successive prove di esame.

#### Articolo 10

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

#### Articolo 11 Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

##### PROVA SCRITTA:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari;
- Igiene della persona e degli ambienti
- Alimentazione della persona, governo della casa.

##### PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Le prove di esame si svolgeranno nella sede che il Comune di MONTJOVET ritenga di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

#### Articolo 12 Diario delle prove

Il diario delle prove scritte sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata A.R. almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'Albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

#### Articolo 13 Commissione esaminatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/1996.

La Commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata «A» al Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato nella prova scritta una votazione di 21/30. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 21/30.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessi-

#### Article 10

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

#### Article 11 Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

##### ÉPREUVE ÉCRITE :

- fonctions de l'aide à domicile et dans les établissements publics ;
- hygiène de la personne et des locaux ;
- alimentation et entretien de la maison.

##### ÉPREUVE ORALE

- matières de l'épreuve écrite ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Les épreuves du concours se dérouleront dans les locaux choisis par la commune de MONTJOVET. Les candidats en seront informés au préalable.

#### Article 12 Date et lieu des épreuves

La date et le lieu des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de MONTJOVET et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception quinze jours au moins auparavant.

La liste des candidats admis à chaque épreuve est également publiée audit tableau d'affichage.

#### Article 13 Jury

Le jury se compose de trois membres experts dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Le jury procédera à l'évaluation des épreuves selon les dispositions des articles 10 et 32 ainsi que du tableau visé à l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour être admis à l'épreuve orale, le candidat doit obtenir une note de 21/30 dans l'épreuve écrite. Le candidat qui obtient une note de 21/30 au moins est inscrit sur la liste d'aptitude.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

vo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 14  
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del Decreto Legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del Decreto Legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Articolo 15

Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 57 del 16.12.1996.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di MONTJOVET, in orario di apertura al pubblico, nei giorni di lunedì, mercoledì e venerdì (dalle ore 8,00 alle ore 11,45 – dalle ore 13,00 alle ore 14,30).

Montjovet, 23 aprile 1998.

Il Segretario  
CREMA

ALLEGATO «A»

FAC-SIMILE (DA REDIGERSI IN CARTA SEMPLICE)

Al Signor SINDACO  
del Comune di MONTJOVET  
11020 MONTJOVET AO

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ resi-  
dente in \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_ n.  
\_\_\_\_\_ (oppure) domiciliato/a (se diverso dalla residenza in  
\_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_) telefono \_\_\_\_\_

chiede

Di essere ammesso/a al concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato, a n. 1 posto di esecutore Assistente domiciliare – IV<sup>a</sup> q.f. – area socio-assistenziale D.P.R. 333/90.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

– di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_

Article 14  
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Article 15

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de MONTJOVET tous les lundis, mercredis et vendredis, de 8 h à 11 h 45 et de 13 h à 14 h 30.

Fait à Montjovet, le 23 avril 1998.

Le secrétaire,  
Raimondo CREMA

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (SUR PAPIER LIBRE)

M. le syndic  
de la commune de MONTJOVET  
11020 MONTJOVET

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) à  
\_\_\_\_\_, résidant(e) à  
\_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ (ou bien) domicilié(e) à  
\_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un(e) aide à domicile (IV<sup>e</sup> grade – aire de l'aide sociale – DPR n° 333/1990).

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

– Être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) ressortissant de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : \_\_\_\_\_ ;

- \_\_\_\_\_ ;  
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato/a cancellato/a dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi: \_\_\_\_\_ ;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di avere riportato le seguenti condanne: \_\_\_\_\_, (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: \_\_\_\_\_ ;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ nonché dell'attestato di qualifica professionale di Assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983);
- di essere in possesso della patente «B» di guida;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_ ;
- di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privata o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: \_\_\_\_\_ ;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: \_\_\_\_\_ ;
- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: italiano/francese \_\_\_\_\_ ;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: \_\_\_\_\_ ;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: \_\_\_\_\_ ;
- di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: \_\_\_\_\_ ;

li, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Firma)

- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_ ;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ (ou bien) être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations dans les Régions et les collectivités locales (ou bien) avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : \_\_\_\_\_ ;
- Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_, ainsi que du certificat d'aptitude professionnelle d'aide à domicile et dans les établissements (art. 22 de la LR n° 28/1983) ;
- Justifier du permis de conduire du type B ;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'une entreprise privée pour faute grave et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides suivantes \_\_\_\_\_ ;
- Souhaiter passer les épreuves du concours en : \_\_\_\_\_ (italien/français) ;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans les Administrations publiques, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : \_\_\_\_\_ ;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans le secteur privé, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : \_\_\_\_\_ ;
- Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points et des priorités et donnant le droit d'accéder aux postes réservés \_\_\_\_\_ ;

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature

N° 200

N. 200

**Consorzio Mi-Vallée – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore Amministrativo Contabile VI° Q.F. – C.C.N.L. 06.07.1995 a 36 ore settimanali, per la durata di un anno.**

Il Consorzio MI-VALLÉE ha indetto una selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore Amministrativo Contabile VI° q.f. - di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di ragioniere, analista contabile o operatore commerciale;

**PROVE D'ESAME:**

*Prova scritta:*

1. Ordinamento degli enti locali;
2. Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D. Lgs. 77/95 e successive modificazioni ed integrazioni;
3. Nozioni in materia di previdenza, assistenza e trattamento giuridico ed economico del personale dipendente, con particolare riferimento al C.C.N.L. 6 luglio 1995.

*Prova Orale:*

1. Materie oggetto della prova scritta;
2. Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti;
3. Nozioni in materia di asili nido, con particolare riferimento alla L.R. 15.12.1994 N. 77;

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

**DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE:**

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Consorzio MI-VALLÉE, dovrà pervenire

**Consortium Mi-Vallée – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de selection, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif Contable VI° grade – au sens de la Convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 - sous contract à durée déterminée - 36 heures par semaine pendant une année.**

Le Consortium MI-VALLÉE a ouvert une selection, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif Contable -VI° grade- sous contract à durée déterminée, au sens de la convention collective nationale des fonctionnaires des collectivités locales.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré de comptable

**ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :**

*Épreuve écrite:*

1. Organisation juridique des collectivités locales;
2. Organisation des finances et de la comptabilité des collectivités locales avec une attention particulière au Décret Législatif n° 77/95 et modifications et intégrations suivantes;
3. Notions en matière de sécurité sociale, assistance publique et statut et traitement des fonctionnaires, avec une attention particulière à la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

*Epreuve Orale:*

1. Matière de l'épreuve écrite;
2. Droits, devoirs et responsabilités des fonctionnaires;
3. Notions en matière de gestion des crèches, avec une attention particulière à la L.R. 15.12.1994 N. 77;

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

**DELAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE:**

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au Consortium MI-VALLÉE, remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir au Consortium dans les trente jours, délai de rigueur, qui sui-

nire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di TRENTA giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Consorzio, cioè entro le ore 12,00 del giorno 01.06.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Consorzio MI-VALLEE - Fraz. Chez Sapin - 11020 FENIS (Ao) - Tel. n. 0165/764231 - Fax n. 0165/764585.

Fénis, 28 aprile 1998.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Direttore  
PAU

N. 201

## ANNUNZI LEGALI

**Presidenza della Giunta regionale – Servizio legislativo – Ufficio Bollettino Ufficiale.**

**Bando di gara (procedura aperta-allegato IV B d. lgs. 157/95).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale – Servizio legislativo – Ufficio Bollettino Ufficiale – piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165 273254, 273305; Fax 0165 273469.
2. Cat. 15 Servizio di stampa e distribuzione del Bollettino Ufficiale Regione Autonoma Valle d'Aosta CPC 88442. Importo presunto appalto lire 2.400.000.000 (duemilardiattocentomilioni) I.V.A. esclusa.
3. AOSTA.
4. a) imprese tipografiche ex articolo 6, comma 1 della legge regionale n. 7/1994.  
b) decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 e legge regionale 3 marzo 1994, n. 7.  
c) =
5. Unico lotto indivisibile.
6. Non sono ammesse varianti rispetto al capitolato speciale d'oneri.
7. Decorrenza dalle ore 00.00 del 1° gennaio 1999 per tre anni, fatte salve le cause di risoluzione e le eccezioni previste dalla legge e dal capitolato speciale.
8. a) vedi punto 1.

vent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage du Consortium, à savoir, avant le 1<sup>er</sup> juin 1998 12,00 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement au Consortium MI-VALLEE - Hameau de Chez Sapin, 33 - 11020 FENIS (Ao) - Tél. n° 0165/764231 - Fax n. 0165/764585.

Fait à Fénis, le 28 avril 1998.

Le directeur,  
Elio PAU

N° 201

## ANNONCES LÉGALES

**Présidence du Gouvernement régional – Service législatif – Bureau du Bulletin officiel.**

**Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte au sens de l'annexe IV B du décret législatif n° 157/1995).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Service législatif – Bureau du Bulletin officiel – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. (0165) 27 32 54 - 27 33 05 – Fax (0165) 27 34 69.
2. Cat. 15, service d'impression et de distribution du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, CPC 88442. Montant présumé du marché : 2 400 000 000 L (deux milliards quatre cents millions), IVA exclue.
3. AOSTE.
4. a) Imprimeries, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 7/1994 ;  
b) Décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 et loi régionale n° 7 du 3 mars 1994 ;  
c) =.
5. Un seul lot indivisible.
6. Aucune modification par rapport au cahier des charges spéciales n'est admise.
7. À partir de 0 heures du 1<sup>er</sup> janvier 1999 et pour une durée de trois ans, sans préjudice des exceptions et des cas de résiliation prévus par la loi et par le cahier des charges spéciales.
8. a) Voir le point 1 du présent avis ;  
b) Cinq jours avant l'expiration du délai de présentation des offres ;

- b) cinque giorni prima del termine per la presentazione delle offerte.  
c) non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
9. a) titolari o rappresentanti «pro-tempore» delle imprese partecipanti ovvero persone munite di procura speciale dei titolari o rappresentanti «pro-tempore».
- b) l'apertura delle offerte avverrà il 4 giugno 1998 alle ore 15.00 nella saletta al 5° piano del palazzo regionale Piazza Deffeyes 1 – AOSTA.
10. A carico dell'aggiudicatario cauzione definitiva di 1/20 dell'importo globale presunto.
11. Ordinari mezzi di bilancio: pagamento dietro presentazione di regolari fatture mensili.
12. È ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 10 d.lgs. n. 358/1992. I requisiti specificati nelle lettere a), b) e c) del punto 13 devono essere posseduti da ciascuna impresa. L'impresa partecipante ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente a pena di esclusione sia dell'offerta individuale sia del raggruppamento.
13. All'atto della presentazione dell'offerta i partecipanti devono produrre un'unica dichiarazione attestante:
- a) veste rappresentativa del dichiarante nonché capacità di impegnare l'impresa;
- b) natura giuridica, ditta o ragione sociale o denominazione sociale e sede legale dell'impresa nonché numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. o registri equipollenti degli Stati sede delle imprese;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui al D.Lgs. 358/92. Tale requisito è previsto dalla legge a pena di esclusione;
- d) disponibilità di almeno due dipendenti con perfetta conoscenza congiunta delle lingue italiana e francese per tutta la durata del contratto. Tale requisito è richiesto a pena di esclusione dalla gara;
- e) disponibilità dell'attrezzatura per il completo e preciso svolgimento dell'appalto come specificato nel capitolato speciale;
- f) disponibilità, o l'impegno a dotarsi, di una sede situata a non più di 10 km. dalla città di AOSTA; la mancanza o il venir meno del requisito è causa di risoluzione automatica del contratto.
14. L'impresa è vincolata alla propria offerta per mesi otto dalla data della stessa.
- c) Aucun paiement de la documentation afférente au marché n'est requis.
9. a) Titulaires ou représentants «pro-tempore» des entreprises soumissionnaires ou bien personnes munies d'une procuration spéciale leur ayant été conférée par lesdits propriétaires ou par représentants ;
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 4 juin 1998 à 15 h dans la petite salle du 5° étage du palais régional, 1, place Deffeyes – AOSTE.
10. L'adjudicataire doit verser un cautionnement définitif s'élevant à 1/20 du montant global présumé.
11. Crédits inscrits au budget régional ; paiement sur présentation de factures mensuelles.
12. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret n° 358/1992. Les conditions visées aux lettres a), b) et c) du point 13 ci-après doivent être réunies par chacune desdites entreprises. L'entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
13. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration attestant à la fois :
- a) La qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager l'entreprise ;
- b) La nature juridique, le nom ou la raison sociale ou la dénomination sociale et le siège social de l'entreprise, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A. ou à des registres équivalents des États où est situé le siège de l'entreprise ;
- c) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- d) La présence au sein de l'entreprise de deux employé(e)s au moins connaissant parfaitement l'italien et le français, pendant toute la durée du contrat ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- e) La disponibilité des équipements nécessaires à l'exécution complète et précise du service prévu par le marché, au sens du cahier des charges spéciales ;
- f) La disponibilité ou l'engagement à se doter de locaux situés à moins de 10 km de la ville d'AOSTE. Si cette condition n'est pas satisfaite ou si elle cesse de l'être le contrat est automatiquement résilié.
14. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant huit mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
15. Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'offre comprend le prix par page incluant tous

15. Prezzo più basso: non sono ammesse offerte in aumento. L'offerta comprende il prezzo a pagina comprensivo di tutti i costi; a parità di tutte le condizioni sarà preferita l'impresa che abbia sede legale ed operi in Valle d'Aosta da almeno cinque anni, ai sensi art. 6, primo comma legge regionale n. 7/1994.

16. Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 1° giugno 1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'ufficio Bollettino Ufficiale o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio competente per il recapito (AOSTA). Le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando. Le spese contrattuali sono a carico dell'impresa.

17. Data di spedizione alla GUCE: 9 aprile 1998.

18. Data di ricevimento del bando da parte della GUCE: 9 aprile 1998.

Responsabile del procedimento ai sensi della L. n. 241/1990 e L.R. n. 59/1991: Ursula PACCHIANA.

N. 202

---

---

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione forestazione.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto per i lavori di costruzione della pista forestale della Montagna di Vert - Lotto b - dalla sez. 171 alla loc. Jus, nel comune di DONNAS.

*Importo a base d'asta:* lire 260.000.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 312.000.000=.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 25, comma 1, lettera a), della L.R. 20.06.1996, n. 12.

*Ditte partecipanti:*

- BRUNERO BRUNO ESCAVAZIONI di GABY;
- INFRATER S.R.L. di FONTE DI ROCCADASPIDE (SA);
- PORTALUPI CARLO S.P.A. di TICINETO (AL);
- BARAVEX LINO di NUS;
- GASPARD PAOLO di CHALLAND-SAINT-ANSELME;

les coûts. En cas d'égalité de toutes les autres conditions, priorité est donnée à une entreprise ayant son siège social et œuvrant en Vallée d'Aoste depuis cinq ans au moins, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 7/1994.

16. Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 1998, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau du Bulletin officiel ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables. Les dispositions afférentes à la participation au marché sont annexées au présent avis. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

17. Date d'envoi du présent avis au Journal officiel des Communautés européennes : le 9 avril 1998.

18. Date de réception du présent avis par le Journal officiel des Communautés européennes : le 9 avril 1998.

Responsable de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la LR n° 59/1991 : Ursula PACCHIANA.

N° 202

---

---

**Assessorat de l'agriculture, des forêts et des ressources naturelles – Direction des forêts.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat du marché relatif aux travaux de construction de la piste forestière desservant la montagne de Vert – lot b – de la section 171 au lieudit Jus, dans la commune de DONNAS.

*Mise à prix :* 260 000 000 L, plus IVA, pour un montant global arrondi de 312 000 000 L.

*Méthode et procédure d'adjudication :* Aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996.

*Soumissionnaires :*

- NICOLET LORIS MAURIZIO di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- F.LLI CLUSAZ S.N.C. di ARVIER;
- VERRÈS EDILE di VERRÈS;
- SAUDIN P. & C. S.N.C. di AOSTA;
- D'HÉRIN ORESTE di VERRÈS;
- SO.GE.MA. S.R.L. di SAINT-MARCEL;
- IMPRESA EDILE COMÉ GILDO di AOSTA;

- BIONAZ SIRO & C. S.N.C. di BIONAZ;
- ANGELINI VINCENZO di SARRE;
- OBERT COSTRUZIONI S.A.S. di PRATIGLIONE C.SE (TO);
- IMPRESA BIONDI PIETRO S.N.C. di CASTELLAMONTE (TO);
- I.C.I.M. di OZEGNA (TO);
- C.E.V.I.G. S.N.C. di RIVARA CANAVESE (TO);
- CO.GE.CA. S.R.L. di TORINO;
- CIMO S.R.L. di VERRÈS;
- SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C. di SAINT-CHRISTOPHE;
- EDILUBOZ & C. S.N.C. di VILLENEUVE;
- ICOVAL S.R.L. di ARNAD;
- PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. di ISSOGNE;
- CO.GE.V. S.R.L. di AOSTA;
- F.LLI DUFOUR & C. S.A.S. di SAINT-VINCENT;
- GASPARD GIUSEPPE di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
  
- IMPRESA MICRON di SARRE;
  
- URICAO S.R.L. di FÉNIS.

*Ditta aggiudicataria:*

- GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. , con sede in Via Boschetto 1, nel comune di PONT-SAINT-MARTIN - Partita I.V.A. 00616110078.

RIBASSO OFFERTO: 30.28%

Saint-Christophe, 17 aprile 1998.

Il direttore  
VERTUI

N. 203

- DUCLOS SILVIO S.A.S. di VALPELLINE;
- JACQUEMOD COSTRUZIONI & C. S.N.C. di SAINT-PIERRE;
- IMPRESA COSTRUZIONI COMETTO & TERCINOD di AOSTA;
- IMPRESA FRANCHI S.N.C. di VALPELLINE;
- S.E.L.I. S.A.S. di PONTEY;
- COGEIS S.P.A. di QUINCINETTO;
- ICE DI SCARANO A. & C. S.N.C. di HÔNE;
- SI.AM. S.N.C. di DOUES;
- ALPI SCAVI S.N.C. di DOUES;
- V.I.C.O. S.R.L. di HÔNE;
- I.S.A.F. S.R.L. di ISSOGNE;
- GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. di PONT-SAINT-MARTIN;
- IMPRESA RUSSO CARMINE di POLLEIN;
- I.R. & B. S.N.C. di VERRÈS;
- IMPRESA DUROUX S.R.L. di CHAMPDEPRAZ;

*Entreprises exclues :*

*Ditte escluse:*

- ANGELINI VINCENZO di SARRE

*Adjudicataire :*

- GERBAZ COSTRUZIONI SRL, dont le siège est situé à PONT-SAINT-MARTIN – 1, rue du Boschetto – numéro d'immatriculation IVA 00616110078.

RABAIS PROPOSÉ : 30,28%.

Fait à Saint-Christophe, le 17 avril 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 203

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ÉTROUBLES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.**



**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ÉTROUBLES.**

**Estratto bando di gara mediante procedura aperta.**

Esecuzione dei lavori di sistemazione area sportiva (campo di calcio a cinque) ed area esterna nel Comune di ÉTROUBLES.

a) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96-art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

*Contratto:* a corpo e a misura.

b) Importo a base di gara: Lire 400.500.000.=. Iscrizione richiesta: categoria 6 classifica 4 (750.000.000.=) per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 03.06.98 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

*Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 4 giugno 1998 alle ore 15,00 presso la sede del Comune.

Il bando integrale di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e nel B.U.R.

c) Esclusione automatica delle offerte anomale a norma del Decreto Ministeriale in data 18.12.1997.

*Coordinatore del ciclo:* Segretario Comunale.

Étroubles, 27 aprile 1998.

Il Segretario Comunale  
D'ANNA

N. 204 A pagamento

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.**

**Avviso di gara per estratto.**

*Oggetto:* Fornitura di un trattorino da giardino e fornitura ed installazione di un impianto antintrusione e antincendio.

Il Comune di NUS intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) le seguenti forniture:

1. *Trattorino da giardino a servizio del campo sportivo;*  
*Importo a base d'asta:* L. 4.800.000; finanziamento

Réalisation de travaux de réaménagement du terrain de foot à cinq et de la zone environnante, dans la commune d'ÉTROUBLES.

a) *Critère d'adjudication :* Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait qui font l'objet de la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

*Contrat :* à l'unité de mesure et à forfait.

b) *Mise à prix :* 400 500 000 L. Inscription requise : catégorie 6, classement 4 (750 000 000 L), pour les entreprises isolées ; pour les groupements d'entreprises : catégories et montants au sens de la loi.

Les offres doivent être envoyées uniquement par la voie postale et parvenir au plus tard le 3 juin 1998, 12 h.

*Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu à la présence des intéressés le 4 juin 1998, 15 h, dans les bureaux de la commune d'ÉTROUBLES.

L'avis d'appel d'offres intégral peut être demandé et est publié au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région.

c) Toute offre irrégulière est automatiquement exclue au sens du décret ministériel du 18 décembre 1997.

*Responsable de la procédure :* la secrétaire communale.

Fait à Étroubles, le 27 avril 1998.

La secrétaire,  
Eloisa D'ANNA

N° 204 Payant

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

*Objet :* Fourniture d'un petit tracteur de jardin ; fourniture et installation d'un système d'alarme et d'un système anti-incendie.

La commune de NUS entend passer, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994, un appel d'offres ouvert en vue des fournitures suivantes :

1. *Petit tracteur de jardin pour l'entretien du terrain de sport ; mise à prix :* 4 800 000 L ; financement : crédits inscrits au budget communal ;
2. Système d'alarme et d'un système anti-incendie pour la maison communale de NUS ;

mediante fondi propri;

2. Impianto antintrusione e antincendio presso il Municipio di NUS;  
*Importo a base d'asta:* L. 9.500.000, con finanziamento mediante fondi propri.

Gli avvisi integrali, contenenti i requisiti per l'ammissione, sono pubblicati all'Albo Pretorio del Comune di NUS e possono essere richiesti all'Ufficio di Segreteria del Comune di NUS.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 26 maggio 1998, al seguente indirizzo: comune di NUS - Via Aosta n. 13, a mezzo raccomandata.

Nus, 27 aprile 1998.

Il Segretario Comunale  
PONSETTI

N. 205 A pagamento

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL**

**Avviso.**

*Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta:* Lire 50.000.000

*Metodo e procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto

*Oggetto:* Lavori manutentivi strade, fognature, rete idrica comunale

*Criterio di aggiudicazione:* con il criterio del prezzo più basso, determinato sulla base del R.D. 23.05.1924 n. 827 con il metodo di cui all'art. 73 lett. c), e D.P.R. 18.04.1998 n. 573.

*Data di aggiudicazione:* 23.04.1998

*Imprese partecipanti:*

- 1) EDIL AMICO di AOSTA
- 2) MAFRICA Demetrio di SAINT-CHRISTOPHE
- 3) ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE
- 4) BOVI Franco di SAINT-MARCEL
- 5) LALE-DEMOZ Camillo di QUART
  
- 13) CERISE Remo di FÉNIS
- 14) GASPARD Paolo di CHALLAND-SAINT-ANSELME  
*Impresa aggiudicataria:* VALCONDOTTE di SAINT-PIERRE con il ribasso del 18,64%

Il Segretario

*Mise à prix :* 9 500 000 L ; finanziamento : crédits inscrits au budget communal.

Les avis intégraux, contenant les conditions d'admission au marché, sont publiés au tableau d'affichage de la commune de NUS et peuvent être demandés au secrétariat de ladite commune.

Les offres doivent être envoyée par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 26 mai 1998, 12 h, à l'adresse suivante : Commune de NUS – 13, rue d'Aoste.

Fait à Nus, le 27 avril 1998.

Le secrétaire,  
Elio PONSETTI

N° 205 Payant

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres.**

*Mise à prix :* 50 000 000 L.

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

*Objet :* Travaux d'entretien des routes, des égouts et du réseau d'adduction d'eau de la commune.

*Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

*Date de l'adjudication :* Le 23 avril 1998.

*Soumissionnaires:*

- 6) FOLETTO Massimo di ROISAN
- 7) TOUR RONDE di CHAMBAVE
- 8) GROSSO Antonio di AOSTA
- 9) RUSSO Carmine di POLLEIN
- 10) PETITJACQUES Gildo Andrea di BRISSOGNE
- 11) VAL CONDOTTE di SAINT-PIERRE
- 12) GENCARELLI Salvatore di AOSTA

*Adjudicataire :* VALCONDOTTE de SAINT-PIERRE, qui a proposé un rabais de 18,64%.

La secrétaire,  
Paola ANTONUTTI

N° 206 Payant